



1980 - 2000

1980 - 2000



Partnerschaft

Udugu

Impressum

Herausgabe: Ev. Kirchenkreis Recklinghausen
in der Ev. Kirche von Westfalen/Deutschland,
Magharibi- Distrikt der Nordwest-Diözese
in der Ev.-Luth. Kirche von Tanzania

Redaktion: Dieter Borchers, Recklinghausen
Ute Hüttmann M.A., Marl
Edson Lugemeleza, Bukoba/Plettenberg
Dr. Bingham Tembe, Herten

Übersetzungen: Carola Essrich
Thomas Essrich
Liz Fry
Gerhard Jasper
David Kyungu
Dieter Litschel
Ute Litschel
Edson Lugemeleza
Dr. Isaack Majura
Irene Nöh

Textbearbeitung
in KiSwahili und
Sprachenabgleich: Edson Lugemeleza
Dr. Bingham Tembe

Textbearbeitung
in Deutsch: Ute Hüttmann M.A.
Fotos: Dietmar Chudaska
Werner Eichel
Diederika Forster
Joyce Lwakatare/Phenias Lwakatare
Johanssen Lutabingwa
Jasson Lwankomezi
Luise Mack
Reuben Mutashaga
Bernd Schäfer
VEM: Kersten bzw. Heinsius

Schlußredaktion: Ute Hüttmann M.A., Marl (V.i.S.d.P.)
Realisation: Volker Brockhoff

Druck: Druck- und Verlagshaus Bitter, Recklinghausen

Papier: Recyclingpapier

Bestellungen bei: Ev. Kirchenkreis Recklinghausen
- Ökumenereferat -
Limperstraße 15
45657 Recklinghausen
Telefon: Deutschland 02361 - 206 228
Telefax: 02361 - 206 200

Preis: Unkostenbeitrag: 5.00 DM + Versandkosten



„Partnerschaft Udugu 1980 - 2000“

**Mit freundlicher
Unterstützung von:**

- Ausschuß für entwicklungsbezogene Bildung und Publizistik (ABP) der EKD
- Carl-Duisberg-Gesellschaft
mit Mitteln der Staatskanzlei NRW
- Arbeitsgemeinschaft Christlicher Kirchen (ACK)
Recklinghausen mit Mitteln des Projektes
„Gemeinsam auf dem Weg - 2000“

Inhalt

- 6 Superintendent Peter Burkowski - Kirchenkreis Recklinghausen
Mchungaji wa jimbo Peter Burkowski - Jimbo la Recklinghausen

- 8 Distrikt-Pfarrer Jason Kempanju - Magharibi-Distrikt
Mchungaji wa jimbo Jason Kempanju - Jimbo la Magharibi

- 10 Direktor Reiner Groth - Vereinte Evangelische Mission
Mkurugenzi Reiner Groth - Umoja wa Kiinjili Katika Misioni (VEM)

- 12 Dr. Ursula Olpp
Aller Anfang ist schwer zu beschreiben:
Wie alles begann und wie es heute ist mit den Erfahrungen zwischen den
Menschen im Kirchenkreis Recklinghausen und im Magharibi-Distrikt
Kila mwanzo ni mgumu kuanza kuuelezea:
Jinsi mambo yote yalivyoanza na jinsi vile hali ilivyo hivi leo pamoja
na maarifa yaliyopo baina ya watu wa Jimbo la Recklinghausen na
wale wa Jimbo la Magharibi

- 20 Friederike Heller
20 Jahre Partnerschaft: Gewinn und Verlust.
Meine Erfahrungen mit der Partnerschaft
zwischen dem Kirchenkreis Recklinghausen und dem Magharibi-Distrikt
Udugu wa miaka 20 - Faida na hasara
Uzoefu nilioupata kutokana na uhusiano kati
ya Jimbo la Recklinghausen na Jimbo la Magharibi

- 22 Dieter Borchers
Was heißt Partnerschaft?
„Udugu“ u na maana gani?

- 26 Dieter Borchers
Besuchsreisen nach Magharibi und zum Kirchenkreis Recklinghausen
Ziara ya kutembelea Magharibi na Jimbo la Recklinghausen

- 33 Dr. Bingham Tembe und Dieter Borchers
Perspektiven und Ziele der Partnerschaftsarbeit im Kirchenkreis Recklinghausen
Malengo ya kazi ya Udugu wa Jimbo la Recklinghausen

- 39 Jason Kempanju
20 Jahre Geschichte der Entwicklung unserer Partnerschaft
zwischen dem Magharibi-Distrikt und dem Kirchenkreis Recklinghausen
Miaka 20: 1980 - 2000. Historia ya maendeleo ya urafiki
wetu Magharibi - Recklinghausen

- 44 Peter Burkowski
Partnerschaftsbesuche -
Welchen Stellenwert haben Delegationsreisen nach Tanzania?
Matembezi ya uhusiano -
Ni umuhimu gani uliopio kwa safari ya ujumbe kuelekea Tanzania?

- 47 Johanssen Lutabingwa
Vier Wochen Besuch eines Tanzaniers in Deutschland
Ziara ya wiki nne ya mtanzania Katika Ujerumani

- 50 Phenias Lwakatare
Meine Aufgabe als Pfarrer eines Austauschprogramms
in einer Partnergemeinde der Westfälischen Kirche
**Mawiwa yangu kama mchungaji kwenye mpango wa mabadilishano katika us
harika ndugu wa Kanisa la Westfalia**
- 56 Dr. Bingham Tembe
Geplanter „Kulturschock“?
Besucher in der „1. Welt“ am Beispiel der Gäste aus Tanzania in Deutschland
Mstuko juu ya Tofauti ya maisha: Ulaya na Afrika
**Matembezi ya wageni kutoka Tanzania kufika Ujerumani - mfano wa watu wa
„ulimwengu mmoja“ kufika Ulaya**
- 61 Joyce Lwakatare
Meine Erfahrungen als begleitende Frau und Mutter
im Austauschprogramm in Deutschland
**Mawiwa yangu kama mwanamke na mama watoto katika mpango wa
mabadilishano.**
- 68 Bernd Schäfer
Zur Auswertung des Austauschprogramms mit Pfarrer Lwakatare
Tathmini ya kazi ya Mchungaji Lwakatare
- 75 Kezia K. Yofas
Die Bedeutung der Frau und ihr Platz in der Partnerschaft
zwischen Magharibi-Distrikt und Kirchenkreis Recklinghausen
**Umuhimu na nafasi ya mwanamke katika udugu
wa Jimbo la Magharibi na Recklinghausen**
- 81 Sabine Udodesku
Die Partnerschaft aus der Sicht deutscher Frauen
Jinsi wanawake wa kijerumani wanavyoona „Udugu“
- 84 Jasson Lwankomezi
Die Rolle der Jugend und der Musik in der Partnerschaft
zwischen dem Magharibi-Distrikt und dem Kirchenkreis Recklinghausen
**Nafasi ya vijana na muziki katika udugu
wa Jimbo la Magharibi na Jimbo la Recklinghausen**
- 89 Ralf Dinand, Detlef Pflaumbaum, Jörg Zahlmann
Die Rolle der Jugend in der Partnerschaft
mit Tanzania aus der Sicht des Kirchenkreises Recklinghausen
**Nafasi ya vijana wa kitanzania kwenye „Ushirikiano wa Kidugu“ na ikilinganishwa
wa mtazamo wa vijana wa Jimbo la Recklinghausen**
- 92 Dr. Bingham Tembe
Die Rolle von Projekten in der Partnerschaft
zwischen dem Kirchenkreis Recklinghausen und dem Magharibi-Distrikt
**Nafasi ya miradi katika Udugu wetu katiya
jimbo la Recklinghausen na jimbo la Magharibi**
- 98 Diederika Forster
Schulpartnerschaft im Rahmen einer kreiskirchlichen Partnerschaft
Udugu wa mashule ndani ya udugu wa majimbo
- 101 Literatur

Liebe Schwestern und Brüder,

vor etwa 20 Jahren, im Jahr 1980, hat die Kreissynode des Kirchenkreises Recklinghausen den Auftrag erteilt, eine Partnerschaft mit einem Kirchenkreis in Tanzania aufzubauen. Bewusst sollte Partnerschaft auf der Ebene des Kirchenkreises angesiedelt werden und so als Arbeitsfeld des ökumenischen Lernens langfristig gesichert werden. Gerade um Zuverlässigkeit und Langfristigkeit – bei Wechsel von Personen – zu gewährleisten, sollte der Kirchenkreis die Partnerschaft entwickeln und tragen. Selbstverständlich kann ein Kirchenkreis dieses nur in Übereinstimmung und mit Zustimmung der Gemeinden und ihrer Gemeindeglieder. Es gehört zu den schönen Erfahrungen im Kirchenkreis Recklinghausen, dass dieses Vorhaben sich in den vergangenen 20 Jahren wirklich gut entwickelt hat und tragfähig geworden ist. Die Partnerschaft mit dem

Magharibi-Distrikt ist heute Teil des Selbstverständnisses des Kirchenkreises Recklinghausen. Mit großer Freude erfüllt es uns hier im Kirchenkreis, dass wir nun auf 20 Jahre Verbundenheit zurückblicken können, in denen wir viel voneinander lernen konnten.

Gern denken wir an die Partnerschafts-Gottesdienste, an die gemeinsamen Liturgien, an die Besuche und an viele Lieder, die wir gelernt haben. Das "Asante sana Jesu" wird gesungen, in den Gemeindehäusern entdecken wir viele Grüße und Geschenke aus Tanzania. Zu Ostern singen wir das Lied 116 aus unserem Gesangbuch, ein Lied aus Tanzania - „Er ist erstanden, Halleluja!“ - und bekennen singend, was uns verbindet: der Glaube an Gott, der uns erlöst hat und durch den wir Versöhnung erfahren haben.

Aber auch wenn die Partnerschaft zentral auf der Ebene des Kirchenkreises angesiedelt worden ist, so sind es doch die Menschen vor Ort, in den Gemeinden, die

Ndugu wapendwa mabibi na mabwana,



Superintendent Peter Burkowski bei der Einweihung des Distrikt-Zentrums in Kitahya 1997.

Katibu mkuu mtendaji wa Jimbo - Bw. Peter Burkowski kwenye kuzinduliwa rasmi kwa makao makuu ya Jimbo la Kitahya mwaka 1997.

Foto/ Picha: Mutashaga

miaka kama ishirini hivi iliyopita, mnamo mwaka 1980, mkutano mkuu wa Jimbo la Recklinghausen ulitoa agizo la kuanzisha 'Ushirikiano wa Ki-dugu' na jimbo la huko Tanzania. Lengo lilikuwa udugu huu uwe ni wa kijimbo na wenye mwelekeo wa kuimarisha masuala ya kufundishana kwa njia ya ekumene. Kwa kutimiza hali ya maelewano mazuri yaliyopo na uaminifu wa kudumu, hata pale ambapo mabadiliko ya watendaji yanapotokea, ilikusudiwa kuwa huu ushirikiano wetu wa kidugu uendeshe na kushughulikiwa na washarika kwa ujumla. Kwa kutekeleza lengo hili ni sharti uongozi wa jimbo ukubaliane na washarika na sharika zao.

Ni suala la kujivunia mno kwa upande wa jimbo la Recklinghausen, kwamba katika kipindi cha miaka 20 iliyopita, suala hili limekuwa likisimamiwa na kutekelezwa ipasavyo. Hii inadhihirisha kwamba ushirikiano uliopo baina ya Recklinghausen na jimbo

la Magharibi ni sehemu ya maisha ya washarika wa jimbo la Recklinghausen.

Tumejazwa furaha kubwa mno, hasa tukiangalia nyuma na kuona kwamba huu 'Ushirikiano wa ki-dugu' kati yetu sisi na nyie, kwa sasa umekwishatimiza miaka 20, ambapo tumekuwa tukishirikiana na kuelimishana mambo mengi sana.

Ni furaha kubwa sana kwetu, hasa tunapofikiria na kukumbuka; ibada mbalimbali za ushirikiano wetu, kusoma neno la Mungu pamoja, kutembeleana na vile vile nyimbo nyingi tulizofundishana. Wimbo wa „Asante sana Yesu“ huwa unaimbwa kila mara. Kwenye nyumba zetu za sharika kumejaa salamu na zawadi mbali mbali kutoka Tanzania.

Wakati wa Pasaka huwa tunaimba ule wimbo namba 116 katika kitabu chetu cha nyimbo, ni ule wimbo kutoka Tanzania unaoitwa „Mfurahini, Haleluya!“; tunapouimba, tunakumbushwa kuwa sisi sote tumeunganishwa: imani

über 20 Jahre die Partnerschaft getragen, gepflegt und bestimmt haben. Wie auf tanzanischer Seite Bischof Dr. Josia Kibira und Distrikt-Pfarrer Samson K. Amos, so gehörten auf deutscher Seite Frau Dr. Ursula Olpp, Pfarrer Werner Eichel und Pfarrer Dieter Borchers bereits zu den Aktiven der ersten Stunde. Sie seien hier stellvertretend für viele Freundinnen und Freunde unserer Partnerschaft genannt, und ihnen danke ich an dieser Stelle für ihre langjährige intensive Mitarbeit - ebenso wie unseren tanzanischen Schwestern und Brüdern: Frau Joyce Lwakatare und Pfarrer Phenias Lwakatare, mit denen wir hier im Kirchenkreis eine Reihe von Jahren unseren Alltag teilen, unsere Erfahrungen austauschen und unseren Glauben feiern durften. Und ich denke an Distriktpfarrer Jason Kempanju, an Frau Kezia K. Yofas, an Herrn Jasson Lwankomezi, die so viel für uns bedeuten in der Partnerschaft.

Aber ganz besonders danke ich Gott für 20 Jahre Geschwisterlichkeit und Gemeinschaft mit dem Magharibi-Distrikt in Tanzania. Und ich bitte Gott um seinen Segen für die Zukunft unserer Partnerschaft.

Gemeinsam hat Gott uns in der Suche nach unserem Weg in die Zukunft eine Verheißung gegeben. In unserer Jahreslosung für das Jahr 2000 heißt es: „Gott spricht: Wenn ihr mich von ganzem Herzen suchen werdet, so will ich mich von euch finden lassen.“(Jeremia 29,13+14)

Pfarrer Peter Burkowski
Superintendent des Kirchenkreises Recklinghausen
der Ev. Kirche von Westfalen

kwa Mungu aliyetuokoa na kwa njia yake tumepatanishwa.

Hata kama msingi wa udugu wetu ni wa kijimbo, ni washarika wenyewe wanaoupalilia, wanaoutunza na kuuendeleza huu udugu uliyopo.

Kama ilivyo kwa watanzania, Askofu Dr. Josia Kibira na Mchungaji wa jimbo Samson K. Amos, ndivyo ilivyo kwa upande wa wajerumani, Bi. Dr. Ursula Olpp, Mchungaji Werner Eichel na Mchungaji Dieter Borchers, ambapo ndio walioshiriki katika uanzishaji wa udugu huu. Hawa wamekuwa wawakilishi kwa wale wote ambao wamewezesha udugu wetu kuwepo, ndiyo maana napenda kuwashukuru kwa mudu mrefu mlioutumia katika kazi hii ya udugu. vivyo hivyo tunawashukuru Joyce Lwakatare na Mchungaji Phenias Lwakatare ambao tumeishi nao kwa miaka kadhaa hapa jimboni na tukashirikishana maisha ya kila siku, uzoefu wa mara kwa mara na masuala yahusuyo imani yetu. Vile vile, ninawakumbuka sana; Mchungaji wa jimbo Jason Kempanju, Bi. Kezia K. Yofas pamoja na Bw. Jasson Lwankomezi ambao wamekuwa wakichangia sana uwepo wa udugu wetu.

La muhimu kabisa kwetu sote ni kumshukuru Mungu kwa miaka mizuri 20, iliyojaa 'Ushirikiano na urafiki wa Ki-dugu' kati yetu na wenzetu wa jimbo la Magharibi huko Tanzania.

Katika kuangalia huko mbele tunakoelekea, sisi wote tunafuatilia kwa makini sana muongozo tuliopewa na Bwana Mungu. Neno letu kuu litalotuongoza mwaka huu wa 2000 linaitwa:

„Mungu anasema; ikiwa ninyi mtanitafuta kwa nia na mioyo yenu yote, basi na mimi sitajificha, bali nitakuwa kujitokeza mbele yenu“. (Jeremia 29, 13+14)

Mchungaji wa jimbo Peter Burkowski.

Jimbo la Recklinghausen la kanisa la kiinjili la Westfalen

*„Nicht ihr habt mich erwählt, sondern ich habe euch erwählt und bestimmt, daß ihr hingehet und Frucht bringt und eure Frucht bleibt, damit, wenn ihr den Vater bittet in meinem Namen, er's euch gebe.“
(Joh 15,16)*

Liebe Schwestern und Brüder,

wir danken Gott, dem Vater unseres Herrn Jesus Christus, daß er uns und euch in seiner großen Liebe zu uns erwählt hat und uns befähigt hat, die andauernde Partnerschaft "Omukago" zu schließen, die jetzt zwanzig Jahre besteht.

Wir hoffen stark, daß sein Geleit uns befähigt hat, uns mit geschwisterlicher Liebe zu begegnen und daß uns in dieser Weise seine Liebe dazu bringt, noch mehr bleibende Frucht zu bringen.

Als wir 1980 unsere Partnerschaft begannen mit dem Besuch von drei Abgeordneten aus Recklinghausen und mit ihnen 27 Tage zusammen waren, wußten wir schon, daß unser Gott uns eine große Gelegenheit gegeben hatte, solche Freunde voller Liebe, Freundlichkeit und voller Gottesfurcht zu gewinnen.

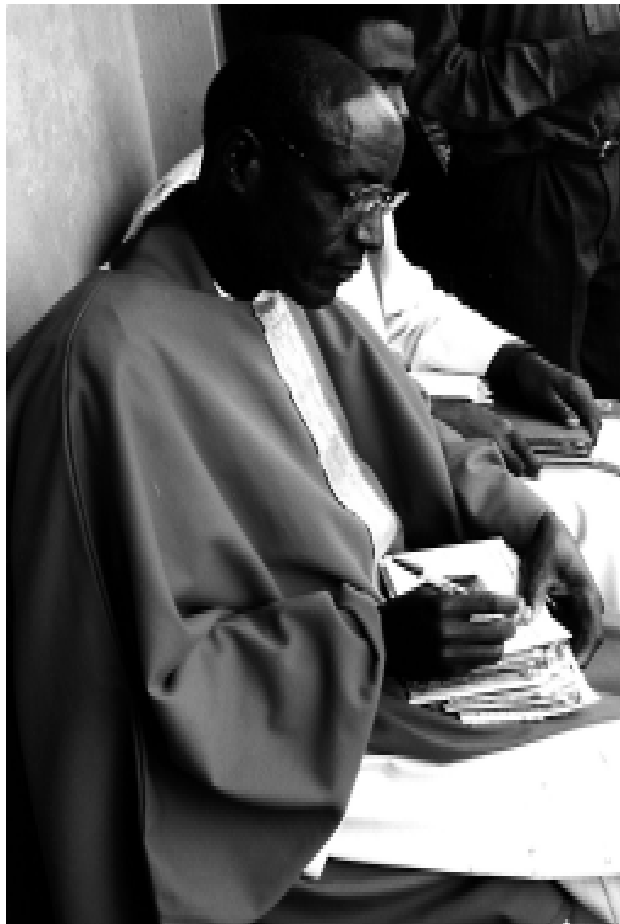
In den zwanzig Jahren der Partnerschaft hat Gott uns befähigt, wunderbare Dinge zu tun, die wir

ohne Zweifel bleibende Früchte nennen können und die in allen Generationen sichtbar bleiben werden. Für diese andauernden Früchte können wir Gott immer wieder von ganzem Herzen danken und miteinander von diesen Geschenken kosten.

Unsere Bitte ist es, daß die Einigkeit und die Gemeinschaft, die diese beispielhaften Dinge hervorgebracht haben, weiterbestehen möge. Wir möchten allen Kirchenkreis- und Distriktleitern in Magharibi und Recklinghausen danken für alles Erreichte in den vergangenen zwanzig Jahren.

„Si ninyi mlionichagua mimi, bali ni mimi niliye-wachagua ninyi, nami nikawaweka mwende mkazae matunda na matunda yenu yapate kukaa ili kwamba lo lote mwombalo Baba kwa jina langu awapenn.“ (Yn. 15: 16)

Ndugu wapendwa mabibi na mabwana,



Distrikt-Pfarrer Jason Kempanju anlässlich der Besuchsdelegation 1999.

Mchungaji wa jimbo, Bw. Jason Kempanju, wakati wa ziara ya mwaka 1999.

Foto/ Picha: Forster

tunamshukuru Mungu. Baba wa Bwana wetu Yesu Kristo ambaye kwa mapenzi yake makuu kwetu alituchagua sisi na ninyi na kutuwezesha kufanya udugu wa kudumu. "Omukago" ambao umetimiza miaka ishirini sasa.

Tunaamini kabisa kwamba uongozi wake ulituezesha kupendana upendo wa kidugu na katika kufanya hivyo, upendo huu ukazaa matunda mengi na ya kukaa.

Tulipoanzisha urafiki huu mwaka 1980 kwa kuwapokea wajumbe kumi na watatu toka Recklinghausen na kukaa nao siku ishirini na saba, tulijua fika kwamba Mungu wetu ametupendelea kwa kutupa marafiki wa aina hii wenye upendo, furaha na walio wachaji Mungu kweli.

Katika miaka hii ishirini ya udugu, Mungu ametuwezesha kutenda mambo ya ajabu, ambayo hatusiti kuyaita matunda ya kukaa, na kweli yatakaa na kuonekana kwa vizazi

vyetu vyote.

Kwa matunda haya ya kudumu tunazidi kumshukuru Mungu kwa moyo wa kumegeana vipawa.

Ombi letu ni kwamba, umoja na ushirikiano katika kufanikisha mambo haya, uendelee. Tunapenda kuwashukuru viongozi wote wa majimbo haya mawili; Magharibi na Recklinghausen kwa mawasiliano mazuri waliyofanya siku zote, miaka ishirini iliyopita.

Mwisho nimalize utangulizi kwa kuwaomba Wakristo wa majimbo ndugu, tupige magoti rasmi katika ibada ya Pentekost ya mwaka huu 2000, tumwombe roho mtakatifu ili atushukie rasmi atutie nguvu mpya ya kupendana

Zum Schluß bitte ich alle Christen im Kirchenkreis Recklinghausen und im Magharibi-Distrikt: Laßt uns öffentlich niederknien im Pfingstgottesdienst dieses Jahres 2000. Laßt uns den Heiligen Geist bitten, daß er zu uns herunterkommt und uns neue Kraft gibt, uns gegenseitig immer stärker zu lieben im neuen Zeitraum der nächsten zwanzig Jahre.
Der Herr möge unsere Partnerschaft zwischen Magharibi und Recklinghausen für immer segnen! Amen.

Pfarrer Jason Kempanju
Distrikt-Pfarrer des Magharibi-Distrikts
in der Nordwest-Diözese der Ev.-Luth. Kirche von
Tanzania

zaidi na zaidi kwa kipindi kipya cha kuanza miaka
mingine ishirini ijayo.
Bwana aendelee kuubariki Urafiki wetu – Magharibi na
Recklinghausen uwe wa Milele.
Amin.

Mchg, Jason Kempanju
Mchungaji wa jimbo la Magharibi
Kanisa la Kiinjili la Kilutheri Tanzania
Dayosisi ya Kaskazini Magharibi

„Laßt uns aber wahrhaftig sein in der Liebe und wachsen in allen Stücken zu dem hin, der das Haupt ist, Christus. Von ihm aus ist der ganze Leib zusammengefügt und gefestigt in jedem einzelnen Gelenk. Ein Glied unterstützt das andere nach dem Maß seiner Kraft. So wächst der Leib und baut sich selbst auf in der Liebe.“ Eph 4, 15f



Der Direktor der Vereinten Evangelischen Mission (VEM), Reiner Groth.

Mkurugenzi wa Umoja wa Kiinjili Katika Misioni (VEM), Reiner Groth.

Foto/ Picha: VEM/Kersten

Bei dem Stichwort "Kirche" denken viele Zeitgenossen zunächst an die Institution, an die sog. Amtskirche. Aber die Institution ohne die Menschen ist starr. Leben, Bewegung, Schwung kommt erst in die toten Strukturen, wenn viele einzelne gemeinsame Sache machen. Die Kirche lebt, wenn sie liebt. Die Gemeinde Jesu Christi wird lebendig, wenn aus der Organisation ein Organismus wird. Durch die Taufe sind wir Christus einverleibt. Ihm gehören wir an im Leben und im Sterben. Nichts kann uns von ihm losreißen, solange wir ihm im Glauben verbunden bleiben.

Taufe und Glaube verbinden uns aber auch mit den Mitschwestern – vor Ort in der eigenen Gemeinde und weltweit mit allen, die auf den Namen Jesu getauft sind. „Let's come together and learn to live as friends“, so wirbt eine bekannte Firma für ihre Zigaretten. „Laßt uns zusammenkommen und als Freunde leben lernen.“ Kein unsympathischer Werbespruch, aber doch zu wenig für Christen. Wir haben nicht nur einfach Freun-

Lakini tuishike kweli katika upendo na kukua hata tumfikie Yeye katika yote, Yeye ndiye kichwa, Kristo. Katika yeye mwili wote ukiungamanishwa na kushikanishwa kwa msaada wa kila kiungo, kwa kadiri ya utendaji wa kila sehemu moja moja, huukuza mwili upate kujijenga wenyewe katika upendo. Ef. 4, 15-16

Kwenye neno „Kanisa“ mawazo ya wengi wetu yanakuwa kwenye mambo ya taasisi, kitu kinachotambulika kama idara kuu ya Kanisa. Lakini kuwa na taasisi bila ya watu inakuwa ni jambo lisiloleweka kabisa. Watu wote wakishirikiana na kufanya kazi pamoja, kutasaidia kuleta uhai kwenye huu muundo utakaochangamshwa na uhai pamoja na shughuli nyingi zitakazojitokeza kabla. Ni watu ndiyo wanaolifanya Kanisa liishi na siyo vinginevyo. Usharika wa Yesu Kristo utaendelea kuishi iwapo kutoka kwenye Jumuiya, mfumo mpya kabisa ukajitokeza. Ubatizo ni tunu kubwa sana kwetu sisi Wakristo. Ni huo ubatizo ndiyo unaotupa uhai na uzima.

Ni ubatizo, kwa kutumia jina la Bwana Yesu Kristo, pamoja na imani ndiyo vitu vinavyotuunganisha sisi sote, hata na wale ambao si Wakristo mahali popote duniani. „Hebu tuungane na pia tujifunze kuishi kama ndugu“ hivyo ndivyo kampuni moja maarufu ya sigara inavyojitangaza. Ni tangazo zuri lakini kusema kweli, hiyo haitoshi kabisa kwa Mkristo ye yote yule. Kwetu sisi Wakristo, sio suala la mradi kuwa na marafiki tu bali pia akina dada na akina kaka zetu ni muhimu. Kwa kawaida, mtu unaweza kujitafutia na kujichagulia marafiki lakini siyo ndugu. Urafiki unaweza ukaisha au ukapotea pale ambapo mnapochokana au kukorofishana. Dada yangu anabaki kuwa ni dada yangu milele na milele, kaka yangu anabaki kuwa ni kaka yangu milele na milele. Undugu unaotuunganisha sisi Wakristo wote hapa duniani si undugu wa maelewano tu bali ni undugu wa damu. Yesu Kristo alimwaga damu yake kwa ajili yetu wote.

Tunakunywa kutoka kwenye kikombe kimoja ili tuseme hewe dhambi zetu, tunakula pamoja mkate ambao Bwana Yesu Kristo alisema:

„Huu ni mwili wangu“. Hii yote inatuunganisha sisi sote kiundani zaidi kuliko haya mambo ya kufahamiana na kuwa na urafiki wa kuchaguana. Sisi tulio Wakristo tuko katika muungano wa kijumuiya kila mahali duniani. Mwili wa Bwana wetu Yesu Kristo hauendi kwenye majimbo yetu tu. Majimbo ni viungo vya mwili wa Bwana wetu Yesu Kristo, ambao umesambaa dunia nzima.

Shughuli za kanisa kwenye suala hili ni kutangaza Injili mahali po pote palipo na marafiki wa Kiinjili duniani. Hatuwezi kuendelea kukaa tu na kuridhika kwa kuuangalia mnara wa kengele ya Kanisa letu, inatubidi sisi Wakristo wote duniani kuchukuwa majukumu kwa pamoja na kujijumuisha kwenye kazi za pamoja.

„Kila kiungo husaidia kiungo au vingine kwa kadiri ya uwezo wake, hivyo basi kusaidia katika kuukuza mwili ili upate kujijenga wenyewe katika upendo.“

de in anderen Erdteilen. Schwarze, gelbe, braune und weiße Menschen sind nicht nur unsere Freunde, sondern auch Brüder und Schwestern. Freunde kann man sich aussuchen, Geschwister nicht. Freundschaften kann man beenden, wenn die Sympathie nachläßt und das Interesse schwindet. Aber meine Schwester bleibt immer meine Schwester, und mein Bruder bleibt immer mein Bruder. Blutsbande, und nicht nur das Band der Sympathie, verbinden uns Christen miteinander – weltweit. Christus hat sein Blut für uns alle vergossen. Wir trinken aus dem selben Kelch zur Vergebung der Sünden, und wir essen von dem selben Brot, von dem er gesagt hat: Dies ist mein Leib. Das verbindet uns tiefer miteinander als alle menschlichen Neigungen und Wahlverwandtschaften. Als Christen sind wir in weltweiter Gemeinschaft miteinander verbunden. Der Leib Christi geht nicht in unserer Ortsgemeinde auf. Jede Ortsgemeinde ist nur ein Glied des weltweiten Leibes Christi. Die Kirche ist ihrem Wesen nach ökumenisch, auf weltweite Partnerschaft angelegt. Wir können nicht selbstgenügsam nur auf den eigenen Kirchturm schauen, sondern alle Christen und Christinnen in aller Welt haben Verantwortung füreinander und sind zum gemeinsamen Dienst berufen. Jedes Glied unterstützt das andere nach dem Maß seiner Kraft. So wächst der Leib und baut sich selbst auf in der Liebe.

Ein schönes Bild, mag mancher denken, aber auch realistisch? Haben wir nicht schon genug Schwierigkeiten vor Ort in der eigenen Gemeinde? Wie können wir da noch an Ökumene denken? An Partnerschaft mit Christen aus anderen Weltgegenden? Haben wir nicht schon genug Verständigungsschwierigkeiten unter uns, obwohl wir in der selben Sprache sprechen? Wie können wir uns da heranwagen an Beziehungen zu Menschen anderer Sprache, anderer Hautfarbe, anderer Kultur?

Und doch ruht Segen darauf, wenn eine Ortsgemeinde anfängt, sich als Teil des einen Leibes Christi zu begreifen. Wenn ein Glied des Körpers abzusterben droht, dann kann das an mangelnder Durchblutung liegen. Oder die Nerven sind abgestumpft; was in dem einen Teil des Körpers vor sich geht, wird in dem anderen gar nicht mehr wahrgenommen. Jeder Teil des Körpers ist durch Adern und Nerven mit dem Gesamtorganismus verbunden. Vielleicht ist das Leben in unseren Gemeinden deshalb manchmal so lahm, weil wir zu unökumenisch sind. Vielleicht tritt deshalb Erstarrung ein, weil wir uns voneinander abschließen und zu sehr um uns selber kreisen. Lebendig wird das Gemeindeleben, wenn wir Verbindung halten zum gesamten Leibe Christi, zur weltweiten Gemeinschaft aller Glaubenden.

Partnerschaften mit Christen in Asien oder Afrika können wie eine Blutzufuhr für ein absterbendes Glied wirken. Ökumenische Beziehungen sind wie die Adern und Nerven, die alle Gliedmaßen miteinander verbinden und damit für Austausch, Zirkulation und frischen Sauerstoff sorgen. Es ruht Segen darauf, wenn die Einzelgemeinde sich als eine Niederlassung der weltweiten Christenheit

Unaweza ukadhani kwamba hiyo picha ni nzuri sana, lakini, je ni ya ukweli? Je, si kweli kwamba matatizo tuliyonayo sasa hivi kwenye majimbo yetu ni mengi na ya kutosha? Tunawezaje kufikiria mambo ya Injili wakati huo huo? Tunawezaje kufikiria masuala ya udugu na Wakristo wengine waliopo sehemu mbali mbali hapa duniani? Je, si kweli kwamba, sisi wenyewe tayari tuna matatizo mengi ya kutoelewana ingawaje tunaongea lugha moja? Je, tunawezaje kuingilia au kuanzisha uhusiano na watu wengine ambao tunatofautiana kwenye masuala ya; lugha, utamaduni na rangi ya ngozi?

Baraka hujitokeza pale ambapo Jimbo linajielewa kama ni moja kati ya viungo vyote vya mwili wa Bwana wetu Yesu Kristo. Iwapo kama kiungo kimoja kina matatizo, kinangua au hata kinakaribia kufa, basi huenda kuugua huko kukawa kumesababishwa na matatizo yaliyopo kwenye viungo vingine. Kila kiungo cha mwili huwa kimeunganishwa na mishipa na hivyo basi kuwezesha mwili mzima uungane kikamilifu. Labda ni kwa sababu baadhi yetu sisi Wakristo tumekuwa si wa-Injilisti halisi, ndiyo maana Majimbo yetu yanakuwa si machangamfu ipasavyo. Labda ni kwa sababu huwa hatujifungui mioyo yetu na hatushirikiani na wenzetu ipasavyo, badala yake tunabaki tumetawaliwa na ubinafsi wa kujihangaikia kila mtu peke yake, ndiyo maana tunakuwa hatuendi mbele, tunabaki tunazubaa na kushangaa shangaa tu. Maisha ya kwenye Jimbo yataanza kujitokeza au kuibuka pale ambapo uhusiano wa kiroho na Bwana wetu Yesu Kristo pamoja na waumini wa madhehebu mbali mbali duniani kote yatakapoimarishwa.

Ushirikiano wa kidugu pamoja na Wakristo walioko Asia au Afrika unaweza ukawa kama damu mpya inayoamsha hata viungo vingine vya mwili vilivyokuwa vimechoka. Ushirikiano wa Makanisa ni kama mishipa na neva zinayounganisha viungo vyote ili kurahisisha au kuwezesha kuwepo kwa mzunguko wa damu mwilini, hivyo basi kuwepo kwa hewa mpya ya Oksijeni.

Ni baraka sana, ikiwa kama Majimbo mbali mbali yatajielewa kwamba ni sehemu tu ya Majimbo mengi yanayoufanya au yanayounganisha Wakristo yaliyopo duniani pote.

Ni baraka sana, ikiwa kama ibada na sala zetu za kila Jumapili tutazipanga kiasi kwamba tufanikiwe katika kujumuika na waumini wengine wote hapa duniani katika kuelekeza ibada na sala zetu kwenye lengo moja. Ni baraka sana, ikiwa kama tutaungana katika shukurani na maombi yetu badala ya kung'ang'ania na kushikilia matatizo yetu ya kibinafsi tu.

Si kitu cha usumbufu ikiwa kama utakuwepo ushirikiano wa kindugu pamoja na Wakristo wengine waliopo sehemu mbali mbali hapa duniani. Kwa kweli, itakuwa ni msukumo wa muhimu na pia msaada kwa imani na mtazamo wetu sisi Wakristo.

Nimewahi kujionea mwenywe jinsi vile, kupitia 'Ushirikiano wa kidugu' na Kanisa, wageni wa kutoka Ujerumani kwenda kutembelea Afrika, na baada ya wiki chache wageni hao hao wanarejea nyumbani wakiwa wamebadilika kabisa. Watu ambao walikuwa hawaongei hapa

versteht. Es ruht Segen darauf, wenn wir unseren sonntäglichen Gottesdienst so gestalten, daß wir uns im Lobpreis und in der Anbetung mit den Gläubigen aus allen Nationen eins wissen. Es ruht Segen darauf, wenn wir im Dank und in der Fürbitte miteinander verbunden bleiben und so aufhören, bloß auf die eigenen Probleme fixiert zu sein.

Partnerschaften mit Christen und Christinnen aus anderen Erdteilen müssen keine zusätzliche Belastung, sondern können ein neuer kräftiger Anstoß für den eigenen Glauben sein. Ich habe erlebt, wie im Rahmen einer Kirchenkreispartnerschaft Besucher aus Deutschland nach Afrika kamen, die nach ein paar Wochen wie verwandelt waren. Menschen, die in Deutschland kein frommes Wort über die Lippen gekriegt hätten, schämten sich plötzlich nicht mehr, öffentlich ein freies Gebet zu sprechen. Sie waren gleichsam angesteckt von der selbstverständlichen Frömmigkeit der afrikanischen Geschwister. Da von allen Besucherinnen und Besuchern natürlich ein Grußwort mit biblischen Anklängen erwartet wird, entdeckten manche sogar in sich eine Begabung zur Kurzpredigt.

Die Partnerkirchen der VEM sind eine bunte konfessionelle Mischung: Lutheraner, Reformierte, Unierte, Presbyterianer, Methodisten, Baptisten und Anglikaner. Sie alle haben sich verpflichtet, einander wechselseitig anzuerkennen, miteinander das Abendmahl zu feiern und Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter auszutauschen. Sie empfinden ihre konfessionelle und kulturelle Verschiedenheit als eine Herausforderung und Bereicherung. Durch Besuche und Begegnungen wächst nicht nur das Verständnis füreinander, sondern auch für die Wurzeln des eigenen Glaubens.

Von Christus aus ist der ganze Leib zusammengefügt und gefestigt in jedem einzelnen Gelenk. Gelenke sind Schaltstellen und Scharniere, die den Zusammenhang des Ganzen sichern. Jedes einzelne Gelenk ist wichtig. Die neuen internationalen Strukturen der VEM sollen helfen, die einzelnen Teile des Leibes Christi besser miteinander zu verbinden. Die Gelenke allein stellen noch nicht sicher, daß die Impulse, die vom Gehirn ausgehen, auch befolgt werden, aber sie schaffen die Voraussetzung dafür. So will auch die Vereinte Evangelische Mission mit die Voraussetzung dafür schaffen, daß Christen in Afrika, Asien und Deutschland sich miteinander verbinden und verbünden, um gemeinsam den Auftrag Christi treuer und wirksamer zu erfüllen. Wir sind Partner in der Mission Gottes und bilden dabei ein kleines Gelenk, das den Zusammenhang des Ganzen mit festigt. So wächst der Leib und baut sich selbst auf in der Liebe.

Direktor Reiner Groth,
Vereinte Evangelische Mission (VEM), Wuppertal

nyumbani,ghafla aibu zote zinapotea na wanakuwa wanaweza kusali hata kwa sauti kubwa hadharani. Hii inatokana na ukweli kwamba, wanakuwa wameambukizwa na ndugu zetu Waafrika, ambao wana ule ucheshi uliojawa na furaha, upendo, ushirikiano na uchangamfu wakati wote.

Wengine wao hugundua na kujikuta wana vipaji vya kuhubiri kwa muda mfupi. Hii inatokana na ukweli kwamba wageni wanapofika hupokelewa na Neno la Bwana kutoka kwenye Biblia.

Walioomo katika Ushirikiano wa kidugu na wa Kikanisa na VEM (Umoja wa Kiinjili katika Misioni) wanatoka kwenye mchanganyiko wa madhehebu mbali mbali, kama vile; Walutheri, Wamatengenezo, Wahudumu, Wamethodi, Wabaptisti na Waanglikana. Wote wameamua kujitolea, kubadilishana mawazo, kushiriki pamoja Chakula cha Bwana na pia kuwa wanabadilishana watumishi.

Wengi huona kwamba tofauti zilizopo za madhehebu na utamaduni ni kama nyongezo au changamsho la muhimu sana. Mchango wa wageni wanaokuja si huo wa maelewa-no yanayojitokeza na kukua tu, bali pia ni mizizi au chanzo cha Imani iliyomo ndani mwa kila muumini.

Katika Kristo mwili wote ukiunganishwa kwa msaada wa kila kiungo.

Kiungo ni sehemu ya kusambazia au bawaba ambayo hulinda uhusiano wa mwili mzima. Kila kiungo kina umuhimu wake. Muundo mpya wa kimataifa wa VEM (Umoja wa Kiinjili katika Misioni) unategemea kusaidia au kufanikisha kuunganishwa pamoja kwa sehemu mbali mbali za mwili wa Bwana wetu Yesu Kristo. Viungo peke yake haviwezi kutuhakikishia au kutulazimisha kuukubali msisimko unaotokea kwenye ubongo, bali husaidia tu katika kutufungulia njia iliyo sahihi.

Na hivyo ndivyo Umoja wa Kiinjili katika Misioni unavyotaka; kushiriki au kusaidia kufungua njia itakayofanikisha katika kuwajumuisha wa Kristo wa kutoka Afrika, Asia na Ujerumani ili kutimiza wajibu wa Kikanisa wa kumtumikia Bwana wetu Yesu Kristo kwa uaminifu na manufaa zaidi. Sisi ni Washiriki katika kazi za Mungu, kufanya hivyo, tunajumuisha kiungo chetu kidogo ambacho kinashiriki kwenye kusaidia katika kuukamilisha mwili mzima. Hivyo basi, kuukuza mwili upate kujijenga wenyewe katika upendo.

Mkurugenzi Reiner Groth
Umoja wa Kiinjili Katika Misioni (VEM), Wuppertal

Mtafsiri: David Kyungu



Frau Dr. Ursula Olpp im Gespräch mit Bischof Dr. Samson Mushemba.

Bi. Dr. Ursula Olpp anasema na Baba Askofu Dr. Samson Mushemba.

Aller Anfang ist schwer zu beschreiben

Wie alles begann und wie es heute ist mit den Erfahrungen zwischen den Menschen im Kirchenkreis Recklinghausen und im Magharibi-Distrikt

1978 - erste Zugänge

Schon 1978 hatten wir Gäste aus Tanzania: Pfarrer Joseph Bock, der Jugendpfarrer in der Diözese wurde und damals zur Ausbildung in Kassel war, und Pfarrer Wilson Kyakajumba, der gute Besuchskontakte hatte mit Pfarrer Werner Eichel. Bei der 150-Jahr-Feier der VEM (damals: Vereinigte Evangelische Mission, heute: Vereinte Evangelische Mission) war Pfarrer Kyakajumba als Vertreter von Tanzania in Deutschland. Und Pfarrer Eichel hatte es dann erreicht, daß sie nachher zu uns in den Kirchenkreis kamen, wo sie sehr warmherzig aufgenommen wurden - z.B. auch in Marl-Hamm, wo ich beim Besuch von Pfarrer Kyakajumba mit dabei war, als gemeinsam Gemeindeprobleme besprochen wurden. Pfarrer Bock besuchte auch das Jugendreferat. Und der Ausschuß für Ökumenische Partnerschaft (ÖP, heute ÖMW - d.h. Ausschuß für Ökumene, Mission und Weltverantwortung) und das Jugendreferat bekamen eine Einladung nach Tanzania. Diese Einladung führte zur Bildung einer gemeinsamen Arbeitsgruppe, in der zusätzlich ausgesuchte Personen mitarbeiteten; einige

Kila mwanzo ni mgumu kuanza kuelezea:

Jinsi mambo yote yalivyoanza na jinsi vile hali ilivyo hivi leo pamoja na maarifa yaliyopo baina ya watu wa Jimbo la Recklinghausen na wale wa Jimbo la Magharibi.

1978 - Kukaribiana kwa mara ya kwanza

Tayari mnamo mwaka 1978 tulikuwa na ugeni wa kutoka Tanzania: Mchungaji Joseph Bock, ambaye alikuja kimasomo huko Kassel na baadaye akaja kuwa Mchungaji wa Vijana kwenye Dayosisi, pamoja na Mchungaji Wilson Kyakajumba ambaye alikuwa akitembeleana sana na Mchungaji Werner Eichel. Mchungaji Kyakajumba aliiwakilisha Tanzania hapa Ujerumani kwenye sherehe ya kutimiza miaka 150 ya VEM (Umoja wa Wa-misheni wa Ki-evangeli). Mchungaji Eichel alifanikisha kuwaleta kwenye Jimbo letu, ambako walikaribishwa vizuri sana - kwa mfano; hapa Marl-Hamm, ambapo na mimi pia nilikuwepo wakati Mchungaji Kyakajumba alipokuja. Tuliongea sana kuhusu matatizo yanayohusu Parokia zetu.

Mchungaji Bock alitembelea pia na Ofisi ya Vijana, Kamati ya Ushirikiano wa Ki-injili (ÖP, inayojulikana kwa jina la: ÖMW - Kamati ya Injili, Misheni na majukumu ya Dunia kwa ujumla), wakati huo huo, Ofisi ya Vijana ilipokea mwaliko wa kwenda kutembelea Tanzania. Mwaliko huu ulikuwa ndio uliosababisha kuanzishwa kwa kikundi cha shughuli za pamoja, wahusika walioteuliwa waliijishirikiha wakati huo huo baadhi yao walijitoa „upesin sana“! Nilitegemea kwamba tutafanikiwa kupata kikundi cha watu 20, kama vile ilivyokuwa kwenye kikundi chetu cha msafara wa Kalkuta. Hata hivyo, kikundi kinaweza kikawa na washirika wachache zaidi.

Ofisi ya Vijana wa Sinodi ilijihusisha katika matayarisho mengi, kwa mfano: Filamu inayoonyesha jinsi vile Karl Peters alivyoiteka Afrika ya Masharika! Sisi wote tulishtushwa na kushangazwa mno baada ya kuona hiyo filamu. Kwa kweli, hatukujua kabisa kuhusu hayo yote yaliyotokea zamani.

Tuliwahi kufanya Semina kuhusu Tanzania huko Drewer - Kaskazini (Marl), kama vile zile Semina zilizowahi kufanyika kwenye Chuo cha Ki-evangeli huko kusini ya Ujerumani. Kwenye mfano huo, Mkemia mmoja wa Vyakula (Lishe) kutoka Chuo Kikuu cha Dortmund alisisitiza na kutetea kwamba, chakula kinatoka kwenye milima ya

sind sehr schnell wieder 'abgesprungen'. Ich hatte mir vorgestellt, es müßte so eine 20köpfige Gruppe sein wie unsere Kalkutta-Reisegruppe es gewesen war, aber eigentlich kann so eine Gruppe ja auch kleiner sein. Das Synodal-Jugendreferat machte auch sehr viel eigene Vorbereitungsarbeit. Es zeigte z.B. den Film über Karl Peters und seine Eroberungen Ostafrikas, und das war damals äußerst eindrucksvoll und erschütternd für uns. Wir hatten ja gar nicht gewußt, wie das alles vor sich gegangen war.

In Drewer-Nord (Marl) hatten wir - nach dem Modell einer süddeutschen Ev. Akademie - ein Seminar über Tanzania gemacht. In diesem Modell hatte sich ein Lebensmittelchemiker von der Universität Dortmund in den tanzanischen Usambara-Bergen für bessere, vollwertigere Ernährung der Kinder eingesetzt, indem er propagierte, Maismehl mit Bohnen zu kombinieren. Er hatte dieses Konzept dort in der Praxis erarbeitet. Es umfaßte den Aufbau von Genossenschaften, Maismühlen sowie ärztliche Versorgung und Vorsorge, z.B. das Wiegen der Kleinkinder.

Dieses Seminar hat dann Pfarrer Eichel etwas später, als unser Arbeitskreis schon existierte, auch in Herten gemacht und sich dann überlegt: Mit wem könnte unser Kirchenkreis eine Partnerschaft beginnen? Nach einigen Überlegungen kam er auf Tanzania. Pfarrer Eichel hatte nämlich, bevor er den Arbeitskreis für Ökumenische Partnerschaft im Kirchenkreis gründete, eine Reise ins südliche Afrika - nach Südafrika, hauptsächlich aber nach Namibia, Sambia und Tanzania - unternommen. Und dann suchte er Leute im Kirchenkreis, die schon interessiert und engagiert waren für Fragen der Ökumene. Er kam dabei auch auf mich - und auch auf Frau Seume, die ihre Erfahrungen aus der Partnerschaft mit Kalkutta einbringen konnte.

Wir bereiteten uns dann in mehreren Sitzungen auf die Reise vor. In Herten, Marl-Hüls, Marl-Hamm und in der Marler Christuskirche begleiteten schon sehr früh Gemeindeglieder und auch die Pfarrer den Kontakt mit Tanzania, auch in Hochlarmark und Waltrop. In der Marler Pauluskirche war es auch deswegen so, weil dort die Eltern von der Schwester Monika Mrotz lebten. Diese Schwester arbeitete in der Nordwest-Diözese von Tanzania. Das Synodal-Jugendreferat war ja von Beginn an dabei, und engagierte Unterstützung fanden wir bald bei der kreiskirchlichen Pfarrkonferenz und bei der ESM (Ev. Stadtgemeinde Marl).

1980 - unsere erste Reise

Heute, im Jahr 2000, wird die kreiskirchliche Partnerschaft betreut vom Ausschuß für Ökumene, Mission und Weltverantwortung - früher: Ausschuß für Ökumenische Partnerschaft - und dessen Tanzania-Arbeitskreis. Diese Partnerschaft des Kirchenkreises Recklinghausen mit dem Magharibi-Distrikt der Nordwest-Diözese der Ev.-Luth. Kirche von Tanzania entstand 1980 - nach unserer Reise nach Tanzania, zu der wir - wie oben beschrieben -

Usambara huko Tanzania ni bora zaidi na kinafaa mno kwa watoto. Akaendelea kutangaza kwamba unga wa mahindi uwe unachanganywa na maharagwe. Ni moja wa mifano alioifanyia mazoezi huko huko kwenye milima ya Usambara. Mifano mingine ilikuwa ni pamoja na kuanzisha Ushirika, kinu cha kusagia mahindi pamoja na huduma kwa wagonjwa na misaada mbali mbali kama vile; chaomba cha kupimia uzito wa watoto wadogo.

Kikundi chetu kilipoanzishwa, akajitokeza Mchungaji Eichel na kufanya Semina ya namna hiyo hapa kwetu Herten. Wakati huo huo akawa anafikiria; Je, ni nani ambaye Jimbo letu linaweza likaanzisha 'Ushirikiano wa Ki-ndugu' kwa pamoja? Baada ya kufikiria sana, akaja na wazo la Tanzania.

Kabla ya kuanzisha hiki kikundi cha 'Ushirikiano wa Ki-injili' kwenye Jimbo, Mchungaji Eichel aliwahi kutembelea nchi mbali mbali za kusini mwa Afrika - zikiwa ni pamoja na - : Namibia, Zambia na Tnanzai. Hivyo basi, alianza kutafuta watu hapa kwenye Jimbo ambao wangelipendelea kujishirikisha na kujishughulisha na masuala ya Injili. Akaja kwangu mimi na pia kwa Bi. Seume, ambaye aliweza kuchangia maarifa yake kutoka kwenye kikundi cha 'Ushirikiano wa Ki-ndugu' na Kalkuta, alikowahi kushiriki.

Katika mikutano mingi tuliyoifanya, tulianza kwa kutembelea sehemu mbali mbali. Tulikwenda: Herten, Marl-Hüls, Marl-Hamm na kabla ya hapo, wanausharika wa kanisa la Ki-kristo la Marler pamoja na Wachungaji, walisaidia sana katika kuujenga uhusiano na Tanzania. Vile vile, wanausharika wa huko Hochlarmark na Waltrop walijihusisha sana. Ushirikiano na kanisa la Paulus la Marler ulijitokeza kwa sababu, wazazi wa dada Monika Mrotz walikuwa wanaishi na kufanya kazi kwenye Dayosisi ya Kaskazini-Magharibi huko Tanzania.

Ofisi ya Vijana wa Sinodi ilijihusisha taka mwanzoni kabisa. Baada ya kupata msaada kutoka baraza la Wachungaji kwenye Jimbo na pia kutoka ESM (Usharika wa Ki-evangelii mjini Marl).

1980 - Safari yetu ya Kwanza

Hivi leo, mnamo mwaka 2000, suala la 'Ushirikiano wa Ki-ndugu' baina ya Majimbo yetu, unasimamiwa na kamati ya Injili, Misheni na Majukumu ya Dunia (zamani ukijulikana kama; Kamati ya Ushirikiano wa Ki-injili) pamoja na kikundi maalum kinachoshughulikia masuala ya Tanzania. Mnamo mwaka 1978, tulianzisha 'Ushirikiano huu wa Ki-ndugu' baina ya Jimbo la Recklinghausen na Jimbo la Magharibi huko Dayosisi ya Kaskazini-magharibi, ya kanisa la Ki-lutheri la Tanzania. Hii ilikuwa mara tu baada ya kurudi kutoka Tanzania, ambako tulikuwa tumealikwa kulipiza mwaliko wa mwaka 1978 huku Ujerumani. Mwaliko huo ulimhusisha Mchungaji Joseph Bocko pamoja na Mchungaji Wilson Kyakajumba.

eingeladen waren als Erwiderung des Besuchs im Jahr 1978 von Pfarrer Joseph Bocko und Pfarrer Wilson Kyakajumba. Bei der Reise nach Tanzania 1980 flogen wir über Dar-es-Salaam, wo wir eine Nacht blieben. Dann ging es mit dem Flugzeug weiter in die Nordwest-Diözese. Damals war noch der Präsident des Lutherischen Weltbundes, Dr. Kibira, leitender Bischof in der Nordwest-Diözese. Er lud uns ein zu der einige Tage nach unserer Ankunft stattfindenden Synode in Ruhija. Dort trugen wir dann unseren Wunsch, unsere Bitte um eine Partnerschaft vor. Und noch während wir dort waren, konnte er uns sagen, daß sie uns einen Partnerschafts-Kirchenkreis geben würden. Aber es war noch nicht klar, welcher es sein würde; das kam dann erst später. Ich weiß noch genau: Als wir ihm unsere Bitte vortrugen, sagte er: „Was versteht ihr unter Partnerschaft? Partnerschaft hat für uns einen bösen Klang. Das ist etwas, was mit Verkaufen zu tun hat und mit Wirtschaftspartnern. Und das ist für uns keine gute Vorstellung. Wenn ihr aber Freundschaft auf Dauer meint, dann sagen wir: Ja.“

Ich weiß noch, wie er uns dann oben in Ruhija die Landschaft zeigte und sagte: „Sehen Sie mal: Da drüben ist der Ikimba-See. Ist dies nicht ein wunderschöner Blick hier herunter?“ Und er hätte es gern gesehen, daß wir noch länger bei der Konferenz dabeigeblichen wären, aber unsere jungen Leute, die hatten natürlich keine Geduld. Die wollten lieber zu Fuß nach Bukoba zurücklaufen, jedenfalls einen Teil der Strecke laufen, nachdem eines unserer Autos kaputt war - und nicht bei der Konferenz sitzen bleiben, wo sie nichts verstanden. So haben wir uns dann allesamt entschlossen, zurückzugehen.

Besuche und Gegenbesuche begannen sich abzuwechseln

Es kam etwa alle zwei Jahre zum gemeinsamen Durchdenken und Durchsprechen von Problemen dort und hier, und Versuche von Dritte-Welt-Handel waren da. Ich entsinne mich auch noch: Bei einem Diakon in der Nähe von Bielefeld war ein Ehepaar aus Ruhija zu Gast; der Mann war Dozent für Musik an der Akademie in Ruhija. Durch Absprache mit diesem Diakon war es uns möglich, daß die beiden übers Wochenende nach Marl kamen und an unserem Kreiskirchentag teilnahmen. Das war schön, eine Bereicherung. Wir haben damals gemeinsam auch über die Probleme bei uns - z.B. über unsere Entkirchlichung - gesprochen, und ich weiß noch genau, daß dadurch unser Wunsch verstärkt wurde, doch vermehrt persönliche Kontakte mit den Menschen zu suchen.

Tulikwenda Tanzania mwaka 1980, tulisafiri kwa ndege kupitia Dar-es-Salaam, ambapo tulilala siku moja. Halafu tukaendelea kwa ndege nyingine hadi kwenye Dayosisi ya Kaskazini-Magharibi. Wakati huo, Askofu wa Dayosisi ya Kaskazini-Magharibi alikuwa ni Dr. Kibira, aliyekuwa Kiongozi wa Umoja wa Makanisa ya Ki-lutheri Duniani. Siku chache baada ya kuwasili huko kwenye Dayosisi, Askofu Dr. Kibira akatalika kwenye Sinodi ya Ruhija. Tulipofika huko Ruhija ndipo tulipoamua kulitoa wazo letu la kuomba 'Ushirikiano wa Ki-ndugu'. Wakati bado tuko huko huko Ruhija, Askofu Dr. Kibira akatugusia kwamba atajitahudi kutu-unganisha pamoja na moja ya Usharika au majimbo ya huko. Hata hivyo, tulikuwa hatujajua kama ni Usharika au Jimbo lipi hasa litakalo-kuwa tayari kuingia kwenye huu 'Ushirikiano wa Ki-ndugu' na sisi. Jibu likaja kujitokeza baadaye! Ninakumbuka kabisa kwamba: Wakati tulipokuwa tukimwelewe-sha Askofu Dr. Kibira kuhusu hilo ombi letu, Askofu akatuuliza: „Je, mna maana gani mnaposema 'Ushirikiano wa Ki-ndugu'? Ushirikiano ambao huwa mnausema nyie, mara nyingi kwetu sisi unakuwa umejaa maovu ndani yake! Kwani huwa unajihusisha na masuala ya kutuua au kutuumiza ki-biashara. Kwa kweli, mambo hayo sisi tusingependelea. Vinginevyo, ikiwa kama mnataka 'Urafiki na Ushirikiano wa Ki-ndugu' ambao ni wa ukweli na wa kudumu, basi sisi tutakubali mara moja na kusema; Ndiyo!“

Ninakumbuka vile vile, jinsi Askofu Dr. Kibira alipotutembeza kwenye eneo la Ruhija juu na kutuonyesha mas-hamba na eneo lote huku akisema: „Hebu angalieni kule mbele ndiyo kuna ziwa Ikimba. Je, mnaonaje, jinsi vile Nchi inavyopendeza, hasa mtu ukiiangalia kwa kutokea huku juu?“

Kwa kweli, ninaamini kwamba Askofu Dr. Kibira angelipenda sana tuogee muda ili tuendelee kuwepo kwenye huo mkutano! Kwa bahati mbaya vijana wetu tulioambatana nao hawakuwa na subira. Hawakutaka ya kuendelea kukaa kwenye mkutano ambapo hata Lugha yenyewe walikuwa hawaelewi. Wao (Vijana) walipende-lea zaidi kutoka nje kujionea mambo, kwa mfano; walitaka kutembea kwa mguu hadi Bukoba! Kwa bahati nzuri au mbaya, moja ya magari tuliyokuwa nayo likaharibika, hivyo basi, lile suala la kutembea kwa mguu tukalikamilisha wote.

Ugeni wa kutembeleana ukaanza kupokezana

Kila baada ya miaka miwili, tulikuwa na mikutano pamoja na mazungumzo ya kuangalia na ya kutuweze-sha kutafakari matatizo mbali mbali yanayotukabili sisi sote tulio hapa (Ujerumani) na wale walioko huko (Tanzania). Tukaanza kujaribu hata kuleta nchini (Ujerumani) vitu na vifaa vya aina mbali mbali vya kutoka „Nchi za dunia ya tatu“ kwa ajili ya na kuviuza. Ninakumbuka kwamba,

Unser Partnerschafts-Distrikt wurde uns genannt, und wir begannen gleich mit praktischer Arbeit

Als dann die ersten Gäste bei uns gewesen waren und wir unseren Partnerschafts-Kirchenkreis - den Magharibi-Distrikt - genannt bekommen hatten mit dem jungen Distrikt-Pfarrer, da begannen bei uns allen sogleich praktische Überlegungen. Es wurde der Wunsch laut nach einem Landrover für den Distrikt. Da hat uns in Marl die Konferenz der Paritätischen Wohlfahrtsverbände eine große Summe bereitgestellt, um diesen Landrover mitzufinanzieren. Wir haben dann auch Gelder geschickt für Kirchbauten im Distrikt. Und dann hat die Gemeinde Marl-Hamm sehr schwere Transportfahräder besorgt, Spezialräder, die dazu bestimmt waren, Lasten im Bereich des Distrikts hin- und herzutransportieren. Das ist öfter notwendig, auch auf kirchlicher Ebene. Es war dann nicht so ganz einfach, all diese Dinge nach Tanzania zu schaffen. Die Frachtkosten waren hoch, und wir mußten uns mit Hamburg und Bremen in Verbindung setzen und mit der VEM, und vielfach hat auch Bethel für uns Kisten gepackt, die dann über die VEM nach Tanzania gingen. Das war mit sehr viel Arbeit und Überlegungen verbunden. Dies war noch in der Zeit, als Nyerere Präsident in Tanzania war und die Auflagen des Internationalen Währungsfonds das Land Tanzania noch nicht offen machten für Einfuhren jeglicher Art.

Die ersten Überlegungen, eine Austauschperson zu finden

1980, bei unserer ersten Reise nach Tanzania, hatte uns Bischof Dr. Kibira um deutsche Pfarrer zur Hilfe in seiner Diözese gebeten. Bis heute ist uns dies nicht gelungen. Aber fünf lange Jahre lebte und arbeitete ein tanzanischer Pfarrer aus unserem Partnerschafts-Distrikt, Phenias Lwakatare, mit seiner Familie hier bei uns und mit uns, und sie gewannen viele Deutsche zu Freundinnen und Freunden. Er und seine Frau waren - und sind - für uns sensible, aufrichtige und verlässliche Geschwister. Bevor es dazu kam, daß ein Austauschpfarrer in unserem Kirchenkreis lebte und arbeitete, hatte es verschiedene vergebliche Versuche gegeben. Einmal hatten wir uns bemüht, einen Lehrer aus unserem Kirchenkreis in die Nordwest-Diözese zu bekommen, aber das funktionierte dann nicht. Es sollte nämlich in Bukoba eine Schule für fremdsprachliche Kinder eingerichtet werden, und an der Schule hätte er unterrichten können, er wäre hierfür geeignet gewesen. Ansonsten hatte man keine Stelle für ihn, er hatte nämlich Chemie, Religion und Naturwissenschaften studiert. Er hat aber dann nachher eine Stelle gefunden an der Oberschule in der Nähe von Narushja, ist dann dort gewesen, weil es in der Nordwest-Diözese leider nicht klappte.

Später dann wollten wir gern eine Krankenschwester nach Tanzania schicken, weil die „dispensary“ in unserem

nyumbani kwa Mwi-injilisti mmoja huko karibu na Bielefeld, kuliwahi kuwepo na Ugeni (mtu na mkewe) wa kutoka Ruhija. Huyo bwana (mgeni) alikuwa ni Mwalimu wa Muziki kwenye chuo kimoja huko Ruhija. Baada ya mazungumzo na huyo Mwi-injilisti, tukafanikiwa kuwakaribisha hao wageni (wawili) wa kutoka Ruhija hapa kwetu Marl ambapo waliweza hat kushiriki kwenye siku kuu moja ya kanisa katika Jimbo letu. Tulifurahishwa sana na ugeni huo, wakati huo huo tulijaribu hata kuzungumza na kuwafahamisha kuhusu matatizo tuliyonayo huku kwetu. Kwa mfano; masuala ya Wa-kristo wengi huku jinsi wanavyoliacha Kanisa au kujitoa kwenye Ukristo, hivyo basi Makanisa huku yanazidi kupungua watu!

Kufuatana na mazungumzo ya namna hiyo pamoja na mengi mengineyo, sisi ndiyo tulizi kupata nguvu na moyo zaidi, hasa katika kupenda kufahamiana na watu, hivyo basi kuhimiza uhusiano wa kirafiki.

Mara tu tulipopewa Jimbo la Ushirikiano wa Ki-ndugu, shughuli zikaanza

Baada ya hao wageni wa kutoka Ruhija kuondoka na sisi huku tukakabidhiwa rasmi Jimbo la Magharibi, ambalo ndilo la marafiki zetu wanya wa huu 'Uhusiano wa Ki-ndugu' tuliokuwa tunataka. Mara moja, tukaanza kufikria, kupanga mipango na kushughulika kwa vitendo. Ombi la kutuma Landrover huko Jimbo la Magharibi lilikuwa halikosekani katika kila mazungumzo. Kamati inayoshughulikia haki za binadamu na masuala ya Ustawi wa Jamii hapa Marl, ilitusaidia mno kwa kutoa msaada wa kiasi fulani cha fedha, baadaye tukafanikiwa kununua hiyo Landrover.

Halafu tuliweza hata kutuma na kiasi kingine cha fedha kwa ajili ya Ujenzi wa Kanisa hapo hapo kwenye Jimbo la Magharibi.

Usharika wa Marl-Hamm ukaamua kutuma Baiskeli maalum na za kuwezesha kubeba hata mizigo mizito na kusafirisha mizigo. Misaada ya namna hii ni muhimu sana hasa kwenye maelewano ya ngazi mbali mbali za makani. Kazi iliyofuata ilikuwa ni usafirishaji wa hiyo mizigo kwenda hadi Tanzania. Gharama za usafirishaji zilikuwa ni kubwa mno, ilibidi tushirikiane na Bremen pamoja na Hamburg (VEM) ili tuweze kupata kampuni au shirika ambalo ni rahisi kidogo. Bethel walisaidia sana hasa katika kuifunga hiyo mizigo kiutaalamu tayari kwa safari ndefu kupitia shirika la VEM (Hamburg) kwenda hadi Jimbo la Magharibi (Tanzania). Hii yote ilikuwa ni wakati Marehemu Mwalimu Julius Nyerere alipokuwa bado ni Raisi wa Tanzania. Wakati huo kulikuwa bado kuna matatizo ya kisiasa baina ya Shirika la Kimataifa la Fedha (IMF) na serikali ya Tanzania. Uingizaji wa vitu nchini, ulikuwa ni wa shida mno.

Partnerschafts-Distrikt eine dänische Schwester zur Leitung hatte, aber sie war sehr alt und wollte gern Unterstützung haben. Die VEM erklärte uns dann aber, daß ja diese Stelle von der dänischen Mission besetzt werde und da könnten wir Deutschen uns nicht hineinmischen - also: da sollten wir mal schön die Finger davonlassen, und andere Stellen gebe es nicht für deutsche Krankenschwestern in der Nordwest-Diözese oder speziell in unserem Distrikt. Und daraufhin ist das im Sande verlaufen.

Viele Jahre der Begegnungen waren eine Chance zum Lernen und zur Freundschaft

Die Informationen über die deutsche Kolonialzeit in Tanzania - sie hatten in uns große Betroffenheit und Erschütterung ausgelöst. Die nun einsetzenden Begegnungen mit Persönlichkeiten in und aus Tanzania, die Erfahrungen durch Besuche in Tanzania und durch Besuche aus Tanzania, auch Komplikationen bei den Projekten durch unser Geld und mit unseren Geldern, langsames Lernen der anderen Lebensgewohnheiten: Alles dies war nötig und brachte - gegenüber der Kolonialzeit - andere, neue Erfahrungen, von denen ich einige nennen will:

Ich erinnere mich an die Gastfreundschaft in Tanzania, sie war beschämend und beglückend zugleich - z.B. 1980 in der kleinen Kirche im Grenzgebiet zu Uganda, wo uns die vom Krieg schwer geschädigten Gemeindeglieder vorbehaltlos mit kunstvoll geschmückten Geschenken überreich bedachten, mit Lebensmitteln, die sie selbst so sehr gut hätten gebrauchen können.

Ich erinnere an die Ergebnisse der Distriktversammlung 1983: Sie hatte darüber nachgedacht, wie sich die Freundschaft zwischen den beiden Kirchenkreisen verstärken ließe: Treue, Vertrauen, Harmonie miteinander, liebendes Verständnis und Mitgefühl für die Freuden und Sorgen, Neigungen und Ziele der anderen wurden uns genannt.

Ich erinnere mich, was uns 1981 ein tanzanischer Freund fragte: „Warum wollt Ihr zu uns kommen? Wir sind Menschen mit Fehlern und Schwächen wie Ihr! Ihr findet keine 'heile Welt' bei uns!“ Oder ein anderer Freund 1982: „Wenn Ihr uns helfen wollt, dann redet mit Eurer Regierung über die ungerechten Handelsstrukturen, wenn Ihr den Mut dazu habt!“

Ich erinnere mich an beeindruckende Frauen: Zum Beispiel 1985 die Leiterin der Frauenarbeit des Distriktes. Sie hat neben ihren eigenen Kindern eine Vielzahl von Waisenkindern aufgezogen. Vor ihrer Abreise von Deutschland hatte sie deutlich unter den patriarchalischen Sitten ihrer Heimat gelitten. Das hatte ich erst viel später begriffen.

Wazo la kwanza kuweza kupata watu wa kubadilishana kikazi

Mnamo mwaka 1980, tulipotembelea Tanzania kwa mara ya kwanza, tuliombwa na Bishop Dr. Kibira, iwapo kama tutaweza kusaidia katika kumpeleka Mchungaji wa Ki-jerumani kwenda kufanya kazi kwenye Dayosisi yake. Kwa bahati mbaya hadi hivi leo hatujafanikiwa kutiza ombi hilo.

Hata hivyo, katika kipindi cha miaka mitano iliyopita, Mchungaji mmoja wa Kitanzania, Bw. Phenias Lwakatare (pamoja familia yake) ambaye alitoka kwenye Jimbo la marafiki zetu huko Tanzania, alikuja huku kwetu (Ujerumani) kufanya kazi na kuishi pamoja sisi. Mchungaji Lwakatare na familia yake walitokea kupendwa sana na hivyo basi wakawa na marafiki wengi sana. Bwana na Bi. Lwakatare kwetu sisi ni: watu waelevu, waaminifu na pia ni ndugu wa kutegemewa.

Kabla ya kufanikisha hili suala la 'Mchungaji wa kubadilishana' kuja huku na kufanya kazi kwenye Jimbo letu, kulikuwa na majaribio ya kila aina (hasa ya kutaka kupeleka mtu Tanzania kufanya kazi) bila ya mafanikio. Tuliwahi hata kujaribu kutaka kumpeleka Mwalimu mmoja wa kutoka kwenye Jimbo letu ili akafanye kazi huko Dayosisi ya Magharibi-Kaskazini. Kule Bukoba ilikuwa ianzishwe Shule ya Kimataifa (International School), hivyo basi huyu Mjerumani ndiyo angelifundisha kwenye hiyo Shule, mambo yalishindikana. Hata hivyo, huyu Mwalimu alikuja kufanikiwa kwenda kufundisha Shule ya Sekondari karibu na Narushja, baada ya kutofanikiwa kupata Shule kwenye Dayosisi ya Magharibi-Kaskazini.

Baadaye tulitaka sana kumpeleka mwuguzi mmoja huko Tanzania, kwani kwenye Zahanati iliyopo Jimboni kwa marafiki zetu, kulikuwa mwuguzi wa kike (Sister) kutoka Denmark, aliyekuwa ndiye mkuu wa hiyo Zahanati. Huyu mwuguzi alikuwa ni mzee sana na alikuwa anatafuta mtu wa kumsaidia. Shirika la VEM likatufahamisha kwamba, hiyo nafasi inabidi ichukuliwe na watu wa kutoka Denmark, sisi Wajerumani hatuwezi kuingilia kati. Vile vile, hakukuwa na nafasi zingine kwa ajili ya wauguzi wa kutoka Ujerumani huko Dayosisi ya Kaskazini-Magharibi na hasa kwenye Jimbo la marafiki zetu. Basi, ndiyo ikashindikana kabisa.

Miaka mingi ya mikutano ya aina mbali mbali ilitupatia nafasi ya kujifunza mengi

Habari zilizohusu wakati wa Ukoloni wa Ki-jerumani huko Tanzania, zilitushtua na kutufadhaisha mno. Moja ya njia za kutusaidia kuielewa vizuri hali halisi hivi sasa, ilikuwa ni: kwa mfano, hiyo mikutano na watu wa aina

Es gab und gibt Fremdheiten. Nicht alle Christinnen und Christen im Magharibi-Distrikt halten die Beziehung nach Recklinghausen für wünschenswert. Das gilt entsprechend für Recklinghausen. Aber nach einer Begegnung erleben wir, wie stark die Bereitschaft ist, sich in den Ausschüssen und Arbeitskreisen einzusetzen. Und: Einblicke in die für uns fremde Kultur lassen sich am besten gewinnen, wenn man das alltägliche Leben miteinander teilt - z.B. tanzanische Gäste und eine Deutsche in einer fremden Wohnung in Bethel! Beeindruckend auch war die Bereitschaft, den durch Dürre und Flut Geschädigten im Magharibi-Distrikt zu helfen. Und was mich immer wieder erfreut, ist die Bereitwilligkeit, Menschen aus einem uns fremden Kulturkreis als Gäste zu beherbergen und zu betreuen, vielfach bei großen sprachlichen Verständigungsschwierigkeiten.

Ich bin dankbar, daß ich diese Partnerschaft erleben darf. Sie bedeutet mir viel durch die Begegnungen auf mit-menschlicher und kultureller Ebene und für das Bemühen, als Christin zu leben.
20 Jahre Partnerschaft - das heißt für mich: Ich habe Freundinnen, Freunde - Geschwister - in Tanzania!

Dr. Ursula Olpp ist Ehrenvorsitzende im Ausschuß für Ökumene, Mission und Weltverantwortung im Kirchenkreis Recklinghausen, den sie viele Jahre mit aufgebaut und geleitet hat.

mbali mbali kutoka Tanzania. Vile vile maarifa ya kila namna yaliopatikana kupitia ugeni wa kutoka Ujerumani, ambao uliwahi kutembelea Tanzania pamoja na ugeni wa kutoka Tanzania uliowahi kutembelea Ujerumani.

Pia kulikuwa na matatizo kwenye miradi mbali mbali iliyotokana na fedha zetu. Hata hivyo, pole pole tulianza kuelewana na kukosoana hasa kwenye masuala ya tofauti zetu za kimaisha na kimazingira.

Matukio yote hayo yalikuwa ni muhimu sana, hasa katika jitihada za kuweza kufahamiana vizuri. Hivyo basi, ukilinganisha na wakati wa Ukoloni, utaona kwamba hayo yote yalituongezea ujuzi na maarifa zaidi. Ninapenda kuyaonyesha au kuyagusia baadhi ya hayo mawazo:

Ninakumbuka sana wema na ukarimu tuliotendewa Tanzania. Ilifikia kiasi kwamba, licha ya furaha tukaanza hata kuona aibu. Kwa mfano, mnamo mwaka 1980 tulipotembelea Kanisa moja dogo huko mpakani mwa Uganda, tulijionea kwamba, licha ya hali yao iliyokuwa inaonekana wazi kuwa ni si nzuri, waliweza kutupatia zawadi nzuri nyingi. Walitupatia hata vyakula ambovyo hata wao wenyewe ndiyo wangelihitaji zaidi!

Ninakumbuka matokeo ya Mkutano wa Jimbo uliofanyika mwaka 1983: Moja ya masuala yaliyoongelewa ilikuwa ni kutafakari kwa makini na kuimalisha huu 'Ushirikiano wa Ki-ndugu' baina ya Majimbo yetu mawili: Uaminifu, imani, wema, mioyo ya kulingana na kuelewana na pia utu katika furaha na huzuni. Hayo yote ni baadhi tu ya mambo yaliyotiliwa maanani kuhusu huu 'Ushirikiano wetu wa Ki-ndugu'.

Ninakumbuka sana jinsi vile rafiki yetu mmoja Mtanzania alivyotuliza mwaka 1981: „Hivi ni kwa nini mnataka kuja huku kwetu? Sisi ni binadamu tu kama nyie, tuna uzuri na ubaya wetu! Hakuna dunia takatifu hapa kwetu!“ Au huyu rafiki yetu mwingine aliyetuambia mwaka 1982: „Ikiwa kama nyie kweli mnataka kutusaidia sisi, na vile vile kama kweli nyie ni mashujaa, basi nendeni mkaongee na serikali zenu kuhusu kutokuwepo kwa usawa katika masuala ya biashara duniani!“

Ninawakumbuka sana akina mama waliojaa mioyo yenye upendo: Kwa mfano, mwaka 1985 tulionana na Kiongozi wa kikundi cha akina mama wa Jimbo, ambaye licha ya watoto wake wake mwenyewe, alikuwa ana watoto yatima wengi aliokuwa akiwalea. Kabla hajaondoka Ujerumani na kurudi kwao Tanzania, alionyesha dhahiri kwamba, anasumbuliwa mno na hali ya wanawake kukandamizwa na kutopewa haki zao huko nyumbani kwao. Hayo yote nilikuja kuelewa sawa sawa baadaye kabisa.

Ninaamini kwamba, kulikuwa na kutazidi kuwa na ugeni wa kila namna. Sidhani kwamba Wakristo wote wa Jimbo la Magharibi wanaupenda au wangependelea kuuona huu 'Uhusiano' na Jimbo la Recklinghausen uendeleo! Kwa keli, utakuta kwamba hata baadhi ya watu wa Jimbo la Recklinghausen wana mawazo kama hayo hayo! Hata

hivyo, kwa upande mwingine kila mara tunapokutana huwa tunajionea wenyewe, jinsi vile hamu ya kuongeza bidii katika vikundi mbali mbali vya ushirikiano huu inavyozidi kujitokeza.

Vile vile, ili kuelewa tabia na utamaduni wa wengine, inabidi kujihusisha na kujishughulisha zaidi kwenye masuala madogo madogo ya kila siku. Kwa mfano; Jinsi ilivyokuwa wakati wageni wa kutoka Tanzania walipokaa pamoja na Mjerumani kwenye nyumba ya wageni huko Bethel!

Tulifurahishwa mno na jinsi vile watu walivyojitolea katika kusaidia hali ya ukame na pia hali ya mafuriko yaliyotokea huko kwenye Jimbo la Magharibi. Licha ya kutoelwana katika masuala ya Lugha, wenyeji wa hapa Ujerumani wameonyesha ukarimu mkubwa hasa kwenye kukaribisha na kuwashughulikia wageni.

Ninamshukuru mungu kwamba nimefanikiwa kuwa mmoja wa washiriki kwenye huu 'Uhusiano wetu wa Ki-ndugu'. Ni jambo la muhimu sana kwangu, hasa ninapokutana na watu wanaotoka kwenye mazingara mengine na wenye mila na desturi za aina mbali mbali, hii yote inanisaidia sana katika hali yangu ya kuishi kama Mkristo. Miaka 20 ya 'Uhusiano wa Ki-ndugu' - ina maana kwangu mimi: Hawa ni wenzangu, marafiki zangu na ndugu zangu - walioko Tanzania!

Dr. Ursula Olpp ni Mwenyekiti wa kujitolea kwenye kamati ya Injili, Misheni na Majukumu ya Dunia kwenye Jimbo la Recklinghausen, ambayo alibusika kwenye kuianzisba na ameiongoza kwa miaka mingi sana.

20 Jahre Partnerschaft: Gewinn und Verlust

Meine Erfahrungen mit der Partnerschaft zwischen dem Kirchenkreis Recklinghausen und dem Margharibi-Distrikt

Die Erfahrungen sind außerordentlich vielschichtig. Hervorstechend ist das Erlebnis der tanzanischen Gastfreundschaft. "Gäste sind ein Segen", sagt eine dortige Lebensweisheit. Im Gegensatz zu der wachsenden Individualisierungs- und Abschottungstendenz der kleinen deutschen Wohn- und Lebenseinheiten ist diese Tradition dort noch lebendig. Nur so kann ich mir die große Freude, das Strahlen der Augen erklären, wenn wir nach einem anstrengenden Gemeindetag und manchmal unter Murren einzelner BegleiterInnen noch eine oder zwei Familien in ihrem Zuhause besuchten, zum Teil nur für wenige Minuten. Es wurde gesungen und gebetet, wir wurden bewirtet und beschenkt. Und wir ließen eine glückliche Großfamilie zurück wenn wir beglückt weiterfuhren. So einfach ist es, Freude auszubreiten.

Aber wie können wir das vermitteln? In Tanzania plant und kocht und schmückt ein großer Teil der Gemeindeglieder tagelang, und wenn die Gäste kommen, werden sie mit Gesang und Blumenketten und großartigen Festmahlzeiten und Festprogrammen empfangen.

Hier in Deutschland kommt in der Gemeinde und auch in den aktiven Gruppen kaum Freude auf bei der Ankündigung: Gäste aus dem Partnerschaftsdistrikt werden erwartet. Zunächst ist es mühselig, mit Diaberichten eine Vorstellung vom Leben unserer Partner zu wecken. Und merkwürdig schwer ist die Einsicht, daß die Kirchenkreis-Partnerschaft auch uns als Gemeinde etwas angeht, uns betrifft. Nur sehr gebremst kommen Überlegungen für die Begegnung in Gang. Und wenn sie dann da sind, sind Kindergartengruppen eher wie versteinert, und auch Frauengruppen geben sich sehr reserviert. Es ist wohl mehr als 'nur' Ängstlichkeit wegen der Sprachbarriere, es ist zunächst wohl auch Vorbehalt wegen der anderen Hautfarbe.

Erst wenn mit Hilfe von Übersetzung Fragen und Antworten hin- und hergehen, wenn die schwarzen Menschen mit ganz ähnlicher Stimme wie unserer sich hören lassen oder gar singen und trommeln und dann von ihrem Leben erzählen, schmilzt dieses Eis dahin. Und an die Stelle von mehr oder weniger erzwungenem guten Willen rückt die Bereitschaft zur Freundschaft. Jetzt erst weicht die Befürchtung in unseren Reihen: Die wollen doch was von uns. Was wollen die?



Pfarrerinnen Friederike Heller mit Ma Kezia K. Yofas (rechts) und der Mutter von Frau Joyce Lwakatare anlässlich der Delegationsreise 1999.

Mchungaji Friederike Heller na Ma Kezia K.Yofas (kulia) pamoja na mama yake Joyce Lwakatare wakiwa kwenye Ujumbe wa mwaka 1999.

Udugu wa miaka 20 - Faida na hasara

Uzoefu nilioupata kutokana na uhusiano kati ya Jimbo la Recklinghausen na Jimbo la Magharibi

Umefanyika uzoefu mbalimbali na wa tofauti sana, ila jambo la maana sana kwangu ni ukarimu wa watanania. "Wageni ni baraka," ni msemu wa watanania na desturi hii iko huko kwao mpaka sasa. Huko ni tofauti na tabia yetu inayoendelea kukua, kwamba kila mtu hapa kwetu anapenda kuishi peke yake katika nafasi yake finyu. Lakini Magharibi nimeona watu wakifurahi na wakionyesha macho ya kung'aa pindi tulipotembelea jamaa moja ama mbili majumbani kwao, hata kama ilikuwa ni kwa dakika chache tu. Sisi tulikuwa na uchovu wa siku nzima tukiwa usharikani na baadhi ya wenzetu walinung' unika, japo tulipoingia ndani ya nyumba tuliimba na kuomba, tulikula na tukapewa zawadi. Hata tulipoondoka kuendelea na safari yetu, tuliiacha jamaa ikiwa na furaha. Kwa njia hii, tulijua kuwa hiyo ilikuwa ndiyo furaha kwao. Lakini tueleze jambo hili kwa njia gani? Kule Tanzania washarika wengi wanaandaa na kupika na kupamba kwa muda mrefu. Pale wanapopokea wageni na wageni wanapokelewa kwa nyimbo na shada za maua, tafrija nzuri pamoja na taratibu ya nzuri sherehe.

Als einmal in unserer Gruppe Ma Stambuli ein wenig von der Bethania-Arbeit im Margharibi-Distrikt erzählte und natürlich auch die Geldknappheit erwähnte, da fragten dann unsere Frauen von sich aus: Wie können wir helfen? Weil sie als Beispiel erwähnte, daß sie nach 50jähriger Ehe immer noch keinen Trauring habe, wurde ihr versichert, daß sie am nächsten Tag einen haben werde. Und so geschah es.

Ich will damit sagen: Alle Predigt vom weltweiten Volk Gottes, alles Reden von der Ökumene bleibt graue Theorie, so lange sich die Menschen nicht begegnen. Aber die menschliche Nähe, die durch diese Partnerschaft gepflegt wird, dehnt die Liebesfähigkeit der Herzen auch über so große Entfernungen hinweg. Als dann die Flutkatastrophe über die Partner hereinbrach, bewährte sich in großartiger Weise, daß hier ein Gefühl von Zusammengehörigkeit gewachsen war. Hilfe in reichem Maße war jetzt für viele in unserer Gemeinde selbstverständlich. Jetzt sind wir gemeinsam Gottes Volk. Und Interesse und Berichte halten diese Erfahrung wach.

Partnerschaft über so große Entfernungen kann kaum anders gelebt werden als im Austausch von Delegationen. Dabei reisen in aller Regel kirchliche Amts- und Funktions-träger. Berechtigterweise, weil sie jeweils einen gewissen Überblick haben und gezielte Fragen stellen können. Aber was tun, damit die Partnerschaft nicht auf dieser Ebene erstarrt?

Auf beiden Seiten ist es für die Kinder der gastgebenden Familien und für deren Freunde ganz aufregend zu sehen, daß Menschen, die so weit weg wohnen, ganz ähnlich essen und Durst haben und manchmal nicht mehr weiterwollen - wie bei uns. Ihre Erfahrungen tragen sie in Kindergarten und Schule. Das ist ein ganz wesentlicher Beitrag zum Abbau von Vorurteilen.

Ein in meinen Augen geglückter Versuch, von der offiziellen Ebene herabzukommen, geschah, als meine Nichte Sabine (17) bei einer Delegationsreise mitfuhr (auf meine Kosten!). Während das hier höchst skeptisch verfolgt wurde, verstanden die tanzanischen Partner offensichtlich sofort: Unsere Freundschaft ist so weit gewachsen, daß sie nun auch unsere Familien umfaßt. Die Jugendlichen in den Gemeinden fühlten sich besucht, einbezogen in die Begegnung. Sabine war ständig umringt von den etwa Gleichaltrigen; sie wurde manchmal nahezu entführt - dorthin, wo sie sich trafen und spielten. Und während die offizielle Delegation "wichtige Gespräche" führte mit den Honoratioren, konnte sie ganz privat mit in die Häuser und Familien gehen und sich anfreunden, auch ohne KiSwahili.

Auf die Verlustliste gehört sicher die Vorstellung, daß es in Afrika noch die heile Welt gäbe, weil unsere Partner in einer bäuerlichen Gesellschaft und in Großfamilien leben. Nicht nur das Eindringen in "westliche", euro-amerikanische Zivilisationselemente wie Minimode, Kassettenrecor-

Hapa kwetu usharikani na pia kwenye vikundi hatuonyeshi furaha, pindi tupatapo habari kwamba wageni kutoka jimbo la udugu watakuja. Kwanza ni vigumu kueleza hali ya maisha ya wenzetu kwa njia ya picha. Halafu ni vigumu kutambua kwamba udugu wa jimbo unahusika na usharika pia. Kwa taratibu sana mawazo yahusuyo kukutana huanza na wageni wakishafika, ndipo vikundi vya Kindergarten na vya wanawake kujitokeza. Hali hii hutokeza hofu inayotokana na tatizo la lugha au kuwa na mashaka juu ya tofauti ya rangi ya ngozi au labda kwa sababu nyinginezo.

Tukisaidiwa na mkarimani huweza kubadilishana maswali na majibu, na watu weusi wakiserna kwa sauti ya kawaida au wakiimba na kupiga ngoma na kusimulia habari ya maisha yao, ndipo wakati huo vikwazo hutoweka. Baada ya kudhihirika kuwa sote tu na nia nzuri, ndipo watu huwa tayari kuanzisha urafiki. Kwa upande wetu tunayo hofu inasemayo: "Hawa wanataka kitu kutoka kwetu, wanataka nini hasa?" Kwa njia ya kuzoeana hutoweka.

Siku fulani katika kikundi chetu mgeni mmoja alitusimulia juu habari za kazi ya Betania katika jimbo la Magharibi na kutaja ukosefu wa fedha, wanawake wetu waliuliza: "Tutasaidia kwa njia gani? Alitueleza kama mfano kwamba tangu aolewa ambapo sasa ni miaka 50 bado hajapata pete. Hapo aliambiwa mara moja kwamba. kesho yake angekuwa nayo na hivyo ndivyo ilivyokuwa.

Nataka kusema: Mahubiri yote kuhusu watu wa Mungu duniani na hotuba zote zinazohusu Eukumene hazina maana kama watu hawakutani pamoja. Lakini ukaribu wa bindadamu ambao unajengwa na udugu huu unapanua mioyo na uwezo wa kupendana, ingawa umbali ni mkubwa.

Wakati wenzetu walipokumbwa na maafa ya mafurik o ilithibitika kwamba umoja kati yetu umekua. Sasa kutoa misaada tele ilikuwa jambo la kawaida kwa watu wengi katika usharika wetu. Sasa tuko pamoja kama watu wa Mungu. Uzoefu huu unaendelea kuwa hai tukizingatia kupeana ripoti.

Inaonekana kwamba ili kuendeleza udugu hai hata ikiwa umbali ni mkubwa, hatuna budi kubadilishana wajumbe. Mara nyingi wanaosafiri niviongozi tu kanisani. Hii inafaa kwani wenye maarifa na uwezo kuuliza maswali ya maana. Lakini tufanye nini kuzuia udugu huu usibaki katika daraja la viongozi? Tukizingatia kuwa kila upande katika jamaa inayokaribisha wageni kuna vijana. Wakiwapata rafiki zao wakiona watu kutoka mbali ambao wanakula kama wao wenyewe na kuwa na kiu au kucho-ka kama wao. Ndipo watayapeleka mawazo yao katika Kindergarten na mashule, na kwa njia hii wanapunguza "mawazo duni" kwa wenzao.

Kufuatana na uzoefu wangu nimefaulu nilipojaribu kuteremka kutoka hali ya juu na kumwomba mtoto wangu Sabine (17) ili anisindikiza katika ujembe wangu.

der und die batteriebetriebenen Stereoanlagen verursacht beträchtliche Generationsspannungen in den Familien und in der Gesamtgesellschaft. Keineswegs wird dort etwa mehr durch Gespräche geklärt und neu geordnet. Auch dort verweigern sich vor allem die Männer, wenn es in der Diskussion um ihren Status oder um Sexualität geht.

Die Partnerschaft bringt es also mit sich, daß wir uns in unseren normalen Problemen auch kennen - und uns um so mehr achten. Wir erfahren nicht nur ihre Sorgen, wir bedenken bei uns, wie wir sie unterstützen können. Es tut so gut zu hören und in Briefen zu lesen, wie sie auch meine und unsere Sorgen wahrnehmen und mit bedenken. Das bedeutet für mich unendlichen Gewinn.

Obwohl ich sagen kann, daß ich nun in Tanzania wirklich Freundinnen und Freunde habe, einzelne Menschen, mit denen ich auch sehr persönliche Dinge besprechen kann, bleibt ein Rest von Fremdheit. Und es bleibt dieser durchaus fesselnde Unterschied zwischen einer noch weitgehend mündlichen Kultur der Begegnung und unserer mit so viel Papier belasteten Kultur der Information. Schließlich: Die Ökumene ist für mich der zweitbeste Zug an unserem christlichen Glauben und unserer Kirche als das große Versprechen von Gemeinschaft trotz Verschiedenheit. Das sind die wesentlichen Gründe, die in mir die folgenden Wünsche wachhalten:

- Ich möchte eine Weile mit unseren Freundinnen und Freunden zusammenleben, vielleicht als Krönung der langen Bekanntschaft. Ich denke da zum Beispiel an die Familie von Pastor Elias Balugaara.
- Ich möchte noch so viel wissen und auch mit ihnen durch Konflikte gehen, was wir bisher ja weitgehend ausgespart haben.
- Und ich könnte mir denken, daß solche Erfahrung des zeitweisen Zusammenlebens auch unserem Teil der Partnerschaft zuträglich wäre. Wir sehen an der Familie Lwakatare, wie eindrucksvoll sie nach ihrem Aufenthalt in Deutschland die Partnerschaft fördert.

Friederike Heller war bis zu ihrem Ruhestand Pfarrerin in Marl und ist Mitglied des Ausschusses für Ökumene, Mission und Weltverantwortung im Kirchenkreis Recklinghausen. Sie hat 1999 als eine von 4 Frauen an der Delegationsreise nach Tanzania teilgenommen.

Watu wa kwetu waliliangalia jambo hili kwa mashaka, japo ilionekana kuwa ndugu zetu wa Tanzania walilielewa mara moja: Urafiki wetu umekua na kuhusisha familia zetu pia. Vijana katika sharia wamejisikia kutembelewa na kuhusishwa. Kila wakati Sabine alizungukwa na wenzake wa umri kama yeye. Mara kwa mara alivutwa nao na kupelekwa mahali walipokutana kucheza. Wakati wajumbe walipofanya "mazungumzo maalum" na wakubwa, yeye alikuwa na nafasi binafsi kuingia katika majumba na kufanya urafiki hata bila kujua Kiswahili.

Lakini kufikiri juu ya hasara ya udugu wetu ni lazima kuacha mawazo kama haya: Katika Afrika mambo yote ni sawa kwa kuwa wenzetu wanaishi katika jamaa kubwa na ni jamii ya wakulima. Kuingia kwa maisha ya kiulaya kama kuvaa nguo fupi, kuwa na redio kaseti, vyombo vingine vya musiki vinavyohitaji kurunzi vimetokeza kutoelewana kati ya vijana na wazee katika jamaa na jamii. Hata kwa njia ya mazungumzo siku hizi watu hawawezi kutatua matatizo yao na kufanya mipango kwa upya. Pia watu hasa wanaume wanasita kushiriki katika kuzungumzia mambo ya hali yao au mambo ya tendo la ndoa.

Udugu wetu unaleta kupata kufahamiana katika matatizo ya kawaida na kuheshimiana zaidi. Hatusikii tu shida na huzuni yao na jinsi tunavyoweza kuwasaidia. Bali ni vema kusikia na kusoma katika barua jinsi wanavyotambua shida yangu na yetu pia na kutufikiria. Jambo hilo ni faida kubwa sana kwangu.

Ingawaje naweza kusema kweli, kwamba sasa nina marafiki Tanzania, watu ambao naweza kuzungumza nao mambo ya binafsi, lakini bado ninabaki kuwa mgeni kwa kiasi fulani. Pia bado kuna tofauti kati ya utamaduni katika kusema tukilinganisha na utamaduni wetu wenye mawasiliano mengi kwa njia ya makaratasi.

Mwisho: Kwangu Eukumene ni jambo la pili na maana sana katika imani yetu ya kikristo na katika kanisa letu. Tunayo ahadi ya umoja ijapokuwa tuna tofauti. Haya yafuatayo ni sababu tatu zilizo na maana ya kuendelea kuamsha nia yangu:

- Napenda kuishi na rafiki zetu kwa muda, ikiwa ni kama ukamilifu wa urafiki wetu.
- Napenda kupata kufahamu mengi zaidi na pia kushirikiana katika matatizo ambayo tulikuwa bado hatujashiriki.
- Nafikiri uzoefu huu utaweza kuwa na faida kwa upande wetu wa udugu, kama familia ya Lwakatare walivyoendeleza udugu wetu huko kwao baada ya kurudi kutoka Ujerumani.

Friederike Heller alikuwa mpaka kustaaf kwake mchungaji mjini Marl, yeye ni mjumbe wa kamati ya misioni, ekumene na uhifadhi wa dunia katika jimbo la Recklinghausen. Mwaka 1999 alikuwa mmojawapo wa kundi la wanawake waliotembelea Tanzania.

Mtafsiri: Irene Nöh



Beim Delegationsbesuch 1995 mit dem offiziellen Gastgeschenk (siehe auch vorne auf diesem Buch) vor dem Distrikt-Zentrum in Kitahya.
Foto/ Picha: Chudaska

Ujumbe wa ziara ya mwaka 1995 pamoja na zawadi maalum ya ugeni (angalia vile vile mwanzoni mwa kitabu), mbele ya makao makuu ya Jimbo la Kitahya.

Was heißt Partnerschaft?

Partnerschaft, das hört sich für uns gut an. Das klingt nach Gleichberechtigung, nach Gemeinsamkeit und gleichen Zielen. Wenn wir von "ökumenischer Partnerschaft" reden, dann meinen wir, daß wir als Christinnen und Christen vor unserem Gott gleich sind. Gemeinsam leben wir von der biblischen Hoffnung aus Joh. 17,21: "...damit sie alle eins seien!" Ob wir auch im alltäglichen Umgang miteinander "eins" werden, das bleibt eine beständige Anfrage und Aufgabe. Ökumenische Partnerschaftsarbeit bekommt heute einen wichtigen Impuls aus der Tatsache, daß die Welt kleiner geworden ist. Auch der oder die "ferne Nächste" wohnt nur noch wenige Flugstunden entfernt. Nicht nur die bunte Welt, auch die tägliche Not kommt uns medial vor die Augen, sofern sie einer Nachricht wert und ein Reporterteam vor Ort ist.

Hier liegt nun schon gleich ein erster Stolperstein auf dem Weg zur wirklichen Partnerschaft. Oft sehen wir aus unserer europäischen Perspektive zu allererst die Bedürftigkeit und das Elend der anderen, und das rührt ans Herz. Es kann aber keine wirkliche Partnerschaft

"Udugu" una maana gani?

Udugu ni neno tamu na lenye maana kwetu sisi. Udugu una maana ya usawa, ya ushirika, ya kushirikiana, ya kuwa na lengo moja. Tukizungumzia "Udugu wa Kikristo" tunasema ya kuwa sisi sote kama wakristo tuko sawa mbele za Mungu. Sisi sote tunaishi kwa tumaini lile lililoandikwa kwenye Biblia katika Injili ya Yohana 17:21: "...wote wawe na umoja!" Lakini ni swali ikiwa kweli tunaishi kwa umoja huu katika shughuli za kawaida za kila siku ama la.

Udugu wa Kikristo una maana maalum siku hizi, kwa sababu dunia inaendelea kuwa ndogo, yaani watu wanaoishi mbali wameanza kuwa majirani. Suala la usafiri wa anga tunaweza kufika kila nchi na kila mahali upesi sana, baada ya masaa machache tu. Watu wa mbali wawe watajiri au amaskini, wanaoishi katika mazingira mazuri au mabaya, wanafika kwetu sebulini kwa njia ya TV, redio au gazeti.

Hapa kuna tatizo:

Macho yetu ya Ulaya yanaona kwanza umaskini na matatizo ya ndugu zetu. Lakini Udugu wa kweli, yaani uhusiano kati ya watu sawa haukamilike, ikiwa watu

geben, wenn die einen nur als die Gebenden und die anderen lediglich als die Empfangenden gesehen werden.

Andererseits lebt eine Partnerschaft auch nicht im luftleeren Raum. Tanzania leidet, wie viele andere Länder, bis heute unter den Folgen der Kolonisationsgeschichte. So wird in unseren Beziehungen mit dem Magharibi-Distrikt beispielhaft die Auswirkung ungerechter Weltwirtschafts- und Handelsstrukturen sichtbar, die wir weder als einzelne Christinnen und Christen noch als Kirche verändern können. Dennoch bleibt der ebenso mühsame wie notwendige Weg einer 'Lobby-Arbeit', indem wir immer wieder diese Zusammenhänge als Teil unserer Arbeit für Gerechtigkeit, Frieden und Bewahrung der Schöpfung aufdecken.

Wenn wir "Partnerschaft mit dem Magharibi-Distrikt" sagen, dann meinen wir einen gemeinsamen Lernprozess, in den wir vor 20 Jahren eingetreten sind.: Im Sommer 1980 beschloß die Synode des Evangelischen Kirchenkreises Recklinghausen, die Nordwest-Diözese der Evangelisch-Lutherischen Kirche von Tanzania um einen Partnerdistrikt zu bitten. Sie gab diesen Auftrag einer Reisegruppe aus dem Kirchenkreis mit, die zu einem Besuch der Nordwestdiözese eingeladen war. Genau genommen war dies schon ein erster Gegenbesuch, denn die Einladung nach Bukoba war zuvor von den Pfarrern Bocko und Kyakajumba überbracht worden. Beide waren zu einem Jubiläum der Vereinigten Evangelischen Mission (VEM) nach Wuppertal gekommen und für einige Tage zu Gast im Kirchenkreis Recklinghausen. Hier wird die andere Wurzel unserer Partnerschaft sichtbar: der Austausch auf gleichberechtigter Basis mit Geschwistern in solchen Gemeinden, die aus der Missionsarbeit hervorgegangen sind. Den Wunsch nach partnerschaftlichen Beziehungen erfüllte Bischof Dr. Josiah Kibira am Ende dieser ersten Besuchsreise mit der Benennung des Magharibi-Distrikts, der erst kurz zuvor neu gegründet worden war. Seither wird die Partnerschaft auf unserer Seite vom kreiskirchlichen Ausschuß für Ökumene, Mission und Weltverantwortung begleitet und seit einigen Jahren durch den Tanzania-Arbeitskreis inhaltlich gestaltet.

Es entspricht unserem Verständnis von Partnerschaft, daß der nicht-materielle Transfer an erster Stelle steht. Das heißt: Der Austausch geschieht vor allem in der gegenseitigen Teilnahme und Mitwirkung am Leben, Zeugnis und Dienst der Partnergemeinden. Im Abstand von 1 ½ bis zwei Jahren besucht jeweils eine Delegation für vier bis fünf Wochen die Partnerkirche und nimmt in dieser Zeit an ihrem Leben teil. Diese Erfahrungen 'aus erster Hand' kommen in Form von Berichten wieder in die Gemeinden zurück. Außerdem erhöhen sie die Kompetenz bei der Diskussion grundsätzlicher Fragen, die sich aus der Kluft zwischen den reichen Völkern des Nordens und den verarmten Völkern des Südens ergeben. Solche Reisen können aber nur begrenzte Eindrücke vermitteln.

upande mmoja wanapokea tu na wengine ndio wanatoa tu.

Upande mwingine kila nchi na hali yake ina historia yake. Mpaka leo Tanzania husumbuliwa na matatizo yaliyosababishwa na ukoloni. Kwa hiyo katika uhusiano wetu na jimbo la Magharibi tunaona shida zinazosababishwa na mfumo mbaya wa uchumi na biashara duniani. Labda tunajiangalia kama sisi Wakristo ni watu wadogo tu, hatuwezi kuadilisha njia zinazopoteza haki. Hata hivyo ni wajibu wetu kutokata tamaa na - pamoja na makundi yetu - kukazia hatua ndogondogo na kuwakumbusha wengine wote tushirikiane kwa ajili ya amani, haki na uhifadhi wa mazingira (yaani uumbaji mzima). Tukizungumzia sasa "Udugu na jimbo la Magharibi", ina maana ya kuwa tumejifunza somo refu la miaka 20. Mwaka 1980 mkutana wa jimbo la Recklinghausen uliamua kuomba dayosisi ya Kaskazini-Magharibi ya Kanisa la Kiinjili na Kilutheri la Tanzania watupangie jimbo kwa kuanzisha Udugu nasi. Utume kutoka jimbo la Recklinghausen walioalikwa kusafiri na kuwatembelea Wakristo wa dayosisi Kaskazini-Magharibi waliwaleta ombi hili.

Tuseme ukweli ya kwamba wageni wa kwanza walioleta mwiliko huo kutoka Tanzania walikuwa Mchungaji Wilson Kyakajumba na Mchungaji Joseph Bocko. Walikuwa wamefika Wuppertal kwa ajili ya jubilee ya miaka 150 ya "United Evangelical Mission", na walikuwa wageni wetu hapa Recklinghausen kwa siku chache. Matembezi haya ni zizi muhimu la Udugu wetu. Ombi letu la kuanzisha uhusiano wa kindugu lilikubaliwa na Askofu Dr. Josiah Kibira mwishoni mwa safari ya kikundi kutoka Recklinghausen. Alipendekeza jimbo changa, lililoundwa wakati ule, yaani jimbo la Magharibi. Tangu siku zile kamati ya ekumene, missioni na kundi maalum lihusikalo Tanzania zinashirikiana.

Jinsi sisi tunavyoelewa mana ya Udugu, mambo ya kifedha yasiwe na umuhimu wa pekee. Badala yake tunakazia mambo mengine, yaani hasa kushirikiana na kufahamiana katika maisha ya kawaida, ushuhuda wetu wa Kikristo, na katika kazi ya sharika za majimbo yetu. Kila mwaka wa pili (baada ya mwaka mmoja na nusu au miaka miwili) utume wa jimbo moja ama lingine wasafiri na wajumbe wanatembelea na kushirikiana maishani mwa jimbo dada kwa majuma manne au matano. Yale waliyoyaona katika safari wageni hawa wanaporudi nyumbani wanayaandika na kuyaeleza kwa njia ya ripoti. Washarika wetu wamekwishajifunza mengi yanayotuwzesha kuelewana tukizungumzia maswali magumu na ya msingi yanayotokea kwa ajili ya tofauti kubwa kati ya nchi maskini na nchi tajiri. Lakini safari fupi namna hii zinaweza kutufundisha machache tu. Kwa hiyo baada ya miaka fulani hamu ya kupanga miradi mirefu zaidi imekua.

Maendeleo makubwa ya Udugu wetu yalitokea 1993 wakati Mchungaji Phenias Lwakatare pamoja na mke wake Joyce na watoto wao walipofika kwetu na kufanya kazi katika usharika wa Erkenschwick mpaka 1998. Tunapanga kwa sasa mchungaji wa kwetu afanye kazi jimbo la Magharibi, lakini bado. Hata hivyo hatujakata tamaa, tunaendelea kuuliza na kupanga, kwa sababu siyo

Deshalb wuchs über die Jahre der Wunsch nach einem längeren Austauschprogramm.

Es war ein Meilenstein unserer Partnerschaft, daß von 1993 bis 1998 Pfarrer Phenias Lwakatare mit seiner Frau Joyce und den Kindern in den Kirchenkreis Recklinghausen kam und während dieser Zeit in der Gemeinde Oer-Erkenschwick arbeitete. Dieser Dienstauftrag soll immer noch eine Fortsetzung in der Gegenrichtung erfahren, die aber bisher noch nicht zustande gekommen ist. Wir arbeiten weiter daran, daß wir nicht einseitig von der großzügigen Geste der Nordwest-Diözese profitieren, die für einen so langen Zeitraum auf einen bewährten und auch in Tanzania dringend gebrauchten Mitarbeiter verzichtet hatte.

Natürlich schließt die Partnerschaft auch einen materiellen Transfer ein. Das erscheint in vielen Fällen hilfreich und notwendig. Das Nord-Süd-Gefälle auf unserem Globus ist ja keine Theorie. So fehlte zum Beispiel dem neu gebildeten Magharibi-Distrikt über lange Jahre ein eigenes kirchliches Zentrum. Der Distrikt-Pfarrer wohnte auf dem Gelände der Evangelischen Akademie Ruhija, die im Rahmen der Ausweitung ihrer Ausbildungsbereiche alle Gebäude benötigte. Schließlich konnte 1997 mit Hilfe aus dem Kirchenkreis Recklinghausen das Distriktzentrum in Kitahya errichtet werden, das heute den Mittelpunkt kirchlicher Arbeit in Magharibi darstellt. Als ebenso dringend erwies sich eine groß angelegte Hilfsaktion nach den verheerenden El-Nino-Überschwemmungen Anfang 1998, die vielen Familien in Magharibi die elementarsten Lebensgrundlagen raubten. In diesem Zusammenhang wurde noch einmal deutlich, wie katastrophal es um die gesundheitliche Grundversorgung der Bevölkerung bestellt ist. Deshalb wird jetzt mit Hilfe der Westfälischen Landeskirche und Entwicklungshilfe-Geldern des Landes Nordrhein-Westfalen eine Gesundheitsstation in Butainamwa errichtet.

Trotzdem bedürfen alle Anfragen nach materieller Unterstützung einer sorgfältigen Beratung. Direkte Kontakte machen nicht nur aktiv, sondern leicht auch blind und unkritisch. Viele Fragen sind zu klären: Was lösen unsere Hilfsangebote aus? Wird dadurch wirklich Unabhängigkeit und Eigeninitiative gefördert? Wer trägt die oft recht hohen Folgekosten? Werden damit nicht zu viele der ohnehin geringen Finanzmittel in Magharibi langfristig gebunden? Kommt die Hilfe nur einzelnen Personen oder kommt sie wirklich der Gemeinschaft zugute? Wie fühlen sich 'Geber' und 'Empfänger' in ihrer Rolle? Kritiker argwöhnen, daß auch immer eine Menge Eigennutz mit im Spiel ist, wenn wir anderen großzügige Förderung angedeihen lassen, um uns dann in ihrer Dankbarkeit zu sonnen.

Darum ist es nötig, die kritischen Worte unserer tanzanischen Partnerkirche zu hören: "Durch das Anwachsen wirtschaftlicher Macht im Norden fand eine ständige

haki kupokea baraka ya mchungaji mwenye bidii kutoka kwenu aliyejitolea, na anayehitajika sana kwenu, bila kuwa tayari kumtuma mfanya kazi wetu na kuwanyima baraka kama sisi tuliyopata.

Lazima ndugu wasaidiane pia katika shida za kifedha. Tofauti kati ya umaskini wa nchi nyingi za Kusini na utajiri wa nchi za Kaskazini duniani siyo ndoto, bali ni wazi. Wakristo wa jimbo la Magharibi kwa muda mrefu wamekosa senta ya Jimbo lao, kwa mfano. Mchungaji wa jimbo ikabidi aishi katika nyumba ya Ruhija Evangelical Academy, lakini watu wa chuo hiki wamehitaji majengo yote kwa kazi yao. Kwa hiyo ilikuwa lazima kujenga senta ya jimbo Kitahya, na 1997 jimbo la Recklinghausen lilisaidia kumaliza majengo haya ambayo ni muhimu sana kwa kazi ya Jimbo la Magharibi. Vilevile msaada umehitajika sana baada ya mafuriko yaliyotokea kwa ajili ya El-Nino mwanzoni mwa 1998. Matokeo ya mvua nyingi yalikuwa ukosefu wa mahitaji ya vituvya msingi kwa jamaa nyingi. Tuliambua kwa upya ya kuwa serikali ya Tanzania ni maskini, hakuna madaktari, hospitali, wauguzi, madawa, wataalam au vituo vya kutosha kwa kutunza afya kama kwetu. Nchini mambo ya msingi yanakosekana. Kwa hiyo tunafurahi ya kwamba sasa wanajenga zahanati Butainamwa kwa msaada wa Kanisa la Westfalia na fedha ya serikali ya Nordrhein-Westfalen kwa nchi zinazoendelea. Maswali ya kifedha yakitokea, ni lazima tushauriane vizuri. Ni vizuri, watu wakifahamiana uso kwa uso, wanaotaka kusaidiana. Lakini misaada yetu ikitolewa pasipo kuangalia mambo ya undani zaidi inaweza kuongezea matatizo. Lazima kabla ya kutuma hela, tujiulize: Je, misaada inaimarisha uhuru wa mpokeaji - au inamzuia kujitegemea na kumwongezea mizigo? Je, ni nani atakayelipia gharama za badaaye, k.m. utunzaji wa majengo au vifaa au wataalam? Maana siyo vizuri kuongeza idadi ya mashine zilizo bovu baada ya muda mfupi! - Je, tumepanga kutumia fedha zote tulizo nazo - au tutakuwa na fedha zitakazohitajika wakati wa dharura? - Je, tunatoa msaada kwa mtu binafsi au kwa jamii? Je, tunajisikiaje kama "mimi maskini mpaka milele" na "mimi mtajiri siku zote"? Au tumeshasahau wakati baada ya vita kuu ya pili, ambapo sisi Wajerumani tulikuwa maskini na wadogo na Wamarekani walikuwa watajiri na mabwana wakubwa? Hatukujisikia vizuri katika hali hii mbaya bila heshima yoyote! - Tena tujiulize: tunajitolea kwa ajili ya upendo - au tunajiangalia kuwa "mabwana wakubwa" na kusubiri shukrani ya "hawa wadogo"? Kweli, maswali ni mengi.

Kwa hiyo tusikilize tunapoambiwa maneno makali kidogo ya ndugu zetu toka Tanzania: "Nguvu ya kiuchumi ya Kaskazini iliendelea kukua mpaka mataifa matajiri wanatawala mataifa yote maskini. Utawala huu unaonekana pia kati ya makanisa ya Kaskazini na makanisa ya Kusini. Sisi hatutaki huruma ya wenye nguvu wakitudharau tu. Zaidi ya hayo, umaskini wetu unakua kwa ajili ya utajiri wao. Wakristo wengi wa nchi tajiri wanafikiri, ya kuwa ni lazima watuonyeshe jinsi ya kutatua matatizo yetu kwa njia ya misaada. Hawaturuhusu kuzungumzia uzuri au ubaya wa msaada huu. Tukisema maoni yetu wazi, wanatulaumu kama watu wabaya. Lakini sisi tunaona watu wa Kaskazini ni watu wenye ubinafsi,

Kontrolle der armen Nationen durch die Reichen statt. Solche Kontrolle findet sich auch von den Kirchen des Nordens gegenüber den Kirchen im Süden. Wir wünschen es nicht, daß die Machtvollen Mitleid mit uns haben sollen. Überdies, unsere Armut erwächst aus ihrem Reichtum. Es gibt einen tief verwurzelten Glauben bei vielen Christen im Norden, daß man uns Lösungen über den Weg der Nächstenliebe und Hilfe anbieten müsse. Uns wird nicht gestattet, über diese Hilfe zu reden. Tun wir es doch, erscheinen wir als üble Leute. Wir sehen allerdings nur den Egoismus der Christen im Norden, nämlich, daß sie sich weigern, auf wirtschaftliche Macht zu verzichten." Und wir haben auch in Erinnerung, was Bischof Dr. Josiah Kibira bei der Anbahnung der Partnerschaft zwischen dem Kirchenkreis Recklinghausen und dem Magharibi-Distrikt seiner Diözese sagte: "Das Wort ‚Partnerschaft‘ hat bei uns keinen guten Klang. Wenn ihr aber Freundschaft wollt, dann seid ihr uns willkommen."

‘Freundschaft’ ist ein großes Wort. Ob wir es in unserer Partnerschaft einlösen, muß sich immer wieder zeigen. Trotz mannigfacher Fragen wissen wir aber auch, daß Partnerschaften zwischen Christinnen und Christen verschiedener Kirchen und Kulturen eine Sache des Glaubens ist, denn Zukunft hat nur eine ökumenische Kirche, die bereit und fähig ist zum Dialog ebenso wie zum Teilen.

Pfarrer Dieter Borchers arbeitet in der Kirchengemeinde Philipp-Nicolai in Recklinghausen. Er ist 1. Vorsitzender des Ausschusses für Ökumene, Mission und Weltverantwortung im Kirchenkreis Recklinghausen.

wanaojipenda mno, na kukataa kutushirikisha nguvu yao ya kiuchumi. "Tena tunakumbuka maneno ya Askofu Dr. Josiah Kibira, aliposema mwanzoni mwa Udugu kati ya Jimbo la Magharibi na Jimbo la Recklinghausen: "Sisi hatupendi neno la "partnership". Lakini mkitaka Udugu, ndipo tutawakaribisha."

Udugu ni neno kubwa, lenye naana sana. Tukitaka Udugu ujitokeze, lazima tujikaze na kufanya bidii. Ingawa kuna maswali mengi, hata hivyo tunajua ya kuwa Udugu kati ya wakristo wa makanisa tofauti na utamaduni tofauti ni jambo la imani. Tukitaka Udugu wa makanisa ya Kikristo duniani udumu, inatubidi tuwe tayari kwa kushirikiana na kugawana.

Mchungaji Dieter Borchers ni mchungaji wa ushrika wa Filipo-Nikolai hapa Recklinghausen. Ni mwenyekiti wa kamati ya misioni, ekumene na uhifadhi wa dunica katika jimbo la Recklinghausen.

Mtafsiri: Ute Litschel

Besuchsreisen nach Magharibi und zum Kirchenkreis Recklinghausen

1978

Im Zusammenhang des 150jährigen Jubiläums der Vereinigten Evangelischen Mission (heute: Vereinte Evangelische Mission) besuchen die Pfarrer Wilson Kyakajumba (Bukoba) und Joseph Bocko (damals zu einer Ausbildung in Kassel) den Kirchenkreis Recklinghausen. Sie laden eine Gruppe aus dem Kirchenkreis nach Tanzania ein.

1980

Im Sommer fährt eine Gruppe von 13 Personen aus dem Kirchenkreis unter der Leitung von Pfarrer Werner Eichel zu einem dreiwöchigen Besuch der Nordwest-Diözese. Sie lernen Gemeinden und Einrichtungen der Diözese kennen. Sie tragen Bischof Dr. Kibira die Bitte der Kreissynode Recklinghausen um eine Partnerschaft vor. Erste Kontakte zum neu errichteten Magharibi-Distrikt werden angebahnt. Ein eintägiger Besuch in Ruhija bringt die ersten Eindrücke von dem erwarteten Partnerdistrikt.



Frau Dr. Olpp und Frau Julitha Bantanuku 1988 bei der Abreise der Delegation.

Bi. Dr. Olpp na Bi. Julitha Bantanuku, mnamo mwaka 1988, wakati ujumbe ulipokuwa unaondoka.

Foto/ Picha: Mack

Ziara ya kutembelea Magharibi na Jimbo la Recklinghausen

1978

Katika kuadhimisha miaka 150 ya umoja wa makanisa ya ki-Evangeli, Wachungaji Wilson Kyakajumba (Bukoba) na Joseph Bocko (ambaye wakati huo alikuwa masomoni huko Kassel) walitembelea Jimbo la Recklinghausen. Wakiwa hapo, wakakaribisha kikundi cha watu kutoka Jimbo la Recklinghausen kwenda kutembelea Tanzania.

1980

Wakati wa kiangazi, kikundi cha watu 13 kutoka kwenye Jimbo wakiongozwa na Mchungaji Werner Eichel, walifanya ziara ya wiki 3 kutembelea Dayosisi ya Magharibi/Kaskazini. Katika ziara hiyo, wageni walipata nafasi ya kufahamiana na wenyeji wao pamoja na kuyafahamu mazingara ya Dayosisi. Vile vile waliwasilisha ombi la mkutano wa Jimbo la Recklinghausen kutaka 'Ushirikiano wa kidugu' nao.

Tayari maandalizi yalifanyika ili kufanikisha kuelewana na kufahamiana vizuri zaidi hapo baadaye, ikiwa ni pamoja na hii Jimbo jipya la Magharibi. Hii ilikuwa ni pamoja na ugeni wa siku moja huko Ruhija, ugeni huu ulisaidia sana katika kutoa mwanga hasa kuhusiana na huu 'Ushirikiano wa kidugu' unaotarajiwa kuanzishwa.

1981

Kwa mara ya kwanza, ujumbe wa kutoka Magharibi ulitembelea na kujionea wenyewe shughuli mbali mbali zinazoendeshwa kwenye sharika na Jimbo la Recklinghausen. Vile vile, ujumbe huo ulikuwa ni ugeni kwenye mkutano mkuu wa misheni wa mkoa wa Magharibi hapa Ujerumani.

Waliokuwemo kwenye msafara huo ni pamoja na: Bi. Grace Mutalewa, Bw. Ernest Kahigwa, Mchungaji Sylvester Kafunzile.

1982

Ujumbe mwingine (wa kutoka Tanzania) ukiwa umetoka kutembelea Sweden na Denmark, ulikuja kutembelea Jimbo letu (Recklinghausen) kwa muda wa wiki moja. Waliokuwemo kwenye ujumbe huo ni pamoja na: Bi. Peace Kabyemera, Bw. Richard Mutembei na Mchungaji wa Jimbo Samson K. Amos.

1983 / 1984

Wageni wa aina mbali mbali kutoka Tanzania walikuja kwa muda mfupi kutembelea Ujerumani katika vipindi tofauti. Ugeni huo ulizungumzia mambo mbali mbali yakiwa ni pamoja na yale yanayohusu huu 'Ushirikiano wa kidugu'.

1981

Eine erste Besuchergruppe aus Magharibi lernt zwei Monate lang Gemeinden und Einrichtungen des Kirchenkreises Recklinghausen kennen. Darüber hinaus ist sie Gast der Westfälischen Missionskonferenz. Delegationsmitglieder sind: Herr Ernest Kahigwa, Pfarrer Sylvester Kafunzile und Frau Grace Mutalemwa.



*Pfarrer Samson K. Amos
1988.*

*Mchungaji Samson K.
Amos, mnamo mwaka
1988.*

1982

Nach einem Besuch in Schweden und Dänemark kommt eine Gruppe für eine Woche in den Kirchenkreis Recklinghausen.

Es sind: Distrikt-Pfarrer Samson K. Amos, Herr Richard Mutembei und Frau Peace Kabyemera.

1983 / 1984

Verschiedene Gäste aus Tanzania sind für kürzere Zeit zum Besuch oder zum Gespräch da.

Unter anderem: Herr Blasio Mulyowa während einer Fortbildung in Bethel und Pfarrer Samson K. Amos, der eine längere Reise in Wuppertal unterbrochen hat.

1984

Nach gründlichen Vorbereitungen bereist erstmals eine Delegation aus Recklinghausen und Marl den Magharibi-Distrikt. Die drei Delegierten berichten vom Glauben, dem Leben und vor allem der Gastfreundschaft tanzanischer Christinnen und Christen. Es wird vereinbart, in jedem Jahr zu Pfingsten einen Partnerschaftsgottesdienst nach einer gemeinsamen Ordnung zu feiern. Delegationsmitglieder sind: Pfarrerin Friederike Heller, Pfarrer Dieter Borchers und Jugendreferent Jörg Zahlmann.

1985

Durch vier Besucher aus Tanzania werden bestehende Beziehungen vertieft und neue Kontakte geknüpft. Die Gäste nehmen an der Missionshauptversammlung in Wuppertal und an der westfälischen Landessynode teil. An der Reise nehmen teil: Distrikt-Pfarrer Samson K. Amos, Lehrerin Dorothea Kahwa, Evangelist Erasto Biyengo und die Vorsitzende der Betania, Frau Suzana Stambuli.

1987

Im Februar reist erneut eine Delegation zum Besuch der Partnergemeinden nach Tanzania. Sie berichtet, daß die Partnerschaft in den Gemeinden des Magharibi-Distrikts mehr und mehr bekannt wird.

Wageni hao ni pamoja na: Bw. Blasio Mulyowa (ambaye alikuwa masomoni huko Bethel) na Mchungaji wa Jimbo Amos (ambaye alikuwa na safari ya muda mrefu huko Wuppertal).

1984

Baada ya maandalizi mazito, kwa mara ya kwanza kabisa, ujumbe wa kutoka Recklinghausen na Marl ulitembelea Jimbo la Magharibi. Waliporudi, wajumbe hao watatu walisimulia juu ya mambo mengi waliyoshiriki na kuyao-na huko, yakiwemo yale yanayohusu; Imani na Neno la Mungu, maisha kwa ujumla na zaidi kabisa kuhusu wema na ukarimu walio nao Wakristu wa huko Tanzania.

Vile vile, pande zote mbili zilijadiliana na kukubaliana kwamba, kila mwanzoni mwa mwaka, kuwe na sherehe ya Ibada maalumu ya pamoja inayohusu huu 'Ushirikiano wa kidugu'.

Wajumbe hao watatu waliotembelea Tanzania ni pamoja na: Mchungaji Friederike Heller, Mchungaji Dieter Borchers na Bw. Jörg Zahlmann (Mjumbe wa vijana).

1985

Ugeni wa watu wanne (4) kutoka Tanzania walisaidia katika kupanua na kuimarisha zaidi huu 'Ushirikiano wa kidugu' uliopo. Zaidi ya hayo, wageni hao walihudhuria mkutano mkuu wa Misioni huko Wuppertal, vile vile walihudhuria ule mkutano wa Sinodi ya kanisa la Westfalen.

Waliomo kwenye msafara huu ni pamoja na: Bi. Suzana Stambuli (Mwenyekiti wa Bethania), Mwalimu Dorothea Kahwa, Mwinjilisti Erasto Biyengo na Mchungaji wa jimbo Samson K. Amos.

1987

Mnamo mwezi wa pili, kikundi kingine kilitembelea Jimbo la marafiki zetu huko Tanzania. Taarifa walizorudi nazo ni kwamba, habari za huu 'Ushirikiano wa kidugu' na Jimbo la Magharibi zinazidi kusambaa na kujulikana nchini kote. Waliomo kwenye huo msafara ni pamoja na: Bi. Luise Mack, Bi. Karin Happek, Bw. Edwin Krummradt na Mchungaji Dieter Borchers.

Kupitia mwaliko wa binafsi uliotolewa na Bi. Stambuli, vijana watatu kutoka Herten walitembelea Tanzania na vile vile Jimbo la Magharibi. Baada ya kushiriki kwenye sikukuu ya Kiinjili, kikundi cha kwaya cha kutoka Dayosisi ya Magharibi/Kaskazini (kikiongozwa na Bw. Deogratias Mahamba), kiliimba kwenye sehemu mabali mbali hapa Jimboni.

1988

Kwa mara nyingine tena, kuanzia katikati ya mwezi wa tisa (9) hadi mwanzoni mwa mwezi wa kumi na moja (11), tulitarajia kuwa na ugeni wa kutoka kwenye Jimbo la Magharibi.

Safari hii, ratiba na madhumuni ya ugeni huu ni pamoja na kujitayarisha kwa ajili ya mkutano mkuu wa Dunia, unaohusu; amani, usawa na kulindwa kwa haki za binadamu.

UNSERE KIRCHE

Kirchenkreis-Nachrichten

Aus den Gemeinden des Kirchenkreises Recklinghausen



AUS DEM MAGHARIBI-DISTRIKT der Nordwest-Diözese der Evangelische Kirchenkreis Recklinghausen begrüßt den Delegationsleiter Karl Heinrich Gilhaus (links). In der Mitte sind die Lehrer Grace Mutalemwa, der Lehrer Ernest Kahigwa und Pfarrer Sylvester Kafunzile. Rechts im Bild ist Pfarrer Werner Eichel. (Mjumbwe wa vijana), Bw. Michael Krabs, Bw. Anderas Krabs na Bw. Jörg Zahlmann (Mjumbwe wa vijana).

Die Delegation 1981 aus Tanzania wird begrüßt von Superintendent Karl Heinrich Gilhaus (links). In der Mitte sind die Lehrer Grace Mutalemwa, der Lehrer Ernest Kahigwa und Pfarrer Sylvester Kafunzile. Rechts im Bild ist Pfarrer Werner Eichel. *Ujumbe wa kutoka Tanzania wa mwaka 1981, ukisalimiana na Katibu Mkuu Mtendaji, mchungaji Karl Heinrich Gilhaus (kushoto), katikati ni Mwalimu Bi. Grace Mutalemwa, Mwalimu Ernest Kabigwa pamoja na Mchungaji Sylvester Kafunzile, kulia ni Mchungaji Werner Eichel.*

Delegationsmitglieder sind: Pfarrer Dieter Borchers, Frau Luise Mack, Frau Karin Happek und Herr Edwin Krummradt.

Auf persönliche Einladung von Frau Stambuli besuchen drei Jugendliche aus Herten bei einer Reise nach Tanzania auch den Magharibi-Distrikt. Der Jugendchor der Nordwest-Diözese unter der Leitung von Herrn Deogratias Mahamba gibt nach der Teilnahme am Evangelischen Kirchentag Konzerte in einigen Gemeinden des Kirchenkreises Recklinghausen.

1988

Von Mitte September bis Anfang November wird wieder eine Delegation aus dem Magharibi-Distrikt im Kirchenkreis Recklinghausen erwartet. Diesmal ist das Besuchsprogramm geprägt von den Vorbereitungen zur Weltversammlung für Frieden, Gerechtigkeit und Bewahrung der Schöpfung.

Zur Delegation gehören: Distrikt-Pfarrer Samson K. Amos, Frau Julitha Bantanuka, Pfarrer Leonard Lugakingira und Frau Eles Ntembelea.

1989

Im Februar besucht eine Gruppe aus Marl den Partnerdistrikt. Ein Schwerpunkt ihres Besuchs ist die Jugendarbeit. Außerdem wird über den Wunsch nach einem Austausch von Mitarbeitern gesprochen. Die tanzanischen Gastgeber freuen sich besonders darüber, daß die Gäste auch bei ihnen zu Hause wohnen.

Waliomo kwenye msafara huo ni pamoja na: Bi. Julitha Bantanuka, Bi. Eles Ntembelea, Bw. Leonard Lugakingira na Mchungaji wa jimbo Samson K. Amos.

1989

mnamo mwezi wa pili, ugeni wa kutoka Marl ulitembelea Jimbo la Magharibi. Nia hasa ya ugeni huu ilikuwa ni kutazama na kutembelea shughuli mbali mbali za vijana. Vile vile suala lilikalozungumzwa ni lile linalohusu ombi la kubadilishana wafanyakazi. Wenyeji, kwa upande wa Tanzania walifurahi mno, hasa pale waliposikia kwamba hao wageni watafikia na kulala kwenye nyumba za wenyeji wao. Waliomo kwenye msafara huo ni pamoja na: Mchungaji Heike Hilgendiek, Bi. Erika Walter, Bi. Iris Lamay

(Mjumbe wa vijana), Bw. Michael Krabs, Bw. Anderas Krabs na Bw. Jörg Zahlmann (Mjumbe wa vijana).

1990

Wakati wa kiangazi, Jimbo la Recklinghausen lilikuwa na ugeni wa watu wawili kutoka Tanzania: Mchungaji wa jimbo Paulo Kamugisha na Mchungaji Dr. Wilson Niwagila.

1991

Kwa mara ya tano, kulikuwa na msafara wa ugeni kutoka Jimbo la Magharibi. pamoja na kutembelea Parokia mbali mbali zilizopo hapa Jimboni, suala kubwa lililozungumzwa lilikuwa ni lile linalohusu kuungana tena kwa Wajerumani (wa Mashariki na wa Magharibi). Ugeni huo utatembelea Wartburg huko Eisenach, mahali ambapo Martin Luther alipoitafsiri Biblia kuwa kwenye lugha ya Kijerumani.

Waliomo kwenye msafara huo ni pamoja na: Bi. Vedastina Hermann, Bi. Kezia Yofas, Bw. Ernest Lutagandama na Mchungaji Phenias Lwakatare.

1992

Mwaka huu kulikuwa na ziara nyingine ya kutoka Recklinghausen kuelekea Jimbo la Magharibi. Ziara hii ilitokana hasa na jukumu jipya lililotarajiwa kutekelezwa na Mchungaji Phenias Lwakatare, ambaye angekuja kutumikia huku Oer-Erkenschwick, kupitia mfumo mpya wa kubadilishana wachungaji.

Delegationsmitglieder sind: Pfarrerin Heike Hilgendieck, Herr Michael Krabs, Herr Andreas Krabs, Jugendreferentin Iris Lamay, Frau Erika Walter, Jugendreferent Jörg Zahlmann.

1990

Im Sommer besuchen Distrikt-Pfarrer Paulo Kamugisha und Pfarrer Dr. Wilson Niwagila den Kirchenkreis Recklinghausen.

1991

Die fünfte Delegation aus dem Magharibi-Distrikt wird erwartet. Neben vielen Besuchen in den Gemeinden des Kirchenkreises Recklinghausen ist die Wiedervereinigung Deutschlands ein wichtiges Thema. Die Gruppe besucht die Wartburg bei Eisenach, wo Martin Luther die Bibel ins Deutsche übersetzt hat. In der Delegation sind: Pfarrer Phenias Lwakatare, Herr Ernest Lutagandama, Frau Vedastina Hermann und Frau Kezia Yofas.

1992

In diesem Jahr folgt ein Gegenbesuch aus Recklinghausen. Dieser Besuch ist geprägt durch den bevorstehenden Einsatz von Pfarrer Phenias Lwakatare als Austauschpfarrer in Oer-Erkenschwick. Die tanzanischen Partner wünschen, daß der Austausch auch nach Tanzania möglich wird. Zunächst kann der Kirchenkreis Recklinghausen aber nur seine Unterstützung beim Bau des neuen Distriktzentrums in Kitahya anbieten. An der Reise nehmen teil: Der Ökumene-Referent des Kirchenkreises Dr. Bingham Tembe, Pfarrer Dieter Borchers, Pfarrerin Friederike Heller mit ihrer Nichte Sabine und die Referentin für Erwachsenenbildung, Frau Liesel Kohte.

1994

Die größte Delegation seit Bestehen der Partnerschaft mit sieben Frauen und Männern kommt in den Kirchenkreis Recklinghausen. Sie erleben, wie Pfarrer Phenias Lwakatare mit seiner Familie in Oer-Erkenschwick lebt und arbeitet. Außerdem ist die Jugendarbeit ein wichtiges Thema. Delegationsmitglieder sind: Pfarrer Geoffrey Lwegayula, Jugendleiter Jasson Lwankomezi, Frau Grace Samwel, Frau Loice Israel, Schwester Leticia Nteboya, Frau Joice Tibelinda und Jugendleiter Gaspary Kalugira.



Superintendent Rolf Sonnemann bei der Einführung des tanzanischen Austauschpfarrers Phenias Lwakatare. Katibu Mkuu Mtendaji Bw. Rolf Sonnemann wkati wa kutawadhiwa rasmi kwa Mchungaji wa mabadilishano wa kutoka Tanzania Bw. Phenias Lwakatare. Foto/ Picha: Chudaska

Kwa upande wa wenzetu wa Tanzania, walipendelea kuona kwamba, huo mfumo wa kubadilishana wachungaji, uwahusishe wachungaji wa pande zote mbili (Watanania kuja Ujerumani na Wajerumani kwenda Tanzania). Kwanza kabisa, Jimbo la Recklinghausen lilijitolea katika kusaidia ujenzi wa makao makuu ya Wilaya huko Kitahya. Waliokuwemo kwenye msafara huo ni pamoja na: Bi. Liesel Kohte (Mataalamu wa masomo ya watu wazima), Mchungaji Friederike Heller, akiwa na mpwa wake Sabine, Mchungaji Dieter Borchers na Dr. Bingham Tembe (Katibu wa Misioni na Ekumene Jimboni).

1994

Jimbo letu lilitembelea na msafara mkubwa kuliko yote (watu saba - wanawake na wanaume), tangu kuanzishwa kwa huu 'Ushirikiano wa kidugu' baina ya Majimbo ya Recklinghausen na Magharibi.

Wageni walitembelea pia familia ya Mchungaji Phenias Lwakatare huko Oer-Erkenschwick, na kujionea anavyoishi na kufanya kazi zake. Licha ya hayo yote, shughuli za vijana zinavyoendeshwa hapa ni suala mojawapo la muhimu sana ambalo wageni kulijionea. Waliomo kwenye msafara huo ni pamoja na: Bi. Grace Samwel, Bi. Loice Israel, Dada Leticia Nteboya, Bi. Joice Tibelinda, Bw. Jasson Lwankomezi (Kiongozi wa vijana), Bw. Gaspary Kalugira (Kiongozi wa vijana) na Mchungaji Geoffrey Lwegayula.

1995

Kutokana na kazi ya Mchungaji Lwakatare huko Oer-Erkenschwick, ilipendekezwa kwamba, ifanyike ziara ya kutembelea Tanzania. Pamoja na kuchukua jukumu la kuuongoza msafara wa kutoka Oer-Erkenschwick kwenda jimbo la Magharibi, Mchungaji Lwakatare pamoja na familia yake walitumia nafasi hiyo kama likizo ya kuona ndugu na jamaa huko nyumbani.

Wakati huo huo, kulikuwa na kuzinduliwa kwa nyumba mpya ya Mchungaji wa Jimbo. Suala lingine lilikuwa ni lile la kuanzishwa rasmi kwa 'ushirikiano wa kidugu' baina ya shule ya Secondary ya Rubale (Tanzania) na Gesamtschule Waltrop (Ujerumani). Wengine waliokuwemo kwenye msafara huo ni pamoja na: Bi. Rilana Bauer, Bw. Jörg Stollertz na mkewe Jana, Bi. Petra Brand (Mwaliimu), Bw. Michael Imig, Mchungaji Dietmar Chudaska mkewe Constanze na mtoto wao Rebecca.

1996

Bw. Jason Kempanju, Mchungaji wa Jimbo, alihudhuria sherehe za kuingizwa rasmi kwa Mchungaji wa Jimbo la Recklinghausen, Mchungaji Peter Burkowski.

1997

Baada ya makubaliano ya kutembeleana kila mara, ujumbe wa kutoka Jimbo la Magharibi waliwasili Recklinghausen, wakati huo huo, kikundi kidogo kutoka

1995

Aus der Arbeit von Pfarrer Lwakatare entsteht in Oer-Erkenschwick der Wunsch nach einem Besuch in Tanzania. Familie Lwakatare kann diese Reise mit einem Urlaub zu Hause verbinden und die Delegation im Magharibi-Distrikt begleiten. Außerdem wird das Pfarrhaus im neuen Distriktzentrum eingeweiht und die Partnerschaft zwischen der Gesamtschule Waltrop und der Secondary School in Rubale begründet. Zur Delegation gehören: Pfarrer Dietmar Chudaska mit seiner Frau Constanze und Tochter Rebecca, Frau Rilana Bauer, Herr Jörg und Frau Jana Stolletz, Herr Michael Imig und Lehrerin Petra Brand.

1996

Distrikt-Pfarrer Jason Kempanju nimmt in Recklinghausen an der Einführung des neuen Superintendenten Peter Burkowski teil.

1997

Nach den Vereinbarungen über wechselseitige Besuche kommt zunächst eine Delegation aus Tanzania. Etwa zur gleichen Zeit fährt eine kleine Gruppe von Recklinghausen zur Einweihung des neuen Distriktzentrums in Kitahya. Zum ersten Mal kann ein Superintendent den Partnerkirchenkreis besuchen. Seine beiden Vorgänger mußten aus gesundheitlichen Gründen auf eine Reise verzichten.

Aus Magharibi sind angereist: Pfarrer Nixon Lwezaura, Evangelist Martin Telugwa, Bethania-Vorsitzende Erica Kamulali, Lehrerin Hellena Kaimukilwa und Frau Vedastina Byalugaba.

Nach Magharibi fahren: Superintendent Peter Burkowski, Pfarrer Dieter Borchers und Pfarrer Phenias Lwakatare.

1999

Aus vielen Gesprächen mit den Delegierten des Jahres 1997 entsteht der Wunsch nach dem Besuch einer Frauengruppe in Magharibi. Zwar haben auch bei früheren Reisen die Frauen immer ihren Anteil am Programm gehabt. Der Besuch von Frauen bei Frauen gibt den Gesprächen diesmal eine besondere Intensität. Außerdem wird die Partnerschaft zwischen den Schulen in Rubale und Waltrop gestärkt und nach Möglichkeiten einer Zusammenarbeit gesucht.

Zur Delegation gehören:

Pfarrerinnen Friederike Heller, Lehrerin Diederika Forster, Pfarrerinnen Sabine Udodesku und Frauenhilfe-Vorsitzende Erika Weise.

2000

Mit diesem Jahr geht die Partnerschaft zwischen Magharibi und Recklinghausen in das 20. Jahr. Dabei gibt es nicht nur das Jubiläum, sondern auch ein neues Jahrtausend zu feiern. Aus diesem Anlaß erwartet der Kirchenkreis Recklinghausen seine Gäste aus Tanzania: Pfarrer Mathias Buberwa, Stewardship-Vorsitzender Julius Bachubira, Betania-Vorsitzende Ruth Isaya, Schwester

Recklinghausen kilielekea Jimbo la Magharibi ili kuhudhuria kuzinduliwa rasmi kwa wilaya mpya ya Kitahya.

Kwa mara ya kwanza Mchungaji wa Jimbo Recklinghausen anatembelea Jimbo la Magharibi. Katika kipindi kilichopita, wenzake wawili, waliowahi kushika hiyo nafasi kabla yake, walishindwa kushiriki kwenye misafara ya namna hiyo kwa sababu za kiafya.

Kutoka Jimbo la Magharibi (kuja Recklinghausen), waliokuwemo kwenye msafara ni pamoja na: Bi. Vedastina Byalugaba, Mwalimu Hellena Kaimukilwa, Bi. Erica Kamulali (Mwenyekiti - Bethania), Mwinjilisti Martin Telugwa na Mchungaji Nixon Lwezaura.

Waliokuwemo kwenye msafara wa kutoka Recklinghausen kuelekea Jimbo la Magharibi ni pamoja na: Mchungaji Phenias Lwakatare, Mchungaji Dieter Borchers na Mchungaji wa Jimbo Peter Burkowski.

1999

Kutokana na majadiliano mbali mbali na wajumbe waliokwenda na kutoka Tanzania mwaka 1997, lilijitokeza ombi la ujumbe wa wanawake kutembelea Jimbo la magharibi. Licha ya ukweli kwamba, kwenye ziara nyingi za hapo awali, wanawake wamekuwa wakiwemo katika ziara zote na vile vile wamekuwa wakijishughulisha kwa kadri ya uwezo wao, ugeni wa wanawake kuwatembelea wanawake wenzao, uliongeza uzito wa aina yake hasa kwenye huu 'Ushirikiano wetu wa kidugu' uliopo hivi sasa. Juu ya hayo yote, uzito wa Ushirikiano wa ki-ndugu ulioanzishwa baina ya Shule ya Rubale na Waltrop utadumishwa zaidi na uwezekano wa kusaidiana ipasavyo utafikiwa.

Waliokuwemo kwenye ziara hiyo ni pamoja na: Mchungaji Friederike Heller, Mwalimu Diederika Foster, Mchungaji Sabine Udodesku na Bi. Erika Weise (Mwenyekiti-Bethania).

2000

Mwaka huu, 'Ushirikiano huu wa kidugu' baina ya Jimbo la Magharibi na Recklinghausen unatimiza miaka ishirini (20). Si hiyo Jubilee tu ndiyo itakayokuwepo bali vile vile, kuna kusherehekea millennium mpya.

Sasa basi, kutokana na hayo yote, Jimbo la Recklinghausen linatarajia kuwa na ugeni ufuatao kutoka Tanzania: Bi Ruth Isaya (Mwenyekiti - Bethania), Sr. Florence Lutagalinda, Bw. Julius Bachubira (Mwenyekiti - Stewardship),

Mchungaji Mathias Buberwa na Bw. Jasson Lwankomezi (Mwanamuziki wa jimbo).

—————

Mchungaji Dieter Borchers ni mchungaji wa ushrika wa Filip-Nikolai hapa Recklinghausen. Mi mwenyekiti wa kamati ya Misioni na Ekumene Jimboni

Mtafsiri: David Kyungu

Florence Lutagalinda und Kirchenmusiker Jasson Lwankomezi.

Pfarrer Dieter Borchers arbeitet in der Kirchengemeinde Philipp-Nicolai in Recklinghausen. Er ist 1. Vorsitzender des Ausschusses für Ökumene, Mission und Weltverantwortung im Kirchenkreis Recklinghausen.

Perspektiven und Ziele der Partnerschaftsarbeit im Kirchenkreis Recklinghausen

Partnerschaftsarbeit lebt von der biblischen Hoffnung aus Joh. 17,21: "...damit sie alle eins seien". "Die ökumenische Erfahrung ist eine Schwelle heutiger Frömmigkeit. Hinter diese Schwelle führt kein Weg zurück. Von Anfang an ist die biblische Verheißung eine 'ökumenische Verheißung' gewesen. Das christliche Gewissen muß sich einleben in den größeren Haushalt, in den es von Anfang an orientiert war, in den Haushalt der bewohnten Erde. Es muß sich einüben in ein neues, nein, in sein ursprüngliches Zeit- und Weltgefühl." (Ernst Lange)

Im Kirchenkreis Recklinghausen sind in den vergangenen Jahrzehnten vielfältige ökumenische Beziehungen entstanden und gewachsen. Neben "nachbarschaftlichen" Beziehungen zu katholischen und evangelisch-freikirchlichen Gemeinden bilden die weltweiten Partnerschaften das Lernfeld einer gelebten Ökumene. Diese Partnerschaften verbinden Menschen in verschiedenen Gebieten der Welt. Allerdings sind die Bindungen unterschiedlich fest. Einige Partnerschaften stecken noch in Anfängen. Andere werden mit viel Engagement getragen und weiterentwickelt. Bei manchen ist ungewiß, ob sie auf längere Sicht noch fortbestehen. Diese in den Gemeinden und im Kirchenkreis gewachsenen Partnerschaften sind anzuerkennen und in ihren ökumenischen Perspektiven zu bewahren und zu fördern.

Partnerschaften auf der Ebene der Ortsgemeinden

- Initiativgruppen und einige Kirchengemeinden unterhalten seit langen Jahren partnerschaftliche Beziehungen zu Nicht-Regierungsorganisationen in Kalkutta und Umgebung. Sie stehen zugleich in Verbindung mit der bundesweiten Kalkutta-Gruppe.
- Die Evangelische Stadtgemeinde Marl pflegt seit 1993 partnerschaftliche Verbindung zur Entwicklungsorganisation FUMEDI der Methodistischen Kirche in Guatemala.

In beiden Partnerschaften geht es um einen exemplarischen Einsatz für Gerechtigkeit im Nord-Süd-Dialog und um ein entwicklungspolitisches Lernfeld auch für den Kirchenkreis.

- Mehrere Gemeinden setzen mit unterschiedlicher Intensität die in den 60er Jahren begonnenen

Malengo ya kazi ya Udugu wa Jimbo la Recklinghausen

Msingi wa kazi ya Udugu ni tumaini litokanalo na neno la Mungu katika Yohana 17,21: "...wote wawe na umoja." Kukua katika umoja ndani ya makanisa yote duniani ni hatua ya kipekee katika historia ya Uikristo kwa siku hizi. Hatuwezi wala hatutaki kurudi nyuma. Tangu mwanzo ahadi ya neno la Mungu ni ahadi yenye maana sana kwa dunia nzima. Wajibu wa Wakristo ni kutunza dunia hii iwe nyumbani kwa wanadamu wote. Lazima Wakristo wakubali kwa upya wazo hili, ambalo ni la msingi kwa imani yetu. (Ernst Lange, mtheologia)

Miaka iliyopita hapa jimboni Recklinghausen umeanza udugu wa aina mbalimbali na unaendelea kukua. Tunaishi katika "ujirani mwema" na sharika za Kikatoliki na makanisa mengine ('free churches' kama Wabatisti au Wapentekoste k.m.) na pia katika Udugu wa aina mbalimbali na makanisa ya nchi nyingine. Udugu wa aina hii unaunganisha watu kutoka sehemu za mbali za dunia. Lakini uhusiano tulio nao na makanisa hayo una nguvu zaidi kuliko na makanisa mengine. Labda udugu na kanisa moja umeanza tu, hauna nguvu bado. Udugu mwingine umekwisha kua na unaonekana kuwa imara na wa karibu sana. Udugu mwingine labda umelegea, na hatujui ikiwa inaweza kuendelea. Kuwa na ndugu wengi ni hazina kubwa! Lazima tuitunze na kuiendeleza kazi hii ya udugu inayounganisha watu wa dunia nzima.

Udugu kati ya usharika na usharika

- Kwa miaka mingi kuna vikundi ndani ya sharika na sharika hapa kwetu vilivyojiunga na masharika yasiyokuwa ya serikali (Non-Governmental Organisations) mjini Kalkutta (India). Wanahusiana pia na "kundi la Kalkutta" (Kalkutta-Gruppe) la Ujerumani.
- Tangu 1993 usharika wa mjini Marl una uhusiano na chama cha maendeleo kinachoitwa FUMEDI, ambacho ni kundi la kanisa la Kimethodisti la Guatemala.

Katika kazi ya udugu makundi haya yanaweka mkazo sana katika haki na usawa kati ya nchi za Kaskazini, yaani nchi tajiri, na nchi za Kusini, yaani nchi maskini. Tumejifunza mengi jimboni.

- Baadhi ya sharika zinaendelea na udugu na sharika dada zao za Ujerumani Mashariki. Baadhi ya sharika hizi zina udugu mwenye nguvu sana, lakini mara nyingine uhusiano umelegea kiasi. Udugu huo umeanzishwa kati ya miaka 1960 na 1970, isipokuwa Udugu

Partnerschaften zu Gemeinden in Ostdeutschland fort. In einem Fall sind diese Bindungen zur Zeit der Wiedervereinigung geknüpft worden.

- Gemeinden und Initiativen innerhalb und außerhalb des Kirchenkreises haben sich zur Hilfsorganisation "Transsilvanien" zusammengeschlossen. Sie pflegen Partnerschaften nach Rumänien, vor allem nach Siebenbürgen.
- Über die Evangelische Kirche der Union bahnt sich eine Partnerschaft zwischen einer Gemeinde des Kirchenkreises und einer Gemeinde der United Church of Christ (UCC) in den USA an.
- Mehrere Gemeinden pflegen Kontakte zu Gemeinden in Polen, England, Frankreich und Holland.



Ökumenereferent Dr. Bingham Tembe (links) und Pfarrer Dieter Borchers (rechts). In der Mitte des Bildes: Superintendent Peter Burkowski (hinten links), neben ihm Pfarrer Edson Lugemeleza (Bukoba/Plettenberg) und Gordon Lwezaura (Schatzmeister-NWD/ELCT). *Mwinjilisti-Msbauri Dr. Bingham Tembe (kushoto) na Mchungaji Dieter Borchers (kulia), katikati ni: Katibu Mkuu Mtendaji Bw. Peter Burkowski (nyuma kushoto), karibu yake ni Mchungaji Edson Lugemeleza pamoja na Bw. Gordon Lwezaura (mweka hazina wa Dayosisi ya Kaskazini. Magharibi/ELCT).*
Foto/ Picha: UK

Partnerschaften auf der Ebene des Kirchenkreises

Seit 1980 besteht durch Synodenbeschluß die Partnerschaft des Kirchenkreises Recklinghausen mit dem Magharibi-Distrikt in der Nordwest-Diözese der Evangelisch-lutherischen Kirche von Tanzania. Diese Partnerschaft hat schon verschiedene Entwicklungen durchlaufen, die zu gemeinsamen Schritten geführt haben. Von 1993 bis 1998 lebte und arbeitete der Austauschpfarrer Phenias Lwakatare aus dem Partnerschaftsdistrikt der tanzanischen Kirche in der Kirchengemeinde Oer-Erkenschwick. Dieser auf fünf Jahre begrenzte Dienstauftrag wurde möglich durch eine Zusammenarbeit des Kirchenkreises Recklinghausen mit der westfälischen Landeskirche und der Vereinten Evangelischen Mission. Damit ist ein erster Schritt zu einem Austausch gleichberechtigter Partnerinnen und Partner gemacht. Beide Seiten wünschen jedoch auch einen Austausch "in der Gegenrichtung". Wir sind dabei, eine Konzeption zu erarbeiten und eine dafür geeignete Person zu finden.

Neue Impulse bekommt die Partnerschaft mit Tanzania immer wieder durch die regelmäßigen wechselseitigen

mmoja ulioanzishwa wakati wa muungano wa Ujerumani Mashariki na Magharibi (1990).

- Sharika nyingine na vikundi katika jimbo letu na nje wamejiunga na chama cha msaada (aid organisation) kinachoitwa "Transsilvanien". Wana uhusiano na watu Romania (Ulaya Mashariki), na hasa na sehemu mojawapo ya nchi hii ambapo tangu zamani Wajerumani waliishi.
- Usharika mmoja wa jimbo letu umeanza udugu na usharika mmoja wa "United Church of Christ" (UCC) huko USA/Marekani.
- Sharika nyingine wana uhusiano na sharika mbalimbali za Poland, Uingereza, Ufaransa na Uholanzi.

Udugu kati ya jimbo na jimbo

1980 sinodi ya jimbo imekata shauri kuanza Udugu kati ya jimbo letu la Recklinghausen na jimbo la Magharibi la Dayosisi ya Kaskazini-Magharibi ya Kanisa la Kiinjili la Kilutheri Tanzania. Udugu huu umeendelea vizuri. 1993 mpaka 1998 Mchungaji Phineas Lwakatare pamoja na mke na watoto wake amefanya kazi katika usharika wa Oer-Erkenschwick. Kanisa la Kiinjili la Westfalia na United Evangelical Mission (Wuppertal) vimeshirikiana ili mradi huu ufaulu. Hii ni hatua ya kwanza ya kushirikiana kama ndugu sawa kutoka Tanzania / Afrika na Ujerumani / Ulaya. Kwa sasa kuna mpango wa "reverse programme", yaani kumtuma mchungaji wa Recklinghausen aende

Besuche. Diese Begegnungen haben eine intensive und am konkreten Beispiel geführte Auseinandersetzung mit den Ursachen und Problemen des Nord-Süd-Gefälles eingeleitet.

Ein Arbeitskreis begleitet alle Aktivitäten der Tanzania-Partnerschaft.

Der Kirchenkreis entwickelt über einen Arbeitskreis eine Partnerschaft mit Tula/Rußland. Diese Partnerschaft wird vom Gedanken der Versöhnung mit den Völkern im Osten geleitet, denen im Zweiten Weltkrieg im deutschen Namen unsägliches Leid zugefügt wurde. Darüber hinaus soll das theologische Gespräch über ökumenische Geschwisterlichkeit mit den orthodoxen Christinnen und Christen vertieft werden.

Die ökumenische Bedeutung der Partnerschaften

Die Partnerschaften entstanden mit Gemeinden in den unterschiedlichen sozialen, politischen und wirtschaftlichen Systemen des Westens, des Südens und Osteuropas. Deshalb kommen in den Begegnungen auch unterschiedliche Erfahrungen und Einschätzungen zum Tragen, in welcher Richtung der konkrete Beitrag der einzelnen ökumenischen Partnerschaften zum konziliaren Prozess für Gerechtigkeit, Frieden und Bewahrung der Schöpfung gehen kann. Die Motive, die jede einzelne Partnerschaft begründen, unterscheiden sich ebenso wie die Probleme, die mit ihrer konkreten Gestaltung verbunden sind.

Partnerschaften mit Gemeinden in der '1. Welt' (z.B. in England, USA, Frankreich oder Holland) entstanden aus dem Wunsch, mit Christinnen und Christen aus Ländern ähnlicher Kultur und Geschichte in Gemeinschaft zu treten. Dazu fördern sie den Gedanken der Versöhnung nach den Erfahrungen der Weltkriege. In einem sich immer mehr annähernden Europa geht es auch um grundsätzliche Fragen des gemeinsamen Glaubens und Handelns im Hinblick auf die Weltverantwortung der Christenheit.

Die wesentlichen Antriebskräfte für Partnerschaften mit Gemeinden der '2. Welt' waren verwandtschaftliche Beziehungen und das Interesse, evangelische Diasporagemeinden in den Ländern Osteuropas zu unterstützen. Neben dem geistlichen Austausch und dem Gedanken der Versöhnung hat hier immer auch die materielle Unterstützung große Bedeutung gehabt. Diese gewinnt sie erneut durch den Zusammenbruch der Wirtschaftssysteme in Osteuropa.

Die Partnerschaften mit Gemeinden der '3. Welt' sind entstanden im Bewußtsein der Kluft zwischen den reichen Völkern des Nordens und den verarmten Völkern des Südens. Anstelle der alten paternalistischen, d.h. bevormundenden Entwicklungshilfe ist hier etwas

jimbo la Magharibi kufanya kazi kwa miaka mitano.

Tumejitahidi sana lakini bahati mbaya mpaka sasa hatujafaulu kumpata mtu aliye tayari kufanya kazi hii. Tena bado hatujaweza kutatua shida ya kumlipia mshahara na kukubaliana kuhusu kazi yake kwenye jimbo la Magharibi. Wageni wanaotoka Tanzania ama Ujerumani kuwatembelea ndugu zao wanasaidia sana udugu ukue na kuimarika. Ziara, yaani kukutana na kuzungumza makundini, zimetufundisha mengi kuhusu uhusiano kati ya nchi zinazoendelea na nchi zilizoendelea. Kuna kamati maalum kwa kazi ya udugu huu.

Kundi lingine la jimbo letu linaendeleza uhusiano na Tula, ni mji huko Urusi. Udugu huu una lengo la kuimarisha amani na upatanisho kati ya mataifa ya Ulaya Mashariki na Ujerumani, kwa ajili ya mateso makubwa sana tuliyo-waletea sisi wakati wa vita kuu ya pili.

Zaidi ya hayo tunataka kuendeleza udugu huo kwa mikutano na mafundisho ya theologia pamoja na Wakristo wa Kiorthodoxi (Russian-Orthodox Churches).

Maana ya Udugu katika Ekumene

(Ekumene ni umoja wa wakristo wote popote duniani, wawe Kikatholiki, Waprotestanti, Free Churches kama Wapentekoste na kadhalika)

Katika miaka ya nyuma udugu umeanzishwa na sharika na makanisa mbalimbali katika nchi za Magharibi, Kusini, Ulaya Mashariki. Lengo ni kuweka sawa tofauti za historia mfumo wa kijamii, na maoni kuhusu malengo na vipaombele vya kazi zetu zinazohusu haki, amani, na utunzaji wa uumbaji.

Urafiki wetu na sharika za Ulaya magharibi ("Ulimwengu wa kwanza") umeanzishwa hasa kwa sababu wakristo walitafuta njia za upatanisho baada ya vita kuu ya pili. Tunafikiri kwamba ni wajibu wetu wa pekee kutunza amani na haki kati ya nchi zetu.

Urafiki wetu na nchi za Ulaya mashariki ("Ulimwengu wa pili") umesababishwa hasa kwa ajili ya Wajerumani wengi walioishi katika nchi hizi kwa miaka kadhaa, na pia kwa ajili ya unyonge wa sharika dada za kiprotestanti huko kwenye 'diaspora' (yaani mgawanyiko). Licha ya kutafuta upata-

nisho na nchi hizi baada ya vita kuu ya pili lengo letu pia ni kuwasaidia sharika hizo kiuchumi, maana hali ya uchumi katika nchi hizi za mashariki ni mbaya sana. Urafiki wetu na nchi za Kusini ("Ulimwengu wa tatu") umesababishwa hasa kwa ajili ya umaskini wa watu wengi sana huko. Ila tunajaribu kuwa na msimamo mpya: badala ya kuwa "mabwana" wanaotoa katika utajiri wao tungependelea tushirikiane mali zetu tulizopewa na Mwenyezi Mungu na kurekebisha mwundo wa uchumi unaosababisha watu wengi wawe maskini, na wachache waishi kama matajiri duniani.

Neues angestrebt: das gemeinsame Nachdenken über die Ursachen des Ungleichgewichts und seine Überwindung durch ökumenisches Teilen.

Vernetzung der Partnerschaften

Die Vielfalt der Partnerschaften in den Gemeinden und auf Kirchenkreisebene wirft die Frage nach deren Zusammenhalt auf. Wie können diese Partnerschaften so miteinander verbunden werden, daß es zu einem fruchtbaren Gedanken- und Erfahrungsaustausch zwischen allen engagierten Gemeindegliedern kommt? Folgende Themenkreise werden dabei anzusprechen sein:

- Die Erfahrungen der Kirche im Sozialismus und mit seinem Zusammenbruch; die Folgen aus dem 'Sieg' des Westens über den Osten; Ängste und Hoffnungen auf beiden Seiten.
- die Erfahrungen von Gemeinden in der '3. Welt', deren sozialer und wirtschaftlicher Alltag von Verarmung und Fremdbestimmung geprägt ist; ihre Sicht der politischen, wirtschaftlichen und militärischen Umbrüche in Europa; die Probleme durch eine weiter und schneller fortschreitende Verarmung; die 'Festung Europa' und die Angst, durch binneneuropäische Entwicklungen abgekoppelt und vergessen zu werden.
- die Erfahrungen von Gemeinden in der westlichen Welt, die ihre eigene kirchliche Identität und westlich geprägte Lebensweise in Frage stellen (z.B. in der Ökologie-Debatte); Europa als Zielpunkt so vieler Flüchtlingsbewegungen; unsere Schwierigkeiten, die Bundesrepublik als ein de-facto-Einwanderungsland zu sehen; Austausch über die Erfahrung anderer Gemeinden in westlichen Ländern mit den Fragen der Einwanderung, der Integration und der Entwicklung einer multikulturellen Gesellschaft.

Darüber hinaus stellt sich generell die Frage nach der Rolle der Kirchen angesichts der steigenden Zahl von Menschenrechtsverletzungen weltweit.

Gemeinsame Handlungsziele, die im Zusammenhang des konziliaren Prozesses für Gerechtigkeit, Frieden und Bewahrung der Schöpfung zu suchen sind, sollten dabei im Blick bleiben. Eine Beschäftigung mit diesen oft schwer überschaubaren Fragestellungen wird wesentlich leichter, wenn man sie an konkreten Beispielen anschaulich machen kann, nämlich an konkreten Lebensgeschichten einzelner Menschen, wie sie einander in den Partnerschaften begegnen.

Auf dem Weg dahin verspricht eine Zentralisierung und Bündelung aller partnerschaftlichen Aktivitäten wenig Erfolg. Wichtig und notwendig ist aber eine Vernetzung, d.h. ein Zusammenführen der einzelnen Diskussionen und Erfahrungen. Hier wäre ein Austausch der verschiedenen Partnerschafts-Arbeitskreise ebenso wünschenswert wie eine thematischen Zusammenarbeit. Weiterhin sollte eine Koordinierung der Besuchsrei-

Kutafuta umoja wa ndugu na makanisa mbalimbali

Katika hali ilivyoielezwa hapo juu ni vizuri kutafuta njia za kuwaunganisha watu wote wanaohusika katika Udugu wa namna mbalimbali. Kuna maswali yenye maana kwa ndugu wote, k.m.:

- Mfumo wa kisoshialisti unaonekana kwa sasa kuwa umeshindwa kabisa na mfumo wa kikapitalisti. Maana yake nini kwa watu wanaoishi katika nchi za mashariki?
- Nchi za "ulimwengu wa tatu" zinaendelea katika hali ya umaskini na unyonge; labda wengi wao wanafikiri kuwa watu wa Ulaya wamekwisha wasahau kabisa. Ni kweli au la?
- Nchi zetu za Ulaya zinakumbwa pia na matatizo mengi siku hizi, k.m.: kuathiri mazingira yetu (maji, ardhi, hewa, n.k.) - tufanye nini kutunza uumbaji? - Wakimbizi wengi sana katika nchi mbali- mbali wanatukimbilia - tufanye nini kuwapatia misaada inaohitajika? - Watu wa nchi nyingi wenye utamaduni na dini tofauti sana wanatujia na kuishi nasi - tufanye nini ili amani itunzwe kati ya watu mbalimbali?

Sisi kama wakristo tunakabiliwa na maswali na matatizo haya magumu. Tunajadili sana swala la haki za kibiadamu, sababu katika nchi nyingi haki hizi zinaendelea kuvunjwa. Matatizo ni mengi mno, sisi hatuna nguvu za kutosha kujaribu kuyatatua yote. Lakini tunapata nguvu na tumaini ya kuendelea ba dala ya kukata tamaa maana kwenye kazi ya Udugu tumepata kufahamu watu wengi katika nchi zinazohusika, na nyuso zao na majina yao na masimulizi yao yanatutia nguvu mpya. vizuri kuwaunganisha ndugu kutoka nchi mbalimbali na makanisa mbalimbali ili waweze kushauriana na kupeana maoni yao. Labda itawezekana wakati ujao kupanga kwamba wageni kutoka nchi za mashariki na toka Tanzania watutembelee kwa wakati mmoja, ili wapate kufahamiana pia.

Matatizo

- Ni muhimu kujua ya kwamba urafiki ama udugu wa kweli ni uhusiano wa muda mrefu, labda kwa miaka mingi, si kitu cha miezi chache tu! Uelewano na ushirikiano mzuri wahitaji muda wa kutosha kustawi na kukua. Pasipo hii tungebaki katika hali ya kutengana badala ya kukaribiana: upande mmoja ni wapokeaji tu, upande mwingine ni watoaji tu. Hali hii isingestahili kuitwa 'udugu'.
- Udugu ni watu wanaokutana na kufahamiana; ni muhimu kuangalia na kuheshimu maisha mazima ya hawa watu, wala si kuangalia sehemu tu ya maisha waliyo nayo.
- Kabla ya kupanga miradi na misaada ni lazima kupima kwa uangalifu uwezo wa washarika; si vema kupanga miradi mingi, na baadaye tunasikitishwa

sen mit dem Ziel möglichst vielfältiger Begegnungen angestrebt werden. Dieser Austausch könnte etwa erreicht werden, wenn zur gleichen Zeit Delegationen aus verschiedenen Partnerschaften im Kirchenkreis zu Gast sind und Teile des Programms gemeinsam geplant werden.

Problemstellungen

- Partnerschaften sollten kontinuierlich und langfristig angelegt werden. Das entspricht ihrem Wesen. Nur so entstehen Bindungen, und nur so wächst ein wirkliches Verstehen. Durch eine lange Zusammenarbeit und durch häufige Begegnungen kann auch die Almosenmentalität auf beiden Seiten überwunden werden.
- In jeder Partnerschaft ist exemplarisch das Ganze angelegt. Das ist immer zu bedenken, bevor neue Partnerschaften begonnen werden.
- Werden im Zusammenhang einer Partnerschaft auch Projekte finanziert, so ist darauf zu achten, daß sich ihre Förderung an den begrenzten Mitteln und Möglichkeiten der Gemeindeglieder zu orientieren hat. Bevor neue Partnerschaften begonnen werden, ist auch zu überlegen, welche Personen sich darin langfristig engagieren können und wollen. Es sollten keine Beziehungen aufgenommen werden in der Erwartung, daß sie bei Schwierigkeiten vom Kirchenkreis übernommen oder weitergetragen werden können. Das heißt: Nicht beliebige Zerstreuung der finanziellen Mittel und der Kräfte der engagierten Gemeindeglieder, also keine Partnerschaftsarbeit nach dem 'Gießkannenprinzip', sondern ein Setzen von Schwerpunkten in den unterschiedlichen Regionen der Ökumene. Diese Bündelung der Kräfte schafft ein hohes Maß an verbindlicher kirchlicher Solidaritätsarbeit. Solche zuverlässige Partnerschaft läßt den Eindruck 'allgemeiner Weltverbesserei' gar nicht erst entstehen.

Aufgaben des Ausschusses für Ökumene, Mission und christliche Weltverantwortung

Der Ausschuß für Ökumene, Mission und christliche Weltverantwortung ist ein gewähltes Gremium der Kreissynode Recklinghausen. Er berät die Synode und den Kreissynodalvorstand in allen Fragen seines Aufgabenbereichs. Er begleitet die Arbeit des kreiskirchlichen Ökumenereferenten. Er verhandelt die den Kirchenkreis betreffenden Themen aus den Bereichen Mission, Ökumene und Weltverantwortung. Dazu sucht er die Präsenz auch interreligiöser Arbeitsfelder im Ausschuß (Mitarbeit im christlich-jüdischen und im christlich-islamischen Dialog) sowie die Zusammenarbeit und das Gespräch mit anderen Ausschüssen und Arbeitskreisen (z.B. zu Fragen des Asyls für Flüchtlinge, des Friedens,

kuona kwamba uwezo, nguvu na furaha za watu hazitoshi kutekeleza mambo yaliyopangwa. Badala ya kujiingiza kwenye miradi mingi ni vizuri zaidi kuchagua mradi mmoja katika kila eneo la udugu, kutokana na mahitaji ya ndugu wetu na uwezo wa washarika wetu.

Wajibu na malengo ya kamati ya ekumene na missioni

Kamati hii ni kamati mojawapo kati ya kamati zote za sinodi ya Jimbo la Recklinghausen. Kazi yake ni kushauri mkutamo wa jimbo na kamati ya jimbo na mchungaji wa jimbo katika maswali yote yanayohusu missioni na ekumene. Kamati hii inashirikiana na kamati nyingine, k.m. katika maswala ya amani, katika mazungumzo na watu wenye dini nyingine ((Waislamu), katika swali la kutunza uumbaji, n.k. Kamati hii yashirikiana na sharika zote, ikizungumzia maombi ya fedha na mapendekezo kuhusu maendeleo ya udugu. Udugu na Jimbo la Magharibi unasimamiwa na kamati hii ikishirikiana na kamati ya Tanzania.

Sababu ya wingi wa marafiki na ndugu katika makanisa na nchi mbalimbali ni muhimu kamati ya missioni na ekumene iwe kiungo kati ya vikundu mbalimbali na kusaidia kwa semina na mikutano.

—————
Dr. Bingham Tembe ni katibu wa Misioni na Ekumene na Mchungaji Dieter Borchers.

Mtafsiri: Dieter Litschel

der Industrie- und Sozialarbeit und damit auch zur Arbeitslosigkeit, sowie z.B. zu Ökologiefragen). Der Ausschuß vermittelt zwischen den gemeindlichen Partnerschaften, den Arbeitskreisen und dem Kreissynodalvorstand bzw. der Kreissynode. Anträge auf Zuschüsse aus der Rücklage zur Förderung ökumenischer Partnerschaften bereitet er zur Beschlußfassung durch den Kreissynodalvorstand vor. Der Ausschuß verantwortet im Auftrag der Synode die Partnerschaft mit dem Magharibi-Distrikt. Dabei wird er vom Tanzania-Arbeitskreis beraten.

Angesichts der vielfältigen Partnerschaftsbeziehungen im Kirchenkreis bietet es sich an, den Ausschuß für Ökumene, Mission und christliche Weltverantwortung als Verbindungsstelle zu verstehen. Wie auf den regelmäßigen kreiskirchlichen Klausurtagungen erkennbar wird, wünschen viele Aktive in der Partnerschaftsarbeit einen solchen kontinuierlichen und institutionalisierten Austausch. Sofern die Partnerschaftsgruppen nicht selbst eine Vertreterin oder einen Vertreter in den Ausschuß delegieren können oder wollen, sollte zumindest eine Vertretung nach dem Regionalprinzip geschaffen werden. Das heißt: Die Gemeinden und Partnerschaftskreise, die Kontakte zu verschiedenen Gemeinden einer Region unterhalten (z.B. Ostdeutschland, Rumänien oder Westeuropa) sollten jeweils ein gemeinsames Forum zur Klärung ihrer gegenwärtigen Ziele und Perspektiven bilden und eine gemeinsame Vertretung im Ausschuß empfehlen.

Dr. Bingham Tembe ist Ökumene-Referent und Dieter Borchers ist Gemeindepfarrer sowie 1. Vorsitzender des Ausschusses für Ökumene, Mission und Weltverantwortung im Kirchenkreis Recklinghausen.

20 Jahre Geschichte der Entwicklung unserer Partnerschaft zwischen dem Magharibi-Distrikt und dem Kirchenkreis Recklinghausen 1980 - 2000

In den zwanzig Jahren der Partnerschaft hat Gott uns befähigt, wunderbare Dinge zu tun, die wir ohne Zweifel bleibende Früchte nennen können und die in allen Generationen sichtbar bleiben werden. Lassen Sie mich ein paar wenige davon aufführen:

- Die Hilfe für die Reisekosten der Evangelisten und des Distrikt-Pfarrers (Fahrrad/Autos), die hierher vom Kirchenkreis Recklinghausen kam.
- Die Geldspende von 350.000 DM und unsere große Geldsammlung für den Bau des Distrikt-Zentrums Kitahya.
- Die Katastrophenhilfe bei der Überschwemmung in Höhe von 17 Mio TSh. Diese Sammlung hat viele Menschen gerettet - auch uns, die kirchlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.
- Die Geldspende von 200.000 DM und unsere Spende für den Bau der Dispensary in Butainamwa.
- Die Geldspende von 2.300 DM und die Spende der Frauen für den Bau des Frauenzentrums in Izimbya.
- Die Spende für Musikinstrumente und Musikunterricht im Distrikt
- Eine andere große Frucht, die nicht vergessen werden soll, sind jene Kosten, die jedesmal entstanden, wenn wir immer wieder nach Recklinghausen eingeladen wurden.

Für diese andauernden Früchte können wir Gott immer wieder von ganzem Herzen danken und miteinander von diesen Geschenken kosten.

Der Beginn dieser Partnerschaft

Die Partnerschaft zwischen uns Christen im Magharibi-Distrikt und im Kirchenkreis Recklinghausen geht zurück in das Ende der 70er Jahre und den Beginn der 80er Jahre. Damals ermutigte die Leitung unserer Diözese die Christen in den Distrikten und Gemeinden, Brieffreundschaften zu suchen; und zwar in Distrikten bzw. Kirchenkreisen und Gemeinden außerhalb unserer

Miaka 20: 1980-2000 Historia ya maendeleo ya urafiki wetu Magharibi - Recklinghausen

Katika miaka hii ishirini ya udugu, Mungu ametuwezesha kutenda mambo ya ajabu, ambayo hatusiti kuyaita matunda ya kukaa, na kweli yatakaa na kuonekana kwa vizazi vyetu vyote. Hebu niyataje moja baada ya jingine hapa chini:

- Msaada wa usafiri kwa wainjilisti na mchungaji wa jimbo (Baiskeli / magari) yaliyotoka hapo jimboni Recklinghausen.
- Mchango wa fedha DM 350.000 na mchango wetu sisi wa Magharibi wa nguvu na fedha kwa ajili ya ujenzi wa senta ya jimbo Kitahya.
- Mchango wa msaada wa dharura wakati wa mafuriko 17 m.TSHS. Msaada huu umeokoa sana watu na sisi watumishi.
- Mchango wa fedha DM 200.000 na mchango wetu sisi wa nguvu na fedha kwa kujenga Dispensary ya Butainamwa.
- Mchango wa fedha DM 2.300 na mchango wa wana-wake wa nguvu na fedha kwa ujenzi wa senta ya wanawake Izimbya.
- Mchango wa vyombo vya muziki vya kufundishia muziki jimboni.
- Tunda lingine kubwa lisiloweza kusahaulika ni zile gharama za kila mara za kutuita kutembelea Recklinghausen mwaka baada ya mwaka.

Mwanzo wa urafiki huu

Urafiki wetu sisi wakristo wa jimbo la Magharibi na jimbo la Recklinghausen unarudi nyuma mwishoni mwa miaka ya 1970 na mwanzono mwa miaka ya 1980 wakati wa uongozi wa Dayosisi yetu ulipohamasihisa na kurusu wakristo katika majimbo na sharika kutafuta urafiki wa kalamu, yaani kuandikiana na majimbo au sharika za nje ya Dayosisi yetu na hata nje ya nchi yetu. Jambo hili lilijulikana hata katika nchi za Ulaya.

Kwa neema ndipo jimbo la Recklinghausen wakapata habari na kutaka kurafikiana na jimbo fulani katika dayosisi yetu. Dayosisi ikawaelekeza katika jimbo la Magharibi katika mwaka 1980. Na katika mwaka 1981



*Das Distriktzentrum in Kitahya 1999.
Foto/ Picha: Forster*

Makao Makuu ya Jimbo la Kitahya, mnamo mwaka 1999.

Diözese und auch außerhalb unseres Landes, ja sogar in Ländern Europas.

Glücklicherweise erfuhr der Kirchenkreis Recklinghausen davon; er wollte mit irgendeinem Distrikt unserer Diözese in partnerschaftliche Beziehungen treten. 1980 kam zuerst eine Gruppe von Abgesandten, die wir die "Begründer unserer Partnerschaft" nannten, in den Distrikt Magharibi - ins Distriktbüro der Evangelischen Akademie in Ruhija. Neben anderen kamen

- Pfarrer Dieter Borchers
- Pfarrer Werner Eichel
- Frau Dr. Ursula Olpp

Die Diözese wies auf den Magharibi-Distrikt hin. Hier waren die "Vorhut" Pfarrer Samson Kabuhaya Amos und seine Frau Jacklini Amos. Sie empfingen die Gäste, besuchten mit ihnen alle Gemeinden in vier Wochen.

Diese Partnerschaft hat ein theologisches Fundament

Es gab Übereinstimmung darüber, daß die Partnerschaft das Wort Gottes als Fundament hat, so wie wir es im Johannesevangelium 17,20-21 lesen. Unsere Diözese - oder besser gesagt: unsere Kirche war zum Glauben gekommen entsprechend dem Worte Gottes, wie es gepredigt und gelehrt worden war von den Missionaren aus Europa (Deutschland, Schweden, England). Unser Herr Jesus sagt in Vers 20: "Ich bitte aber nicht allein für sie, sondern auch für die, die durch ihr Wort an mich glauben werden." Weil das Wort gepredigt wurde, kamen sie zum Glauben. Und wirklich wurde uns, den Menschen im Westen, von den Missionaren, die zu uns

kundi la wajumbe kwanza ambao tunaita wahasisi wa urafiki huu walifika jimboni, wakafikia Ruhija Evangelical Academy kwenye ofisi ya jimbo. Wajumbe waliofika toka Recklinghausen ni kama wafuatao:

- Mchg. Dieter Borchers
- Mchg. Werner Eichel
- Bi. Dr. Ursula Olpp

Na kwa upande wa jimbo la Magharibi aliyekuwa muhasisi ni Mchg. Samson Kabuhaya Amos. Amos na mkewe bibi Jacklini Amos. Wakawapokea wageni hao na kuwatembeza katika sharika zote na kukaa jimboni majuma manne.

Urafiki huu una msingi wa Theologia

Urafiki umekubalika na kuanzishwa kwa msingi wa Neno la Mungu tunalosoma na kutafakari toka Yohana 17:20-21. Dayosisi yetu au tuseme kanisa letu limepata kuamini kutokana na Neno la Mungu lililohubiriwa na kufundishwa na wamisionari wa Ulaya; (Ujerumani, Swiden, Uingereza). Bwana Yesu anasema katika mstari wa 20; "Si waombe wale tu ambao wamekwishaamini, bali hata wale ambao wataamini kwa sababu ya kuhubiriwa Neno wakalipokea na kuamini ndio sisi wa Magharibi tulihubiriwa na wamisionari waliokuja kwetu miaka 1890-1910 huko Uganda na baadaye Bukoba miaka ya 1939-1945. Na msingi mwingine wa Neno la Mungu ni kutoka Mt. 5:14-16, kwamba wakristo popote walipo ni nuru ya ulimwengu. Wanapaswa nuru yao kumulikia wengine. Ni kweli kuwa ninyi wakristo wa Ujerumani mlipata kuwa nuru tangu zamani na kwa sababu hiyo inawapasa kuinua taa yenu itumulikie sisi wa jimbo la Magharibi. Na hii ni

in den Jahren 1890 -1910 kamen, das Wort gepredigt - in Uganda und später in Bukoba in den Jahren 1939 bis 1945.

Ein anderes Fundament des Wortes Gottes steht in Mt 5,14-16, daß die Christen, wo sie auch sind, das Licht der Welt sind. In ihnen wird das Licht entzündet, und sie leuchten anderen. Und es ist wahr, daß ihr Christen in Deutschland das Licht empfangen hattet seit altersher, und deshalb konntet ihr nicht anders als das Licht zu entzünden, damit es uns im Distrikt Magharibi leuchte. Und wirklich, in diesen vergangenen 20 Jahren der Partnerschaft hat das Licht eurer Lampe für uns gestrahlt, und wir haben es deutlich gesehen. Das dritte Wort Gottes, das ein Fundament unserer Partnerschaft darstellt, steht im Galaterbrief 3,27-29. Dieses Wort sagt uns eindringlich, daß - obwohl es Unterschiede der Hautfarbe, der Umwelt und der Entfernung gibt - wir im Glauben eins sind. Wir haben eine Taufe und haben Christus angezogen. Wir sind Abrahams Nachkommen und haben bekommen, was Gott ihm versprochen hat.

Was dazu beitrug, daß die Partnerschaft entstand und weiter wachsen möge

Missionare und Missionarinnen:

Die Missionare, die hierher kamen, um zu predigen, zu lehren, diakonisch und medizinisch zu arbeiten, waren ein wichtiges Mittel, das dabei half, daß unsere Partnerschaft Wurzeln schlagen konnte. Als sie für ein paar Jahre in unsere Gemeinden, Krankenhäuser und Schulen kamen, merkten wir, wie gut sie mit uns zusammen lebten; wir mögen sie, wir ehren sie, sie leben und teilen alles mit uns. So haben wir erfahren, daß die Europäer Menschen wie wir sind.

Unsere Politik der Ujamaa:

Seit 1967 favorisierte unser Staat die Politik der Ujamaa. Diese Politik lehrte uns, daß alle Menschen Geschwister sind. Die Familienmitglieder waren sich einig, in guten und in schlechten Zeiten zusammenzuarbeiten. Darüber hinaus wurde Selbständigkeit als etwas sehr Wichtiges angesehen. Jede Familie sollte selbständig sein, aber Selbständigkeit bedeutet nicht, sich selbst genug zu sein. Deshalb sind die Menschen in Recklinghausen unsere Geschwister; sie stimmen mit den Menschen in Magharibi überein, in allen guten und problematischen Dingen zusammenzuarbeiten. Wir sind für diese Übereinstimmung dankbar.

Die Emanzipation der Frauen im Land/ im Distrikt:

Viele Menschen hörten von der Emanzipation der europäischen Frauen. Bei den Frauen, die darüber Bescheid wußten, entstand der Wunsch, sich mit den Frauen zu treffen, die schon emanzipiert waren und in den Familien die gleichen Rechte wie ihre Männer hatten. Diese Angelegenheit war für die Gruppe der 4

kweli kwamba katika miaka hii 20 iliyopita ya urafiki nuru ya taa yenu imetumulikia na tumeiona wazi wazi. Neno la Mungu la tatu lililo msingi wa urafiki wetu ni kutoka Wagalatia 3:27-29. Neno hili linatupa moyo sana kuwa ingawa tuko tofauti katika rangi ya mwili, mazingira na umbali; lakini kiimani tu wamoja. Tuna ubatizo mmoja na sote tumemvaa Kristo, tuko uzao wa Ibrahimu na warithi sawa sawa na ahadi za Mungu.

Vyombo vilivyosaidia urafiki uwepo na kuendelea kukua

Wamisionari wa kike na kiume:

Wamisionari waliofika hapa kuhubiri, kufundisha, kuhudumu kazi za diakonia na tiba, wamekuwa chombo malalum cha kusaidia urafiki kushika mizizi. Wanapofika katika sharika, hospitali na shule zetu kwa muda wa miaka fulani, tunaona wanaishi nasi vyema na wanatupenda, wanatuheshimu, wanaishi na kushiriki kila kitu pamoja nasi. Hii inatujulisha kuwa wazungu ni watu kama sisi.

Siasa yetu ya Ujamaa:

Tangu miaka 1967 taifa letu lilipokea na kuipenda siasa hii ya ujamaa. Siasa hii ilifundisha kuwa watu wote ni ndugu. Wajamaa humegeana na kushirikiana katika furaha na shida. Aidha ilifundisha kuwa kujitegemea ni muhimu sana. Kila jamaa ijitegemee, lakini kujitegemea siyo kujitoshereza kwa mantiki hii, watu wa Recklinghausen ni ndugu. Ni watu wa kumegeana na kushirikishana mambo ya furaha na shida na watu wa Magharibi. Tunashukuru jinsi tulivyomegeana.

Uhuru wa kina mama nchini / Jimboni:

Wengi walipata kisikia uhuru (emancipation) ya wanawake wa Ulaya. Kwa akina mama walioelewika imekuwa ni hamu kuwasiliana na akina mama wenzao walio huru na wenye haki sawa na wanaume katika jamii zao. Jambo hili wamelifurahia sana kundi la akina mama 4 toka Recklinghausen waliotembelea jimbo letu mwaka huu 1999 maana walizungumza na kushirikiana katika mambo mengi na wanawake wa jimbo hili la Magharibi.

Hamu ya kujifunza mapya:

Wahaya ni watu ambao kwa asili hupenda na wako tayari kujifunza mambo mapya kutoka kwa wageni. Wamejifunza mengi kutoka kwa Waarabu na Waganda ambao wameingiliana nao hata kabla ya wazungu kuingia Tanzania. Wakristo wa Magharibi wamekuwa na hamu ya kujifunza pia kutoka wa Wakristo wa Recklinghausen. Na kwa miaka hii 20 wamejifunza mengi; kwa mfano, upendo wa wazungu, imani ya wazungu na furaha ya kumegeana vipawa; na mambo mengine mengi ambayo tusingeyajua kama tusingekuwa tumefungwa katika udugu huu "Omukago."

Vikao vyetu:

Tumepatana kuwa na vikao maalum vinavyoshughulikia urafiki wetu. Kamati ya urafiki na kwa kiingereza "Part-

Frauen aus dem Kirchenkreis Recklinghausen, die unseren Distrikt 1999 besuchten, eine sehr vergnügliche, d.h. sie sprachen über viele Fragen mit den Frauen dieses Distriktes Magharibi und tauschten sich gegenseitig aus.

Der Wunsch, Neues kennenzulernen:

Die Wahaya sind Menschen, die schon immer gerne neue Dinge von den Fremden lernen wollen. Sie haben viel von den Arabern und Ugandern gelernt, die bei ihnen eingedrungen waren, noch bevor die Europäer nach Tanzania kamen. Die Christen in Magharibi wollten auch von Christen in Recklinghausen lernen. Und in zwanzig Jahren haben sie viel gelernt: zum Beispiel die Liebe der Europäer, den Glauben der Europäer und die Freude, Gaben zu teilen und andere Dinge mehr, von denen wir nichts gewußt hätten, wenn wir nicht in dieser Partnerschaft "Omukago" zusammengeschlossen wären.

Unsere Ausschüsse:

Wir stimmen darin überein, daß wir wichtige Aufgaben haben, mit denen wir uns in unserer Partnerschaft befassen müssen. Der 'Partnerschaftsausschuß' im Magharibi-Distrikt - im Englischen "Partnership Committee" - hat 18 Mitglieder, die aus den Gemeinden und Abteilungen kommen. Dieser Ausschuß hat in den letzten 20 Jahren viel und gut gearbeitet. Er trifft sich dreimal pro Jahr.

Danksagung

Unser Partnerschaftsausschuß, der im Namen von allen 20.873 Christen aller Distrikte spricht, sagt allen Christen in Recklinghausen großen Dank dafür, daß unsere Partnerschaft mit euch durch Teilnehmen und Miteinanderleben so in den vergangenen zwanzig Jahren gestaltet worden ist. Wir haben euch teilnehmen lassen an erfreulichen Dingen, und ihr habt euch gefreut; wir haben euch teilnehmen lassen an notvollen Dingen, und ihr habt uns geholfen. Wir danken euch immer wieder dafür. Und wir bitten unseren Gott, daß er unsere Partnerschaft festigen möge in allen kommenden Generationen.

Fragen, die uns in unserem Ausschuß beschäftigen

Die Gründe, die Partnerschaft weiterzuführen - und der Magharibi-Distrikt bzw. der Kirchenkreis Recklinghausen mögen zustimmen - sind diese:

- Wir haben einen Glauben, wir bekennen den einen Christus.
- Wir sind nach dem Namen Christi benannt - wir sind sein Volk.
- Wir alle folgen und glauben dem Evangelium von Christus.
- Wir haben alle Anteil am Fleisch und Blut Christi.
- Wir warten alle auf das Reich Gottes.

nership committee." Kwa upande wetu (Magharibi) kamati hii ina wajumbe 18 nao ni kutoka katika sharika na maidara. Kamati hii imefanya kazi nyingi na nzuri katika miaka 20 iliyopita. Inakutana mara tatu kwa mwaka.

Shukrani

Kamati yetu ya Urafiki kwa niaba ya wakristo wote wa jimbo zima 20, 783 inazo shukrani nyingi sana kwa wakristo wote wa Recklinghausen kwa ajili ya kutimiza Udugu wetu nayni katika kumegeana na kushirikishana katika mambo mengi sana katika miaka 20 hii iliyopita. Tumeshirikishana mambo ya furaha, mkafurahi, tumeshirikishana mambo ya shida, mkatusaidia. Tunawashukuru sana, tena sana. Tunaomba Mungu wetu azidi kuimarisha Urafiki/Udugu wetu na kwa vizazi vyote vijavyo.

Maswali tunayokuwa nayo kikamati

Je tunayo sababu ya kuuendeleza Urafiki huu kwa bidii? Majimbo yanakuwa ndiyo, hizi ni sababu:

- Tunayo imani moja, twamkiri Kristo mmoja
- Tunaitwa kwa jina la Kristo - tu watu wake
- Tunaitii na kuamini Injili ya Kristo sote
- Twashiriki sote mwili wa Kristo na damu ya Kristo kwa wokovu
- Sote twachuchumia ufalme wa mbinguni
- Sote tu watu wa Mungu mmoja atajwaye katika nafsi tatu

Pia sisi Wakristo wa Magharibi tunaona Urafiki huu ni muhimu sana, maana tumeona jinsi ulivyoanza na unavyoendelea kuku vema na kustawi, na sasa umefikia umri wa mtu mzima: miaka 20. Na kwa sisi sote tunaishi katika ulimwengu mmoja ambao kwa sababu ya maendeleo ya kisayansi na teknolojia umekuwa kijiji kimoja, hatuna budi kuudumisha urafiki huu.

Na kwa kuwa tuingali twategemeana na kuhitajiana. Na kwa njia ya Umoja twaweza kumshinda Mwovu. Na kwa njia hii mtengano na ubaguzi kati ya Kaskazini na Kusini vinaweza kuisha. Na mwisho urafiki huu utatusaidia kutajirishana; kiutamaduni, kielimu na kimaendeleo kisiasa.

Mchg. Jason Kempanju

Mchungaji wa jimbo la Magharibi

Kanisa la Kiinjili la Kilutheri Tanzania

Dayosisi ya Kaskazini Magharibi

- Wir alle gehören zu dem einen Gott, zu dem dreieinigen Gott.

Auch wir Christen in Magharibi sehen, daß diese Partnerschaft sehr wichtig ist, d.h. wir haben gesehen, wie sie angefangen hat und wie sie weiter wuchs und blühte - und jetzt das Alter eines erwachsenen Menschen erreicht hat: 20 Jahre. Und für uns alle, die wir in einer Welt leben, die durch die Fortschritte der Wissenschaft und der Technologie zu einem Dorf geworden ist, bleibt nichts anderes zu tun, als diese Partnerschaft fortzuführen.

Und deshalb sollten wir einander Anteil geben und nehmen. Auf dem Wege der Partnerschaft können wir das Böse überwinden. Auf diese Weise können Spaltung und Rassismus zwischen Nord und Süd beendet werden. Und letztlich wird uns die Partnerschaft helfen, uns reich zu machen an Kultur, Wissen und modernem Fortschritt.

Pfarrer Jason Kempanju
Distrikt-Pfarrer des Magharibi-Distrikts in der Nordwest-
Diözese der Ev.-Luth. Kirche von Tanzania

Übersetzung: Carola Essrich

Partnerschaftsbesuche – Welchen Stellenwert haben Delegationsreisen nach Tanzania?

Die ökumenische Bewegung lebt von der Begegnung verschiedener Christinnen und Christen; sie lebt von der Wahrnehmung der Verschiedenheit in den Kirchen und Gemeinden; sie lebt von der offenen Einladung, von Gastfreundschaft und der Erfahrung einer 'anderen' Kirche oder Gemeinde.

Der Magharibi-Distrikt in Tanzania und der Ev. Kirchenkreis Recklinghausen verstehen sich als Teil der weltweiten ökumenischen Bewegung, die in den 60er Jahren endgültig den alten Missionsbegriff ('Einbahnstraße') hinter sich lassen konnte. Beide – der Magharibi-Distrikt in Tanzania und der Ev. Kirchenkreis Recklinghausen – gehören zur ökumenischen Bewegung, weil sie Teil der 'missio dei' sind, der Mission, die allein von Gott ausgeht. Gott ist der, in dessen Nachfolge wir Christinnen und Christen in Tanzania und Deutschland gemeinsam unterwegs sind.

Auf dieser gemeinsamen Grundlage steht die Partnerschaft zwischen dem Magharibi-Distrikt und dem Ev. Kirchenkreis Recklinghausen. Die logische organisatorische Konsequenz aus dem 'missio dei'-Begriff ist Begegnung, Besuch, Beziehungspflege, kontinuierlicher Informationsaustausch, Briefwechsel und Erfahrungsaustausch.

Beide können geben und nehmen; beide sind Lernende; beide sind offen und gleichzeitig neugierig auf die Erfahrung der anderen. Für solche Erfahrungen brauchen wir die Begegnung – und für die Begegnung brauchen wir die Partnerschaftsbesuche.

'Partnerschaft braucht Beine' – also die Bereitschaft, aus den eigenen Gewohnheiten aufzubrechen, aus den eigenen Selbstverständlichkeiten auszusteigen, die kulturellen Sicherheiten des alltäglichen Lebens und des Glaubens einige Zeit lang aufzugeben - nicht aber, wohlgemerkt, die Grundlage, nicht das tragende Gottvertrauen, nicht das, was uns gemeinsam bindet und verbindet.

'Partnerschaft braucht Beine' – ganz oft ist mir dieser Satz über die Lippen gekommen, als ich die große Freude und die ebenso große Ehre hatte, gemeinsam mit Pfarrer Phenias Lwakatare und Pfarrer Dieter Borchers im Jahr 1997 nach Tanzania reisen zu dürfen. "Sehen - Urteilen - Handeln" heißt der Dreisatz des konziliaren Prozesses. "Sehen - Urteilen - Handeln" sollte auch der Dreisatz jeder



Von links: Pfarrer Dieter Borchers und Superintendent Peter Burkowski mit Distrikt-Pfarrer Jason Kempanju in dessen Haus beim „Solitär“-Spielen im Jahr 1997.

Kutoka kushoto: Mchungaji Dieter Borchers na Katibu Mchungaji wa Jimbo Peter Burkowski wakiwa pamoja na Mchungaji wa Jimbo Jason Kempanju wakiwa nyumbani kwake huku wakicheza „Solitaire“ mnamo mwaka 1997.

Foto/Picha: Mutashaga

Matembezi ya uhusiano - Ni umuhimu gani uliopio kwa safari ya ujumbe kuelekea Tanzania?

Umoja wa Wakristo umeishi kwa uhusiano kati ya Wakristo mbalimbali, umeishi kwa kutambua tofauti zilizopo baina ya makanisa na sharika, umeishi kwa mialiko iliyo wazi, kwa ukarimu na uzoefu wa kanisa jingine au sharika.

Jimbo la Magharibi la Kanisa la Kiinjili la Kilutheri Tanzania / Dayosisi ya Kaskazini Magharibi (KKKT/DKMg.) na Jimbo la Recklinghausen zinajitambua kama sehemu ya Umoja wa Wakristo Ulimwenguni, ambayo tangu miaka ya 60 imeachilia mbali kauli misioni ya "Njia moja". Kwa pamoja, Jimbo la Magharibi la DKMg. na Jimbo la Recklinghausen zinajumuika pamoja kwenye Umoja wa Wakristo, kwa sababu zote ni sehemu ya "missio dei" (Misioni ya Mungu), ambayo pekee ni kutoka kwa Mwenyezi Mungu. Sisi Wakristo wa Tanzania na Ujerumani kwa pamoja tuko kwenye njia moja ambaye ni Mwenyezi Mungu.

partnerschaftlichen Beziehung sein. Ich will das persönlich sagen: Selbstverständlich hatte ich viel von der Tanzania-Partnerschaft im Kirchenkreis Recklinghausen gehört. Viele Male hatte meine Kollegin in der Gemeinde, Pfarrerin Friederike Heller, von Tanzania erzählt. Natürlich hatten wir in der Gemeinde immer wieder ökumenische Freundinnen und Freunde zu Gast. Natürlich sollte der Gedanke der Partnerschaft in der Gemeindegemeinschaft vorkommen, insbesondere, nachdem die sogenannte "Jugenddelegation" im Jahr 1989 mit starken Bildern und Eindrücken zurückgekehrt war. Wir haben Partnerschaftsgottesdienste gefeiert und in den Gruppen der Gemeinde berichtet. Und dann habe ich auch versucht, etwas über Tanzania in Erfahrung zu bringen, Bücher zu lesen oder Sendungen im Fernsehen mitzubekommen. Außerdem kannte ich die Familie Lwakatare schon einige Jahre.

Und trotzdem! Trotzdem war die Reise nach Tanzania für mich von zentraler Bedeutung, um die Partnerschaft zu verstehen, um unsere Partnerinnen und Partner besser zu verstehen, um zu begreifen, wie unterschiedlich unsere Lebenswelten sind und wie sehr wir einander brauchen. Diese Reise war für mich wichtig, um im Magharibi-Distrikt selbst die Gottesdienste mitzuerleben, die Lieder zu hören (und manchmal zu singen), den Alltag kennen zu lernen und die Schwierigkeiten und Gefahren des Lebens in diesem Teil der Welt zu erahnen.

Ich brauchte – ganz einfach – den Augenschein, das Sehen mit den eigenen Augen, um die Partnerschaft wirklich zu verstehen. Ich brauchte aber auch die Erfahrung einer überwältigenden Gastfreundschaft und gelebter Geschwisterlichkeit, um das Gewachsene und Geschenkte in unserer Partnerschaft zu verstehen. Der westliche Individualismus wird hier eindeutig entlarvt durch das ausgeprägte Gemeinschaftsbewusstsein der Schwestern und Brüder in Tanzania. Von Pfarrer Phenias Lwakatare habe ich gelernt, dass dieses auch mit der Ujamaa-Politik des 1999 verstorbenen ehemaligen Präsidenten von Tanzania, Nyerere, zusammenhängt. In dieser Ujamaa-Politik sind alle Menschen „ndugu“, das heißt in Kiswahili "Geschwister". Menschen in Recklinghausen wären den Menschen in Magharibi auf diese Weise „ndugu“. Menschen in Ujamaa leben und arbeiten zusammen, teilen ihre Freude und ihr Leid, und sie helfen sich gegenseitig in Schwierigkeiten (vgl. Phenias Lwakatare, Omukago: Blutsgeschwisterschaft als ein neuer Aspekt zum Zugang zur Partnerschaft, S.22).

So habe ich in Tanzania gelernt, wie sehr unsere Partnerschaft die Begegnungen und Besuche immer wieder braucht. Kezia K. Yofas, Leiterin der Frauenarbeit in Magharibi, verglich die Partnerschaft mit Verwandtschaft, die auch nur gut gelingen kann, wenn man einander besucht. "Verwandtschaft sind die Beine", heißt es in einem Spruch ihrer Muttersprache. Gern haben wir dieses

Uhusiano kati ya Jimbo la Magharibi na Jimbo la Recklinghausen umesimama katika nguzo hii. Matokeo ya uongozi wa "missio dei" ni katika kukutana, kutembeleana. ushirikiano, kubadilishana habari, kuandikiana barua na kubadilishana mawazo. Sote kwa pamoja tunaweza "kutoa na kupokea"; sote ni wanafunzi, sote tuko wazi na kujifunza toka kwa mwingine. Kwa uzoefu wa namna hii tunahitaji mawasiliano – na kwa mawasiliano tunahitaji matembezi ya uhusiano.

"Uhusiano unahitaji miguu" (yaani kutembeleana) – usemi huu nimekuwa nikiutamka mara nyingi, kwa furaha na heshima kubwa niliyotunukiwa, wakati nilipotembelea Tanzania mwaka 1997 pamoja na Phenias Lwakatare na Dieter Borchers. "Angalia-Amua-Tenda" ndio usemi wa kauli tatu unaostahili katika kila uhusiano. Mimi binafsi ningependa kusema ifuatavyo:

Niliwahi kusikia mengi kuhusu ushirikiano wa Tanzania na Jimbo la Recklinghausen. Kila mara mwenzangu Mchungaji Friederike Heller alinisimulia mengi kuhusu Tanzania. Tumekuwa tukipokea wageni kila mara kwenye sharika zetu. Mawazo ya udugu katika kazi ya sharika yalibidi yawekewe mkazo, hususan baada ya ujumbe wa vijana mnamo mwaka 1989 kurejea na taathira kubwa; tulisherehekea ibada ya pamoja na katika vikundi kuhadithia sharika juu ya safari hii. Na hapo ndipo nilipoanza mazoea na Tanzania, kusoma vitabu au kufuatilia matangazo ya TV kuhusu Tanzania. Zaidi ya hayo nilikuwa nimeifahamu familia ya Lwakatare tangu miaka kadhaa.

Hata hivyo, kwangu safari ya kuelekea Tanzania ilikuwa na maana sana: ili kufahamu maana ya ushirikiano, ili kuelewa washarika wenzetu, ili kufahamu ni jinsi gani maisha yetu yanavyohitafiana na jinsi gani tunavyotegemeana. Safari hii ilikuwa ya muhimu sana kwangu, ili kushuhudia mwenyewe Jimbo la Magharibi na kushiriki katika ibada, kusikia nyimbo (na pia kuimba), kuyafahamu maisha ya kila siku na pia kufahamu shida na matatizo ya upande huu wa dunia. Nilihitaji kuona kwa macho yangu mwenyewe, ili kuweza kuufahamu udugu wetu. Nilihitaji kufahamu ukarimu na uhisani wa ndugu, ili kuweza kujua ni tuzo gani tulilopata toka katika udugu huu. Ubinafsi wa nchi za Jimbo la Magharibi unaondolewa kabisa kwa njia ya udugu wa kijamaa wa Tanzania. Nilijifunza haya toka kwa Ndugu Phenias Lwakatare, kwamba hii inatokana na itikadi ya Siasa ya Ujamaa ya hayati Mwalimu Nyerere aliyefariki mwaka 1999. Katika Siasa ya Ujamaa watu wote ni ndugu, kwenye Kiswahili ina maana "Kaka au Dada". Hivyo watu Recklinghausen na watu wa Magharibi wamekuwa ndugu. Kwenye Ujamaa watu huishi na kufanya kazi pamoja, hushirikiana kwenye furaha na kwenye shida na husaidiana pamoja wakati wa matatizo. (Phenias Lwakatare, Omukago: Undugu wa damu, Mwelekeo mpya katika Ushirika – uk. 22).

Hivyo nilijifunza nikiwa Tanzania, ni jinsi gani udugu wetu unavyohitaji mawasiliano na kutembeleana kwa namna hii. Kezia Yofas, kiongozi wa kazi za akina mama Magharibi, alilinganisha udugu huu na undugu, ambao unaweza

Bild aufgenommen und auf unsere Partnerschaft übertragen.

“Ohne diese Begegnungen wird die Partnerschaft abkühlen und schließlich aufhören.” So bewertet Pfarrer Phenias Lwakatare in seinem Buch (S. 31) die Delegationsreisen. Diesem Urteil kann ich mich nur voll anschließen.

Bisher gab es acht Delegationsreisen nach Tanzania. Sie finden etwa alle zwei Jahre statt. Die Teilnehmenden werden im Kirchenkreis Recklinghausen im Tanzania-Arbeitskreis und im Ausschuss für Ökumene, Mission und Weltverantwortung diskutiert und benannt. Hier gibt es keine festen Regeln und Verfahren bei der Auswahl der Delegierten.

Im Magharibi-Distrikt ist das anders. Die sieben Gemeinden senden abwechselnd ihre Delegierten. Wenn z.B. die letzte Delegation aus Butainamwa, Kaibanja und Kikomero kamen, dann sind die Delegierten aus Kitahya, Kyaitoke, Rubale und Ruhunga in der kommenden Delegation an der Reihe. Die Mitglieder jeder Reise werden von der Distrikt-Versammlung gewählt. Auf beiden Seiten der Partnerschaft werden aber bestimmte Kriterien angewandt: Engagement für Partnerschaftsarbeit, Kenntnis der Geschichte der eigenen Kirche und des Distriktes bzw. des Kirchenkreises, Sprachkenntnisse, Zugehörigkeit zum Distrikt bzw. Präsenz im Kirchenkreis.

Für die Seite des Kirchenkreises Recklinghausen ist immer wieder die Notwendigkeit der Sprachkenntnisse (Kiswahili) betont worden. Gerade auch die letzte Delegation, 1999, hat die enorme Bedeutung der Sprache zur direkten Verständigung betont.

Wichtig ist auch, dass in den Delegationen die Geschichte der Partnerschaft geläufig und bekannt ist. Wenn es gelingen soll, die Erfahrungen einer Reise für den Magharibi-Distrikt oder für den Ev. Kirchenkreis Recklinghausen fruchtbar zu machen, dann finden alle Besuche in einer gegenseitigen Verantwortung für alle Menschen statt, die einen Menschen delegiert haben, um sie bei den Partnern zu vertreten. Jedes Delegationsmitglied vertritt den Ev. Kirchenkreis Recklinghausen oder den Magharibi-Distrikt, ist immer unterwegs zu Geschwistern und “gleichzeitig Diener und Träger von Gottes Botschaft” (Phenias Lwakatare, S.32).

Die Partnerschaft zwischen dem Magharibi-Distrikt und dem Ev. Kirchenkreis Recklinghausen braucht auch in Zukunft die Partnerschaftsbesuche zur gegenseitigen Vertiefung und Vergewisserung der Partnerschaft.

Pfarrer Peter Burkowski ist der Superintendent des Kirchenkreises Recklinghausen.

kustawi tu ikiwa watu watatembeleana. “Undugu ni Miguu”, huu ni usemi katika lugha yake. Hakika tumeichukua picha hii na kuiiga katika udugu wetu.

“Bila kutembeleana udugu wetu utapoa na mwisho kupotea” (Phenias Lwakatare, uk. 31). Hivi ndivyo Phenias Lwakatare anatafsiri safari ya Ujumbe huu. Ninaafiki kabisa tafsiri hii.

Hadi sasa kumekuwa na ziara nane a kwenda Tanzania. Ziara hizi Hufanyika kwa kawaida kila baada ya miaka miwili. Washiriki katika ujumbe huu kuteuliwa katika Jimbo la Recklinghausen na kamati ya udugu ya Tanzania, na pia kwenye kamati ya misioni na ekumene. Hata hivyo hakuna kanuni wala sheria maalumu katika uchaguzi wa wajumbe wa safari. Katika Jimbo la Magharibi ni tofauti. Sharika saba hutuma wajumbe kwa kupishana. Kwa mfano ikiwa ujumbe wa mwisho umetoka Butainamwa, Kaibanja au Kikomero, basi ujumbe ufuatao utatoka Katahya, Kyaitoke, Rubale na Ruhunga katika safari ijayo. Wajumbe wa safari huchaguliwa katika mkutano wa jimbo. Hapa kuna sifa fulani zinazofikiriwa: Utumishi wa kila mtu katika kazi ya usharia, ujuzi wa historia ya kanisa lake na jimbo lake, ujuzi wa lugha na uhusiano wake na jimbo.

Upande wa Jimbo la Recklinghausen umuhimu wa lugha umekuwa ukisisitizwa kila mara. Ujumbe wa mwisho mnamo mwaka 1999 umesisitiza umuhimu wa lugha ili kuleta maelewano ya moja kwa moja.

Suala la msingi ni kwamba, katika kila ujumbe “historia ya udugu” inaeleweka. Likiwa tutafanikiwa, uzoefu wa safari ya Jimbo la Magharibi na Jimbo la Recklinghausen kutoa matunda, basi matembezi haya yatakuwa yamefanyika kwa maelewano ya watu wote, waliomtuma ujumbe ili uwawakilishe kwa niaba yao. Kila mjumbe wa kikundi anawakilisha Kanisa la Kiinjili la Recklinghausen au Jimbo la Magharibi, kila wakati yuko njiani kwa ndugu zake na wakati huohuo ni “Mtumishi na Mpelekaji Ujumbe wa Neno la Bwana” (Phenias Lwakatare uk. 32).

Udugu kati ya Jimbo la Magharibi na Jimbo la Recklinghausen unahitaji hata hapo baadaye kutembeleana ili kuchimba zaidi na kuuelewa vizuri maana ya udugu huu.

—————
Mchungaji wa Jimbo Peter Burkowski.

Mtafsiri: Dr. Isaack Majura

Vier Wochen Besuch eines Tanzaniers in Deutschland

Ein Sprichwort der Haya sagt: „obuzale kagulu“ - was bedeutet: Geschwisterschaft braucht Beine. Partnerschaft – Udugu – wird gefestigt durch Besuch. Dieses Wort unterstreicht und vertieft die Bedeutung der regelmäßigen Beziehungen zwischen Geschwistern. Auch die WaGanda sagen: „akulaba katono asinga alagiliza“. Dieses Sprichwort betont, daß jemand, der dich auch nur für eine kurze Zeit besucht, um sich über dein Wohlbefinden zu erkundigen, höher geschätzt wird als jemand, der nur Grüße über andere Leute schickt.

Udugu - Partnerschaft

Wir wissen, die Partnerschaft zwischen den beiden Kirchenkreisen, dem Magharibi-Distrikt und dem Kirchenkreis Recklinghausen, dauert jetzt zwanzig Jahre. Das war eine Zeit des Lernens und des gemeinsamen Tuns. Wenn ein Delegierter aus dem Magharibi-Distrikt Recklinghausen besucht, kommt er in eine für ihn völlig unterschiedliche Umwelt, die er nicht gewohnt ist: Klima, Kultur, Tradition, große Kirchen, gesellschaftliche Entwicklung, Handel und Wirtschaft, was sich auch auf die Kirche und das Land insgesamt auswirkt. Langsam und Schritt für Schritt hineinzukommen, in das Leben der Familien hineinzukommen, gelingt ihm, wenn er mit Familien lebt und Gemeinschaft hat. Hier ist der besondere Ort, wo sich zwei Kulturen begegnen. Hier liegt die Bedeutung und die Grundlage für das, was später gemeinsam getan werden soll.

Später kommt er in das Leben der Gemeinde und beteiligt sich. Es gibt Programme der Gemeinden, die es ihm ermöglichen, Pläne und Ausführung der täglichen Arbeit im Leben der Kirche zu verstehen. Er sollte sich als Gesandter seines Magharibi-Distrikts in Recklinghausen verstehen. Er sollte sich bemühen, in Vertrag und Gespräch seinen Magharibi-Distrikt in Recklinghausen zu vertreten. Das ist in einer neuen Umgebung - und angesichts der neuen Ideen, die ihn umgeben - nicht sofort und nicht leicht zu verstehen. Dennoch können solche Schattenseiten die Partnerschaft nicht hindern. Das Tal kann überbrückt werden, denn „obuzale kagulu“ oder „akulaba katono asinga alagiliza“: Der Gesandte ist da und identifiziert sich selbst mit dem Kirchenkreis. Er kann Fragen beantworten und sich wohlfühlen in der Geschwisterschaft, die das eine Ziel hat: nämlich die eine Hoffnung in Christus. Er lernt und macht Fortschritte auf der Stufenleiter der Geschwisterschaft.

Wenn das Programm so vorbereitet ist, ihn in das Leben der Gemeinde einzuführen, wird er eine einzigartige Gelegenheit bekommen, Grundlagen der Gemeindegearbeit kennenzulernen wie die Arbeit in den Gruppen, in der Schule, in der Jugend, in Frauengemeinschaften, Konfir-

Ziara ya wiki nne ya mtanzania Katika Ujerumani

Methali ya Kihaya huelekeza „Obuzale kagulu“. Maana halisi ya methali hii ni kuwa udugu huimarishwa na kufanya ziara. Hii inakaza kwa ndani kabisa umuhimu wa mawasiliano ya mara kwa mara kati ya ndugu na ndugu yake. Hata Waganda husema „akulaba katono asinga alagiliza“. Methali hii inasisitiza kuwa anayejitoa kukuzuru na kukujulia hai ingawa kwa muda mfupi sana hupewa uzito kuliko yule ambaye huwa anakutumia salaam kupitia watu wengine.

Udugu

Tunaelewa kuwa udugu kati ya Jimbo la Magharibi na Recklinghausen sasa umekuwepo kwa miaka ishirini. Huu umekuwa muda wa kujifunza na kutenda. Mjumbe kutoka Jimbo la Magharibi anapozuru Recklinghausen kwa ghafla kujikuta katika mazingira tofauti na yale aliyozoea: Hali ya hewa., utamaduni, mapokeo, makanisa makubwa, ustawi wa jamii na maendeleo ki-uchumi ya makanisa na nchi kwa jumla. Pole pole na kwa utaratibu



Johanssen Lutabingwa (vorne links), Generalsekretär der Evangelisch-Lutherischen Kirche von Tanzania - Nord-west-Diözese. Rechts: Jasson Lwankomezi.

Johanssen Lutabingwa (mbele kushoto), Katibu Mkuu wa Kanisa la Kiinjili la Kilutheri Tanzania/DKMG. Kulia: Jasson Lwankomezi.

mandenunterricht, Chor, Gottesdienst, Predigt und Sitzungen bzw. Konferenzen, die die Gemeindearbeit betreffen. Auf der anderen Seite fängt derselbe Abgeordnete an zu vergleichen. Er hat viele Fragen zu dem, was er sieht und erfährt. Er sieht die Unterschiede zu dem, was er gewohnt ist in seinem Magharibi-Distrikt. Die großen Kirchen und der geringe Besuch lassen ihn erschrecken. Aber nicht das allein. Er staunt über die vielen Schriften, über die Möglichkeiten im Konfirmandenunterricht. Das alles geschieht in Gemeindehäusern, die ihn neidisch werden lassen. Er ist interessiert an der Beteiligung von Gemeindegliedern am Dienst der Gemeinde. Aber genauso staunt er, wie Gottesdienste im wesentlichen von alten Menschen aber nicht von Jugendlichen und Kindern besucht werden. Die Meinung vieler Deutscher zur Kirche lassen in ihm viele Fragen aufkommen. Er möchte wissen, was an dieser Stelle die Arbeit der Mission tut.

Wirtschaft

In Recklinghausen zu sein und die wirtschaftliche Entwicklung zu sehen, lassen ihm Tränen in die Augen kommen - und er kann seine Augen vor der Wirklichkeit des Nord-Süd-Gefälles nicht verschließen. Das Lebensniveau, die Preise für viele Sachen lassen ihn fragen: Warum ist die wirtschaftliche Lage bei ihm zu Hause so ärmlich, so wenig entwickelt? Er sieht natürlich, wie fleißig die Deutschen arbeiten, wie sie für ihre Familie sorgen. Nur die Kleinheit der deutschen Familien macht ihn nachdenklich.

Ratschlag

Die Partnerschaft zwischen dem Magharibi-Distrikt und dem Kirchenkreis Recklinghausen ist wichtig für das Leben der Kirchen. Wenn wir jetzt das 21. Jahrhundert beginnen, brauchen wir die Erfahrungen, die wir in 20 Jahren gemacht haben. Das besondere Anliegen des Abgeordneten aus dem Magharibi-Distrikt, um die besondere Bedeutung der geistlichen gemeinsamen Zusammenarbeit in der Gesellschaft bis hin zu allen kleinen Gemeindebezirken in Magharibi wie in Recklinghausen zu fördern, ist:

1. viele Gelegenheiten, miteinander zu reden und zu beraten zwischen beiden Kirchenkreisen,
2. ausgezeichnete Wege, um Wort Gottes und Gebet für die Gesellschaft wirken zu lassen,
3. christliche Bildungsarbeit festigen,
4. Gesundheitsdienst und Erziehung und gesellschaftliche Entwicklung und die missionarische Arbeit in der Kirche Christi,
5. Festigung unserer (tanzanischen) Wirtschaft, besonders durch Schuldenerlass und faire Preise für Kaffee und Baumwolle,
6. Spar- und Anleihegesellschaften stärken, zusammen mit Arbeitsplatzerstellung für Frauen und Jugendliche,

sana huendelea kuingia katika maisha ya jamaa kwa njia ya kuishi na kushiriki katika jamaa. Hapa kuna hali ya kujifunza na tamaduni mbili zinakutana. Hili ni muhimu na ni msingi kwa yatakayotekea baadaye.

Baadaye kushirikishwa katika maisha ya usharika. Programu za sharika kumwezesha kuwa na ufahamu juu ya mipango na utendaji wa siku kwa siku katika maisha ya kanisa. Vile vile, hujisikia kama Balozi wa Jimbo la Magharibi katika Recklinghausen. Hujitahidi katika hotuba na mazungumzo kuwakilisha jimbo la Magharibi katika Recklinghausen. Hii si rahisi mara kwa mara kwa sababu ya kuwa katika mazingira mapya na pengine kutofahamu fika wanaomzunguka. Hata hivyo, mavuli ya udugu, husawazisha palipo na bonde kwa sababu "obuzale kagulu" na "akulaba katono asinga alagiliza": yupo na anajiwakilisha binafsi na jimbo. Anaweza kujibu naswali na kujisikia katikati ya ndugu wenye lengo moja na tumaini moja katika Kristo. Kujifunza kunaendelea hata kwa ngazi hii.

Kama programu yake itakuwa umetayarishwa kwa lengo la kumwingiza katika maisha ya usharika, atapata nafasi ya pekee kujifunza mambo ya msingi: washarika wanaavyotunzwa kufuata makundi ya malezi. Shule za Jumapili, Vijana, Umoja wa Wanawake. Kipa Imara. Kwaya, Ibada, Mahubiri na mikutano inayohusu uendeshaji wa kazi katika sharika. Kwa upande mwingine, mjumbe kutoka Jimbo la Magharibi hujikuta anaanza kulinganisha, kupima na pengine huwa na maswali mengi pale anapoo-na kuna tofauti na yale aliyoyazoea katika Jimbo la Magharibi. Ukubwa wa makanisa na mahudhurio ya ibada za Jumapili yatamfanya ashtuke. Si hii tu, bali atashangaa jinsi sharika zilivyo na maandiko mengi kwa marika yote na hata mafundisho ya Kipa Imara yalivyowekewa utariatibu imara katika sharika. Shughuli zinazoendeshwa katika nyumba za sharika zitamfanya aone wivu. Atavutwa na ushirikishwaji wa washarika katika huduma sharikani. Lakini pia atashangaa kuona ibada za jumapili huudhuriwa na wazee kwa wingi na watoto na vijana ni wachache. Fikra za Wajermani juu ya kanisa litamfanya ajiulize maswali. Atavutwa na moyo na mapenzi ya misioni ya kanisa waliyo nayo hao wazee.

Uchumi

Kuwa katika Recklinghausen na kuona maendeleo ya kiuchumi ni jambo ambalo mjumbe wa jimbo la Magharibi hawezi kulifumbia macho. Kiwango cha maisha ya jamii na bei za vitu vitamfanya atake kujua kwa nini jimboni kwake bado uchumi wake unazolota. Hata hivyo, ataona wazi Wajermani wanavyopenda kufanya kazi. Wanavyotunza jamaa zao. Ukubwa wa jamaa za Wajermani kutamfikirisha.

7. kurzfristiger und langfristiger Austausch von kirchlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern,
8. Kinder- und Jugendlager.

Wir glauben und hoffen, daß unsere Partnerschaft sich weiterentwickelt. Das Wort Gottes ist unsere Grundlage und führt unsere Partnerschaft.

Schluß

Ich ende, wie ich begonnen habe: "Obuzale kaguru" na "akulabaho katonu asinga alagiliza". Einander begegnen, sich besuchen, gemeinsam lernen und zusammenarbeiten zwischen Recklinghausen und Magharibi: Das ist unsere Sache. Sie bringt unsere Partnerschaft, die bereits in Christus gegründet ist, zur Vollendung. Wir sollten nicht ausweichen, sondern im Gegenteil uns mitten hineinbegeben in die Quelle und ausharren in der Gnade Gottes und unseres Herrn Jesus Christus. Wir werden fortfahren, voneinander zu lernen, füreinander zu sorgen, einander zu verstehen - und wir werden dienen in der Liebe Christi Jesu, des Heilands der Welt.

Johanssen Lutabingwa ist Generalsekretär der Evangelisch-Lutherischen Kirche von Tanzania/Nordwest-Diözese (ELCT/NWD)

Übersetzung: Thomas Essrich

Ushauri

Udugu kati ya Jimbo la Magharibi na Recklinghausen ni muhimu katika maisha ya Kanisa. Tunapoanza Karne ya 21 tunahitaji kuweka mwelekeo kutokana na mawiwa ya miaka 20 iliopita.

Changamoto kwa mjumbe wa Jimbo la Magharibi ni kufikiria kuweka msisitizo wa pekee na mpango maalumu katika mambo yatakayostawisha ushirikiano katika huduma ya Kiroho na ustawi wa jamii katika mitaa ya Jimbo la Magharibi na Recklinghausen katika maeneo yajuatayo:

1. Kupata nafasi ya kutosha kufanya mazungumozo/mashauriano kati ya majimbo yetu mawili.
2. Njia bora za kuleta Neno la Mungu na sala kwa jamaa.
3. Kuimarisha makundi ya malezi ya Kikristo.
4. Huduma ya afya, elimu, ustawi wa jamii na Missioni ya Kanisa la Kristo.
5. Kuinua uchumi wetu hasa mambo yanayohusu madeni ya Taifa na bei za mazao: Kahawa na pamba.
6. Kuimarisha vyama vya akiba na kukopa. Hii ni pamoja kuwezesha vijana na wanawake kujiajiri.
7. Kubadilishana watendakazi wa muda mfupi na muda mrefu.
8. Kambi za watoto na vijana.

Tunaamini na kutumaini kuwa udugu wetu upo na utaendelea kuwapo. Neno la Mungu ni msingi wetu unaoongoza udugu huu.

Hitimisho

Ninamaliza kama nilivyoanza "Obuzare kaguru" na "akulabaho katonu asinga alagiliza". Kukutana, jufanya ziara zu mafunzo na kushirikiana kati ya Recklinghausen na Jimbo la Magharibi ni jambo nyeti. Linafanya udugu uliokwisha jengwa juu ya Kristo kuendelea kutimizwa. Kusitokee kutu bali kuendelea kukubujika na kudumu katika Neema ya Bwana wetu Yesu Kristo. Kutakuwepo kuendelea kujifunzana, kutunzana, kuelewana na kudumu katika upendo katika Kristo Yesu Mwokozi wa Ulimwengu.

Johanssen Lutabingwa,
Katibu Mkuu wa Kanisa la Kiinjili la Kilutheri Tanzania/
NWD

Meine Aufgabe als Pfarrer eines Austauschprogramms in einer Partnergemeinde der Westfälischen Kirche

Mir ist ganz deutlich, daß dieses Austauschprogramm seinen Beginn im Gedanken der Partnerschaft (in KiSwahili wörtl. "Freundschaft") auf dem Gebiet von Mission und Ökumene hat. In diesem kleinen Artikel erläutere ich meine Aufgabe in der Gemeinde, nicht alles das, was ich im Kirchenkreis Recklinghausen, in der Westfälischen Kirche und bei der Vereinten Evangelischen Mission insgesamt erlebt habe. Ohne Zweifel ähnelt das, was ich erlebt habe, vielen anderen Gemeinden in Westfalen. Meine Aufgabe in der Gemeinde Oer-Erkenschwick, wo ich von Juli 1993 bis zum März 1998 gewohnt habe, hieß nicht, Bücher zu lesen oder irgendwelche Untersuchungen oder Forschungsarbeiten zu machen. Meine Aufgabe war die eines Gemeindepfarrers, der als Teil der Gemeinde Oer-Erkenschwick gelebt und gearbeitet hat. In diesem Artikel benutze ich für das deutsche Wort "Partnerschaft" nicht das KiSwahili-Wort urafiki = Freundschaft, sondern Undugu = Geschwisterschaft.

Grundlagen für meine Eingewöhnung

Sprache:

Die deutsche Sprache zu kennen war ungeheuerlich wichtig, um mich unter die Menschen in der Gemeinde zu mischen. Die deutsche Sprache half mir, die Gedanken, Ideen und das Innere der Deutschen zu verstehen. Schon zum Beispiel den Unterschied in der Anwendung von "Du" und "Sie" zu verstehen, oder den Unterschied von "Entschuldigung" und "Verzeihung", war nur möglich durch Kenntnis der deutschen Sprache. Andererseits habe ich dadurch natürlich auch meine Grenzen im Umgang mit den Menschen erfahren. Ich erinnere mich, wie ich eine Familie besuchte, wo die Kinder, als sie mich sahen, wegliefen; aber als sie hörten, daß ich deutsch spreche, kamen sie wieder näher, lachten und wollten sich mit mir unterhalten. Die Sprache ist ein bedeutendes Werkzeug.

Anfangsvorbereitungen:

Viele Nachrichten und Bilder haben mich über die Medien und Nachrichten aus den Kirchen erreicht. Tagesnachrichten halfen mir, mich nicht allzu sehr als Fremdling zu fühlen auch dort, wohin ich zum ersten

Mawiwa yangu kama mchungaji kwenye mpango wa mabadilishano katika usharika ndugu wa Kanisa la Westfalia

Hakika nilitambua ya kuwa mpango wa mabadilishano ulianza katika wazo la-Udugu katika uwanja wa Mission na Okumene. Katika andiko hili fupi ninaeleza mawiwa yangu katika usharika bila kueleza mengi ya yale niliyoyaona katika Jimbo la Recklinghausen, Kanisa la Westfalia na United Evangelical Mission.

Mawiwa yangu katika usharika wa Oer-Erkenschwick, nilikokaa tangu July 1993 hadi March 1998, hayatokani na kusoma vitabu au kama mtu afanyaye utafiti bali kama Mchungaji aliyeishi na kufanya kazi na kuwa sehemu ya washarika wa Oer-Erkenschwick. Katika andiko nitatumia neno Udugu badala ya urafiki, kumaanisha "Partnerschaft". Sina mashaka ya kuwa mengi niliyoyaona katika usharika huu yanafanana au kutofautiana kidogo sana na yale ya sharika nyingine za Westfalia.

Misingi ya uzoefu wangu

Lugha:

Kuifahamu lugha (Kijerumani) kulinisaidia sana kuchangamana vema na washarika. Kijerumani kilinisaidia kujua fikra, falsafa na undani wa Wajerumani. Kwa mfano hata kujua tu tofauti ya matumizi ya "Du" na "Sie" au "Entschuldigung" na "Verzeihung" kulinisaidia kutambua nafasi na mipaka yangu katika mawasiliano. Ninakumbuka kutembelea familia fulani ambako watoto waliponiona walini-kimbia lakini waliponisikia baadaye nikiongea lugha yao (Kijerumani) walinikaribisha wakicheka na kupenda kuzungumza nami. Kumbe lugha ni kiungo muhimu.

Matayarisho ya awali:

Habari na picha zangu zilienea kwa njia ya vyombo vya habari na hata matangazo makanisani. Njia hii ilinisaidia kutoonekana kama mgeni hata mahali nilipokwenda kwa mara ya kwanza. Hili lilinitia nguvu sana mbali na kuwa chuki ya wageni ilikuwa katika kilele chake kipindi hicho.

Kuishi na wenye hamu na nia katika udugu:

Timu ya wachungaji niliofanya kazi nao, makundi mbalimbali ya vijana na wanawake, na hata madarasa ya Kipa Imara walionyesha hamu na nia ya kufahamu mambo ya udugu kwa njia ya kuuliza maswali na kutoa maoni.

Kushirikishwa kikamilifu katika mipango ya Usharika:

Mal kam. Das gab mir Kraft und verdrängte die Angst vor dem "Ausländerhaß". Ausländerhaß habe ich so gut wie gar nicht erfahren.

Das Pfarrerteam:

Leben mit Leuten, die undugu-Geschwisterschaft wirklich wollen: das Pfarrerteam. Ich war einer von ihnen und tat ihre Arbeit, in unterschiedlichen Gruppen wie mit der Jugend und den Frauen. Selbst Konfirmandengruppen zeigten großes Interesse an Partnerschaft und wollten etwas darüber erfahren. Stellten Fragen und äußerten ihre Meinung.

Einbindung in die Gemeinde:

Wie ich wirklich an den Aufgaben einer Gemeinde beteiligt wurde:

durch die Teilnahme an Sitzungen und Gruppen. Ich hatte kein Stimmrecht, aber ich konnte beraten, meine Gedanken und Meinungen äußern zu den Angelegenheiten, die da diskutiert wurden.

Ich habe die Gelegenheit zu einem Einblick in das reale Leben eines Christen in Deutschland bekommen. So konnte ich das Leben eines Christen in Tanzania damit gut vergleichen.

Ich hatte den Auftrag, meine Freunde in Tanzania offiziell von allem, was hier auf dem Tisch lag, zu informieren.

Aus meiner Arbeit

Die Arbeit:

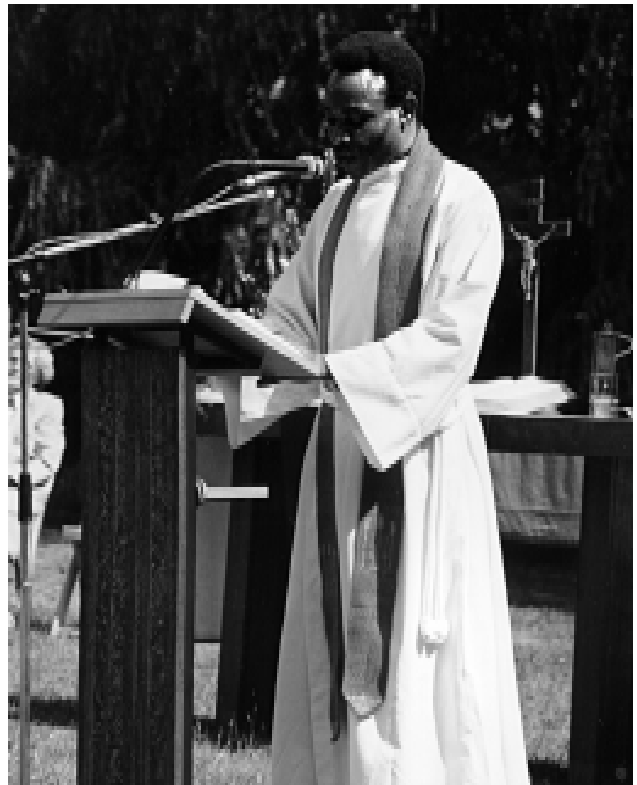
Genossen habe ich die Arbeit als Pfarrer im Team aller fünf Pfarrer dieser Gemeinde. Die Pfarrer trafen sich regelmäßig, um für die Gemeinde zu beten, miteinander und füreinander zu beten, die Arbeit zu beraten und den Fortgang der Partnerschaft zu beurteilen. Besonders erwähnen sollte ich, daß ich nie etwas darüber gehört habe, daß ein Pfarrer aus Disziplinargründen versetzt worden wäre.

Es hat mich interessiert zu erfahren, daß die Presbyter einer Gemeinde ihre Pfarrer selbst wählen. Dieser Weg hilft natürlich sehr, den Pfarrer als den eigenen zu betrachten. Auch alle Probleme, die in der Gemeinde mit einem Pfarrer aufkommen, werden von der Gemeinde selbst - und nicht mit irgendeiner Kirchenleitung des Kirchenkreises oder der Landeskirche - diskutiert und gelöst.

Wie ich die Gemeinde durch Besuche kenne-lernt habe:

Es hat mir Spaß gemacht, einzelne Familien zu besuchen und zum Beispiel zu erfahren, wie sie die Predigt vom letzten Sonntag verstanden haben. Natürlich wurden auch viele andere Fragen gestellt. Fünf Fragen kamen immer wieder vor:

- Gibt es Gott wirklich? Oder warum läßt Gott zu, daß Menschen leiden? Die Bibel hat mir dabei geholfen.
- Wie geht die Kirche mit ihrem Geld um? Ich wußte, daß diese Frage mit den Kirchensteuern zusammen-



Pfarrer Phenias Lwakatare 1993 bei seiner Einführung in seinen Dienst als Austauschpfarrer im Kirchenkreis Recklinghausen.

Mchungaji Phenias Lwakatare alipokuwa akitawadhiwa rasmi kuwa Mchungaji „wa mabadilishano“ kwenye Jimbo la Recklinghausen mnamo mwaka 1993.

Foto/ Picha: Chudaska

Nilishirikishwa katika mipango ya usharika iliyofanyika kivitaka na kivitundi. Nia haikuwa kunipa haki ya kupiga kura katika vikao bali.

Kunipa haki ya kuchangia mawazo juu ya hoja au agenda iliyokuwa ikijadiliwa.

Kunipa nafasi ya kujua mambo muhimu ya yaliyomo katika maisha ya Mkristo – Mjerumani ili nipate kuyalinganisha na yale ya Mkristo – Mtanzania.

Kunipa nafasi rasmi ya kuwajulisha hali na msimamo wa ndugu (watanzania) zao katika hoja iliyokuwa mezani.

Kazini mwangu

Utendakazi:

Nilifurahia utendakazi wa wachungaji watano kama timu moja ya usharika. Wachungaji tulikutana mara kwa mara kuombea usharika, kuombeana, kushauriana kikazi na kutathimini maendeleo ya udugu. Kipekee nitaje kuwa sikusikia habari ya mchungaji aliyechamishiwa hapo usharikani kinidhamu.

Nilivutwa pia kuona wazee wa usharika ndiyo wanaohusika kuwachagua wachungaji wawapendao kuhudumia usharika wao. Njia hii husaidia washarika kumwona Mchungaji kama mtu aliye wao. Hata wema au udhaifu wa

hängt, die die Leute zahlen. Die Broschüre „Die Kirche und ihr Geld“ hat mir dabei geholfen.

- Warum lebt der Papst in Saus und Braus, während viele Menschen auf der Welt hungern? Solche Fragen erinnerten mich an Martin Luther und die Gründe, eine Reformation durchzuführen.
- Was muß ich bezahlen für Taufe, Hochzeit oder Beerdigung? Solche Fragen machten mir deutlich, wie viele Leute so gut wie nichts mehr von ihrer Kirche wissen, und daß der Dienst der Kirche für alle Getauften kostenlos ist.
- Wo steht die Kirche heute? Diese Fragesteller waren mir ein deutliches Zeichen dafür, wie notwendig es ist, daß die Menschen Gelegenheit bekommen, mit ihren Seelsorgern und Theologen zu sprechen.

Menschen wünschen das geistliche Gespräch.

In die Krankenhäuser bin ich gegangen, um kranke Gemeindeglieder zu besuchen. Viele - als sie mich sahen, auch noch, wenn ich sie wieder zu Hause nach der Genesung besucht habe - baten um ein Gebet, auch wenn sie nicht sehr lebendige Christen waren. Ich habe Trauerbesuche in Familien gemacht. Vielen von ihnen bin ich noch später auf dem Friedhof begegnet, wenn sie die Gräber der Verstorbenen pflegten. Sie gaben mir das Gefühl, daß ich für sie nicht nur der war, der die Beerdigung vollzog, sondern daß ich vor allem der Pfarrer für die Lebenden bin. Ich habe erfahren, daß für viele die Verstorbenen genau genommen noch leben. Sie erzählten mir, daß der liebe Mensch, den sie beerdigt haben, körperlich zwar tot, aber geistig noch immer da sei.

Die schwierige finanzielle Situation:

Wenn ich den Menschen sagte, daß der eigentliche Reichtum der Kirche diejenigen seien, die ehrenamtlich mitarbeiteten, auch wenn sie keine Kirchensteuern zahlten, so hat sie das sehr berührt - so sehr Sparen oder Geldanlegen auch wichtig sei. Ich werde nicht vergessen, wie unsere Pfarrer der Gemeinde angingen, aus Kostengründen mit dem Rad zu fahren. Aber um ehrlich zu sein: Das immer noch vorhandene Geld erleichtert die kirchliche Arbeit in Deutschland sehr.

Christliches Leben

Taufe:

Gefreut haben mich die Taufgespräche, die die Pfarrer mit Eltern und Paten der Täuflinge führen. (Das ist für viele Pfarrer in Tanzania nicht leicht.) Sie sind eine gute Gelegenheit für die Gemeindeglieder, immer mal wieder über die Taufe und ihre Bedeutung etwas zu erfahren von ihrem persönlichen Pfarrer.

Besonders gefreut hat mich, wenn Eltern selbst zur Tauffeier etwas beigetragen haben wie Lieder, Taufsprüche - oder selbst etwas im Taufgottesdienst ihrer Kinder vorgelesen haben. Auf diese Weise wurde auch die Bedeutung des Patenamtes unterstrichen. Paten sind Erzieher, Lehrer. Und der Unterricht ist gut, wenn er persönlich stattfindet statt am Telefon - oder wenn man sich einmal im Jahr vielleicht so nebenbei im Urlaub mal

Mchungaji ujitokezapo Usharikani, Washarika hawahusishi jambo hili na uongozi wa juu ya Jimbo au Dayosisi.

Niliufahamu usharika katika ziara:

Ilikuwa furaha yangu, nilipokuwa nikitembelea familia moja moja kusikia washarika wakinishirikisha juu ya walivyoelewa mahubiri ya Jumapili iliyokuwa imepita. Lakini pia siwezi kusahau waswali matano kati ya mengi niliyoulizwa nikiwa ziarani:

Kwanza: Mungu yupo kweli?, na kama yupo kwa nini anaruhusu watu waugue, wateseke na kusunoneka?. Biblia ilinisaidia kujibu.

Pili: Kanisa latumiaje fedha yake? Hapa nilijua ya kuwa swali hili linahusiana sana na kodi yao waitoayo kwa Kanisa. Kijitabu "Die Kirche und ihr Geld" kilinisaidia kuwajibu.

Tatu: Kwa nini Papa anaishi maisha ya kitajiri sana wakati watu wengi wengine wana njaa? Swali hili lilinikumbusha enzi ya Martin Luther na nikafikiria iwapo Kanisa linahitaji tena "matengenezo".

Nne: Nitalipa kiasi gani kwa ajili ya ubatizo (au ndoa au mafundisho ya Kipa Imara) wa mtoto wangu? Nilijua kuwa hili ni swali kutoka kwa mtu mwenye ufahamu kidogo sana na Kanisa. Hakuna malipo mtu anapobatatizwa.

Tano: Kanisa letu liko wapi hasa? Waulizaji wa swali kama hili walionyesha dalili za kupenda mazungumzo ya kuwasaidia Ki-Imani.

Walihitaji mchungaji wa kuwasaidia.

Nilitembelea wagonjwa hospitalini. Wengi wao walipopona, na nikawatembelea tena nyumbani, hata kama hawakuwa wakristo hai, waliruhusu ifanywe sala nyumbani mwao.

Nilitembelea familia ambazo zilifiwa na mpendwa wao ambaye mimi nilihusika kumzika. Baadhi yao tulikutana hata makaburini wakati wa kulitunza kaburi. Hawa walinipa hisia ya kuwa mimi sikuwa mchungaji wa mazishi tu bali mtunzaji wa hata hao waliobaki hai. Nilipata kusikia watu waendao kutunza kaburi la wampendwa wao waliofariki wakisema, kwa mfano: Naenda kwa babu, mama au kwa mwanangu. Kwangu mimi ni kama walikuwa wakiniambia kuwa ingawa hao wamefariki kimwili wako hai bado kiroho.

Hali ngumu ki-fedha.

Watu wanaojitoa Kanisani hata wasilipe kodi ya Kanisa wamesababisha kipato cha kanisa kushuka sana. Hali hii imewagusa wengi ndani na nje ya usharika. Kutumia kwa mahesabu na kuweka vipao mbele imukewa ni lazima. Sitasahau wachungaji wenzangu usharikani walivyoanza kutumia sana baiskeli badala ya magari yao ili kukabili hali hii. Lakini nikiri kuwa uwezo kifedha sharikani Ujerumani hufanya kazi kupendwa na kutendwa kwa urahisi.

sieht. Viele Mütter, denen ich begegnete, während sie schwanger waren, baten mich nach der Geburt des Kindes, dieses Kind doch zu taufen, weil sie in mir einen Mitarbeiter Gottes erkannten - genau so wie andere Mitarbeiter in ihrer Gemeinde.

Konfirmation:

Ich hatte eine Konfirmandenklasse. Sie hat mich gefreut, sie hat mich lachen gemacht, ich habe viel von ihr gelernt. Das Schöne an Konfirmanden ist, daß sie offen sind und bereit sind zu lernen, wenn die Hilfsmittel dazu für sie geeignet sind. Das Problem ist, daß sie die Bedeutung der Kirche für ihr Leben nicht sehen. Die meisten nehmen am Konfirmandenunterricht nur teil, weil sie dabei dicke Geschenke bekommen von Freunden und ihrer Familie. Das scheint die Kirche oft nicht zu wissen, oder wenn sie es weiß, nimmt sie solche Aussagen der Jugendlichen nicht ernst. Das ist ein großer Fehler. Ich habe mich darum über das neue Proponendum gefreut, das sagt: Ohne uns sieht eure Kirche alt aus. Das sollte man in Tanzania auch erkennen. Die Musik, die Sprache, die Anliegen der Jugend sind für die Kirche wichtig. Sie muß bereit sein, auf die Jugendlichen zu hören und sie ernst nehmen.

Gottesdienst:

Es ist wahr, daß die Teilnahme am Gottesdienst ein großer Schwachpunkt ist. Und die, die kommen, sind ein paar alte Leute. Was wird in Zukunft sein? Trotzdem bin ich dankbar für die Bemühungen, Laien an den Gottesdienstgestaltungen zu beteiligen, z.B. bei der Liedwahl, bei der Auswahl geeigneter Lesungen, beim Predigtvorbereiten oder dabei, sie selbst zu halten - und: über die Predigt zu reden und zu diskutieren.

Partnerschaftssonntag:

Dieser Gottesdienst einmal im Jahr erinnert die Gemeinde an die Bedeutung der Partnerschaft. Ein Lied in anderer Sprache macht den Gottesdienst lebendiger und interessanter.

Trauungen:

Ich wurde auch an Trauungen beteiligt. Hier habe ich eine Frage: Wann beginnt eine Ehe? Auf dem Standesamt, wenn das Paar die Ehe vor dem Gesetz schließt? Oder wenn sie bekennen, eine christliche Ehe zu führen, und das bei der Trauung in Kirche? Oder gar, wenn sie anfangen, wie Mann und Frau zusammenzuleben? Wann beginnen Segen und Gnade der Ehe? Ich persönlich kenne das nicht, daß ein Ehepaar vor der christlichen Eheschließung zusammenlebt als Mann und Frau.

Ökumene:

Ausgezeichnet ist das Verhältnis zwischen römisch-katholischen und evangelischen Christen. Meine Zweifel habe ich in Beziehung zu den Muslimen. Können Christen wirklich in bezug auf Wort und Tat mit Muslimen in einen Dialog treten? Oder bekennen wir weiterhin, daß Jesus Christus der einzige Weg zum Vater ist? Sind wir gut vorbereitet, in einen Dialog mit Muslimen zu treten?

Maisha Kikristo

Ubatizo:

Nilifurahi sana kuona wachungaji wanahusika katika mafundisho ya wazazi na wadhamini kwa ajili ubatizo wa watoto. (Jambo hili siyo rahisi kwa wachungaji wengi wa Tanzania). Huu huwa ni wakati mzuri wa washarika kuufahamu usharika na Mchungaji wao kwa karibu. Nilipendezwa pia kuona wazazi wakitoa mapendekezo ya nyimbo, haya za wanao na za kusomwa kanisani wakati wa Ibada ya ubatizo wa watoto wao. Aidha niliji-sikia kukaza wajibu na umuhimu wa wadhamini wa ubatizo. Wadhamini ni walezi. Na ulezi hufanywa vema ana kwa ana na siyo kwa simu wala mara moja kwa mwaka watu wakutanapo katika mapumziko. Mama wawazito walioniomba kubatiza watoto wao watakapozaliwa walinifanya nione ndani yao moyo wa tumaini kwa Mungu kwamba wanayo imani ya kupata watoto, na pia ya kuwa walinitambua kama mtumishi wa Bwana aliye sawa na watumishi wengine usharikani mwao.

Kipa Imara:

Nimekuwa na darasa langu la kipa Imara. Lilinifurahisha, lilinichekesha na lilinifundisha mengi. Uzuri wa vijana hawa wa Kipa Imara ni kwamba wako wazi na tayari kujifunza iwapo mbinu za ufundishaji na upendo kwao vinakuwapo. Shida yao ni kwamba hawaoni umuhimu wa kanisa maishani mwao, wengi wao huhudhuria Kipa Imara ili tu mwishowe wapate zawadi nono kutoka kwa marafiki na jamaa zao. Kanisa pia halijui, na likijua ladhar-au, lugha ya vijana hao. Hili ni kosa kubwa. Ninashukuru juhudi mpya za kanisa katika kuwatambua vijana chini ya msembo „Ohne uns sieht eure Kirche alt aus“ (Bila sisi Kanisa lenu laonekana kuwa limepitwa na wakati). Hili ni jambo la kujifunza hata Tanzania. Muziki, lugha na matak-wa yao ni lazima kanisa liwe tayari kuvisikiliza.

Ibada:

Ni kweli kwamba mahudhurio ya washarika ni hafifu mno. Na hata hao wachache wahudhuriao ni wazee. Je, kesho wapo? Hata hivyo nishukuru mbinu iliyopo usharikani ya kuwashirikaisha wakristo walei k.m.f kuchagua nyimbo, kutafuta na kusoma masomo yafaayo, kuhusika katika mahubiri ya kimazungumzo, na pia kujadili juu ya mahubiri ya Ibada husika.

Ibada ya udugu:

Ibada hii huwakumbusha washarika mengi juu ya udugu. Nyimbo za lugha na “melody” tofauti hufanya Ibada kuwa hai na kuvutia.

Ibada ya Ndoa:

Nimehusika katika kufunga ndoa, ila nimekuwa nikijiuliza: Ndoa huanza lini? Je, ni pale mtu mke na mme wajiandikishapo rasmi kiserikali? Au wanapokiri kuishi pamoja siku ya ndoa Kanisani? Au wanapoanza kuishi pamoja kama mtu mke na mme? Ni lini baraka na neema za ndoa huanza? Mimi binafsi sikupata kusikia ndoa iliyofungwa

Verschiedene Christen, aber ein Christentum:
Es ist nicht erforderlich, daß ein Christ in Deutschland wie ein Christ in Tanzania lebt. Kultur, Tradition und Entwicklung eines Landes sind verschieden und machen auch die Christen in dem Land unterschiedlich. Für einen Christen in Deutschland ist es kein Problem, Alkohol zu trinken. Daß eine Frau in Deutschland die Existenz einer Familie sichert, ist normal; daß ein Mann in Deutschland kocht, ist Tradition; daß Mann und Frau sich in der Öffentlichkeit lieben und küssen, ist üblich; darüber, daß Junge und Mädchen vor der Eheschließung zusammenleben, wundert sich niemand; daß ein Mann bei seinen Schwiegereltern lebt, ist keine Schande, und daß ein Kind mit Nachdruck gegenüber seinen Eltern seine Forderungen stellt, ohne Respekt vor den Eltern zu haben, damit sind alle einverstanden. Darin ist ein Christ in Deutschland völlig unterschiedlich zu einem Christen in Tanzania, obwohl alle mit der einen Taufe getauft sind und den einen Glauben bekennen.

Partnerschaft = Udugu

Gemeindeglieder möchten die Bedeutung dieses Begriffes - „Partnerschaft“ - wissen.

Deutsche verstehen zunächst darunter „Gleichheit“, und in diesem Sinne soll Gemeinde wachsen:

- Die Kirche ist eine weltweite Gemeinschaft.
- Daraus hat sich ein Schub für die Missionierung ergeben.
- Sie hat bewirkt, daß die Deutschen ihre Fehler von früher aus der Zeit des Kolonialismus erkannt haben und sich versöhnen möchten mit den Ländern, die sie einst beherrscht haben.
- Der Gedanke ist gewachsen, das reiche Länder den armen helfen durch verschiedene Projekte. Besonders beachtet werden muß dabei, daß es zwischen Freunden „Geben und Nehmen“ geben muß.
- Partnerschaften haben Ausländerhaß verringert.
- Sie hat neue Elemente in die Gottesdienste eingebracht, z.B. Lieder aus befreundeten Ländern.
- Konfessionen und Ideologien haben an Wurzeln (grassroots) gelernt, sich zu verstehen und voneinander zu lernen.
- Gemeindeglieder haben angefangen, sich mit Fragen und Problemen wie den Menschenrechten (amnesty international), mit Gerechtigkeit und Friede und weltweiter Verantwortung (JPIC) zu beschäftigen.

Austauschprogramm im Rahmen der Partnerschaften:

Ich möchte sagen, daß ich jetzt mit Hilfe dieses Austauschprogrammes weiß, was ein „Freund“ ist. Geschwisterschaft läßt einen Menschen den anderen erleben und nicht nur besuchen. Folgendes habe ich erkannt: Eine Pfarrerin ist genau so gut wie ihr männlicher Kollege; ich kenne die Gründe für die mangelnde Gottesdienstbeteiligung; ich weiß jetzt, daß es Gemeindeglieder gibt, die ferner von ihrer Kirche leben oder regelmäßig am Gottes-

kikanisa ambayo bibi na bwana harusi walikuwa hawajawahi kuishi pamoja kama mke na mme.

Okumene

Sifa njema ipo katika mahusiano ya wakristo wa kanisa la Rumi na la Kiinjili. Wasiwasi wangu umekuwa juu ya mahusiano na waislamu: Je, kimafundisho na kimatendo, mwislamu aweza kuwa na mazungumzo ya kweli na mkristo?

Je, tuendeleo kukiri kuwa Yesu kristo ndiye njia pekee na kweli ya kumjua Mungu?

Je, tumejiandaa vema kuingia „dialogue“ nao?

Wakristo tofauti ila ukristo mmoja:

Mkristo wa Ujerumani sio lazima aishi kama mkristo wa Tanzania. Utamaduni, mapokeo na maendeleo ya nchi kuwa tofauti yawafanya hata wakristo watofautiane. Mkristo wa Ujerumani kunywa pombe siyo hoja, mwanamke mjerumani kupiga miruzi ni kawaida, wanaume wajerumani kupika ni mapokeo, mke na mume wapendanao kubusiana hadharani ni kawaida, msichana na mvulana kuishi pamoja kabla ya ndoa siyo ajabu, mme kuishi kwa wakwe (wazazi wa mke wake) siyo aibu, na mtoto kusimamia hoja yake kwa nguvu bila woga mbele ya wazazi wake ni jambo linalokubalika. Hivyo ndivyo nilivyomuona mkristo mjerumani tofauti na mkristo mtanzania ingawa wote wana ubatizo mmoja, ukiri mmoja na imani moja.

Udugu

Washarika wanapenda kujua maana ya udugu.

Udugu huu, wajerumani wanapenda uwe wa usawa. Kukua kwa wazo la udugu usharikani:

- kumeongeza wazo la kanisa kuwa ni la kiulimwengu
- kumeongeza misukumo ya kufanya umisionari zaidi na zaidi
- Kumewafanya wajerumani kutambua kosa lao la awali, enzi ya ukoloni, na hata kupenda kutafuta upatanisho na nchi walizozitawala
- Kumekuza wazo la kusaidia nchi maskini katika miradi mbalimbali. Angalizo limekuwa ni kukwepa wazo la „mtoaji na mpokeaji“ kati ya marafiki
- Kumesaidia chuki kwa wageni kupungua kwa kiasi fulani
- Kumesababisha taratibu za ibada kuingiza mambo mapya (kmf nyimbo) kutoka nchi rafiki
- Kumeongeza kujifunza na kuelewana kimadhehebu na kumewafikia wengi katika ngazi za mwanzo
- Kumesababisha washarika kujihusisha katika maswali kama ya Amnesty International, na Gerechtigkeit, Friede u. Weltverantwortung (JPIC)

Mpango wa Mabadilishano katika udugu:

Niseme kwamba mpango huu umenisaidia kumjua „rafiki“ alivyo. Udugu unamtaka mtu aishi ndani yake – siyo kuutembelea.

dienst teilnehmen; ich weiß jetzt, wie wichtig es für einen Deutschen ist, die Zeit zu nutzen; ich weiß jetzt, was einem Jugendlichen in Deutschland und einem aus Tanzania unterschiedlich wichtig ist; ich weiß die Bedeutung von Urlaub für die Deutschen. Ich weiß ein wenig von deutschen Familien; ich weiß ein wenig von Vor- und Nachteilen der Frauenemanzipation.

Süßes und Bitteres in der Geschwisterschaft:

Die eigentlichen Träger der Partnerschaft sind nur wenige in der Gemeinde. Einige wenige tragen die Last allein. Das merkt besonders eine Reisedelegation, wenn sie kommt. Das hat mir gezeigt, daß "Freundschaft" Liebe ist, die nicht erzwungen werden kann.

Aufgrund dieser Liebe bekommen Gemeindeglieder das Gefühl, einem Freund wirklich helfen zu können in schwierigen Situationen (wie Überschwemmungen, Aids, Mangel - und in Projekten). Das zu tun, ist gut. Es kann nur nicht jeden Tag getan werden.

Was theologische Fragen anbetrifft wie die Ordination von Frauen - oder: Homosexuelle wieder in die Kirche aufzunehmen - so müssen die Partner, wenn sie in solchen Angelegenheiten unterschiedlicher Meinung sind, miteinander Geduld aufbringen. Sie sollten dennoch einander achten, auch wenn sie die Meinung des anderen nicht anerkennen können.

Der sorgfältige Umgang mit Geld des Partners sollte eine Selbstverständlichkeit sein.

Schluß

Ich möchte der Gemeinde Oer-Erkenschwick sehr danken, daß sie einverstanden war, mich aufzunehmen im Auftrag und in Vertretung für den Kirchenkreis Recklinghausen, die Westfälische Kirche und die VEM.

Der Leitung der Gemeinde wünsche ich immer geeignete Mittel, das Evangelium zu den Menschen zu bringen, damit die Kirchengastarbeiter weniger werden.

Wir wollen Gott bitten, daß es umgekehrt nun auch möglich ist, einen Menschen aus Recklinghausen zu finden, der offiziell im Magharibi-Distrikt, dem „Kirchenkreis West“ der Northwest-Diözese der Ev. Luth. Kirche Tanzanias mitarbeitet.

Der Herr segne dieses Jubiläum.

Pfarrer Phenias M.E. Lwakatare war als Austauschpfarrer mit seiner Familie in Oer-Erkenschwick im Kirchenkreis Recklinghausen.

Übersetzung: Thomas Essrich

Yafuatayo yamekuwa kwangu wazi:-

Mchungaji wa kike aweza kuhudumu sawa sawa na mchungaji wa kiume; Nimejua sababu za mahudhuria Ibadani kuwa hafifu; Nimejua washarika, mbali na wale wahudhuria Ibadani, waishipo; Nimejua sababu za mjerumani kutunza muda; Nimejua kuwa namna ya kuishi na mahitaji ya vijana Ujerumani yalivyo tofauti na ya vijana Tanzania; Nimejua thamani ya likizo kwa mjerumani; nimejua 'familia' ni nini kwa mjerumani; Nimejua wema na matokeo yaliyomo katika kudai "uhuru wa wanawake".

Matamu na magumu katika udugu:

Wakereketwa wa urafiki ni wachache usharikani. Hao niliwaona kama watu wabebao mzigo peke yao. Jambo hili huonekana hasa ujumbe kutoka marafiki unapofika. Hata hivyo hili limenionyesha kuwa "urafiki" ni upendo, - haulazimishwi.

Kwa ajili ya upendo washarika hujisikia kuwasaidia rafiki zao katika kila jambo gumu (k.m.f mafuriko, AIDS, ukame, miradi) linalowapata.

Kufanya hivyo ni vizuri ila hakuwezi kufanywa kila wakati.

Katika masuala ya kitheologia, kama kubariki wanawake kuwa wachungaji na wafiraji kupokelewa kanisani, ni lazima marafiki walio tofauti kimisimamo wavumiliane na wawe tayari kuheshimiana katika hoja zao za kukubali au kukataa.

Uangalifu katika matumizi ya fedha itolewayo na rafiki kama msaada ni lazima uwepo.

Mwisho

Ninapenda kuushukuru sana Usharika wa Oer-Erkenschwick uliokubali kunipokea kwa niaba ya Jimbo zima la Recklinghausen, -Westfalia - na UEM (VEM).

Uongozi wa Usharika huu ninautakia mbinu kamambe za kuweza kuwafikishia washarika wake Neno la Mungu hata wajitoao kanisani wapate kupungua.

Kipekee tumwombe Mungu awezeshe katika Mpango huu wa mabadilishano kumpata mtu kutoka Recklinghausen ili mpango huu uwe halisi hata Jimboni Magharibi-Dayosisi ya Kaskazini Magharibi /KKKT.

Bwana aibariki Jubilee hii.

Mchg. Phenias M. E. Lwakatare

Geplanter „Kulturschock“?

Besucher in der „1. Welt“ am Beispiel der Gäste aus Tanzania in Deutschland

Besuche von Menschen aus Tanzania über einen kürzeren oder längeren Zeitraum finden überwiegend im Rahmen von kirchlichen Partnerschaften statt. Diese Partnerschaften gehen z.T. auf die Notwendigkeit zurück, sich auf gleichberechtigter Basis mit Gläubigen in Gemeinden auszutauschen, die aus der Missionsarbeit im Zeitalter des Kolonialismus hervorgegangen sind. Sie sind auch entstanden im Bewußtsein der Kluft zwischen den reichen Völkern des Nordens und den verarmten Völkern des Südens.

Der Evangelische Kirchenkreis Recklinghausen unterhält seit 1980 eine Partnerschaft mit dem Magharibi-Distrikt (am Viktoriasee) der Evangelisch-Lutherischen Kirche von Tanzania. Eine der tragenden Säulen dieser Partnerschaft sind die regelmäßigen gegenseitigen Partnerschaftsbesuche. So besuchte z.B. in der Zeit vom 15.05. – 11.06.1997 eine fünfköpfige Delegation aus Tanzania (drei Frauen und zwei Männer) den Kirchenkreis Recklinghausen. Die Mitglieder der Delegation wurden in deutschen Familien untergebracht und konnten dadurch am Alltag dieser Familien und der Kirchengemeinden vor Ort teilnehmen. Diese Begegnungen ermöglichen einen intensiven Austausch von Erfahrungen im Leben, Glauben und Zeugnis der anderen. Sie schaffen eine geeignete Plattform für eine intensive und am konkreten Beispiel geführte Auseinandersetzung mit den Ursachen und Folgeproblemen des Nord-Süd-Gefälles.

Daß sie sich in einer ganz anderen und vielleicht auch fremden Welt befinden, wird den Besucherinnen und Besuchern gleich nach der Landung an der hochentwickelten Infrastruktur von Kommunikation, Transport und Einrichtungen deutlich. Die eigenen Koffer, die man vor 13 Stunden in Entebbe/Uganda abgegeben hatte, rollen über das Fließband in Düsseldorf. Über Lautsprecher hört man Stimmen, versteht aber kein Wort. Ein Schilderwald, von dem man sehr wenig lesen kann, zierte die Gänge und Wände. Im Minuten-Takt starten und landen dutzende Maschinen mit tausenden Menschen aus der ganzen Welt. In Entebbe landen oder starten höchstens zehn Flugzeuge am Tag. Fliegt man zum ersten Mal nach Europa, sind all' diese Ereignisse ein einschneidendes Erlebnis.

Nach der feierlichen Begrüßung in der Empfangshalle folgen bald die nächsten Überraschungen des ersten Tages in Deutschland. Beim Verlassen des Flughafenge-



Der Ökumenereferent Dr. Bingham Tembe und Pfarrer Dieter Borchers 1994 mit der Jugend-Delegation vor der Christuskirche in Recklinghausen.

Mwinjilisti-Msbauri Dr. Bingham Tembe pamoja na Mchungaji Dieter Borchers, mnamo mwaka 1994, akiwa na Ujumbe wa Vijana mbele ya Kanisa la Christus buko Recklinghausen.

Mstuko juu ya Tofauti ya maisha: Ulaya na Afrika

Matembezi ya wageni kutoka Tanzania kufika Ujerumani - mfano wa watu wa „ulimwengu mmoja“ kufika Ulaya

Matembezi ya watu wa Tanzania ya siku chache ama ya siku zaidi mara kwa mara yafanywa katika mipango ya undugu (partnership) wa Kikristo. Mpango huu ulianzishwa, kwa umuhimo wa Wakristo kukutana na kushiriki katika usawa wa imani baada ya nyakati za ukoloni, ambazo nyakati hizo zilitokea na mwanzo wa mahubiri ya injili, yaani misheni kufika Afrika kutoka Ulaya. - Hivyo mipango ya undugu ina hata kusudi ya kujenga daraja ya kufahamiana kati ya watu wa mataifa matajiri ya kaskazini na watu wa nchi za kusini katika matatizo mengi ya kutokuwa na maendeleo ya kutosha

Jimbo la Recklinghausen la Kanisa la Kiinjili la Westfalia, Ujerumani, lina mpango wa undugu na Jimbo la Magharibi la Kanisa la Kiinjili la Kilutheri katika Tanzania karibu na ziwa la „Rweru“ kutoka mwaka wa 1980. Utaratibu wa ziara za kutembeleana ni nguzo moja yenye maana sana, tunapojenga nyumba ya undugu. Hivyo ujumbe wa Watanzania watatu, wanawake watatu na wanaume wawili, walifika kwa jimbo la Recklinghausen kutoka tarehe ya 15 ya Mei hata 11 ya Juni 1997. Wajumbe

bäudes staunt man über die unzähligen Autos aller Klassen und neuerer Baujahre, die auf den Flughafenparkplätzen unbenutzt herumstehen. Auf dem Weg von Düsseldorf zum Zielort wundert man sich über die breiten und asphaltierten Straßen, auf denen die Autos mit hoher Geschwindigkeit dahinbrausen. Man selber saß noch am vorherigen Tag in einem nicht ganz so neuen Geländewagen, der vom Kirchenkreis Recklinghausen gespendet worden war, und fuhr die 300 km lange Strecke zwischen Bukoba und Entebbe über holperige Straßen mit tausenden Löchern im Durchschnittstempo von 50 km/h. Nun erfährt man, daß jeder Dritte hier einen Wagen besitzt und daß im Land Nordrhein-Westfalen allein so viele Wagen registriert sind wie im ganzen Kontinent Afrika. Manche fahrtüchtige Autos, die man noch jahrelang in Tanzania sehr gut gebrauchen könnte, stehen hier zu Werbezwecken auf Dächern und Podesten.

Bei den Gastfamilien angekommen, ist man nicht nur von den schönen Häusern und Wohnungen, in denen alle hier wohnen, beeindruckt, sondern auch davon, wie in allen Wohnungen fließendes Wasser (kalt und warm) vorhanden ist sowie Strom für Licht und Herd per Knopfdruck und gute sanitäre Anlagen und viele Haushaltsgeräte, besonders die Waschmaschine. Man muß erst alles kennenlernen. Zuhause müssen die Frauen und Kinder täglich bis zu 4 km laufen, um Wasser und Brennholz auf dem Kopf tragend zu holen. Warmes Wasser und Essen zu bereiten, ist eine mühselige Arbeit, weil zunächst das Holzfeuer angezündet und zum Lodern gebracht werden muß. Die Wäsche muß per Hand in einer Wanne gewaschen und das Bügeleisen in der Holzkohle erhitzt werden. Die Räume werden mit Kerosinlampen oder Kerzenlicht beleuchtet.

Als Bürgerin oder Bürger eines Landes, in dem das Gesundheits- und Bildungssystem als Folge der Schuldenkrise zusammengebrochen ist, staunt man über die



Ökumenereferent Dr. Bingham Tembe (links) 1994 mit der Jugend-Delegation vor dem Haus der „Deutschen Welle“ in Köln.

Mwinjilisti-Msbauri Dr. Bingham Tembe (kushoto), mnamo mwaka 1994 akiwa pamoja na Ujumbe wa Vijana, wakiwa mbele ya jengo la „Saut ya Ujerumani“ buko Cologne.

walikaribishwa katika familia za Wajerumani. Hivyo waliweza kuona jinsi Wajerumani wanavyoishi katika jamaa na sharika zao katika maisha ya kila siku. Katika mazungumzo na mapokezi waliweza kushiriki katika maisha ya kila siku na ya imani na ushuhuda wao. Hata kwa ajili ya kuanza kujuana wote walipata msingi kwa kufahamiana katika mambo yanayotokeza tofauti katika utamaduni wao, katika utajiri na umaskini ya maisha ya nchi tofauti na kuona jinsi tofauti hizi zaleta hatari kwa maendeleo. Ni muhimu kutafuta njia za kurekebisha hali hii ya utofauti. Ikiwa nchi zetu zitachelewa kufanya hivyo, sisi tutashindwa kupata njia za kuponesha uchumi ili hali iliyobora iweze kusimama ulimwenguni.

Baada ya ndege kutua wajumbe, walipofika kutembelea Ujerumani mara ya kwanza, waliona mara moja kwamba wamefika katika dunia tofauti na ngeni. Wanaona haya kwa kupitapita magari mengi, kwa njia ya kushirikiana kwa watu na jinsi ambavyo mambo yapangwa. Kwa mfano: Sanduku zao, ambazo waliziweka Entebbe/Uganda mikononi mwa watu wa kiwanja kuziweka kwenye ndege, saa 13 zilizopita, sasa wanazipata kutoka kamba pana inayokwenda mvirigoni katika chumba kikubwa cha kupokea mizigo katika boma kuu ya kiwanja cha Düsseldorf. Wanasikia-sikia maneno yanayotangazwa kwa loudspeaker, lakini hawafahamu hata neno moja. Mahali pengi wanaona mbao zakuwajulisha mambo kadhaa-kadhaa na kusoma bila kuyashika. Dakika kwa dakika ndege zatusa na kwenda. Na watu wengi kutoka nchi za kila upande wa dunia wanawapitia. Pale Entebbe kila siku ndege kumi tu zatusa ama chini ya kumi. - Unaposafiri Ulaya mara ya kwanza kweli mambo haya yote ni ya ajabu kwako kabisa.

Matembezi yalianza na mpango wa kukaribishwa katika chumba kikubwa cha kufika pale katika boma ya kiwanja cha ndege. Lakini mambo mengine mengi yaendelea kushangaza wajumbe siku hiyo ya kwanza Ujerumani. Tulipotoka katika nyumba ya airport walishangaa juu ya magali yasiyohesabika yaloyosimamishwa pale, magali ya kila aina, na mengi ya magali yalijengwa miaka hiyo, yalionekana kuwa kama mapya. Tulipokwenda kutoka Düsseldorf kuelekea Recklinghausen wageni walitazama barabara pana-pana na za lami na magali yanayokwenda upesi sana. Siku iliyopita waliketi katika gali zee ya jimbo, katika jeep iliyokuwa zawadi ya jimbo la Recklinghausen kwa jimbo lao miaka iliyopita. Iliwaleta kilometa kama 300 kutoka Bukoba kwa Entebbe juu ya barabara yenye mashimo elfu na elfu na kuruhusu speedi isiyozidi kilometa 50 tu. Sasa walisikia, kwamba Ujerumani kila mtu wa tatu ana gali, na ya kuwa mkoani North-Rhine-Westfalia magali ni mengi kuliko jumla ya magali yote katika bara ya Afrika. Kitu cha kustusha ni kwamba: magali mengi yangeweza kuendelea kutumika Afrika kwa miaka, ambayo injini zake na mengine bado mazuri, lakini hapa yasimama hapa na kule upande wa barabara na upande mwingine wa mji. Maneno yameandikwa juu kama maneno juu ya mbao, maneno ya kutangaza kwa wanunuzi wanunue.



Pfarrerinnen Sabine Udodesku (vorne rechts) und Ökumenereferent Dr. Bingham Tembe (rechts unten) begleiten die Delegation 1997 bei einem Besuch der Vereinten Evangelischen Mission (VEM).

Mchungaji Sabine Udodesku (mbele kulia) na Mwinjilisti-Mshauri Dr. Bingham Tembe (kulia chini) wakiambatana pamoja na Ujumbe wa mwaka 1997, waki-tembelea Umoja wa Kiinjili Katika Misioni (VEM).

Foto/ Picha: VEM/Heinsius

hochentwickelte Infrastruktur der Gesundheitsfürsorge und Bildung in Deutschland. An jeder Ecke gibt es eine Apotheke. Es scheint, als gäbe es hier mehr Apotheken als Bäckereien. Jeder Ortsteil hat einen Kindergarten, eine Grundschule und eine weiterführende Schule.

Beim Besuch des Wochenmarktes, der Supermärkte und Kaufhäuser und der vielen anderen Geschäfte wird man von der Vielfalt der Angebote, dem Konsumrausch der Einheimischen und der eigenen Qual der Wahl bei knapper Kasse fast erschlagen.

Für den Menschen aus der Dritten Welt - es sei denn, er gehört zur reichen Elite seines Landes - bleibt trotz aller Bewunderung überwiegend das „Window-Shopping“ als Teilnahme an dieser Konsumwelt übrig.

Höchst interessant für die Gäste aus Tanzania ist der Kaffeekonsum im Gastland. Sie leben nämlich im Bereich der Kagera Cooperative Union, die mit Kaffee (überwiegend Robusta) handelt. Diese Kooperative wird hier von Transfair unterstützt, einer Organisation, die den fairen Handel mit Produkten aus der 3. Welt fördert. Fast alle sind Kaffee-Kleinbauern und verkaufen ihre Ernte jährlich an die Kooperative, um das viel benötigte Geld für die Schulerziehung und die medizinische Versorgung zu verdienen. Bei dem zusammengebrochenen staatlichen Schulsystem werden viele private Sekundarschulen teilweise von diesem Geld gebaut und unterhalten. Beim Kaffeegenuss zu verschiedenen Gelegenheiten wird den

Walipofika kwa jamaa zilizowapokea wanaanza kushangaa juu ya nyumba safi na ghorofa nzuri kwa watu kupata makao kwa familia, Ujerumani. Waona hapa watu wote wamebarikiwa kupata kila saa maji-baridi au maji-moto kutoka na bomba, na juu ya umeme wa kuwasha taa katika kila chumba na moto katika jiko moto na, juu ya vyoo vinavyojisafisha kwa maji, na juu ya mashini ya kufua nguo na vitu vingine vingine vinavyotumiwa kufanya kazi ya numbani kuwa rahisi. Inachukua muda kufahamu haya yote. - Nyunbani, Tanzania, mahali pengi wanawake na wana wao wapaswa kwenda mpaka labda kilometa 4 wapate maji au kuni kwa kupika chakula na kuleta haya kwa kuyachukua juu ya vichwa. Mpaka maji

kupataa moto na kupika chakula kuwa tayari ni kazi nyingi. Yaanza kwa kutayarisha kuni, kuiwasha moto hata kuwa na nguvu. Vilevile ni hivyo watu wanapofua mavazi na nguo kwa mikono na kuyapiga pasi inayojazwa na mkaa wa kuni, ili chuma cha pasi kiwe na moto; na usiku uwashe taa ya mafuta ya keresini au kibatali kupata nuru ya kutosha.

Wageni, wenyeji wa Tanzania, wanatoka nchi iliyoteswa na umaskini mpaka mashule kutoendelea jinsi inayopaswa kwa kujenga mendeleo mazuri; wanatoka nchi ambayo karibu mahospitali yote yakosa mahitaji kwa kutunza afya ya watu kwa njia ya kisasa kwa ajili ya pesa ya kununua madawa haiko. Ni hali ya uchumi wa nchi kwa jumla ulioharibika kwa ajili ya madeni mengi kwa mataifa. Yalianza kusaidia Tanzania na pesa ya mkopo, lakini nchi ya Tanzania haina uwezo wa ya kurudisha madeni. - Wageni kutoka Tanzania washangaa hali ya barabara hapa Ulaya, jinsi zinavyotunzwa kila wakati na juu ya mipango ya magali ya moshi (railway) yanayoleta watu kutoka mji hadi mji mingine bila matatizo. - Pia juu ya utunzaji kwa afya. Hauko mji usio na maduka ya madawa. Mara nyingi maduka ya dawa yazidi maduka ya kuuza mkate na kila sehemu ya mji ina mahali pa kutunza watoto wadogo (Kindergarten), mashule ya msingi na ya kuendelea zaidi. Tulipotembea sokoni na kuingia katika nyumba ya maduka makubwa kununua vitu fulani walishangaa juu ya wingi wa vitu vya kila aina na kila kimoja kilikuwa na upekee wake na bei tofauti na wenyeji waliwapitia wengi

Besucherinnen und Besuchern der enorme Preisunterschied bewußt. Hier kostet die Tasse Kaffee zwischen DM 1,00 und DM 4,00, d.h. der Kilopreis (140 Tassen) liegt zwischen DM 24,00 und DM 560,00. Der Kleinbauer bekommt von der Kooperative ein Äquivalent von höchstens DM 1,50 per Kilo Arabica oder DM 0,75 per Kilo Robusta ausbezahlt.

Am ersten Sonntag des Aufenthaltes besucht man den Gottesdienst in der Gemeinde. Die Kirche ist groß, imposant und vermittelt göttliche Präsenz, bleibt aber nur halb voll. Man fragt sich, wo denn die Geschwister im Mutterland der christlichen Mission in Tanzania geblieben sind. Bei der Endauswertung sagt einer der Gäste dazu: „Es stellt sich bei uns die Frage: Ist die Kirche in Deutschland nur für alte Leute oder doch auch für junge Leute da? Worin liegen die Schwächen oder Mängel der sichtbaren Kirche hier, daß sie die jungen Menschen nicht anzieht?“

Beim Unterhalten mit den Gastfamilien während der zahlreichen Ausflüge und Freizeitbeschäftigungen entstehen noch mehr Fragen über Familie, Nachbarschaft und Arbeitswelt. Die Menschen haben große, schöne Wohnungen. Mann und Frau sind beide berufstätig, haben viel Geld, aber sehr wenige Kinder. Die Menschen hier sind ganz erstaunt zu erfahren, daß die Gäste jeweils zwischen sechs und zwölf Kinder haben. Der Gast fragt sich, warum Großvater und Großmutter im Altenheim wohnen, statt wie bei ihnen üblich in der Familie eines ihrer Kinder, um u.a. auf die Enkelkinder aufzupassen. Man sieht die Bewohnerinnen und Bewohner der Nachbarhäuser und –wohnungen kaum und vermutet, sie wären verweist. Sie kommen nicht einmal vorbei, um die Gäste aus dem fernen Land zu begrüßen, wie es in Tanzania Sitte ist. Man erfährt nur, daß viele Jugendliche in der Nachbarschaft ohne Ausbildungsplatz oder Erwerbstätigkeit sind. Dadurch häuft sich die Kriminalität, der Drogenkonsum und die rechtsextremistische Weltanschauung. Man fragt sich, warum angesichts dieser Entwicklung immer mehr hochtechnisierte Maschinen in der Produktion eingesetzt und immer mehr Menschen in die Arbeitslosigkeit entlassen werden. Was ist der Mensch in der Industriegesellschaft dann noch wert?

Dr. Bingham Tembe
Referent für Ökumene, Mission und Weltverantwortung
im Ev. Kirchenkreis Recklinghausen

kujitafutia matakwa yao. Kuchagua-chagua kupata kinachokufaa si rahisi ni kazi yakuchocha. Watu kutoka Asia na Afrika, ambao hawana fedha ya kutosha, hawana njia nyingine, „wanunue kwa macho tu“.

Wajumbe kutoka kanisa la Tanzania waliuliza sana kuhusu kunywa kahawa Ujerumani. Sababu ni wote nyumbani walima mashamba ya mibuni na kuuza mavuno yao kwa Cooperative Coffee Union, Mkoa wa Kagera. Chama cha umoja hiki chapata msaada ya Transfair. Ndiyo chama cha Ulaya kinachodhibitisha „biashara isiyo na udanganyifu“ kati ya nchi za Ulaya na watu wa Asia na Afrika. Wajumbe wa Tanzania karibu wote wahitajia mapokeo ya haki kwa kahawa yao, ili waweze kulipa kodi za shule kwa watoto wao na kulipia tiba katika mahospitali. Serekali yao imeshindwa kujenga mashule ya juu kwa kutosha. Hivyo wazazi wachanga pesa kwa kuyajenga na kuendesha.

Tulipopata kunywa kahawa tulipokatribishwa, katika sharika katika mikutano mbalimbali Watanzania waliuliza bei na kulinganisha na bei ile ya nyumbani. Kwa wastami kikombe kimoja hapa ni kati ya maki 1,— hadi maki 4,— (ama unapolinganisha bei ya kilo ,yaani vikombe kama 140, ni kutoka maki 24,— hadi 560,— unapoweka vikombe kuwa tayari pamoja na maziwa na sukari). Mapokeo ya mkulima Mtanzania ni maki 1,50 kwa kilo ya kahawa-Arabika au maki -,75 kwa kilo ya kahawa-Robusta kutoka umoja wa Cooperation yao.

Jumapili ya kwanza ya matembezi wajumbe waliposhiriki katika ibada ya kawaida ya sharika walishangaa juu ya ukubwa wa jengo la kanisa na jinsi lilivyopangwa katika usafi na roho ya kumpa Mungu heshima. Lakini kanisa lilijazwa watu kwa nusu tu. Hivyo walianza kujiuliza kwamba: ndugu zetu Wakristo katika nchi, iliyotuletea injili, wako wapi? Mwishoni mwa matembezi tulipozungumza juu ya siku hizo zote mmoja wao alisema: „Sisi miyoyoni mwetu tuna swali, kanisa la Ujerumani ni umoja wa watu wazee tu au hata kwa vijana? Udhauifu na matatizo ni ya namna gani, ya kuwa watu vijana hawavutwi kushiriki katika umoja wa Kikristo?“

Wajumbe walipokaa katika familia ama walipokwenda kushiriki katika mazungumzo na washarika wengine walitoa maswali mengi kuhusu maisha ya familia Ujerumani, juu ya ujirani na juu ya kazi jinsi inayofanywa katika nchi kwa kuwezesha maisha. Ghorofa za kuishi ni kubwa. Wanaume na wanawake wafanya kazi kupata pesa. Lakini hawanao watoto wengi. Wajerumani walishangaa kusikia, kwamba wajumbe walikuwa na watoto sita hata kumi na wawili. Na hawa waliuliza sababu za wazee mababu na mabibi Ujerumani kuishi katika nyumba pekee kwao badala ya kukaa na watoto wao na kutunza wajukuu. Ama walistuka juu ya uhusiano na majirani. Kwa sababu hawakuja kusalimu wageni kama iliyo desturi huko Tanzania. Na juu ya vijana wa familia jirani walisikia tu, ya kuwa wengi hawana mahali ya kujifunza ufundi wa aina yoyote kujiwezesha katika maisha. Hivyo wafuata njia za kuvunja sheria na kutumia bangi na kuingia katika

vyama vinavyowapoteza kwa elimu zisizofaa na kupandikiza chuki. Waliuliza kwa sababu gani Wajerumani wajenga mashini ya ajabu, yanayofanya kazi ya kutengeza vitu bila kuwapa wafanyakazi nafasi ya kufanya chochote na kupata mishahara, waweze kuishi maisha iliyo bora? Heshima ya mwanadamu na thamani yake ni ipi katika ujamii wa majira ya mabadiliko ya kisasa?

—————
Dr Bingham Tembe, Katibu wa Misioni na Ekumene
Jimboni.

Mtafsiri: Gerhard Jasper



Familie Lwakatare 1997 in Oer-Erkenschwick (von links nach rechts): Abednego Lwakatare, Bertha Lwakatare, Pfarrer Phenias Lwakatare, Agonza Lwakatare, Frau Joyce Lwakatare, Baraka Lwakatare, Aneth Lwakatare. Foto/ Picha: Schäfer

Familia ya Lwakatare walipokuwa Oer-Erkenschwick, mnamo mwaka 1997 (kutoka kushoto kwenda kulia): Abednego Lwakatare, Bertha Lwakatare, Mchungaji Phenias Lwakatare, Agonza Lwakatare, Bi. Joyce Lwakatare, Baraka Lwakatare pamoja na Aneth Lwakatare.

Meine Erfahrungen als begleitende Frau und Mutter im Austauschprogramm in Deutschland

Ich bin die Frau von Pfarrer Phenias Lwakatare, der vom Kirchenkreis Recklinghausen eingeladen wurde, um im Rahmen des Austauschprogramms dort zu arbeiten. Eine der Fragen, die er beantworten mußte, bevor er diesen Ruf annahm, war, ob seine Frau einverstanden sei, ihn zu begleiten. In der Tat war das eine wichtige Frage, denn ohne mein Einverständnis wäre es für ihn nicht einfach gewesen, dorthin zu gehen und den Dienst eines Pfarrers zu tun. Deshalb, nachdem ich damit einverstanden war, fuhren wir beide hin, um die Partnerschaft zwischen den beiden Kirchenkreisen zu stärken: dem Kirchenkreis Recklinghausen und dem Magharibi-Distrikt.

Mawiwa yangu kama mwanamke na mama watoto katika mpango wa mabadilishano

Mimi ni mke wa Mchungaji Phenias Lwakatare, ambaye alialikwa na Jimbo la Recklinghausen kufanya kazi huko katika Mpango wa Mabadilishano. Moja ya maswali aliyotumiwa kujibu kabla ya kuitikia wito huo lilikuwa kama mimi, mke wake, ninakubali kufuatana naye. Hakika lilikuwa swali muhimu sana kwa maana bila mimi kukubali, isingekuwa rahisi kwake kwenda kufanya kazi na kutoa huduma ya uchungaji. Hivyo baada ya kukubali nilifuatana naye ili tuweze kuimarisha zaidi udugu wa majimbo yetu mawili: Jimbo la Recklinghausen na Jimbo la Magharibi.

Wie es bei jedem Menschen ist, der sich auf eine Reise vorbereitet, besonders an einen fremden Ort, stellen sich viele Fragen. So ging es mir auch:

- Werden wir uns an das Wetter in diesem Land gewöhnen?
- Wie werden wir dort empfangen werden?
- Wie werde ich meine Familie in der Fremde versorgen?
- Werde ich FreundInnen finden?
- Was werde ich als Frau dort lernen, das ich dann Frauen zu Hause weitergeben kann?

Auf alle diese Fragen konnte ich aber in kurzer Zeit eine Antwort bekommen - als ich in Deutschland war. Die erste Schwierigkeit, die ich bekam, war die Kälte. Wir erreichten Deutschland Ende September. Es war keine leichte Sache für Menschen aus dem warmen Land Tanzania, sich an diese Monate der Kälte zu gewöhnen. Sie machte uns sehr zu schaffen, auch als wir schon dicke Mäntel bekommen hatten. Das Wetter war ein guter Einstieg in unser Verständnis für das Land Deutschland.

Ich werde gar nicht den einzigartigen Empfang vergessen, als wir im Düsseldorfer Flughafen ankamen. Wir trafen auf eine große Menschenmenge, die gekommen war, um uns zu empfangen, und viele von ihnen waren Frauen. Das nahm meine Ängste als Frau weg. Ich fühlte mich, als wäre ich von meinen FreundInnen empfangen worden.

Das Leben zu Hause

Es war schwierig, mich an das Leben im Haus zu gewöhnen. Ich konnte weder als Lehrerin arbeiten, noch hatte ich ein Feld, auf dem ich ackern konnte. Ich hatte zu viel Zeit, darüber nachzudenken, daß ich Lehrerin ohne Arbeit war. Die normalen Tage gingen vorbei, und ich gewöhnte mich an die Arbeit der Erziehung unserer Kinder, die wegen der neuen Umgebung mich mehr als vorher brauchten.

Ich werde nicht vergessen, wie schwierig es war, mich daran zu gewöhnen, den täglichen Bedarf einkaufen zu müssen - sogar Lebensmittel. Oft entdeckte ich, daß ich im Haus nichts zu essen hatte, und es war abends, und die Geschäfte waren schon zu. Nach einem Gespräch mit den Einheimischen kam eine von ihnen und gab mir ein Brett, worauf geschrieben stand, "Da war doch noch was?" Das half mir, die Einkaufsliste früh genug aufzuschreiben, bevor die Geschäfte zumachten.

Nicht nur das - ich möchte auch der großen Gruppe von Frauen danken; die mir das Kochen in verschiedener Art und Weise beibrachten, in angemessener Art für das Leben in Deutschland. Ich wußte vorher nicht, wie man Nudeln, Pizza oder Spätzle kocht.

Kama ilivyo kwa kila mtu anapokuwa anajiandaa kwenda safari, na hasa mahali ambapo ni mara yake ya kwanza, hakosi kuwa na maswali mwengi ya kujiuliza. Haya yalinijia mimi pia. Baadhi ya maswali niliyojiuliza ni:

- Je, hiyo nchi tutaizoea hali yake ya hewa?
- Je, tutapokelewaje huko?
- Je, nitawatunzaje wanetu ugenini?
- Je nitapata marafiki?
- Je, nitajifunza nini huko kama mwanamke kwa faida ya wanawake wenzangu?

Lakini maswali haya yote nilifaulu kupata majibu yake muda si mrefu - baada ya kufika ujerumani. Tatizo nililolipata likiwa la kwanza lilikuwa ni baridi. Tulifika nchini Ujerumani mwishoni mwa mwezi wa tisa. Miezi hiyo ya baridi kwa watu tuliotoka Tanzania nchi ya joto, ghafla kujikuta katika baridi, halikuwa jambo rahisi kuzoea. Baridi ilitusumbua hata kama tulipata makoti mazito ya kuvaa. Hali ya hewa iliniingiza vizuri kuifahamu Ujerumani.

Siwezi kamwe kuisahau heshima ya pekee tuliopewa, tulipowasili uwanja wa ndege pale Diüsseldorf. Tulikuta umati mkubwa wa watu waliofika kutupokea na wengi waso wakiwa ni wanawake. Hili liliniondolea wasiwasi kama mwanamke. Nilijisikia kupokelewa na wenzangu.

Maisha ya nyumbani

Ilikuwa vigumu kuyazoea maisha ya kukaa ndani ya nyumba tu bila kazi, hasa kwa kuzingatia kuwa mimi ni mwalimu lakini sikuwa na ajira wala shamba mahali pa kulima. Kadri siku zilivyoendelea kupita nilizoea na kuwa na kazi ya kuwalea watoto wetu walionihitaji zaidi kulingana na mazingira mapya ambayo hawakuyazoea.

Sipendi kusahau ilivyokuwa vigumu kuzoea maisha ya ununuzi wa mahitaji ya nyumbani, hasa chakula. Mara nyingi nilijikuta sina chakula ndani ya nyumba na ni jioni ambapo maduka yalikuwa tayari yamefungwa. Katika mazungumzo yetu na wenyeji, mmoja wao alijitokeza na kunipa kiubao kilichoandikwa „Da war doch noch was?“ Kilinisaidia kuandika mapema orodha ya mahitaji ya kunuliwa kabla ya maduka kufungwa.

Sio hilo tu, ninapenda pia kuwashukuru akina mama wengi walionifundisha mapishi ya aina mbalimbali kulingana na hali ya Ujerumani. Sikujua kupika Nudeln“, Pizza, wala Spätzle.

Ushirikiano na akina mama wengine

Nilifurahishwa sana na wanawake wa Ujerumani, ni watafiti. Nilipata mialiko toka makundi mbalimbali ya wanawake wakienda kusimuliwa kwa karibu habari za wanawake wenzao wa Tanzania na hasa wa Magharibi. Nilijikuta nimo katika kundi la wanawake wazee na wa

Gemeinschaft mit anderen Frauen

Frauen in Deutschland haben mich erfreut - sie sind an Neuem sehr interessiert. Ich bekam Einladungen von verschiedenen Frauengruppen, die aus erster Hand über das Leben ihrer Schwestern in Tanzania hören wollten, besonders über Magharibi. Ich traf Gruppen von älteren Frauen und in meinem Alter und freute mich, viele Dinge zu lernen, die von Vorteil für unsere Partnerschaft zwischen Recklinghausen und Magharibi sind.

Ich freute mich sehr, daß ich Mitglied der Vorbereitungsgruppe der Vereinten Evangelischen Mission für den Kirchentag 1997 in Leipzig sein konnte.

Ich war auch Mitglied des Komitees der Vereinten Evangelischen Mission, das junge Frauen aus verschiedenen Mitgliedsländern der VEM auswählt. Diese Frauen werden eingeladen, ein Jahr in Deutschland zu verbringen und mit ihren unterschiedlichen Kenntnissen, Glauben und Kultur Erfahrungen mit dem gemeinsamen Leben zu machen.

Ich freute mich auch, bei "Dienste in Übersee" an einem Seminar in Stuttgart teilnehmen zu können, wo Deutsche darauf vorbereitet wurden, einen Dienst im Ausland zu tun.

Ich werde die Gemeindefreizeit in Löhlinghausen mit den Frauengruppen aus der Gemeinde Oer-Erkenschwick nicht vergessen. Durch die Zusammenarbeit mit diesen Frauengruppen konnte ich verschiedene historisch wichtige Teile von Deutschland besuchen.

Ich war eine Frau in der Fremde

Ich glaube, daß jede Tanzanierin, die zum ersten Mal nach Deutschland kommt, über manches erstaunt ist und sich fragt, ob die Frauen, die sie sieht, Frauen sind wie sie. Ich nenne nur einige Dinge, die mir auffielen und die mir Angst machten oder an die ich mich nicht so schnell gewöhnen konnte:

Die Kleidung der Frauen:

Man sieht einen großen Prozentsatz der Frauen, junge und alte, die Hosen oder sehr kurze Röcke tragen. Diese Kleidung ist bei Frauen in Tanzania noch nicht üblich. Es braucht eine Zeit der Gewöhnung, um zu verstehen, warum Frauen Hosen in Deutschland tragen, vor allem, wenn es kalt ist. Ich konnte keine Erklärung dafür bekommen. Der Grund für das Tragen der kurzen Röcke hängt vom Wunsch der Betroffenen ab, und ob die Gesellschaft diese Kleidung toleriert.

Kinder werden nicht gestillt:

Viele Frauen stillen nur Babies, während tanzanische Mütter gern ihre Kinder stillen möchten, auch wenn sie anfangen zu sprechen. Außer der Tatsache, daß die Muttermilch für das Kind sehr wichtig ist, ist es meine

umri wangu ambamo nilifurahi kujifunza mengi kwa faida ya udugu kati ya Recklinghausen na Magharibi.

Nilipata bahati ya kuteuliwa kuwa mjumbe wa kamati ya United Evangelical Mission ya maandalizi ya sikukuu ya Kanisa iliyofanyika huko Leipzig 1997.

Pia nilikuwa mwanakamati wa kamati ya United Evangelical Mission ya uchaguzi wa wanawake toka mataifa mbalimbali yaliyo wanachama wa UEM. Waliochaguliwa walifika nchini Ujerumani na kuishi huko, kwa mwaka mmoja ili wapate kumegeana uzoefu wao kutokana na ujuzi, imani na tamaduni zao tofauti.

Nilifurahi pia kushiriki katika semina huko Stuttgart ya kuwaandaa Wajerumani watumwao kufanya kazi nchi za nje (Dienst in Übersee).

Siwezi kusahau siku za mapumziko na vikundi vya wanawake wa usharika wa Oer-Erkenschwick huko Löhlinghausen. Kwa kushirikiana na vikundi hivyo vya akina mama niliweza kutembelea sehemu mbalimbali za kihistoria nchini Ujerumani.

Nilikuwa mwanamke ugenini

Ninaamini ya kuwa kila mwanamke Mtanzania afikaye mara ya kwanza Ujerumani hushangaa na hujiuliza kama wanawake awaonao ni wanawake kama yeye. Nitaje tu mambo kadhaa yaonekanayo kushtua au kutozoeleka haraka:

Uvaaji wa akina mama:

Utaona asilimia kubwa ya akina mama, vijana kwa wazee wamevalia suruali, na hata nguo fupi fupi, Uvaaji huu haujawa jambo la kawaida kwa akina mama Tanzania. Kuifahamu sababu za akina mama kuvaa suruali nchini Ujerumani, hasa wakati wa baridi linahitaji uzoefu na wala sio kuelezwa. Sababu za kuvaa nguo fupi zategemea nia ya mvaaji pamoja na jamii ipokeavyo jambo hili.

Unyonyeshaji watoto haupo.

Akina mama wengi hunyonyesha tu watoto wachanga (infants) wakati mama wa Tanzania hutamani kunyonyesha mtoto titi hadi ameanza kutamka maneno kadhaa. Mbali na sababu za umuhimu wa maziwa ya mama kwa mtoto nilijisikia kuwa mtoto mjerumani huanza kukosa ukaribu wa mama mapema sana.

Uandaji chakula:

Niliwasikia akina mama wakiwasifu waume zao, hata hadharani, kuwa wanajua kumenya viazi, kukaanga kuoka mikate na keki, kuosha vyombo na kupakua chakula. Akina baba wanasaidiana na akina mama katika kuandalia chakula. Jambo hili nisingeliliita la kuonea aibu hata kwa wanaume wa Tanzania.

Meinung, daß das deutsche Kind sehr früh anfängt, die Nähe der Mutter zu entbehren.

Die Vorbereitung der Mahlzeiten:

Ich hörte Frauen ihre Männer loben, sogar öffentlich, daß sie wüßten, wie man Kartoffeln schält, Essen kocht und Brot oder Kuchen backt, wie man abwäscht und Essen austeilt. Die Männer helfen den Frauen bei der Vorbereitung der Mahlzeiten. Ich erwähne diese Sache nicht, um die tanzanischen Männer zu kritisieren.

Ausflüge am Abend:

Man hört zum Beispiel eine Mutter sagen, daß sie an einem gewissen Abend eine Einladung habe, Zeit bei einer Freundin zu verbringen. An dem Nachmittag oder Abend wird die Hausarbeit vom Mann gemacht, auch wenn ein Kind oder Kinder ins Bett gebracht werden müssen. Das ist noch ein Traum in tanzanischen Familien.

Das Rauchen von Zigaretten:

Ich bin versucht zu sagen, daß in Deutschland eine größere Zahl von Frauen und Mädchen raucht als Männer und Jungen. Ein Mensch kann in der Großstadt Dar es Salaam in Tanzania eine ganze Woche herumlaufen, bevor er eine Frau oder ein Mädchen sieht, die eine Zigarette raucht.

Der Bildungsstand der Frauen und die Emanzipation:

Es war eine sehr große Freude für mich zu entdecken, wie gebildet viele Frauen in Deutschland sind. Es kummert sie nicht, daß es einen Mangel an Arbeitsplätzen gibt, sondern Frauen haben ihren Bildungsstand. Frauen können lesen und schreiben, sie haben Information über moderne Themen, und sie können leiten und für ihre Angelegenheiten eintreten. Ich habe keine Zweifel, daß die Frauenemanzipation in Deutschland eng in Zusammenhang mit ihrem Bildungsstand steht.

Ich traf auf verschiedene Fragen, die in Tanzania üblicherweise nicht gehört werden, zum Beispiel:

- Wie viele Kinder hast du? Eine solche Frage wird in Tanzania nicht gestellt, denn wenn eine Frau kein Kind hat, fühlt sie sich schlecht, und auch wenn sie nur wenige Kinder hat, hat sie das Gefühl, noch nicht ausreichend gesegnet zu sein.
- Wie wirst du es schaffen, alle deine Kinder großzuziehen? Der Ursprung dieser Frage war, daß es bei Ihnen in Deutschland eine große Arbeit ist, nur ein oder zwei Kinder in der Familie zu erziehen und zu versorgen. Wie könne es für mich einfach sein, meine fünf Kinder zu erziehen?
- Was werdet ihr essen? Oder: Was wirst du heute kochen - oder: Welches leckere Essen gibt's bei euch heute? Diese Frage ist in Tanzania nicht üblich, da man keiner zunahetreten will. Es kann sein, daß sie gar kein Essen im Haus hat und die Familie hungern wird.

Matembezi ya usiku:

Utamsikia mama akisema kwa mfano kuwa siku fulani usiku anao mwaliko wa kwenda kuburudika na rafikize. Jioni au usiku huo shughulizanyumbani ikiwa ni pamoja na kulaza mtoto/watoto hufanywa nababa. Hayo bado ni njozi kwa familia za kitanzania.

Uvutaji sigara.

Ninashawishika kusema ya kwamba idadi kubwa ya wavuta sigara nchini Ujerumani ni ya wasichana na wanawake kuliko ya wavulana na wanaume. Mtu anaweza kutembea jijini Dar es Salaam -Tanzania kwa wiki mzima kabla hujamwona mwanamke au msichana akivuta sigara.

'Frauen-Emanzipation':

Bubujiko la furaha yangu lilikuwa kuona jinsi wanawake wengi Ujerumani walivyoelimika. Potelea mbali kwamba ajira ni shida Ujerumani lakini akina mama wanayo nuru yao elimu. Wanawake wanajua kusoma na kuandika, wana habari na mambo ya kisasa, na wanajua kusimamia na kutetea hoja zao. Sina mashaka kuwa uhuru wa wanawake ('Frauen-Emanzipation') Ujerumani unao uhusiano mkubwa na kuelimika kwao.

Nilikutana na maswali kadhaa ambayo siyo kawaida kuyasikia Tanzania, kwa mfano:

- Unao watoto wangapi? Swali kama hili haliulizwi Tanzania kwani asiye na mtoto hujisikia vibaya, na hata kwa wenye watoto wachache hujisikia kutokuwa na baraka ya kutosha.
- Unafanikiwaje kuwalea watoto wako wote? Chimbu-ko la swali hili lilikuwa ni kama kwao (wajerumani) ni kazi kubwa kulea na kutunza mtoto mmoja au wawili tu katika familia ni vipi inaniwia mimi rahisi kuwalea watoto wangu wachache watano?
- Mtakula nini?, Au- utapika nini leo au una chakula gani kitamu nyumbani kwako leo?

Watoto wapania uzoefu

Kwa kuwa na watoto watano, tena wenye umri tofauti, niliweza kupanua haraka na zaidi uzoefu wangu nchini Ujerumani. Haya yote yalitokea katika juhudi na mbio zangu za kuwashughulikia na kuwatimizia haya wanetu. Kama mama yao.

Walinichanganya na wengine:-

Shuleni:

Nikiwa Ujerumani watoto wetu watatu walikuwa wakiso- ma „Gymnasium“. Mtoto wetu mmoja alikuwa akisoma shule ya msingi, na mtoto wetu mdogo kabisa alikuwa Kindergarten. Kama mama niliona mambo kadhaa yaliyojitokeza katika kufuatilia maendeleo ya watoto wetu huko shuleni walikokuwa wakisomea.

Ni kama haya yafuatayo:

-Vikao vingi vinavyoitiswa na walezi wa watoto wa Kindergarten na walimu wa shule za msingi huhudhuriwa

Die Kinder erweitern meine Vertrautheit

Wegen der fünf Kinder im unterschiedlichen Alter konnte ich mich sehr schnell in Deutschland einleben. Das kam aufgrund meines Eifers, schnell für die Kinder sorgen zu können und ihnen beim Einleben zu helfen. Als ihre Mutter.

Die Kinder kamen mit anderen in Kontakt:

In der Schule:

Als ich in Deutschland war, besuchten drei unserer Kinder das Gymnasium. Ein Kind besuchte die Grundschule, und unsere Allerjüngste war im Kindergarten. Als Mutter fielen mir verschiedene Sachen auf, als ich der Entwicklung unserer Kinder in ihren jeweiligen Schulen verfolgte.

- Viele Versammlungen, die von Erzieherinnen im Kindergarten oder LehrerInnen in der Grundschule einberufen werden, werden überwiegend von Frauen besucht. Ich frage mich, wo die Väter sind. Ist es so, daß die Männer denken, die Frauen hätten bessere Fähigkeiten als sie selbst, um kleine Kinder zu versorgen? Denken die Väter, daß es nicht der Mühe wert sei, die Entwicklung ihrer kleinen Kinder zu begleiten, und überlassen es darum den Frauen?
- Wenn Elternversammlungen im Gymnasium einberufen werden, kommen die Väter öfter in die Versammlungen als in den Kindergarten oder die Grundschule. Ich frage mich, warum die Männer hier auftauchen. Denken die Väter, daß ihre Fähigkeiten und Antworten bei den Kindern im Gymnasium eher wichtig seien? Denken die Mütter, daß sie inkompetent seien, und überlassen es deshalb den Vätern, diese Versammlungen zu besuchen? Ich sage das nicht, um die Schwäche der Mütter oder Väter zu zeigen, noch als Beweis, daß ich die Absprachen zwischen den Vätern und den Müttern wegen der Kinder im unterschiedlichen Alter kenne. Mir ging nur auf, wo die Väter oder die Mütter hingehen und was sie während solcher Versammlungen tun.

Weil sie den Kindergarten besuchten, konnten unsere Kinder "Tanten, Großmütter und Großväter" bekommen. Dieser Kontakt hält bis heute an. Auf dieser Weise bekam



In Oer-Erkenschwick im Garten (von links): Baraka Lwakatare, Lena Schäfer, Bertha Lwakatare.

Kwenye bustani ya huko Oer-Erkenschwick (kutoka kushoto): Baraka Lwakatare, Lena Schäfer pamoja na Bertha Lwakatare.

Foto/ Picha: Schäfer

zaidi na kina mama. Ninajiuliza kina baba huwa wako wapi? Je, ni kwa sababu akina baba wanafikiria kuwa akina mama wana uwezo wa kutunza watoto wadogo kuliko wao? Je, akina baba wanafikiria kazi hii ya kujua habari ya maendeleo ya watoto wao wadogo ni rahisi mno hata wawaachie akina mama tu?

-Vikao vya wazazi vinavyoitishwa katika „Gymnasium“ akina baba huvihudhuria zaidi kuliko wafanyavyo katika vikao vya Kindergarten na shule za msingi. Ninajiuliza ni kwa nini akina baba wanajitokeza zaidi hapa? Je, ni kwa sababu akina baba wanafikiria uwezo wao na wajibu wao viko zaidi kwa watoto hawa wa „Gymnasium“ kuliko walivyojisikia kwa watoto wao hao walipokuwa bado Kindergarten na shule za msingi? Je, akina mama wanajisikia kuwa hawawezi hata wawaachie akina baba wahudhuria vikao hivyo.

Haya siyasemi kuonyesha udhaifu wa akina mama au akina baba bali ni kuonyesha kuwa nimefahamu mahusiano kati ya mama au baba kwa mtoto wa umri tofauti. Pia nimefahamu kuwa baba au mama huwa yuko wapi na anafanya nini wakati wa kufanya vikao hivyo.

Kwa kupitia Kindergarten, watoto wetu waliweza kuwapata „mashangazi, mabibi na mababu“. Uhusiano huu unaendelea hadi leo hii. Kwa jinsi hii mimi kama mama nilipata nafasi ya kufahamiana na akina mama na akina baba katika jamii ya kijerumani.

Hospitalini:

ich als Mutter die Chance, Frauen und Männer in der deutschen Gesellschaft kennenzulernen.

Im Krankenhaus:

Als wir in Deutschland ankamen, hatten wir zwei kleine Kinder, Abednego und Baraka. Für Abednego war es nicht so schwierig, Kontakt zu seinen Spielkameraden zu bekommen, als für seinen jüngeren Bruder, Baraka. Unsere Tochter Bertha wurde im Krankenhaus St. Elisabeth in Bochum geboren. Ich mag das deutsche System sehr, das dem Ehemann erlaubt, während der Geburt bei seiner Frau zu sein. Wenn das in Tanzania erlaubt wäre, würde es den Männern sehr helfen, zu wissen, welche Schmerzen ihre Frauen haben, wenn sie gebären. Das ist nicht nur als Beitrag zur Familienplanung, sondern auch, um die Liebe zwischen Mann und Frau zu vergrößern. In der Tat, ich danke allen, die mich und mein Kind pflegten. Unsere Kinder waren ein wichtiges Verbindungsstück zwischen uns und anderen Familien.

Die Kinder und die Kirche:

Unsere Kinder beteiligten sich in verschiedenen kirchlichen Gruppen. Es waren Gruppen wie Blockflötengruppe, „Kirchenmäuse“, Kinderbibelwoche, Kinderfreizeiten. Indem ich in diesen Gruppen der Kinder mitarbeitete oder sie besuchte, konnte ich meine Einsamkeit als Hausfrau verringern.

Leichtes and Schweres in der Erziehung

Ich dachte, die Erziehung der Kinder in der Fremde würde schwer sein, weil wir in einer neuen Umgebung mit neuen Sitten wären. Es ist etwas, wofür wir Gott danken, daß einige junge Mädchen da waren, die unsere Kinder gut in ihre neue Umgebung einführten. Deswegen danke ich Britta Schneider, Sabrina Kübler, Theresa und Hanna Krings. Sie spielten sehr schön mit ihnen und trugen sie sogar am Rücken, wie wir es in Tanzania machen.

In Deutschland einen Platz zu finden, wo Kinder in Frieden spielen können, ist nicht einfach. Ich erkannte, daß das von den vielen Menschen kommt, die dort wohnen, auch von den vielen Autos und gefährlichen Dingen in der Umgebung, die verhindern, daß ein Kind in Freiheit spielen kann. Wir hatten das Glück, daß wir auf dem Kindergartengrundstück wohnten, das eine große und sichere Wiese hatte. Darüber freuten sich unsere Kinder, und sie spielten viele verschiedene Spiele zusammen mit den Nachbarkindern.

Jedes Jahr hatten wir fünf Kindergeburtstage zu feiern. Viele FreundInnen der Kinder kamen zu uns nach Hause, um ihnen zu gratulieren. Solche Feier, wo sich viele Kinder in unserem Haus versammelten, erinnerten mich an das Leben in der afrikanischen Großfamilie. Trotzdem muß ich gestehen, daß ich mich nicht an solche Feiern wie diese gewöhnt habe. Manchmal weiß ein Tanzanier

Tulifika ujerumani tukiwa na watoto wawili, Abednego na Baraka. Kwa Abednego haikuwa vigumu kuchanganyikana na wenzake, kama ilivyokuwa kwa Baraka mdogo wake. Mtoto wetu Bertha alizaliwa hapo hospitalini (St. Elizabeth - Bochum). Niliupenda sana utaratibu wa Ujerumani wa kumruhusu mme kuwepo wakati mke wake akijifungua. Ruhusa hii ingekuwapo Tanzania ingewasaidia sana wanaume kujua uchungu waupatao wake zao wakati wa kujifungua. Hili sio lasaidia tu katika mpango wa uzazi bali pia kuongeza mapenzi kati ya mke na mme. Hakika ninawashukuru wote waliohusika kunitunza mimi na mwanangu. Watoto wetu walikuwa kiungo muhimu kati ya familia ya nyingine na yetu.

Watoto na Kanisa:

Watoto wetu walijihusisha na makundi mbalimbali ya kanisa. Makundi hayo ni kama:- kundi la upigaji zumari, „Kirchenmäuse“, wiki ya mafundisho ya Biblia kwa watoto na maburudisho (Kinderfreizeit). Kwa kuhusika au kutembelea makundi haya walimokuwa wanetu niliweza kupunguza upweke wa kukaa nyumbani kama mama (Hausfrau).

Wepesi na ugumu katika malezi

Nilidhani jambo la kulea watoto wetu tukiwa ugenini lingekuwa gumu kwa kuwa tulikuwa katika mazingira mapya na desturi mpya. Jambo la kumshukuru Mungu walitokea vijana wa kike waliowazoeza vizuri watoto wetu katika mazingira haya mapya. Kwa hilo ninawashukuru mabinti Britta Schneider, Sabrina Kübler, Theresa na Hanna Krings. Hawa walicheza nao vizuri na hata kuwabebea mgongoni kama tufanyavyo hapa Tanzania.

Kupata mahali pa kuchezea na salama nchini Ujerumani siyo rahisi. Niliona kuwa hili linasababishwa na wingi wa watu, magari mengi na vitu vingi vya hatari vilivyomo katika mazingira hata visimruhusu mtoto kucheza kwa uhuru. Kwetu sisi ilikuwa bahati tu kuishi katika mazingira ya Kindergarten yaliyokuwa na uwanja mkubwa na salama. Hivyo watoto wetu walifurahi na kucheza michezo ya aina nyingi pamoja na watoto wa majirani.

Kila mwaka tulikuwa na „birthday“ tano za watoto wetu. Watoto wenzao wengi walifika nyumbani kuwapongeza wanetu. Sherehe kama hizi zilizo wakusanya watoto wengi nyumbani kwetu, zilinikumbusha maisha ya familia kubwa za Kiafrika Hata hivyo nikiri kuwa sherehe kama hizo mimi sikuwa nimezizoea. Mtanzania wa kawaida anaweza asikumbuke siku yake ya kuzaliwa hata kama akiikumbuka haisherehekei.

Moyo wangu haukutulia nilipopata habari za wanangu kugombana na wenzao huko shuleni. Nilihofu kuwa hili lingelela habari za ukabila. Vikao vya usiku vya wazazi na watoto wa shule, navyo mwanzoni havikuniwia rahisi. Tatizo hili lina uhusiano kiasi na life lakuhofia watoto kutekwa nyara waendapo au watokapo shuleni.

seinen Geburtstag nicht, und auch wenn er ihn weiß, feiert er ihn nicht.

Mein Herz fand keine Ruhe, wenn ich hörte, daß sich meine Kinder mit ihren FreundInnen in der Schule stritten. Ich fürchtete, daß das als Rassismus ausgelegt werden könnte. Die Begegnung mit den Eltern der Schulkinder in den Abendversammlungen waren am Anfang nicht einfach für mich. Diese Schwierigkeit hängt ein bißchen zusammen mit meiner Angst, die Kinder könnten auf dem Schulweg von anderen Kindern überfallen werden.

Wenn es sehr kalt war und die Kinder gezwungen waren, in der Wohnung zu spielen, erkannte ich, wie klein die Wohnung war. Auf fünf Kinder aufzupassen, die in der Wohnung spielen, ist nicht einfach für eine Mutter.

Zeit mit meiner Familie

In diesen fünf Jahren hatte ich genügend Zeit, mit meiner Familie zusammen zu sein. In dieser Zeit hatte ich die Gelegenheit, unseren Kindern nach der Schule zu helfen. Auch ich bekam dazu noch Zeit, viele neue Dinge zu lernen. Außer daß ich mit unseren Kindern zusammen war, war es auch eine besondere Gelegenheit, mit meinem Mann zusammen zu sein. In Tanzania war das nicht möglich, weil mein Mann als Pfarrer einer großen Gemeinde nicht jeden Tag nach Hause kam. Die Zeit, Absprachen wegen der Familie zu treffen, war zu wenig. In Deutschland viel mit ihm zusammen zu sein, half mir, die Verantwortung für die Familie mit ihm zu teilen.

Schlußwort

Ich danke Gott, daß er uns dort in der Fremde behütet hat. Ich habe viele schöne Dinge in Deutschland gesehen und gelernt. Ich empfinde es als große Aufgabe, überall davon zu erzählen, neu gelernte Fähigkeiten weiterzugeben und dies bewußt als Frau zu tun - und so Gott zu loben und von der Partnerschaft zu erzählen. Ohne die Stimme der Frauen wird die Partnerschaft wie früher aussehen, wie die Stimme eines alten Mannes. Und das trifft heute nicht mehr zu.

Möge Gott unsere Partnerschaft und dieses Jubiläum segnen.

Joyce Lwakatare ist Lehrerin und lebte mit ihrem Mann und ihren Kindern im Kirchenkreis Recklinghausen.

Übersetzung: Liz Fry

Nyakati za baridi sana, watoto walipolazimika kuchezea ndani ya nyumba, ndipo nilipotambua udogo wa nyumba. Kuwachunga watoto watano wakichezea ndani ya nyumba siyo jambo jepesi kwa mama watoto.

Muda na familia yangu

Katika miaka hiyo mitano, nilipata muda wa kutosha wa kukaa na familia yangu. Katika kipindi hiki niliweza kupata nafasi ya kuwasaidia watoto wetu baada ya shule. Aidha nami nilipata muda wa kujifunza mambo mengi mapya. Mbali na kukaa na watoto wetu, ilikuwa pia ni nafasi ya pekee ya kukaa na mume wangu. Nchini Tanzania hili halikuwezekana kwa kuwa mume wangu, kama mchungaji mtunza usharia mkubwa, hakukaa siku zote nyumbani kwetu. Muda wa kuzungumza naye mipango ya familia yetu ulikuwa haba. Kuishi pamoja naye karibu huko Ujerumani kulinisaidia kubeba majukumu ya ndani ya familia yetu pamoja na mume wangu.

Hitimisho

Ninamshukuru Mungu ambaye alitutunza vizuri huko ugenini. Mambo mengi mazuri niyoyaona na kujifunza nchini Ujerumani ninajisikia kuwa na deni kubwa la kuyasema, kuyatumia kuyafundisha na kuyashuhudia kama mwanamke mahali pote ili kumpa Mungu sifa na kuutajirisha „udugu“. Udugu huu bila sauti za akina mama utaonekana kama ni wa jana na mzee.

Bwana aubariki udugu wetu na Jubilee hii.

Imetolewa na, Joyce P. Lwakatare.

Zur Auswertung des Austauschprogramms mit Pfarrer Lwakatare Tathmini ya kazi ya Mchungaji Lwakatare

Arbeitsbereiche des Dienstes von Pfarrer Lwakatare in der Kirchengemeinde Oer-Erkenschwick

Bereits von September 1992 - noch vor und während des Sprachkurses in Bochum - gab es regelmäßig Begegnungen und Besuchskontakte mit Familie Lwakatare. Seit Juli 1993 lebte die Familie in Oer-Erkenschwick. Und von da an war Pfarrer Lwakatare eigentlich in alle Bereiche der Gemeindegemeinschaft einbezogen: Presbyteriumssitzungen, die regelmäßigen Dienstrunden, die verschiedensten Gemeindeveranstaltungen bis hin zu Kinderbibelwochen und Konfirmandenfreizeiten oder Familienwochenenden, an denen auch die ganze Familie teilgenommen hat. Er wurde in die Frauenhilfen, den Altenkreis oder in Jugend- und Kindergruppen eingeladen.

Ein Schwerpunkt war der Gottesdienst, in dem er doch sehr rasch auch die Sprachprobleme überwand und eigenständig Liturgie und Predigt bewältigte. Ein weiterer Schwerpunkt waren Amtshandlungen, vor allem Taufen und Trauungen. Später kamen auch Beerdigungen hinzu. Für eine der drei Grundschulen im 2. Pfarrbezirk hat Pfarrer Lwakatare regelmäßig die ökumenischen Schulgottesdienste übernommen, da ohnehin zu dieser Schule durch den Schulbesuch seiner Kinder Kontakte bestanden.

Durchgehend hat Pfarrer Lwakatare sehr viel Wert auf Hausbesuche gelegt. So hat er regelmäßig nach geraumer Zeit noch einmal die Taufeltern besucht. Über mehrere Monate übernahm er verstärkt die Altengeburtstagsbesuche oder ging auch hin und wieder zu Krankenbesuchen in die Krankenhäuser.

In einem längeren Zeitraum war es möglich, daß Pfarrer Lwakatare hintereinander zwei Konfirmandengruppen unterrichtete. Eine Gruppe hat er bis zur Konfirmation begleitet. Innerhalb dieser Arbeit hat er durch Besuche Kontakt zu den Konfirmandeneltern herzustellen versucht.

Zum Afrika-Bild

Unser Afrika-Bild ist vorwiegend von den Medien bestimmt und geprägt durch Stichworte wie: Politische Unruhen, Bürgerkriege, Hungerkatastrophen u.ä. Zudem wird Afrika auch eher in einem Gesamtbild betrachtet, ohne daß zwischen Regionen und Ländern und einzelnen Kulturen unterschieden wird. Mit Familie Lwakatare traten Menschen aus einem Land, aus einer bestimmten Region in unseren Gesichtskreis, die uns auch von ihrem ganz normalen Alltag in Afrika erzählen konnten.

Mchungaji Lwakatare aliishi Oer-Erkenschwick pamoja na familia yake tangu mwezi Juli 1993.

Kutokea mwanzo, Mchungaji Lwakatare alihusishwa katika shughuli zote za kwenye Jimbo: Mikutano ya wahudumu, mikutano ya mara kwa mara ya Wachungaji, shughuli mbali mbali zinazohusiana na; sherehe za kwenye Jimbo, shule ya Biblia kwa watoto hadi zile za kipa imara au sikukuu za familia, ambapo familia nzima hushiriki.

Mchungaji, alialikwa na kuhusishwa kwenye masuala mbali mbali ya akina mama, wazee, vijana na vikundi vya watoto.

Vile vile, Mchungaji Lwakatare amehusishwa, na pia amejihusisha mwenyewe kwenye kuendesha Ibada mbali mbali tangu afike hapa Ujerumani. Amebatiza watoto na kufungisha ndoa, baadaye yakaja kuongezeka na mambo ya mazishi n.k.

Mchungaji Lwakatare alitumia muda wake wa ziada katika kutembelea Shule za Msingi na kuendesha Ibada, zikiwemo zile walizokuwa wakisoma watoto wake.

Mchungaji Lwakatare alipenda sana kutembelea watu majumbani mwao. Hasa baada ya kubatiza, alipendelea sana kuwatembelea wazazi wa watoto nyumbani kwao. Alizoea kuwapongeza wazee hasa wakati wa siku kuu zao za kuzaliwa. Vile vile alizoea kuwatembelea wagonjwa mahospitalini.

Katika kipindi alichokuwa hapa, Mchungaji Lwakatare alifundisha na kuongoza vikundi viwili vya kipa imara. Kikundi kimoja ni kile alichokandamana nacho na kukiongoza hadi hao vijana walipopata kipa imara zao. Kuongoza hao vijana ilikuwa ni pamoja na kutembelea majumbani mwao kufahamiana na wazazi wao.

Kuwasili kwa familia ya Mchungaji Lwakatare, kutoka nchi iliyo mbali sana na kuja kuishi pamoja na sisi huku kwetu, kumesaidia mno katika kutufungua macho yetu na kutuelimisha. Hii ni kutokana na mchango wao wa maelezo na masimulizi ya aina mbali mbali yanayohusu maisha ya kawaida huko kwao Afrika.

Ukweli ni kwamba, picha na maelezo yanayohusu Afrika huku Ujerumani ni yale ya upande mmoja tu yanayotolewa na Television za huku, yaani, ni yale tu yaliyojaa shida na matatizo ya kila aina, kuanzia matatizo ya kisiasa, vita na njaa.

Das herkömmliche Afrika-Bild kam etwa darin zum Tragen, daß einzelne Gemeindeglieder Familie Lwakatare als hilfsbedürftig und arm betrachteten, denen man gutgemeinte Unterstützung zukommen lassen müsse. Außerdem - so gab es Äußerungen - müßten sie einem ja leid tun, weil ihre Zeit in Deutschland nach fünf Jahren wieder zu Ende gehe.

Ausländerfeindliche Äußerungen oder Verhaltensweisen gegenüber Familie Lwakatare mag es am Rande gegeben haben, ohne daß das an die große Glocke gehängt wurde. An eine Beerdigung kann ich mich erinnern, wo Angehörige es sich ausdrücklich verboten haben, daß ein „Schwarzer“ die Amtshandlung vornehmen solle. Andererseits gab es auch so etwas wie den „Reiz des Exotischen“, so daß gerade Pfarrer Lwakatare bei einer Trauung oder Taufe gewünscht wurde.



Bei der Taufe von Bertha Lwakatare die Oer-Erkenschwicker Pfarrer (von rechts): Bernd Schäfer, Dietmar Chudaska, Johann Stefani mit Frau Joyce Lwakatare und Pfarrer Penias Lwakatare, dem Täufling und vielen anderen.

Kwenye ubatizo wa Bertha Lwakatare, wakiwepo wachungaji wa Oer-Erkenschwick (kutoka kulia): Bernd Schäfer, Dietmar Chudaska, Johann Stefani pamoja na Bi. Joyce Lwakatare, Mchungaji Phenias Lwakatare, mbatizwaji na wengineo wengi.

Ökumenisches Lernen

Partnerschaft:

Verständigungsschwierigkeiten/Kulturvergleich:

Die Sprache war nur anfangs ein Problem. Die ganze Familie hat erstaunlich schnell sich in deutscher Sprache verständigen können und sehr viele Kontakte gepflegt. Die Wohnung war für alle offen, und es gab rege Besuchskontakte.

Unterschiede auf kulturellem Gebiet wurden etwa bei Geburtstagsfeiern deutlich. In Tanzania sind sie offenbar nicht üblich, genauso wenig wie die gängige Geschenkpraxis. Phenias Lwakatare hielt uns einmal daraufhin vor: „An Geburtstagen sagt ihr euch immer dieselben Worte und tauscht die Geschenke nur aus.“ In Tanzania ist es - wenn zu anderen Gelegenheiten Geschenke gemacht werden - wohl auch nicht üblich, auf Wünsche einzugehen oder jemanden im Vorfeld zu fragen, über welches Geschenk er sich wohl freuen würde. Ein Geschenk, von dem man vorher schon weiß oder das man irgendwie „bestellt“, ist kein Geschenk mehr. Geschenke werden auch nicht in Gegenwart der anderen ausgepackt, weil Vergleiche ausgeschlossen werden sollen.

Es wurden dann Geburtstage auch in der Familie Lwakatare gefeiert, auch Kindergeburtstage. Im ersten Jahr zu

Picha ya Afrika

Kwenye Television za huku na vyombo vingine vya habari, Afrika huwa inaonyeshwa mara chache sana tena kwa ujumla tu, bila ya kujali tofauti zilizopo za nchi mbali mbali, makabila, desturi, watu, mazingira n.k.

Hii yote ilisababisha kwamba, hasa siku za mwanzo za kuwasili kwa familia ya Lwakatare, baadhi ya Wanausharika walionyesha kama kuwadharau hao wageni wa kutoka Tanzania. Walidhani kwamba familia ya Mchungaji Lwakatare ni maskini au omba omba. Ilifikia hatua kwamba, wakati mkataba wao (miaka mitano) ulipokwishwa, baadhi ya hao Wanausharika, walianza kuisikitikia familia ya Mchungaji Lwakatare, kana kwamba huko nyumbani kwao wanakorudi hakuna maisha kabisa. Yeyote yule aliyewahi kukutana na familia ya Lwakatare, mara moja atakuwa amepata picha nyingine kabisa ya hiyo familia.

Kufundishana katika Ekumene

Udugu:

Licha ya kufanikiwa kuwa na marafiki wengi sana kwa muda mfupi mno, familia ya Lwakatare waliweza pia kujifunza na kuwasiliana na watu kwa lugha ya Kijerumani. Mlango wa nyumba ya familia ya Lwakatare ulikuwa

Weihnachten gab es von benachbarten Gemeindegliedern einen Weihnachtsbaum, um ein Stück der deutschen Art, Weihnachten zu feiern, zu vermitteln. Dies hat sich nicht wiederholt. Statt dessen wurde jedoch deutlich, daß sich zu Weihnachten in Tanzania genauso wie in Deutschland die Familien treffen. Aber in dem Umfang, wie hier Weihnachtseinkäufe und Bescherung betrieben werden, ist es für Menschen aus Tanzania doch offenbar sehr fremd.

Ein anderes Beispiel, an dem der Unterschied zwischen Deutschland und Tanzania besonders hervortritt, ist die Rolle der Nachbarschaft. Typisch dafür ist eine kurze Begegnung vor der Tür am späten Vormittag. Auf die Frage, wie es ihm gehe, antwortete er mir nur: „Wenn ich in Tanzania um 11.00 Uhr noch nicht weiß, wie es meinem Nachbarn geht, dann ist das eine schlechte Nachbarschaft.“ Offenbar wird Nachbarschaft viel intensiver und offener gelebt als unter deutschen Verhältnissen, wo die Türen doch ganz oft zu sind und man nur ganz wenig voneinander weiß. Entsprechend hat Familie Lwakatare Nachbarschaftskontakte auch in der unmittelbaren Umgebung gepflegt, unabhängig davon, ob es sich um Gemeindeglieder handelte oder nicht.

Dazu gehörte auch, daß unsere Familie als Nachbarn von Familie Lwakatare wie selbstverständlich aufgefordert war, zugegen zu sein, wenn Familie Lwakatare Gäste hatte. Eine Einladung an uns erging regelmäßig, und man hatte einfach mit anwesend zu sein, wenn Besuch erwartet wurde. Offenbar ist es für afrikanische Gastgeber wichtig, daß viele Menschen zusammenkommen, wenn Gäste zu bewirten sind.

Familie:

Familie hat einen viel höheren Stellenwert als bei uns. Nicht nur, daß der Kreis von Familie ganz groß gezogen wird, was mit unserem Verständnis von Kleinfamilie nicht zu vergleichen ist. Auch ist das Interesse an familiären Dingen sehr viel größer. Die Familie war ganz oft Gesprächsthema. Es wird davon sehr ausführlich erzählt und umgekehrt genau nachgefragt, wie es der anderen Familie und der jeweiligen Verwandtschaft geht. Wie groß das Gewicht von Verwandtschaftsbeziehungen ist, zeigt der Sachverhalt, daß nicht immer eindeutig ist, wen Pfarrer Lwakatare eigentlich meint, wenn er von seinen „Geschwistern“ redet. Es können direkt die leiblichen Geschwister sein oder die Geschwister, die im europäischen Sinne eigentlich Cousin oder Cousine sind. Entsprechend gilt der Onkel als „älterer“ oder „jüngerer Vater“ und entsprechend eng ist wohl auch das Zusammengehörigkeitsgefühl innerhalb der afrikanischen Großfamilie.

Die Verbundenheit der Gesamtfamilie kommt etwa genauso in der Namensgebung der Kinder zum Ausdruck. Es gehört zur Tradition, daß die Großeltern den Enkelkindern die Namen geben.

Auch wenn Frau Lwakatare sehr selbstbewußt auftrat und die Beziehung zu ihrem Mann mehr auf partnerschaftlicher Basis organisiert ist, so fällt doch auf, daß in Gegenwart ihres Mannes sie sich auch immer wieder

wazi kwa watu wote, na kwa kweli pale ndani palikuwa panajaa wageni kila mara.

Hivyo basi, iliibuka hali kubadilishana mawazo kuhusu mambo na masuala mengi ya kimaisha.

Kwa kweli, tumejionea wenyewe na kugundua kwamba, kuna mambo mengi mno ambayo tunafanana, ingawaje vile vile kuna baadhi ya mambo tunayotofautiana. Lakini hiyo ndiyo hali ya maisha duniani kote.

Baadhi ya kutofautiana kwetu ni kwa mfano: kwenye masuala ya kusherehekea kumbukumbu za siku za kuzaliwa! Wakati huku Ujerumani, sikukuu za kuzaliwa huwa zinakumbukwa na kusherehekewa (kwa zawadi nyingi) pamoja na ndugu na marafiki wote, upande wa Tanzania huwa hakuna sherehe wala kumbukumbu za namna hiyo. Hata zawadi za kumpongeza mwenye siku ya kuzaliwa huwa si muhimu sana au huwa hakuna kabisa!

Mchungaji Lwakatare alikuwa akishangazwa mno na jambo hili „Eti, wakati wa kumbukumbu/kusherehekea sikukuu za kuzaliwa, mnajisemea na kurudia maneno yale yale halafu mnabakia kupeana zawadi tu!“ Kwa desturi za Tanzania huwa si vizuri kumuuliza mtu kabla, kama angelipendelea zawadi ya namna gani. „Zawadi huwa ni zawadi, basi!“ Vile vile zawadi huwa hazifunguliwi hapo hapo, mbele za watu wengine au wale aliotoa! Wakati huku Ujerumani hiyo ni kawaida kabisa na ndivyo inavyotakiwa. Kila mtu huwa anakaa chonjo na kutaka kujua ni zawadi ya namna gani aliyopewa mwingine, wakati huo huo, wanamuangalia usoni kutaka kujua kama ameifurahia na anaipenda hiyo zawadi au hapana.

Kadiri muda ulivyozidi kupita, mambo yalianza kubadilika pole pole, nyumba ya Mchungaji Lwakatare ilianza kuambukizwa na huu ugonjwa wa „kusherehekea kumbukumbu za sikukuu za kuzaliwa“, hasa sikukuu za kuzaliwa watoto. Mabadiliko ya namna hiyo hiyo yalianza kujitokeza kwenye masuala mengine vile vile; kwa mfano wakati wa Kristmas. Mwaka wa kwanza, majirani za familia ya Lwakatare walimpelekea zawadi ya mti wa Kristmasi, ili aweze kuipata kidogo hiyo desturi na jinsi Wajerumani wanavyosherehekea siku hizo za kusherehekea kuzaliwa kwa Bwana wetu Yesu Kristo. Mwaka uliofuata hao majirani hawakuhitaji tena kufanya hivyo. Pole pole, yalianza kujitokeza baadhi ya mambo na masuala ambayo yanafanana pande zote mbili (Ujerumani na Tanzania). Wakati wa sikukuu ya Kristmasi, baadhi ya matukio huko Tanzania ni sawa kabisa na yale yanayotendeka Ujerumani; kwa mfano, ile hali ndugu, jamaa na marafiki kukutana.

Mfano mwingine ambao unaoelezea jinsi tofauti kati ya Tanzania na Ujerumani ndio zinajitokeza na kuonekana kikamilifu, ni ule unaohusu 'Ujirani'. Hata majirani wanaoishi kwenye nyumba za mijini zinazotazamana milango, utakuta kuonana kwao ni mara chache sana, tena hapo hapo mbele ya milango yao tu.

Mchungaji Lwakatare, aliwahi kuniambia kwamba:

„Kwetu Tanzania, ikiwa kama hadi saa tano za asubuhi

zurückzog. Und bei wichtigen Entscheidungen hat offenbar der Mann das letzte Wort. Im Vergleich zu deutschen Familien treten die Eltern gegenüber den Kindern mit größerer Autorität auf, und die Kinder ihrerseits sind stärker mit Aufgaben und Pflichten in die Verantwortung genommen. Die Eltern lassen sich auf keine Diskussionen mit den Kindern ein. Auf der anderen Seite erwarten die Kinder keine Erklärungen für bestimmte Sachverhalte, die Angelegenheiten der Erwachsenen darstellen. Was die Belange der Erwachsenenwelt betrifft, so scheint es, bleiben die Kinder mehr außen vor. Zu gemeinsamer Freizeitgestaltung kam man nicht zusammen. Stattdessen wurde aber mit den Kindern gemeinsam in der Bibel gelesen oder für die Schule gearbeitet. Allerdings nahm offenbar auch das Fernsehen in Oer-Erkenschwick einen großen Raum ein.

Kirchliches Leben:

„Ihr tut viel, bewegt ihr auch etwas?“, lautete eine Anfrage von Phenias Lwakatare und merkte damit Terminfülle, Streß und Eile im Alltag der deutschen Pfarrer und Pfarrerrinnen an. Oft gäbe es nur Begegnungen im „Fünf-Minuten-Takt“. Sicher hängt das auch damit zusammen, daß das Gemeindeleben bei uns sehr viel differenzierter ist als bei unseren Partnern und oft aus einer Vielzahl von Gruppenangeboten besteht. Auch wenn Phenias Lwakatare dies grundsätzlich positiv bewerten kann, so fragte er kritisch nach, warum die Menschen, die die Gruppenangebote wahrnehmen, nicht in den Gottesdienst kommen. Schon die Bezeichnung „Gottesdienstbesucher“ hält er für problematisch, sollen doch die Gemeindeglieder ein 'Zuhause'! in der Kirche haben. Offensichtlich gibt es bei den Partnern in Tanzania eine stärkere Konzentration auf das gottesdienstliche Leben, und ihrerseits lassen sich mehr Gemeindeglieder davon ansprechen, vor allem auch Jugendliche. Ob sich das auf so deutsche Verhältnisse übertragen läßt, scheint mir fraglich, weil Kirche hier doch vielen Konkurrenzangeboten auf dem Freizeitmarkt ausgesetzt ist. Gleichwohl ist sicher die Frage berechtigt, ob der Stellenwert des sonntäglichen Gottesdienstes innerhalb der Vielfalt des kirchlichen Lebens bei uns noch genügend deutlich wird.

Ökumene und Dialog mit anderen Religionen:

Kontakte mit katholischen Gemeinden, ökumenische Gottesdienste und andere Veranstaltungen auf ökumenischer Basis kennt die Partnerkirche offenbar nicht. Aber es scheint auch keine Probleme auf diesem Gebiet zu geben. Anders verhält es sich mit der Frage, wie die evangelische Kirche den Muslimen begegnet. An dieser Stelle war bei Phenias Lwakatare eine sehr zurückhaltende bis abwehrende Position spürbar. Dies hat wohl seine Ursache in den Konflikten zwischen Christen und Muslimen in Tanzania und den Übergriffen von fundamentalistischer Seite, denen sich christliche Kirche dort ausgesetzt fühlt. Jüdisch-christlicher Dialog war im

mimi bado sijajua hali ya jirani yangu, kama ameamka salama au vipi, basi huo utakuwa si ujirani mwema.“ Ujirani mwema, wa kuishi kwa amani na kwa kushirikiana, huwa unatiliwa maanani sana kwenye jamii za Kitanzania kuliko jinsi vile ilivyo huku kwenye jamii za Kijerumani. Mara nyingi, milango ya nyumba huku Ujerumani huwa inakuwa imefungwa, hivyo basi inakuwa si rahisi kwa majirani kuweza; kuwa na ujirani mwema, kufahamiana, kuishi kwa amani na kushirikiana.

Jamaa:

Jambo la muhimu kwa familia ya Lwakatare, ilikuwa ni kuwa na ujirani mwema, kuishi kwa amani na kuwa na ushirikiano mzuri na watu wote. Hii ina maana, bila ya kubagua kati ya wanausharika na watu wengine.

Tukiwa ni baadhi ya hao majirani, mimi pamoja na familia yangu tumejifunza mengi na pia tumefaidika mno katika huu ujirani na familia ya Lwakatare. Wageni wao walikuwa ni wageni wetu na vile vile wageni wetu walikuwa ni wageni wao. Hii ina maana ugeni wa aina ye yote ulikuwa ni ugeni wetu wote. Hatukuhitaji mwaliko wa aina yo yote ili tuweze kutembelana.

Upande wa Tanzania, suala la familia huwa linatiliwa maanani na kuthaminiwa zaidi kuliko jinsi vile suala hilo hilo linavyotizamwa huku Ujerumani. Sio tu kwa sababu familia za Kiafrika mara nyingi huwa ni kubwa mno, kitu ambacho huwezi kabisa ukilinganisha na mtazamo wetu (sisi wazungu) na familia zetu ndogo ndogo. Hata ile hamu ya kujali na kupendelea kujua hali na maisha ya ndugu na jamaa huwa wenzetu (Waafrika) wanatilia maanani sana.

Nyumbani kwa jirani zetu (familia Lwakatare), karibu mazungumzo yote yalikuwa ni yale yanayohusu familia; ndugu, jamaa na marafiki. Kunakuwa na maswali, majibu na maelezo mengi yanayohusu mambo ya kifamilia.

Mwanzoni ilikuwa inatuwia vigumu sana sisi (majirani) kuelewa kama Mchungaji Lwakatare ana maana gani, hasa pale anapokuwa anazungumzia kuhusu „dada“ zake au „kaka“ zake. Yaani, kama ana maana dada na kaka wa tumbo moja au wale ndugu ambao sisi Wazungu huku huwa tunawaita „binamu“. Vile vile ilituwia vigumu kuelewa akizungumzia kuhusu „Baba mkubwa“ na „Baba mdogo“, neno ambalo sisi Wazungu huwa tunaita „Mjomba“.

Basi, nadhani mambo kama hayo ndiyo yanayochangia kuifanya familia ya Kiafrika iwe kubwa. Mshikamano wa familia nzima unaingilia hadi suala la kutoa majina kwa watoto wanapozaliwa. Ni utamaduni vile vile, kwamba mababu na mabibi ndiyo wanatoa jina kwa wajukuu zao wanapozaliwa.

Kwa kweli, ukilinganisha na familia za Kijerumani, inaonyesha kwamba wazazi wa Kitanzania wanaogopewa na kuheshimiwa zaidi na watoto wao. Vile vile, hao hao watoto huwa wanapewa kazi na majukumu mapema mno. Wazazi huwa hawataki kabisa kujadiliana na watoto wao. Wakati huo huo, watoto huwa hawangoji kueleza

übrigen für Pfarrer Lwakatare zunächst überhaupt kein Thema.

Erfahrungen von Kindern und Jugendlichen mit dem Austauschpfarrer und seiner Familie:

Innerhalb der Gemeindegarbeit gab es vor allem Kontakte zu Kindern während der Kinderbibelwochen und innerhalb des KU. Pfarrer Lwakatare wirkte auf die Kinder immer offen und freundlich und zu Späßen aufgelegt. Afrikanische Lieder, die von ihm eingeübt wurden, fanden auch bei Konfirmandinnen und Konfirmanden, die sonst nichts vom Singen halten, viel Zuspruch. Rückmeldungen aus der KU-Gruppe, die er über ein Jahr begleitet hat: „Er hat den Unterricht immer ganz locker gestaltet. Er war ganz lustig. Er war nicht so streng.“ Die Kontakte, die die Kinder der Familie Lwakatare zu anderen Kindern in der Nachbarschaft oder in der Schule pflegten, unterschieden sich m.E. nicht von denen, die deutsche Kinder untereinander haben. Abed-Nego etwa hatte über lange Zeit seinen festen Platz im Fußballverein. Allenfalls könnte auffallend gewesen sein, daß die Kinder mit Geld und Spielsachen kürzer gehalten wurden, als es bei deutschen Kindern der Fall ist.

Das Für und Wider im Blick auf den Einsatz eines ökumenischen Mitarbeiters mit seiner Familie:

Grundsätzlich halte ich es für sinnvoll, wenn ein ökumenischer Mitarbeiter mit seiner Familie anreist. Es bereichert die Partnerschaft, weil der Austausch um so intensiver ist. Die Begegnungen sind vielschichtiger und das gegenseitige Kennenlernen geht viel tiefer. Andererseits ist der Aufwand ein sehr großer, und es wird der Gesamtfamilie doch sehr viel zugemutet. Das gilt nicht nur für den Fall, daß Kinder - sollten sie die vorgegebene Altersgrenze überschritten haben - von ihren Eltern getrennt werden. Im ersten Jahr war dies besonders für Frau Lwakatare ein großes Problem. Es gilt eben auch für die Rolle, die der Ehepartner des ökumenischen Mitarbeiters während des Aufenthaltes spielt. Die Kinder finden schnell und relativ leicht ihren Platz. Doch wie kann der Ehepartner stärker Berücksichtigung finden, und gibt es Möglichkeiten einer besonderen Förderung oder sogar evtl. einer beruflichen Qualifikation oder Fortbildung? Im Blick auf die Wiedereingliederung nach der Rückkehr ins Heimatland tun sich wahrscheinlich noch größere Probleme auf. Welche Maßnahmen unsererseits dafür hilfreich sein können, darauf habe ich keine Antwort. Wahrscheinlich ist aber von großer Bedeutung, daß Frau Lwakatare mit ihren Kindern fleißig muttersprachlichen Unterricht betrieben hat.

Spiritualität

Der missionarische Aspekt:

Pfarrer Lwakatare trat nicht als Missionar im traditionellen Sinne auf. Er war aber sehr wohl Botschafter des Glaubens und hat in seinen Predigten auf freundliche Art zum Christsein ermutigt. Auch in den Gesprächen wurden

mambo au shughuli za aina yo yote zinazowahusu wazee wao au watu wazima kwa ujumla.

Maisha ya kikanisa

Vile vile, tofauti zilikuwa zinajitokeza hasa inapokuja kwenye upimaji au utazamaji wa shughuli za kwenye usharia. Mchungaji Lwakatare aliuliza swali: „Mnafanya mambo mengi sana, je matokeo yake yako wapi?“ Alikuwa ana maana, jinsi vile Wachungaji wa hapa Ujerumani walivyobanwa na shughuli nyingi na pia jinsi vile maisha yao yalivyo ya haraka haraka tu. Mara nyingi kukutana kwao hapa huwa ni kwa muda mfupi mno, unaweza kusema ni kama kukutana kwa „dakika tano tano tu“. Hii inatokana na kwamba, maisha ya kwenye usharia huku huwa yanakuwa yamejaa shughuli nyingi na za kila aina ukilinganisha na sharia zao hao marafiki zetu huko Tanzania.

Ingawaje Mchungaji Lwakatare anaunga mkono huu mtizamo, bado anauliza huku akikosoa, kwamba: Je, iwapo kama mnakuwa mnaweza kushiriki kwenye hizo shughuli nyingi zinazohusu jamii au watu kwa muda wa wiki nzima, kwa nini hao hao watu wanaohudumiwa wana-shindwa kuja kusali kanisani siku za jumapili? Mchungaji Lwakatare aliona kwamba hata kule kusema „Wageni wanokuja kusali kanisani“, kuna matatizo yake pia. Anaona kwamba, hao Wanausharia wakubali kulitazama na kulitembelea kanisa kama vile „Nyumbani“ kwao.

Wakristo wa Tanzania huwa wanalitumia kanisa kwa kusali pamoja, huku Wanausharia wote (wakiwemo watoto, wazee na hasa vijana) wakijishirikisha kwenye ibada na shughuli nyingi katika viwango vya aina mbali mbali Jimboni.

Kwa kweli, sio rahisi kulinganisha mambo hayo yote na hali ya hapa Ujerumani.

Kwenye Usharia wa hapa kwetu, huwa kunakuwa na mambo na vitu vingi vinavyotolewa au vipo tayari ili kuwasaidia na kuwashughulisha Wanausharia, na pia kuwawezesha wajishughulisha wenyewe katika maisha yao ya kila siku hapo Jimboni.

Hata hivyo, ni sawa kabisa tukisema kwamba, huku kwetu yale masuala na heshima za kwenda kanisani kila Jumapili inazidi kudidimia kila siku! Na hapo ndipo utaona kwamba, mambo anayosema Mchungaji Lwakatare kuhusu sisi na Mkanisa yetu huku, yana ukweli ndani yake.

Uzoefu wake na watoto katika mpango wa ubadilishanaji wa watumishi na jamaa yake:

Katika kazi zake alipokuwa hapa Jimboni, Mchungaji Lwakatare alikuwa ana mawasiliano mazuri sana na watoto pamoja na vijana, hasa wale wa vikundi vya watoto wa shule ya Biblia ya Jumapili na pia wale wa kipa imara. Mchungaji Lwakatare alipendwa mno na watoto pamoja na vijana. Nyimbo za Kiafrika (za dini na zisiyo za dini) alizokuwa anafundisha huku, zilitokea kupendwa

immer wieder theologische Fragen diskutiert. Dabei ließ er durchgehend einen stark bibelzentrierten Ansatz deutlich werden. Typisch etwa auch seine Anregung, besser im Sinne der Bibel von „Geschwisterschaft“ als von „Partnerschaft“ zu sprechen.

Gelebte Frömmigkeit:

Auffallend ist, daß im Alltag der Familie Lwakatare eine lebendige Frömmigkeitspraxis ihren Platz hat und ganz unaufdringlich auf ihre Umgebung ausstrahlt. Nicht nur bei Mahlzeiten werden Gebete gesprochen. Auch wenn Gäste ankommen oder abreisen, gehört ganz selbstverständlich ein Gebet dazu. Als eine Tante in unserem Haus nach längerer Pflegezeit verstarb, kam eben auch Frau Lwakatare als Nachbarin zu uns, um am Totenbett ein Gebet zu sprechen. Die gemeinsame Bibellektüre scheint für die Kinder der Familie ein Pflichtprogramm zu sein. Das Bibelfrühstück, das seit geraumer Zeit 14tägig in der Friedenskirche stattfindet, wurde von Ehepaar Lwakatare mitgetragen und hatte für beide einen hohen Stellenwert.

Glaubenspraxis und Kirche:

An drei weiteren Beispielen wird deutlich, daß Pfarrer Lwakatare sehr viel Wert auf praktizierte Frömmigkeit gerade innerhalb der kirchlichen Arbeit legte. „Wenn ihr euch in Gemeindeguppen oder in Sitzungen trefft, woran merkt man, daß ihr als Christen zusammenkommt, wenn nicht einmal ein Gebet gesprochen oder ein Lied gesungen wird?“, so fragte er. Ein zweites Beispiel hat mit gutem Brauch zu tun, daß in der Oer-Erkenschwicker Kirchengemeinde vor dem Gottesdienst die PresbyterInnen gemeinsam mit dem Pfarrer noch in der Sakristei sich mit einem freien Gebet auf den Gottesdienst vorbereiten. Für Pfarrer Lwakatare war es selbstverständlich, daß eben auch PresbyterInnen und nicht nur die Geistlichen dieses Gebet sprechen sollen. Sie wurden dann von ihm dazu ermutigt. Das dritte Beispiel bezieht sich auf unseren Umgang mit biblischen Texten. Ihn störte, wenn anstelle der Bibeltexte - etwa bei Kinderbibelwochen - kopierte Bibeltexte Verwendung fanden. Stattdessen regte er an, doch wirklich die Bibel als Buch für alle erkennbar zu gebrauchen und daraus zu lesen. Bibel, Gesang und Gebet sind für ihn offenbar wichtige Ausdrucksformen des christlichen Glaubens, die nicht in den Hintergrund rücken dürfen. Im Gegenteil! Die kirchliche Praxis wird um so überzeugender, je mehr diesen Ausdrucksformen sichtbar Raum gegeben wird.

Rückblick und Bilanz

Die Erwartungen im Vorfeld der Zeit mit Familie Lwakatare in Oer-Erkenschwick waren zugleich gemischt und gespannt. Gemischt insofern, weil auch mir persönlich nicht klar war, auf was wir uns einlassen und was im einzelnen auf uns zukommt. Dazu zählten die äußeren Bedingungen wie die Wohnung und deren Einrichtung, Fragen im Blick auf den Schulbesuch der Kinder, Verständigungsprobleme oder die Frage, wie es möglich sein

sana na vijana wengi, hasa wale wa kipa imara, ambao mara nyingi huwa hawapendi sana kuimba. Hata watoto wa familia ya Lwakatare walitokea kupendwa na kuwa na uelewano mzuri sana na watoto wengine wa majirani na pia wale wa shuleni. Ilikuwa kama vile ilivyo kwa watoto wengine wa Kijerumani, hakukuwa na tofauti yo yote. Kwa mfano, Abed-Nego alikuwa anapendwa sana kwenye timu yake ya mpira ambako alikuwa na nafasi yake kabisa.

Maisha ya kiroho:

Mchungaji Lwakatare hakujiweka kama vile kawaida ya Wamisionari wengine wanavyokuwa. Yeye alikuwa ni balozi wa imani na alitumia ukarimu wake katika kutupa au kutuongezea moyo wa kikristo.

Mifano ifuatayo inaonyesha dhahiri hali ilivyokuwa. Mchungaji Lwakatare aliwahi kuuliza: „Wakati nyie mnapokutana kwenye mikutano mbali mbali au kwenye vikundi vilivyopo Usharikani, hivi ni jambo gani linalowafanya muonekane kama ni Wakristo mnaokutana pamoja? Kwani hata Sala ya pamoja huwa hakuna au hata wimbo wa kuimba pamoja huwa hakuna!“

Mfano wa pili ulihusiana na masuala ya desturi, kwamba kwenye Kanisa la huku Oer-Erkenschwick kabla ya ibada haijaanza, wazee wa Kanisa huwa wanakuwa na Sala maalumu pamoja na Mchungaji kwenye chumba cha matayarisho (sexton) kwa ajili ya Ibada. Mchungaji Lwakatare aliona kwamba, wazee wa kanisa nao pia lazima wawe wanapewa nafasi ya kusalisha au kuongoza hiyo Sala maalumu isiwe ni Mchungaji tu anayesalisha wakati wote.

Mfano wa tatu ni ule unaohusiana na jinsi vile tunavyoyatimiza maandishi yaliyoandikwa kwenye Biblia. Mchungaji Lwakatare alikuwa anaudhika mno hasa akiona kwamba (kwa mfano wakati akiwa anafundisha watoto Biblia), badala ya kutumia kitabu cha Biblia chenyewe, ili kitambulike kama ni Biblia, mara nyingi alikuwa akiona vijitabu vingine vikiwa vimenakiliwa maandishi ya kutoka kwenye Biblia.

Mchungaji Lwakatare anaamini kwamba; Biblia, nyimbo za dini na Sala ndiyo masuala ya muhimu, ambayo yanajitokeza na kuielezea vizuri hali na imani halisi ya Kikristo, hali ambayo ni lazima itolewe hadharani badala ya kufichwa. Anaamini kabisa kwamba, iwapo hali kama hiyo itajitokeza hadharani, basi huduma na shughuli zinazotendeka Kanisani zitaeleweka na kukubalika zaidi.

Wakati tulipokuwa tunamsubiri Mchungaji Lwakatare na familia yake kuwasili huko Oer-Erkenschwick, tulikuwa tumejawa na woga pamoja na wasi wasi mwingi. Kuchanganyikiwa huko kulitokana na ukweli kwamba, hata mimi mwenyewe sikuwa na uhakika kama mambo yote yatatuendea salama au kutakuwa na matatizo ya namna ye yote.

wird, Pfarrer Lwakatare organisatorisch in die Gemeindearbeit einzubeziehen. Die Erwartungen waren gespannt, weil es ja schon eine besondere Chance darstellt, die Gelegenheit zu bekommen, über einen doch recht langen Zeitraum mit einem ökumenischen Mitarbeiter und seiner Familie am Ort zu leben und zusammenarbeiten zu dürfen. Auch eine Portion Neugierde spielte dabei eine Rolle.

Was die äußeren Bedingungen und offenen Fragen angeht, so war es gut, daß in der Erkerschwick Gemeinde die Aufgaben auf viele Schultern verteilt waren. Ein gut zusammenarbeitendes Pfarrerteam, ein verständnisvolles Presbyterium und viele fleißige Hände haben geholfen, daß der organisatorische Rahmen geschaffen wurde. Nicht zu unterschätzen ist aber auch die offene Art von Familie Lwakatare selbst sowie deren eigene Bemühungen, die deutsche Sprache zu lernen und äußerst flexibel sich auf die für sie fremde Umgebung einzustellen.

Während ihres Aufenthaltes und auch jetzt im Nachhinein kann ich die Zeit mit Familie Lwakatare nur als eine große Bereicherung ansehen. Sie besteht darin, daß man die eigene Arbeit in der Gemeinde, aber auch die eigenen Lebensbedingungen mit anderen Augen zu sehen gelernt hat. Der ständige Austausch in vielen Gesprächen und alltäglichen Begegnungen brachte dies schon automatisch mit sich. Phenias Lwakatare drückt es in seiner Diplomarbeit als Votum für den Personalaustausch so aus: „Partnerschaft muß erlebbar werden und nicht nur 'besucht' werden. Nicht nur wie Besucher es in ihrer kurzen Besuchszeit sehen, sondern im normalen und kontinuierlichen, erfahrbaren alltäglichen Leben.“ (Phenias Lwakatare, Omukago: Blutsgeschwisterschaft - als ein neuer Aspekt zum Zugang zur Partnerschaft, S.56) Ich möchte diese Zeit mit Familie Lwakatare auf jeden Fall nicht missen und bin dankbar, daß wir an diesem Projekt teilhaben konnten. Mein Dank gilt all denen, die das ermöglichten und vor allem auch Familie Lwakatare selbst, die die Mühen und Belastungen, die für sie damit verbunden waren, nicht gescheut haben.

Bernd Schäfer ist Pfarrer in Oer-Erkenschwick. Er ist Mitglied des Ausschusses für Ökumene, Mission und Weltverantwortung im Kirchenkreis Recklinghausen und in dessen Tanzania-Arbeitskreis.

Licha ya hilo, yalikuwepo pia masuala ya hali ya nyumba na vitu vilivyomo ndani yake, masuala ya watoto wake kwenda shule, masuala mbali mbali ya kuelewana na kutoelewana kwenye hii nchi nyingine au pia masuala ya jambo gani tufanye ili tumrahisishie (Mchungaji Lwakatare) utendaji wa kazi zake na kujishirikisha kwenye shughuli mbali mbali za hapa Jimboni.

Kwa mara ya kwanza kabisa, jimbo letu lilikuwa limebaktika kupata Mwinjilisti mwenzetu akiambatana na familia yake, ili kuja; kuishi, kufanya kazi na kushirikiana na sisi hapa hapa kwetu.

Mchungaji Lwakatare aliwahi kuandika hivi: „Ushirikiano wa kidugu unatakiwa kuwa ni wa kujifunza na sio ule wa 'kupita' juu juu tu. Usiwe ni Ushirikiano wa kutembeleana kwa muda mfupi tu, bali uwe ni wa kudumu na kuelewana hasa kwenye maisha ya kawaida ya kila siku“.

Na mimi pia ninachukua nafasi hii kudhibitisha hayo yote. Nisingelipenda kusahau yote yaliyotokea, na ninashukuru kuweza kufahamiana na familia ya Lwakatare. Ninatoa shukurani zangu za dhati, kwa nafasi hii niliyopewa ya kuweza kufanya kazi pamoja, kushirikiana na kuishi pamoja kwenye jimbo letu hili.

Shukurani zangu pia ziwaendee wale wote waliofanikisha hayo yote, pamoja na familia ya Lwakatare, ambao ndiyo waliojitokeza hadharani na kubeba hili jukumu lote.

—————

Bernd Schäfer ni Mchungaji wa ushrika wa Oer-Erkenschwick Na ni mwenyekiti wa kamati ya udugu na Tanzania.

Mtafsiri: David Kyungu

Die Bedeutung der Frau und ihr Platz in der Partnerschaft zwischen Magharibi-Distrikt und Kirchenkreis Recklinghausen

Umuhimu na nafasi ya mwanamke katika udugu wa Jimbo la Magharibi na Recklinghausen

Zur allgemeinen Lage der Frauen in unserer Region

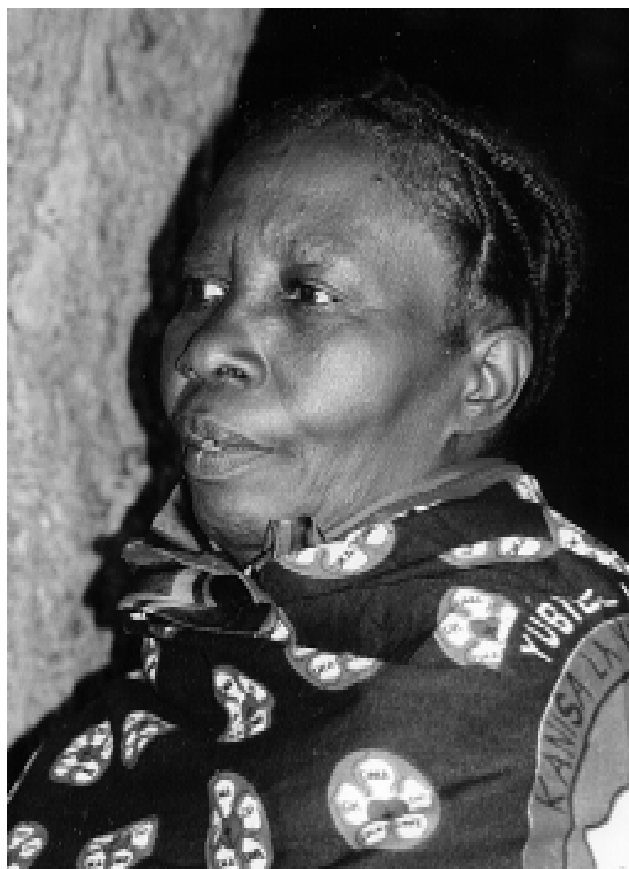
Um den Sitten und Traditionen der Buhaya-Region zu folgen, heiratet eine Frau, damit

- sie Sicherheit in ihrem Leben bekommt,
- sie in der Gesellschaft respektiert wird,
- sie ein eigenes Zuhause bekommt, mit eigenem Wohnraum, worauf sie stolz sein kann,
- sie einen Partner hat, der ihr sehr nahe ist,
- sie Kinder bekommt, die sie im Alter pflegen und ihr helfen werden.

Vorbereitungen für die Ehe:

Bevor sie heiratet, wird eine Frau von ihrem Bräutigam für einen unterschiedlichen Zeitraum umworben: ein Jahr oder sogar drei Jahre oder mehr. In der Zeit schenkt der Mann der engeren Familie des Mädchens den Brautpreis, z.B. dem Vater, dem Bruder, der Tante, dem Großvater, der Großmutter, dem Onkel und den Taufpaten. Der Brautpreis wird gezahlt in Form von Rindern, Ziegen, Kleidung, Geld und Bier. Manchmal wird etwas wie Bier oder Rinder durch den Gegenwert in Geld ersetzt.

Kufuata mula na desturi za Buhaya mwanamake huolewa, ili



Ma Kezia K. Yofas, Leiterin der Bethania im Magharibi-Distrikt, im Jahr 1999.

Ma Kezia K.Yofas, Mkuu wa Bethania ya Jimbo la Magharibi, mnamo mwaka 1999.

Foto/ Picha: Forster

- apate usalama katika maisha yake (Security),
- apate heshima katika jamii,
- apate kwake, awe na mji wake wa kujivunia,
- apate mwenzi atakayekuwa karibu sana naye.
- Apate watoto ambao watamtunza na kumsaidia uzeeni.

Maandalizi ya ndoa:

Mwanamke kabla ya kuolewa huchumbiwa na mwanamume kwa muda kadhaa; mwaka mmoja hadi mitatu au zaidi. Wakati huo mahari hutolewa na mwanamume kwa jamaa ya msichana wa karibu zaidi, k.v. baba, mama, kaka, shangazi, babu, bibi, mjomba, na wadhamini wa ubatizo. Mahari hutolewa kwa kutoa ng'ombe, mbuzi, nguo, pesa na pombe. Wakati mwingine vitu kama pombe na ng'ombe, huthamanishwa kwa pesa.

Kw ajili ya mila na desturi, utoaji wa mahari ni muhimu sana Buhaya. Huaminiwa kuwa inatunza heshima na thamani ya mwanamke. Baada ya kufunga ndoa mwanamke huhamia kwa mwanamume pamoja na

Wegen der Sitten und Traditionen ist der Mensch, der den Brautpreis bezahlt, in Buhaya sehr wichtig. Es wird geglaubt, daß er für die Ehre und den Wert der Frau sorgt. Nach der Trauung zieht die Braut zu ihrem Ehemann, zusammen mit allen Geschenken, die ihr von ihrer Familie oder FreundInnen gegeben wurden. Auf diese Art und Weise

- steht die Frau unter ihrem Mann,
- wird sie von ihrem Ehemann beherrscht,
- ist sie in allem auf ihren Mann angewiesen, sogar für das, was sie braucht, um für die Familie zu sorgen oder für ihren privaten täglichen Bedarf.

Die Aufteilung der Arbeit in der Familie:

In der Familie gibt es eine Aufteilung der Arbeit nach Geschlecht. Die Frau kümmert sich um den Anbau der Lebensmittel, auch um die Instandhaltung der Bananen- und Kaffeepflanzungen. Traditionell kann der Mann über das bestimmen, was die Familie verdient. Wiederum ist er derjenige, der größere Entscheidungen über das fällt, was die Familie und ihren ganzen Besitz angeht. Ein Beispiel: der Kauf oder Verkauf von Rindern oder Feldern, die Verheiratung der Tochter, das Aufschreiben eines Testaments oder Erbangelegenheiten. Unter diesen Umständen war es nicht üblich, daß eine Frau vor einer Gruppe von Menschen redete oder ihr Ratschläge gab. Den Sitten und Traditionen von Buhaya zufolge war der Platz der Frau in der Küche oder auf dem Feld; es war ihre Aufgabe, Kinder zu gebären und für sie zu sorgen.

Veränderungen:

Wegen des Christentums, der Bildung und der Politik hat sich viel verändert. Viele Ehen haben einen Wert an sich, und die Frau wird respektiert, auch wenn kein Brautpreis gegeben wurde. Einige Frauen sind an wichtigen Familienangelegenheiten beteiligt. Frauen wird auch Anteil an Entscheidungen gegeben. Die lutherische Form des christlichen Glaubens in Tanzania hat das Ansehen der Frau auf besondere Weise erhöht.

Bethania:

Die Frauenorganisation der Nordwest-Diözese der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Tanzania heißt Bethania - der Name des jüdischen Dorfes, in dem Martha, Maria und ihr Bruder Lazarus lebten. Sie waren Freunde des Herrn Jesus, und deshalb luden sie ihn in ihr Haus ein. Jesus benutzte dieses Dorf als seine Basis, von der aus er in die Nachbardörfer ging und predigte (Johannes 11, 1-45; 12, 1-3). Wegen des guten Rufs dieses Dorfes wurde der Name Bethania für die Organisation gewählt, die Schwester Emilie Wille, eine Missionarin aus Bielefeld-Bethel/ Deutschland gründete.

Bethania bietet den Frauen Fortbildung in Form von Seminaren und Konferenzen an. Das Hauptziel ist, Frauen zu helfen, damit sie ihre Gaben erkennen und gebrauchen, um der Gesellschaft voranzuhelfen und Gott zu dienen.

zawadi zote mwanamke alizopewa na jamaa zake na marafiki. Kwa jinsi hiyo mwanamke:

- Huwa chini ya mume wake.
- Hutawaliwa na mume wake.

Hutegemea mumuwe katika mambo yote hasa yale yanayohusu pesa za kutunza familia na matumiza ya ndani ya kila siku.

Mgawanyo wa kazi katika familia:

Katika jamaa kunakuwepo mgawanyo wa kazi kijinsia. Mwanamke hushughulikia na kulima mazao ya chakula, pia hupalilia mashamba ya migomba na kahawa. Kufuata mila na desturi mwanamume huwa na mamlaka juu ya uchumi wa familia. Pia ni yeye hutoa uamuzia mkubwa katika mambo yanayohusu familia na mali zake zote. Mfano: Kununua na kuuza ng'ombe, mashamba, kuoza binti na kuandika wosia na mambo ya mirathi. Kwa hali hiyo haikuwa kawaida kwa mwanamke kuzungumza mbele ya kundi la watu na kutoa mawaidha. Kufuata mila na desturi hizo za Buhaya, nafasi ya mwanamke ilikuwa ni jikoni, kulima, kuzaa na kutunza watoto.

Mabadiliko:

Kwa ajili ya ukristo, elimu na siasa mambo mengine yamebadilika. Ndoa nyingi zinakuwa na thamani ile ile na mwanamke anapata heshima yake hata kama hakutolewa mahari. Baadhi ya wanawake wanahusishwa katika mambo muhimu ya familie. Wanawake pia wanashirikishwa katika mambo ya kutoa maamuzu. Ukristo wa Kilutheri nchini Tanzania unamwinua mwanamke kwa namna ya pekee.

Bethania:

Bethania ni umoja wa wanawake wa Kanisa la Kiinjili la Kilutheri Tanzania: Dayosisi ya Kaskazini Magharibi. Bethania ni jina la kijiji katika Uyahudi ambamo waliishi Martha. Maria na kaka yao Lazaro. Walikuwa marafiki wa Bwana Yesu hivyo walimkaribisha myumbani kwao. Yesu alitumia kijiji kile kama kambi alimotoka na kuhubiri katika vijiji vya jirani. (Yohana 11: 1-45; Yohana 12: 1-3) Kwa ajili ya sifa nzuri za kijiji kile. Bethania likachaguliwa kuwa jina la umoja wetu ambao Sr. Emilie Wille aliyekuwa misionari kutika Bethel Ujerumani, alikuwa mwazilishi wake.

Bethania inatoa elimu kwa wanawake, kwa njia ya semina na mikutano, Shabaha kuu ni kuwasaidia wanawake ili waweze kutambua na kutumia vipawa walivyonyavyo kuinua jamii na kumtumikia Mungu.

Taifa katika kumwendeleza mwanamke:

Baba wa Taifa, Hayati Mwalimu Jukius K. Nyerere alikuwa mstari wa mbele kumpa wanamke nafasi ya kuonyesha na kutumia vipawa vyake; hata akatoa nafasi za upendeleo kwa wanawake katika bunge. Pia aliwaruhusu wasichana kwenda chou kikuu moja kwa moja bila kuchelewa.

Kutokana na juhudi hizo wanawake wameweza kuzungumza mbele ya makundi ya watu na kutoa mawaidha yao. Wanawake wameweza kushika nafasi za uongozi katika

Die Rolle der Nation in der Entwicklung der Frau:

Der Vater der Nation, der verstorbene Lehrer (Mwalimu) Julius K. Nyerere, war ein Vorbild, denn er gab den Frauen die Möglichkeit, ihre Gaben zu zeigen und gebrauchen: als Mitglieder des Parlaments hat er sogar Frauen vorgezogen. Außerdem erlaubte er es den Mädchen, direkt die Hochschule zu besuchen, ohne darauf warten zu müssen.

Die Folge dieser Bemühungen war, daß Frauen es geschafft haben, vor Gruppen von Menschen zu reden und ihnen Rat zu geben. Frauen wurden befähigt, in der Kirche Leitungspositionen und verschiedene andere Posten zu übernehmen. Auch in der Regierung übernahmen sie wichtige Leitungsaufgaben, angefangen in den Dörfern und bis hinauf auf nationaler Ebene, als erste Vorsitzende im Bezirk, in der Region oder als Abgeordnete und Staatsministerinnen. Die Regierung erkannte, wie wichtig es ist, Frauen in der Führungsetage zu haben.

Die Diözese und die Entwicklung der Frau:

Die Diözese bildet Frauen weiterhin aus und motiviert sie, damit sie ihre Gedanken äußern und stellvertretend für andere Frauen sprechen können. Trotzdem sehen die Frauen, daß die Satzung der Diözese es Frauen noch nicht erlaubt, Delegierte in höheren Gremien zu sein, zum Beispiel in den Gremien der Gemeinde, des Distriktes, der Diözese und der Gesamtkirche. Auf der Ebene der Teilgemeinden sind Männer und Frauen gleichermaßen vertreten, obwohl der Beruf des "Evangelisten" immer noch Männern vorbehalten ist.

Der Platz der Frau im Magharibi-Distrikt

Im Magharibi-Distrikt wie in anderen Distrikten haben die Frauen die Freiheit, Gott mit Freude anzubeten und ihm zu dienen. Auch hier waren die Sitten und Traditionen von Buhaya richtungsweisend in einigen wichtigen Punkten - zum Beispiel:

- Frauen machen die Kirche und das Kirchengrundstück sauber.
 - Lebensmittelspenden werden zum größten Teil von Frauen gegeben.
 - Die Bewirtung von Gästen hängt größtenteils von den Frauen ab.
 - Überwiegend unterrichten Frauen im Kindergottesdienst.
 - Mehr Frauen als Männer besuchen den Gottesdienst.
- Deshalb sind unsere Gemeinden bis heute in vielerlei Hinsicht sehr auf Frauen angewiesen.

Die Arbeit von Bethania im Magharibi-Distrikt:

Jede registrierte Teilgemeinde hat eine Bethania-Gruppe, die sich einmal wöchentlich trifft. In jeder Gruppe finden folgende Veranstaltungen nach ihrem eigenen Plan statt:

- Sie lesen und studieren die Bibel.
- Sie singen Kirchenlieder und komponieren eigene Lieder für besondere Anlässe.

kanisa na kushika nyadhifa mbalimbali na nafasi muhimu zu uongozi katika serikali kuanzia ngazi za vijiji hadi kwenye taifa. Wamekuwa mabalozi, makatibu kata na tarafa, wakuu wa wilaya, wakuu wa mikoa, wabunge na mawaziri. Taifa limetambua umuhimu wa uongozi wa mwanamke.

Dayosisi katika kumwendeleva mwanamke:

Dayosisi inazidi kumwelimisha na kumhamsasisha mwanamke ili atoi mawazo yake na kuwakilisha wanawake wenezake. Hata hivyo, wanawake wanaona kwamba katiba ya Dayosisi bado haijampa mwanamke uwakilishwi kikamilifu katika vikao vya ngazi juu. Mfano; vikao vya usharika, vya jimbo na vya Dayosisi na vya kitaifa (Kanisa). Uwakilishi katika mtaa una uwiano mzuri isipikuwa nafasi ya mwinjilisti bado ni kwa wanawake tu.

Nafasi ya mwanamke katika Jimbo la Magharibi

Katika Jimbo la Magharibi, kama katika majimbo mengine wanawake wamepewa uhuru wa kuabudu na kumtumikia Mungu kwa furaha. Hapa pia mila na desturi zu Buhaya zimeongoza katika baadhi ya mambo muhimu. Mfano:

- Usafi wa nyumba zu ibada ndani na nje hufanywa na wanawake.
- Matoleo ya mazao kwa wingi hutolewa na wanawake.
- Huduma kwa wageni, kwa kiasi kikubwa hutegemea wanawake.
- Waalimu wa shule za jumapili wengi ni wanawake.
- Mahudhurio ya wanawake katika ibada ni makubwa kuliko ya wanaume.

Kwa hiyo mpaka sasa sharika zetu hutegemea sana wanawake kwa mambo mengi.

Shughuli za Bethania Katika Jimbo la Magharibi:

Kili mtaa ulioandikishwa unacho kikundi cha Bethania ambacho hukutana mara moja kwa juma. Kila kikundi kwa mpango wake hufanya shughuli zifuatazo:

- Kusoma na kujifunza biblia.
- Kuimba nyimbo za kanisa na zu kutunga wenyewe kiutaalamu.
- Kazi za mikono, kushona na kutarizi.
- Ketembelea wagonjwa, kuhani wafiwa.
- Kusaidia yatima na wasiojiweza.
- Kusaidiana wakati wa furaha na wakati wa shida.
- Kushughulikia miradi <a pamoja na miradi ya vikundi vidogo vidogo kama vile, upandji wa miti, mradi wa uokaji, ufugaji wa ng'ombe wa maziwa, upandaji wa uyoga, ufugaji wa kuku wa mayai, bustani zu mboga zu majani na matunda pia mradi wa akiba na mikopo.
- Miradi ya wanawake binafsi huendeshwa na wanawake mmoja mmoja kila mmoja kwa mipango yake. Wanawake wa Bethania katika jimbo zima hukusanyika mara moja katika miaka miwili. Hii ni baada ya kufanya mashindano ya mitaa katika sharika juu ya

- Sie machen Handarbeiten, nähen und sticken.
- Sie besuchen die Kranken und trösten die Trauernden.
- Sie helfen den Waisen und Behinderten.
- Sie helfen sich gegenseitig in Zeiten von Freude und Leid.
- Sie organisieren Projekte der Gesamtgruppe und Projekte von Kleingruppen, z.B. Baumpflanzaktionen, Backprojekte, Milchkuhprojekte, Champignonzucht, Hühnerzucht für Eier, Gärten mit Gemüse-, Gras- oder Obstproduktion, Kreditgenossenschaften.
- Projekte für einzelne Frauen werden von den Frauen selbst verantwortet, jede verantwortet ihr eigenes Projekt. Die Bethania-Frauen im Distrikt versammeln sich einmal in zwei Jahren. Dieses Treffen findet statt, nachdem sie erst Wettbewerbe durchgeführt haben. Die Teilgemeinden treffen sich in der Gesamtgemeinde für Wettkämpfe in den folgenden Bereichen: Bibelkenntnisse, Lieder, Hand- und Näharbeiten, Landwirtschaft und verschiedene andere Projekte. Die Teilgemeinden, die in der Gemeinde den ersten Platz in einem Bereich bekommen, repräsentieren ihre Gemeinden im Wettbewerb auf Distriktebene.

Neben all den genannten Arbeitsbereichen ist es Bethania gelungen, die Partnerschaft zwischen dem Magharibi-Distrikt und dem Kirchenkreis Recklinghausen zu stärken.

Hilfe aus Recklinghausen:

Hilfeleistungen aus Recklinghausen haben dazu beigetragen, die Entwicklung der Frauen in Magharibi voranzutreiben, besonders in Projekten wie diesen:

- *Frauenprojekt im Distrikt:* Das Projekt eines Frauenzentrums in Izimbya fing mit dem Bau eines Gästehauses an. Das Projekt hat das Ziel, Menschen zu helfen, die aus einiger Entfernung zum Krankenhaus kommen und die keine Unterkunft und Verpflegung haben. Der Grundstein dieses Hauses wurde von Pfarrerin Friederike Heller gelegt.
- *Frauenprojekt auf Distriktebene - Baumpflanzprojekt in Ishembulilo:* Umweltschutz ist ein Thema im ganzen Land. Dieses Projekt motiviert Frauen in der Gemeinde, in der Teilgemeinde und auch privat, Bäume zu pflanzen in ihrer Umgebung, damit sie ihr Einkommen verbessern durch den Verkauf von Bäumen, Brettern und Feuerholz. Das hilft ihnen auch, Feuerholz für den eigenen Gebrauch zu bekommen.
- *Backprojekt in Bwagura:* Frauen wurden für dieses Projekt in ihren Teilgemeinden unterrichtet. Sie lernten, Brot und kleine Snacks zu backen. Auf diese Weise wurde den Frauen geholfen, ihre Familien besser zu ernähren und ihre finanziellen Ausgaben zu senken.
- *Frauenbüro im Haus des Distrikt-Zentrums in Kitahya:* Die Frauen konnten ein Büro für das Frauenreferat bekommen.
- *Schwesternhaus:* Die Frauen hatten die Freude, ein Haus zu bekommen, wo zwei Mitarbeiterinnen des Frauenreferats wohnen. Wir haben also ein Haus

mambo yafuatayo: Biblia, nyimbo, kazi za mikono na ushonaji, kilimo na miradi nyingine. Mitaa inayoshinda katika mambo yaliyotajwa sharikani ndio huingia katika mashindano ya jimbo kwa kuwakilisha sharika zao.

Pamoja na shughuli zote zilizotajwa Bethanis imefaulu kuimarisha uhusiano wa ndugu kati ya jimbo la Magharibi na Recklinghausen.

Misaada kutoka Recklinghausen:

Misaada kutoka Recklinghausen imesaidia kusukuma mbele maendeleo ya wanawake wa Magharibi hasa katika miradi kama vile:

- *Mradi wa wanawake kijimbo:* Mradi wa senta ya wanawake huko Izimbya ambao umeanzishwa kwa kujenga nyumba ya wageni: Mradi huu una shabaha ya kuhudumia watu kutoka mbali wanaofika kutibiwa hospitali na kukosa mahali pa kulala na kupata chakula. Jiwe la msingi wa nyuma hii liliwekwa na mchungaji Friederike Heller.
- *Mradi wa wanawake kijimbo - Shamba la miti buko Ishembulilo:* Uhifadhi wa mazingira kitaifa umezingatiwa. Mradi huu pia umehamasisha wanawake kisharika ki-mtaa na mwanamke mmoja mmoja kuamda miti katika mazingira yao ili iwasaidie katika uchumi kwa kuuza miti, mbao hata kuni. Pia umewasaidia kupata kuni kwa matumizi ya nyumbani.
- *Mradi wa uokaji Bwagura:* Mradi huu umetoa mafunzo kwa wanawake mitaani, umewapa ufundi (skills) juu ya kuoka mikate na vitafunio vidogo vidogo. Kwa njia hii wanawake wameongeza na kuboresha lishe pamoja na kupunguza matumizi va pesa katika familia zao.
- *Ofisi ya wanawake katika makao ya Jimbo Kitahya:* Wanawake wameweza kupata ofisi kwa ajili ya shughuli za Idara.
- *Nyumba ya masista:* Wanawake wamefurahia kupata nyumba ya kuishi watenda kazi wawili wa idara ya wanawake. Hivyo tunayo nyumba tayari kwa mtendakazi mwanamke tunayemgojea kwa hamu kutoka Recklinghausen.

Ziara

Ziara za wanawake kutambeleana kati ya Recklinghausen na magharibi zimeleta ufanisi jimboni hasa kwa wanawake.

- Wanawake wamepata nafasi ya kukutana na kuwa pamoja na wenzao.
- Wameweza kuzungumza, kusimuliana habari mbalimbali na kutoa mawazo yao kwa uhuru.
- Wameweza kupata elimu zaidi juu ya maisha ya wanawake katika nchi na tamaduni nyingine hasa juu ya haki za wanawake.
- Katika ziara hizo pia wanawake wamepata nafasi ya kuonyesha uwezo na vipawa walivyonyavyo kwa njia ya michezo, nyimbo, mahubiri na kukaribisha wageni.
- Wamejifunza katika masimulizi na mazungumzo kuwa baadhi ya matatizo waliyo nayo yanafanana na ya wanawake wenzao katika nchi za Ulaya.

bereitstehen für eine Mitarbeiterin aus Recklinghausen, die wir mit Sehnsucht erwarten.

Besuche:

Gegenseitige Besuche von Frauen zwischen Recklinghausen und Magharibi haben Auswirkungen im Distrikt auch für die Frauen.

- Frauen hatten die Gelegenheit, sich zu treffen und mit ihren Schwestern zusammen zu sein.
- Sie konnten miteinander reden, sich gegenseitig über verschiedene Themen austauschen und ihre Gedanken frei äußern.
- Sie konnten mehr über das Leben der Frau in einem anderen Land und einer anderen Kultur erfahren, auch über Frauenrechte.
- Bei diesen Reisen bekamen die Frauen auch die Möglichkeit, ihre Fähigkeiten und Gaben zu zeigen durch Sketches, Lieder, Predigten und Gastfreundschaft.
- Sie lernten durch ihren Austausch miteinander, daß einige ihrer Schwierigkeiten vergleichbar sind mit den Schwierigkeiten ihrer Schwestern in Europa.
- Die Reisen erhöhten die Gemeinschaft zwischen Frauen aus Magharibi und Recklinghausen.
- Überall, an allen Orten, haben Frauen gelernt, was machbar ist in den Gruppen ihrer Schwestern.
- Frauen aus Recklinghausen wurden mit hineingenommen in die tägliche Arbeit der Frauen in Magharibi. Auf diese Weise lernten sie die Härte des Alltagslebens besser kennen, als wenn es ihnen nur beschrieben worden wäre.
- Frauen in Magharibi haben verstanden, wie wichtig die Beteiligung von Männern ist in Familienangelegenheiten und wie wichtig es ist, daß die Frauen zum Einkommen der Familie beitragen.
- Frauen haben den Dienst einer Evangelistin und einer Pfarrerin kennengelernt, und sind in dieser Richtung motiviert worden. Sie haben verstanden, daß sogar Frauen die Fähigkeit haben, einen Gottesdienst zu leiten und Gott zu dienen wie Männer, wenn sie nur die entsprechende Ausbildung bekommen, die es ihnen ermöglicht, diese Arbeit in passender Art und Weise zu tun.

Schlußwort

Dank:

Die Frauen des Magharibi-Distrikts sind erfüllt mit Freude und Dank. Sie danken Gott, der ihnen dieses große Geschenk der Partnerschaft gegeben hat. Sie danken herzlich den leitenden Personen, den Anfängerinnen und Anfängern der Partnerschaft für die Art und Weise, wie sie sie in den letzten zwanzig Jahren entwickelten und vorantrieben - und wie sie die Beteiligten ermutigten.

Besonders denken wir an

- Frau Dr. Ursula Olpp
- Pfarrer Dieter Borchers
- Superintendent Karl Heinrich Gilhaus
- den verstorbenen Superintendenten Rolf Sonnemann

- Ziara zimeongeza uhusiano zaidi kati ya wanawake wa Magharibi na wanawake wa Recklinghausen.
- Wanawake pande zote wamefahamu ni shughuli zipi zinazofanyika katika vikundi vya wenzao.
- Wanawake wa Recklinghausen wameshirikishwa katika shughuli za kila siku za wanawake wa Magharibi. Kwa njia hiyo wamejifunza na kufahamu uzito wa kazi katika maisha ya kila siku ya mwanamke wa Buhaya kuliko kama wangelisimuliwa.
- Wanawake wa Magharibi wameona umuhimu wa ushirikiano wa wanaume katika shughuli za ndani, na umuhimu wa wanawake kuchangi uchumi wa familia.
- Wanawake wamejifunza na kuhamasishwa juu ya huduma ya Kiinjilisti na Uchungaji. Wameelewa kuwa hata wanawake wanao uwezo wa kuongoza ibada na kutoa huduma takatifu kwa watu wa Mungu kama wanaume, ikiwa watapata elimu inayowawezesha kutenda kazi hiyo ipasavyo.

Mwisho

Shukrani:

Wanawake wa jimbo la Magharibi wamejaa furaha na shukrani.

Wanamshukuru Mungu aliyewajalia kuipata zawadi hii kubwa ya udugu. Wanatoa shukrani zao za dhati kwa viongozi na waanzilishi wa udugu kwa jinsi walivyoanzisha, kuusukuma na kuuendeleza mpaka ukafikia miaka kumi. Kipeke ninawakumbuka

- Dr. Ursula Olpp
- Mchungaji Dieter Borchers
- Mchungaji Karl Heinrich Gilhaus
- Mchungaji Marehemu Rolf Sonneman

Mungu awajaze baraka zake.

Matarajio ya mbele:

Ili kuendeleza na kudumisha uhusiano na udugu yafuatayo yatazingatiwa na kutekelezwa.

- Mawasiliano kwa njia ya barua, ziara na sala ni muhimu.
- Miradi iliyoanzishwa itaimarishwa na kupanuliwa.
- Wanawake na vijana watahamasishwa ili wajitahidi kuongeza elimu na kuendelea na elimu ya juu kusudi waweze kushindana na wanaume katika kushika nyadhifa mbalimbali kanisani na serikalini.
- Wanawake watahimizana ili wazidi kutambua na kutumia vipawa vyao bila kujidharau au kijihurumia.
- Watahimizana pia wazidi kuwa wabunifu na kujishirikisha katika mbinu mbalimbali za uchumi wakishirikiana na kushindana na wanaume.

Salaam:

Ninaomba Bwana amwezeshe kila mwanamke kuwa mwanamke bora mwenye busara na upendo ili matendo yake yampe Mungu sifa na shukrani. Nyumba zote za Magharibi na za Recklinghausen zijengeke vema kwa

Möge Gott ihnen seinen Segen geben.

Erwartungen für die Zukunft:

Um die Gemeinschaft und die Partnerschaft zu erhalten und weiterzuführen, werden die folgenden Punkte überlegt und ausgeführt werden.

- Der Austausch durch Briefe, Besuche und Fürbitten ist wichtig.
- Die angefangenen Projekte sollen gestärkt und verbreitet werden.
- Die Frauen und Jugendlichen werden motiviert, sich weiterbilden zu lassen und auch auf die Oberschule zu gehen, damit sie mit den Männern konkurrieren können, wenn es um verschiedene Posten in der Kirche und in der Regierung geht.
- Die Frauen werden sich gegenseitig ermutigen, damit sie ihre Gaben erkennen und gebrauchen, ohne sich selbst für niedrig zu halten oder sich zu bemitleiden.
- Sie werden ermutigt werden, ihre Fähigkeiten weiter zu entwickeln und sich über verschiedene Methoden der Geldbeschaffung auszutauschen, ob sie mit den Männern zusammenarbeiten oder ihnen Konkurrenz machen.

Grüße:

Ich bitte den Herrn, daß er es jeder Frau ermögliche, eine hervorragende Frau zu sein, voller Weisheit und Liebe, damit sie mit ihren Werken Gott lobe und danke. Alle Haushalte in Magharibi und Recklinghausen mögen gut gebaut werden mit den Gaben, die sie von Gott bekommen haben (Sprüche 14,1; Sprüche 31,1-31)

Kezia K. Yofas ist Leiterin der Bethania (Frauenarbeit) im Magharibi-Distrikt.

Übersetzung: Liz Fry

kutumia vipawa ambavyo wanawake walipewa na Mungu. (Mithali 14: 1, Mithali 31: 1-31)

Imeandikwa na
Kezia K.Yofas



Während der Delegationsreise 1999 (von links): Pfarrerin Friederike Heller, Diederika Forster, Erica Kamulali, Pfarrerin Sabine Udodesku, Erika Weise - hier in Kitahya. Foto/ Picha: Lwakatare

Ujumbe wa msafara wa mwaka 1999 (kutoka kusbot): Mchungaji Friederike Heller, Bi. Diederika Forster, Bi. Erica Kamulali, Mchungaji Sabine Udodesku pamoja na Bi. Erika Weise walipokuwa Kitahya.

Die Partnerschaft aus der Sicht deutscher Frauen

Diesen Beitrag schreibe ich vor allem aus meiner eigenen Sicht, da ich zu den vier deutschen Frauen gehöre, die im letzten Jahr (1999) in Tanzania gewesen sind. Zum ersten Mal in der Geschichte der 20jährigen Partnerschaft zwischen dem Magharibi-Distrikt in der Nordwest-Diözese der Evangelisch-Lutherischen Kirche von Tanzania (NWD/ELCT) und dem Kirchenkreis Recklinghausen der Evangelischen Kirche von Westfalen (EKvW) hat sich die Besuchsdelegation im Jahr 1999 aus Frauen zusammengesetzt.

Die Idee zu dieser Frauendelegation war entstanden während des Besuchs der Delegation aus Tanzania im Jahr 1997. Tanzanische und deutsche Frauen hatten damals die Idee, sich von Frau zu Frau über die scheinbar unterschiedlichen Welten auszutauschen, in denen sie leben. Und deshalb besuchten als „letzte Delegation vor Beginn eines neuen Jahrhunderts“ vier Frauen (eine Lehrerin, die Leiterin einer Frauenhilfe und zwei Pfarrerin-

Jinsi wanawake wa kijerumani wanavyoona ”Udugu”

Ripoti hii naiandika hasa kutokana na kuona kwangu kwa kuwa nilikuwa mmojawapo wa wanawake wajerumani wanne waliokuwa Tanzania mwaka uliopita. Hii ilikuwa ni mara ya kwanza katika historia ya uhusiano wa miaka 20 kati ya jimbo la Magharibi (NWD/ELCT) na jimbo la Recklinghausen (EKvW) kwamba wajumbe wa 1999 walikuwa wanawake peke yao.

Wazo la kutuma ujumbe wa wanawake kutoka Recklinghausen limetokana na ujumbe kutoka Tanzania uliotembelea Recklinghausen mwaka 1997. Wakati huo wanawake wa Tanzania na wa Ujerumani walikuwa na wazo hili kubadilishana mawazo juu ya hali ya maisha yao tofauti. Kwa sababu hii wanawake wanne; mwalimu mmoja, kiongozi wa kikundi cha wanawake na wachungaji wawili walitembelea sharika za jimbo la udugu, wakiwa ujumbe wa mwisho kabla ya mwanzo wa karne mpya.

nen) die Gemeinden im Partner-Distrikt. Vier Wochen lang sind wir durch die Gemeinden gereist und wurden überall mit offenen Armen und offenen Herzen willkommen geheißen. In allen Gemeinden hatten wir ausreichend Zeit für Gespräche und Diskussionen mit Frauengruppen. Wir haben gemerkt, daß unser Besuch die Frauen bestärkt hat. Ihre Fragen und Probleme zu formulieren, Antworten und Lösungen zu finden, dazu waren und sind sie selbst in der Lage - unser Besuch war vielmehr ein gegenseitiger Austausch und eine Bestätigung für beide Seiten. Und er bleibt eine Aufforderung und Aufgabe an uns, die Frauen im Kirchenkreis Recklinghausen, uns aktiver an der Partnerschaft zu beteiligen, als es bisher zu spüren war. Bisher haben sich zwar einzelne Frauenhilfen aus den Gemeinden beteiligt, aus denen jemand schon einmal als Delegationsmitglied in Tanzania gewesen ist. Zu einer umfassenden Zusammenarbeit zwischen den Frauen bei uns und den Frauen in Tanzania ist es aber bisher noch nicht gekommen. Deshalb sind wir sehr froh über das große Interesse, das wir seit unserer Rückkehr in unseren Gemeinden festgestellt haben. Dazu hat auch unser Bericht auf der Kreissynode im November 1999 beigetragen. Wir haben bis heute in 17 Frauenhilfen und Frauenkreisen über Tanzania berichtet (weiteren Einladungen konnten wir noch nicht nachkommen). Auch der Frauenbeirat des Frauenreferates im Kirchenkreis hat großen Anteil an unserer Reise genommen und bereits bei unseren Vorbereitungen mitgeholfen.

Bei einer Delegationsreise ist die Vorbereitung sicher eine wichtige Aufgabe, aber ich halte die Nachbereitung in diesem Fall für noch wichtiger. So haben wir aus Tanzania einige konkrete Aufträge mitgebracht, die vor allem die Frauen - hier und dort - betreffen. In Anwesenheit von allen Frauenhilfsvorsitzenden und anderen Repräsentantinnen des Distrikts hat eine von uns den Grundstein zum Frauenzentrum in Izimbya gelegt, das in den nächsten Jahren dort entstehen soll. Die Frauen brauchen dazu unsere Unterstützung, nicht nur finanziell, sondern auch moralisch, da ihre Projekte im Distrikt natürlich nicht an vorderster Stelle in der Prioritätenliste stehen - eine Tatsache, die wir aus unseren eigenen Gemeinden bzw. aus dem Kirchenkreis auch kennen. Deshalb ist mehr gefragt als nur eine finanzielle Beteiligung, die uns m.E. oft leicht von der Hand geht - nach dem Motto: „Wenn's mehr nicht ist!“ Wichtig ist eine Begleitung des Projekts z.B. mit Anfragen an den Distrikt: Wie weit ist es gediehen, welche Mittel für die Finanzierung werden aus dem Distrikt kommen, wann wird der Baubeginn sein usw. Dazu ist es notwendig, daß wir dieses Projekt auch zu einem Projekt unserer Frauenhilfen und Frauengruppen machen. Die anderen Projekte der tanzanischen Frauen (Pflanzungen, Tierhaltung, Handarbeiten u.a.) konnten wir aufgrund unseres vollen Besuchsprogramms leider nur ausschnittsweise und oberflächlich betrachten. Eine genauere Vorstellung und Analyse wäre für die Zukunft wünschenswert, auch im Hinblick auf eine intensivere Begleitung.

Kwa muda wa majuma manne tulitembelea sharika na pote tumepokelewa kwa upendo na mioyo ya uwazi. Katika sharika zote tulikuwa na muda wa kutosha kuongea na vikundi vya wanawake. Tulitambua kwamba matembezi yetu yamewatia nguvu wanawake wenzetu. Wenyewe wana uwezo kuuliza maswali na kutambua matatizo yao na vilevile kutafuta majibu na kupata ufumbuzi. Matembezi yetu yalikuwa hasa kukaza mawasiliano na kuthibitisha uhusiano kwa pande zote mbili. Jambo hili litaendelea kuwa wajibu wetu na changamoto kwa sisi wanawake wa jimbo la Recklinghausen. Lazima kujitahidi kujenga uhusiano wetu zaidi tulivyokuwa huko nyuma. Wakati uliopita vilikuwepo vikundi vichache vya wanawake vilivyoshirikiana. Vinatoka katika sharika zile zilizokwisha tuma mjumbe Tanzania. Lakini mpaka sasa hatujapata namna ya kushirikiana kikamilifu kati ya wanawake wa hapa na wa kule Tanzania. Kwa sababu hii tunafurahi sana kuona hamu iliyopo juu ya uhusiano wetu katika sharika zetu baada ya kurudi kwetu kutoka Tanzania. Sababu mojawapo ni ripoti yetu mbele ya sinodi ya jimbo iliyofanyika Nov. 1999. Mpaka sasa tumetoa ripoti yetu juu ya Tanzania mbele ya vikundi 17 vya wanawake. Bado hatujaweza kukamilisha mialiko mingine. Kamati ya idara ya wanawake jimboni imeunga mkono safari yetu na kutusaidia katika maandalizi. Katika kupanga safari ya ujumbe, jambo kubwa na la maana sana ni maandahizi yake, lakini naona la maana zaidi ni kazi itakayofuata baadaye.

Hivyo tumeleta maoni maalum kutoka Tanzania yahusuyo hasa wanawake wa huku na wa kule. Wakati tulipokuwa Izimbya, mmojawetu aliweka jiwe la msingi katika centre ya wanawake itakayojengwa miaka ijayo. Walikuwepo wenyeviti vya vikundi vya wanawake na wakilishi wengine jimboni. Katika kazi hii wanawake wa kule wanahitaji msaada wetu, siyo kwa upande wa fedha tu bali kuwapa moyo pia, kwa kuwa katika jimbo lao miradi yao si ile iliyo na kipao mbele katika orodha ya miradi maalum. Jambo hili tunalifahamu pia kutoka katika sharika zetu na jimbo letu. Kwa sababu hii haitoshi kuwasaidia na fedha tu. Hii ingekuwa labda rahisi kufuata na na msemo wa kijerumani: "Kama si zaidi." (Maana yake: Ni rahisi kutoa fedha kuliko kuwa na wajibu zaidi.) Lakini kubwa na la maana ni kuendeleza mradi huu na kuuliza kwa mfano jimbo lao maswali kama:

"Mradi umefika wapi? Ni kiasi gani cha fedha kihichotoka jimboni? Ujenzi utanza lini?" n.k. Ni lazima kufanya mradi huu kuwa mradi wetu wa vikundi vya wanawake kwetu. Miradi mingine ya wanawake wa Tanzania kama kilimo, ufugaji, kazi za mikono n.k. tumeishughulikia kwa ufupi tu kutokana na utaratibu wetu. Kwa wakati ujao ingekuwa vizuri kupata taarifa kamili, ili tuweze kuendeleza miradi yao vizuri zaidi.

Tatizo kubwa lililojitokeza kila wakati wa matembezi ni jinsi ya kuwasiliana. Kwa wanawake wa Tanzania na wanawake wa Ujerumani lugha ya Kiingereza ingepaswa kuwa daraja la kuelewana, lakini kwa kuwa hawaielewi vizuri, wanahitaji mkarimani. Katika kutafsiri kwa kutumia

Ein großes Problem, das bisher wohl bei jedem Besuch aufgetaucht ist, bleibt die Verständigung. Für die tanzanischen und für die deutschen Frauen ist die englische Sprache, die eigentlich schon die Brückensprache sein sollte, ein Hindernis, das sie nur mit Hilfe einer zweiten Übersetzung überwinden können. Beim Übersetzen durch drei oder vier Sprachen hindurch (KiHaya, KiSwahili, Englisch, Deutsch bzw. umgekehrt) bleibt das wirklich Gemeinte oft in einer Übersetzung bzw. Interpretation hängen. Für die Frauen ist es deshalb wichtig, bei jedem Delegationsbesuch eine Frau zu haben, die aus dem KiHaya direkt ins Deutsche bzw. aus dem Deutschen direkt ins KiHaya übersetzen kann. Die Partnerschaft zwischen den Frauen im Kirchenkreis und im Magharibi-Distrikt braucht mehr als eine Verbindung durch einzelne Frauen. Eine Anbindung in bereits bestehenden Frauengremien (z.B. im Bezirksverband der Frauenhilfe und im Frauenbeirat) wäre denkbar und wünschenswert, damit auch auf der Ebene der Gremien deutlich wird, daß vor Ort die Frauen einen großen Teil der Verantwortung längst übernommen haben. Das Austauschprogramm ist eine weitere Möglichkeit für Frauen, sich intensiver an der Partnerschaft zu beteiligen. Im Moment scheint mir die Entsendung einer deutschen Frau ein großer Gewinn für die Frauen auf beiden Seiten. Vielleicht wird eine der nächsten Delegationen aus Tanzania auch eine Frauendelegation sein - ein weiterer Schritt zur Festigung und zur Fortsetzung unserer Partnerschaft, den wir Frauen uns wünschen.

Pfarrerinnen Sabine Udodesku arbeitet in einer Kirchengemeinde in Recklinghausen und ist Mitglied im Ausschuß für Ökumene, Mission und Weltverantwortung im Ev. Kirchenkreis Recklinghausen.

lugha tatu au nne (Kihaya, Kiswahili, Kiingereza, Kijerumani) mara nyingi yale yaliyotajwa yanapotea katika tafsiri au maelezo. Kwa sababu hii ni muhimu sana kwa wanawake katika kila matembezi kupata mama mmoja aliye na uwezo wa kutafsiri mara moja kutoka Kihaya kuingiza katika Kijerumani au kutoka Kijerumani kuingiza katika Kihaya.

Udugu kati ya wanawake wa jimbo la Recklinghausen na jimbo la Magharibi unahitaji uhusiano zaidi kuliko ilivyo tu kwa wanawake wachache. Ingekuwa bora kupata uhusiano na vikundi vingine vya wanawake (kwa mfano: Umoja wa Wanawake Tanzania UWTTM) ili watambue kwa kila upande kwamba wanawake wa kwetu wamekwisha chukua nafasi kubwa katika maamuzi na vikao mbali mbali.

Utaratibu wa kubadirishana wajumbe ni nafasi nyingine kwa wanawake kushiriki zaidi katika udugu. Kwa sasa ninavyoona ingekuwa na faida kwa kila upande kurmtuma mama mmoja mjerumani kule Magharibi.

Labda ujumbe mwingine kutoka Tanzania utakuwa ujumbe wa wanawake. Hii ingekuwa hatua nyingine kudumisha na kuendeleza udugu wetu kufuatana na matakwa yetu.

Sabine Udodesku ni Mchangaji wa usharia wa Filip-Nikolai na ni mjumbe wa kamati ya Misioni na Ekumene Jimboni.

Mtafsiri: Irene Nöh



*In Kitahya: Lehrer und Musiker Jasson Lwankomezi (ganz rechts) während des Besuchs der Delegation 1999.
Foto/ Picha: Forster*

Mwalimu na pia mwanamuziki Jasson Lwankomezi (kulia) wakati wa ugeni wa mwaka huko Kitabya.

Die Rolle der Jugend und der Musik in der Partnerschaft zwischen dem Magharibi-Distrikt und dem Kirchenkreis Recklinghausen

Es soll daran erinnert werden, daß die Partnerschaft zwischen dem Magharibi-Distrikt und dem Kirchenkreis Recklinghausen ungefähr im Jahr 1980 begann. Das Hauptziel dieser Partnerschaft bestand darin, das Evangelium zu verkündigen, sich an Begabungen Anteil zu geben, sich zu besuchen und sich gegenseitig darin zu bestärken, Jesus Christus zu verkündigen. Die Basis dieser Partnerschaft war, alle wichtigen Gruppen im Kirchenkreis im Blick zu behalten, wie z.B. die Frauen, Jugendlichen, Kinder, Angestellten - und die Christinnen und Christen in ihrer Gesamtheit. Gerade die Kinder und jungen Leute sind oft ein wichtiges Bindeglied in der Partnerschaft, denn in jeder Delegation aus dem Magharibi-Distrikt war ein Repräsentant der

Nafasi ya vijana na muziki katika udugu wa Jimbo la Magharibi na Jimbo la Recklinghausen

Itakumbukwa kwamba Udugu wa Jimbo la Magharibi na Jimbo la Recklinghausen ulianza mnamo mwaka 1980. Lengo kuu la Udugu huu likiwa ni Kuhubiri Injili, Kumegeana vipawa, Kutembeleana na Kuimarishana katika Kumtangaza Yesu Kristo.

Misingi ya Udugu huu imekuwa ikizingatia makundi yote muhimu katika jimbo. Makundi hayo ni kama Wanawake, Vijana, Watoto, Watumishi na Wakristo raia.

Hata hivyo Vijana kwa sababu ni kiungo muhimu katika Udugu mara nyingi katika kila ujumbe uliotoka jimbo la Magharibi au Recklinghausen haukukosa mwakilishi wa vijana. Njia hii imesaidia kukuza na kuimarisha uhusiano mzuri wa Udugu. Ndiyo maana kwenye Mwongo wa pili wa Udugu ilionekana haja ya muhusiano na mawasiliano kupanuliwa kupitia nyanja ya muziki. Hii iliamsha hitaji la kuwa na mwanamuziki ambaye anaweza kusoma noti za muziki ili kusaidia kuwezesha nyimbo kadhaa ziweze kuimbwa kwa lugha ya Kijerumani au Kiswahili kwa pamoja. (kwa ajili ya ufino wa nafasi niachie hapa).

Jugend. Dieser Weg hat geholfen, gute Beziehungen wachsen zu lassen und zu befestigen. Deshalb wurde in der zweiten Periode der Partnerschaft der Wunsch deutlich, daß die Beziehungen und Kontakte über den Weg der Musik erweitert werden sollten. So wurde die Notwendigkeit deutlich, einen Musiker zu haben, der fähig war, Noten zu lesen und dabei zu helfen, daß etliche Lieder sowohl in Deutsch als auch in Kiswahili gemeinsam gesungen werden konnten. Und damit es nicht zu lang wird, komme ich nun gleich zum nächsten Punkt.

Die Jugend

Der Rolle der Jugend in dieser Partnerschaft wurde eine besondere Bedeutung zugemessen; und es ist wichtig, daran zu erinnern, daß die Jugend ein wichtiges Bindeglied in den Distrikten darstellt. Die Jugendlichen haben besondere Energie. Sie werden unterstützt und vorbereitet für die Arbeit Gottes, jetzt und später. Daran sollte bei den Besuchen gedacht werden. Sie wurden nicht vernachlässigt - ebenso wenig wie die Kinder.

Dies sind die jungen Leute aus dem Magharibi-Distrikt, die den Kirchenkreis Recklinghausen besuchten: Evangelist Erasto Biyengo, Herr Gaspere Kalugira, Frau Loice Israel, Frau Joyce Tibelinda, Frau Leticia Nteboya, Frau Grace Samwel und Herr Jasson Lwankomezi. Und die Kinder, die Recklinghausen besuchten und bei ihrem Vater, Pfarrer Phenias Lwakatare, und bei ihrer Mutter, Joyce Lwakatare, wohnten, sind Agonza, Aneth, Abednego, Baraka und Bertha Lwakatare. Die jungen Leute und die Kinder haben dazu beigetragen, daß die Partnerschaft immer stärker entwickelt wurde. Als die Jugendlichen aus Recklinghausen kamen, gewannen sie die Jugendlichen im Magharibi-Distrikt zu Freundinnen und Freunden, unterhielten sich mit ihnen und brachten ihnen mehr Dinge bei, als sie untereinander besprochen haben würden.

Auch deshalb erinnern wir uns an die jungen Leute aus Recklinghausen, die den Magharibi-Distrikt besuchten - unter ihnen Andreas und Michael Krabs, Erika Walter, Rilana Bauer, Lehrerin Petra Brand, Herr Michael Imig und das einjährige Kind Rebecca Chudaska. Diese jungen Männer und Frauen stärkten diese Partnerschaft, als sie bei ihrem Besuch gemeinschaftlich Steine und Ziegel beförderten, um das Haus für den Gottesdienst zu bauen, und Bäume pflanzten. Gemeinsam mit ihnen führten wir Diskussionen, wie man Jugendliche in die Kirche bringen kann.

Die Bedeutung der Jugend in der Kirche

Im Magharibi-Distrikt leben 3.320 Jugendliche, die sich an beinahe allen Aufgaben der kirchlichen Jugendarbeit beteiligen. Dies sind 17 % aller Christen im Magharibi-Distrikt. In 44 Predigtstellen des Magharibi-Distrikts singen diese Jugendlichen jeden Sonntag im Gottesdienst. Die

Vijana

Nafasi ya Vijana katika Udugu huu imepewa umuhimu unaostahili kwa kuzingatia kuwa Vijana ni kiungo muhimu katika majimbo. Maana Vijana ndio wanazonguvu. Vijana wanategemewa na kuandaliwa kwa ajili ya kazi ya Mungu sasa na baadaye. Na hii ikumbukwe katika hali ya kutembeleana. Vijana hawakuachwa nyuma pamoja na Watoto. Hawa ni Vijana na watoto waliotembelea jimbo la Recklinghausen toka jimbo la Magharibi:- Mwji. Erasto Biyengo, Ndg. Gaspere Kalugira, Bi Loice Israel, Bi Joyce Tibelinda, Bi Leticia Nteboya, Bi Grace Samweli na Ndg. Jasson Lwankomezi. Pia watoto waliotembelea huko Recklinghausen wakakaa na Baba yao Mchg. Phenias Lwakatare na Mama yao Bibi Joyce Lwakatare ni Agonza, Aneth, Abednego, Baraka na Bertha Lwakatare. Vijana hawa na watoto waliufanya Udugu uzidi kukomaa zaidi na zaidi.

Vijana hawa walipotoka Recklinghausen waliwaita Vijana wenzao na kuzungumza nao na kujulishana zaidi mambo muhimu yaliyozungumzwa na Vijana wenzao.

Hata hivyo tunawakumbuka Vijana waliotoka Recklinghausen kutembelea jimbo la Magharibi, baadhi yao ni Nchg. Andreas na Michael Krabs, Bi Erika Walter, Bi Rilana Bauer, Mwli. Petra Brand, Ndg. Michael Imig na Mtoto mdogo wa mwaka mmoja Rebecca Chudaska. Vijana hawa waliongeza nguvu katika Udugu huu, katika ziara hii - Vijana walishiriki kusomba mawe na matofali kwa ajili ya kujengea nyumba za Ibada, walipanda miti. Pia tulishiriki nao katika mijadala ya namna kuwaleta Vijana Kanisani.

Umuhimu wa vijana kansani

Katika jimbo la Magharibi ni Vijana 3.320 wanaoshiriki kikamilifu katika shughuli za Vijana Kanisani hii ni sawa na 17 % ya Wakristo wote katika jimbo la Magharibi. Katika mitaa 44 ya jimbo la Magharibi. Vijana hawa uimba kila jumapili wakati wa Ibada. Watu huvutwa kuhudhuria Ibada wengine kwa ajili ya Kwaya. Na hapo watu husikia neno la Mungu. Kwenye baadhi ya mitaa zipo pia kwaya za shule za Jumapili nazo huwavutia washarika. Vijana wa kiume na wa kike siku hizi wanapewa nafasi kila J. Pili ya kusoma neno la Injili au Waraka, na hii inawafanya Vijana wapende na wazoe kazi ya Mungu. Vijana pia ndio walimu wa shule za Jumapili na Katekisimo. Katika jimbo la Magharibi Vijana wamesaidia zaidi katika ujenzi wa makanisa (Nyumba za Ibada). Vijana ufyatua matofali na kusomba mawe makanisani kama Nyakaka, Omukalama, Busana, Kalushekye, Mugajwale na Mishenye. Nguvu ya Vujana imesaidia sana. Na wakati wa kazi hii Vijana waliofanya wakiimba nyimbo mbali mbali.

Menschen nehmen gerne am Gottesdienst teil, viele wegen des Chores. Und dort hören die Menschen das Wort Gottes. In verschiedenen Gemeinden gibt es auch Kindergottesdienst-Chöre; sie sind ein Anziehungspunkt für die Gemeindeglieder.

Heutzutage bekommen junge Männer und Frauen die Möglichkeit, jeden Sonntag das Evangelium oder die Epistel zu lesen, und dadurch wird bewirkt, daß sie an die Arbeit Gottes gewöhnt werden und sie lieben lernen. Die Jugendlichen arbeiten auch als Sonntagsschul- und Katechismuslehrer.

Im Magharibi-Distrikt haben die Jugendlichen sehr viel bei den Kirchbauten geholfen; sie stellen Ziegeln her und transportieren Steine zu den Kirchen, wie z.B. in Nyakaka, Omukalama, Busana, Kalushekya, Mugajwale und Misenye. Die körperliche Kraft der Jugendlichen hat hierbei viel geholfen. Und während ihrer Arbeit haben sie in verschiedenen Häusern gesungen.

Die ursprüngliche Musik im Magharibi-Distrikt

Die ursprüngliche Musik war immer für die Gemeindeglieder in Magharibi wie in der Bukoba-Region von großer Bedeutung, besonders bei folgenden Gelegenheiten:

In der Arbeitszeit:

Die Musik war während des Alltags in folgenden drei Punkten wichtig:

- *zur Motivierung:* Die Menschen anzufeuern, z.B. beim Fischfang; sie sangen ein Lied wie "Nyakwelimila kubi ashomba bandogile. Eege ashomba bandogile" - d.h.: Wenn jemand sein Feld schlecht bearbeitet, behauptet er, daß man ihn verhext habe (siehe die erste der drei Noten-Abbildungen).
- *beim Gebet:* Die Musik diene dazu, Gott zu bitten, die Arbeit gelingen zu lassen.
- *als Glückwunsch:* Die Musik diene dazu, sich einander nach der Ernte zu beglückwünschen.

Bei Festen:

Die Musik war wichtig für die jungen Mädchen vor der Heirat und am Tag der Hochzeit; sie war Warnung, Lehre und Lobpreis.

In Zeiten der Trauer:

Die Musik war wichtig in Zeiten der Trauer; es gab Lob- und Ermutigungslieder.

Muziki wa asili katika Jimbo Magharibi

Muziki wa asili katika Maisha ya wanajimbo la Magharibi kama ulivyokuwa katika eneo la Bukoba ukawa ni muhimu sana, hasa katika mambo yafuatayo:

Wakati wa kufanya kazi:

Muziki ukawa muhimu wakati wa kazi hasa katika mambo matatu:

- *hamasa:* Kuhamasisha watu kufanya kazi mfano wakati wa kuvua samaki waliimba wimbo kama (Nyakwelimila kubi ashomba bandogile. Eego ashomba bandogile) Maana yake mtu akilima vibaya hudai wamemloga.
- *sala:* Muziki ukawa ni wa kumwomba Mungu ili ajalie na kufanikisha kazi wazifanyazo.
- *pongezi:* Muziki ukawa ni kwa ajili ya kupongezana mara baada ya kupata mavuno.

Muziki wakati wa sherehe:

Muziki ukawa muhimu kwa binti kabla ya kuolewa na siku ya ndoa ukawa ni wa maonyo, mafunzo na kusifia.

Muziki wakati wa huzuni:

Muziki ukawa muhimu wakati wa maombolezo zikawepo nyimbo za kusufia na kutia moyo.

Muziki wakati wa ibada:

Ikumbukwe maisha yote ni ya Ki-ibada kama yalivyoonyeshwa tangu a - d hapo juu.

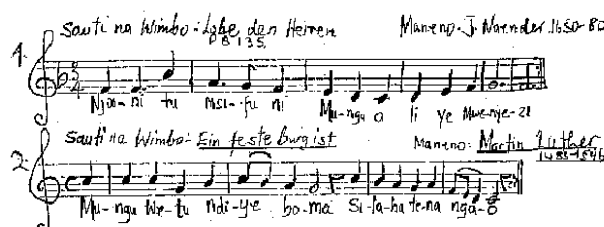
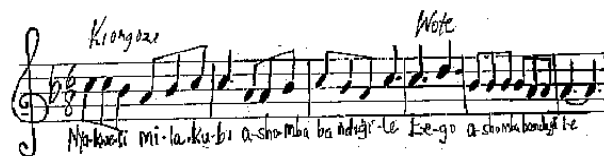
Historia fupi ya muziki wa kanisa katika jimbo

Jimbo letu ambalo limo ndani ya Dayosisi ya Kaskazini Magharibi (Bukoba). Dini ilipoingia hapa Buhaya mwaka 1910, nyimbo zilisaidia sana na kuwavutia walio wengi. Mapokeo katika nyimbo zu Kigeni mfano:-

Watu wengi waliziimba kwa kukariri, maana kwa

wakati huo watu wengi hawakujua kusoma na kuandika. Hivyo nyimbo za kigeni hasa za Ki-Magharibi ndizo ziliimbwa zaidi katika Ibada.

Baadaye baadhi ya nyimbo zilibadilishwa na nyimbo nyingine za kiasili ambazo watu walizizoea kuziimba katika matukio fulani zikabadilishwa, sauti ikabaki ile ile lakini maneno yakabadilishwa na kuingizwa katika



Im Gottesdienst:

Es sei daran erinnert, daß das ganze Leben ein Gottesdienst ist, wie es in Punkt a-d oben gezeigt wurde.

Kleine Geschichte der Kirchenmusik im Magharibi-Distrikt

Unser Distrikt liegt inmitten der vielen anderen Distrikte der Nordwest-Diözese (Bukoba). Als die christliche Religion seit dem Jahr 1910 in dieser Region Wurzeln zu schlagen begann, trugen die Lieder dazu bei, Menschen anzulocken. Ein Beispiel für die Aufnahme der fremden Lieder ist in der zweiten Abbildung von Noten zu sehen.



Viele Menschen sangen die Lieder auswendig, weil in jener Zeit viele weder lesen noch schreiben konnten. Die fremden Lieder wurden hauptsächlich im Gottesdienst gesungen. Später wurden einige Lieder gegen ursprüngliche Lieder, die die Menschen bei verschiedenen Gelegenheiten gesungen hatten, ausgetauscht; d.h. die Melodie blieb dieselbe, aber die Worte wurden geändert, und sie wurden dadurch zu geistlichen Liedern. Diese Lieder waren sehr beliebt bei den Leuten, weil der Vorsänger viel Text sang und die Gläubigen mit einem Refrain antworteten.

Beispielsweise: Kampondere omukama yanshubiza oburolo - Eego yanshubiza oburolo - d.h.: Ich folge dem Herrn; er hat mir das ewige Leben versprochen, ja, er hat mir das ewige Leben versprochen (*dritte Noten-Abbildung*). Dieses Lied wurde von einem Lied übertragen, das die Fischer gesungen hatten, und jetzt wurde es im Gottesdienst gesungen.

Während der gesamten Zeit der 20 Jahre Partnerschaft zwischen Recklinghausen und Magharibi gab es gottesdienstliche Musik. Die Menschen haben sehr gern die afrikanischen Lieder gesungen - genau so, wie sie afrikanische Instrumente benutzten, und sie werden weiterhin gern benutzt. Dennoch werden auch solche Instrumente, die das Singen begleiteten - und uns ursprünglich fremd waren wie Gitarre, Trompete, Orgel - gern von uns gebraucht.

Erreichte Erfolge im musikalischen Bereich

Im Zeitraum der 20jährigen Partnerschaft hat der musikalische Bereich großen Erfolg gehabt, wie oben gezeigt, z.B.:

- In dieser Zeitspanne hat der Magharibi-Distrikt drei musikalische Experten gehabt. Wir brauchten sie, um das Niveau des Singens im Distrikt anzuheben bei den Frauen, Jugendlichen, Kindern, ja, ganz allgemein bei allen Gemeindegliedern. Dieses hat dazu beigetragen,

maneno ya Mungu. Hizi nyimbo watu wakazipenda sana maana kiongozi alimba maneno mengi waumini wakaitikia maneno machache.

Kama: Kampondere Omukama yanshubiza oburolo - Eego yanshubiza oburolo. (Nimfuate Bwana amenihaidi uzima-ndio amenihaidi uzima). Wimbo huu ukatafsiriwa kutoka katika ule wimbo ulioimbwa na wavuvi kwa sasa ukawa ukiimbwa Ibadani.

Hivyo kwa kipindi cha miaka 20 ya Udugu wa Recklinghausen na Magharibi muziki kanisani ulikuwemo, watu walikuwa na mwamko wa kuupenda muziki. Katika kuimba nyimbo kama hizo za Ki-afrika hata ala za muziki za Kiafrika zilitumika na zinaendelea kutumika na watu wanazipenda. Hata hivyo ala za muziki toka ugenini kwa kama Gitaa, Tarumbeta, Vinanda na zenyewe zinatumika katika uimbaji na watu wanazipenda pia.

Mafanikio yaliyofikiwa upande wa muziki

Katika kipindi hiki cha miaka 20 ya Udugu muziki umeonyesha mafanikio ya hali ya juu kwa mfano:

- Katika kipindi hiki cha Udugu jimbo la Magharibi linao wataalamu watatu wa muziki jimbo letu linawatumia katika kuinua kiwango cha uimbaji jimboni kwa wanawake, Vijana, Watoto na Washarika kwa ujumla. Hii imesaidia Wakristo na Viongozi kujifunza nyimbo na Liturgia na kiziimba wakati wa Ibada.
- Kwa ushirikiano wa majimbo haya mawili Mwanamuziki mmoja wapo Jason Lwankomezi kwa msaada wa jimbo la Recklinghausen aliweza kujifunza muziki na anaendelea kutumika kikamilifu katika jimbo.
- Mwamko huu wa muziki umelifanya jimbo letu kutoka katika nafasi ya mwisho katika dayosisi na kuchukua nafasi ya kwanza mara mbili katika mashindano ya uimbaji.
- Jimbo limeanzisha kikundi cha wapiga matarumbeta na kinaendelea vizuri. Pia jimbo letu lilianzisha daras dogo la kufundisha viongozi wa kwaya ambalo tarehe 12.7.99. Mchg. Friederike Heller akishirikiana na Mchg. Sabine Udodesku, Mwl. Diederika Forster na Mrs. Erika Weise walitoa vyeti kwa vijana 8 waliohitimu kwa mara ya kwanza katika jimbo la Magharibi. Tunatazamia kuanzisha darasa jingine. Hawa vijana waliohitimu kwa sasa wanasaidia sharika zao katika fani hii ya uimbaji.
- Kwa kipindi hiki cha miaka ishirini kwa Ushirikiano wa majimbo haya mawili Jimbo la Magharibi limekuwa na ofisi inayoshughulikia Elimu ya Kikristo na muziki mafanikio makubwa yamepatikana likiwemo kuwapa semina Wainjilisti ambao hawakupata nafasi ya kwenda katika shule ya Biblia.

daß die Christinnen und Christen und die Chorleiter die Lieder und die Liturgie im Gottesdienst singen lernten.

- Durch die Partnerschaft zwischen dem Magharibi-Distrikt und dem Kirchenkreis Recklinghausen konnte ich, Jason Lwankomezi, durch die Unterstützung des Kirchenkreises Recklinghausen Musik studieren. Inzwischen kann ich die erworbenen Kenntnisse im Magharibi-Distrikt anwenden.
- Dieses musikalische "Erwachen" bewirkte, daß unser Kirchenkreis in der Diözese vom letzten Platz aufstieg und jetzt zweimal den ersten Platz beim Chorwettbewerb gewonnen hat.
- Der Kirchenkreis hat eine Gruppe von Blechbläsern gestartet, die gute Fortschritte macht. Außerdem begann unser Kirchenkreis mit einer kleinen Klasse, in der Chorleiter geschult werden. Am 12.7.1999 übergab Pfarrerin Friederike Heller zusammen mit Pfarrerin Sabine Udodesku, Lehrerin Diederika Forster und Frauenhilfsleiterin Erika Weise zum ersten Mal die Zertifikate an acht Teilnehmer aus. Wir hoffen, eine nächste Klasse eröffnen zu können. Die Jugendlichen, die den Abschluß erreicht haben, helfen jetzt in ihren Gemeinden beim Singen.
- Nach diesen zwanzig Jahren der Beziehungen zwischen dem Magharibi-Distrikt und dem Kirchenkreis Recklinghausen haben wir nun eine Abteilung eingerichtet, die sich mit christlicher Erziehung und Musik befaßt. Große Erfolge könnten erzielt werden mit einem Seminar für Evangelisten, die nicht die Möglichkeit haben, zur Bibelschule zu gehen.

Empfehlung

- Die Partnerschaft möge fortbestehen.
- Wenn möglich, sollten die gegenseitigen Besuche der Jugend fortgeführt werden, und die Dauer des Besuchs sollte verlängert werden, damit der/die betreffenden Jugendliche/n ausreichend Möglichkeit bekommen, mehr über den jeweiligen Distrikt bzw. Kirchenkreis zu erfahren - wie z.B. über Kultur, Seminare für Singen und Instrumentenspiel, Predigen.
- Der Magharibi-Distrikt und der Kirchenkreis Recklinghausen sollten sich in der gegenseitigen Suche nach einer geeigneten Form unterstützen, um auch durch neue Methoden und Formen der Jugendarbeit die Begeisterung der Jugendlichen zu fördern. Dadurch kann die Jugend zum dauerhaften Engagement in der Kirche ermutigt werden

Lehrer Jasson Lwankomezi arbeitet als Sekretär für christliche Erziehung und Musik im Magharibi-Distrikt.

Übersetzung: Carola Essrich

Ushauri

- Udugu udumishwe.
- Ikiwezekana kutembeleana kwa vijana kuendelea na muda uongezwe ili kijana /Vijana wanaohusika wapate mafasi ya kutosha kujifunza zaidi yahusuyo jimbo husika- kama utamaduni, Semina za Uimbaji kucheza ala za muziki na Kuhubiri.
- Majimbo yasaidiane katika kutafuta na kubuni mbinu za kuelimisha na kuhamasisha vijana ili wawe na moyo wa kupenda kanisa.

—————
Mwandishi: Mwl. Jasson Lwankomezi

Mwalimu wa e/kikristo na muziki Jimbo la Magharibi



Das Synodal-Jugend-Pfarramt („Syno“) feiert einen Kindertag in der Freizeitstätte „Haus Rorup“ bei Dülmen.

Ofisi ya vijana katika Sinodi („SYNO“), wakisherehekea siku kuu ya watoto - mabali pa kujiburudisha „Haus Rorup“ - buko Dülmen.

Die Rolle der Jugend in der Partnerschaft mit Tanzania aus der Sicht des Kirchenkreises Recklinghausen

Die Evangelische Jugendarbeit im Kirchenkreis Recklinghausen ist vielfältig und bunt. Und doch hat sie in allen Bereichen - trotz aller Unterschiedlichkeit - einen grundsätzlichen gemeinsamen christlichen Ansatz: die Ökumene, Eine-Welt Arbeit und Fragen der Gerechtigkeit. In der Geschichte der Partnerschaft hatte die Jugend ihren Platz und war ein fester Bestandteil. Zu den ersten Delegationen gehörte jeweils ein hauptamtlicher Mitarbeiter oder eine hauptamtliche Mitarbeiterin. Die Partnerschaft wurde von den MultiplikatorInnen mitgenommen in einige Jugendkreise. So wurden Projekte - wie z.B. Fahrräder für die Jugendreferenten in Tanzania - initiiert und erfolgreich umgesetzt. Somit war bis Ende der 80er Jahre die Idee der Partnerschaft punktuell überall bekannt. Sie wurde von den ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in die Jugendarbeit hineingetragen. Mit dem Wechsel der damaligen Hauptamtlichen in andere Berufsfelder und dem Wechsel zu neuen Schwerpunkten in der Jugendarbeit entstand ein Vakuum. Die Eine-Welt-Arbeit wurde aus der Jugendarbeit ausgegliedert. Veränderte politische und kirchenpolitische Situationen gaben keine neuen Anhaltspunkte mehr, Jugendliche zu aktivieren. Somit fiel dieser Arbeitsbereich weg.

Nafasi ya vijana wa kitanzania kwenye „Ushirikiano wa Kidugu“ na ikilinganishwa wa mtazamo wa vijana wa Jimbo la Recklinghausen

Shughuli za vijana wa Kiinjili kwenye Jimbo la Recklinghausen ni nyingi na za kila namna. Licha ya tofauti mbali mbali zilizopo, shughuli hizo za vijana zina majukumu ya muhimu ya Kikristo; Uinjilisti, utendaji kazi kwa mtazamo wa dunia moja na masuala ya haki za binadamu. Katika historia ya huu „Uhusiano wa Kidugu“, vijana wamekuwa wakijishughulisha kikamilifu, hasa katika fani mbali mbali zinazohusu uhusiano huu. Ukiangalia kwenye ile misafara ya kwanza kabisa, utaona kwamba, kila mara kulikuwa na mhadumu au mtu mmoja wa kutoka upande wa vijana. Viongozi hao wa vijana walijihusisha kwenye 'Uhusiano huu wa Kidugu' na kuvishawishi baadhi ya vikundi vya vijana, kujishughulisha na kuanzisha mipango ya aina mbali mbali kama vile; suala la baiskeli kwa wawakilishi wa vijana wa Tanzania. Nia ilikuwa ni kuwashirikisha kikamilifu vijana wa pande zote mbili zinazohusika kwenye uhusiano huu. Wengi walishiriki na kufanya kazi kwa kujitolea ili kufanikisha shughuli za vijana.

Hivyo basi, ilipofika mwishoni mwa miaka ya 80, „Uhusiano huu wa Kidugu“ ulikuwa tayari umekwishajulikana sehemu nyingi sana nchini. Mabadiliko yalipotokea, yaani mfanyakazi mmoja aliyekuwa anashughulikia mambo ya vijana alipohamishwa na kupewa majukumu mengine, shughuli za vijana zilipata pigo kubwa mno. Zile shughuli zote zilizokuwa zikihusiana na mambo ya uhusiano na nchi zinazoendelea, zikijulikana kwa jina la „Dunia moja“, ziliondolewa kutoka kwenye kikundi kinachohusu shughuli za vijana.

Vile vile, mabadiliko na matatizo yaliyokuja kujitokeza ni yale yanayohusu siasa za makanisa na siasa za nchi au dunia kwa ujumla. matatizo hayo yalichangia katika kuondoa hamu kwa vijana kuweza kujishughulisha na mambo ya nchi nyingine (hasa zile za dunia ya tatu). Vijana hawakuona umuhimu wa shughuli hizo tena, hivyo basi, hizi shughuli zetu zinazohusu „Ushirikiano wa Kidugu“ zikafa.

Swali tulilokuwa tunajiuliza kila mara katika siku na miaka iliyofuata lilikuwa:

Sasa, bila yetu sisi (vijana), makanisa hayatachangamka na wala hayatapendeza kabisa! Hivyo basi, na hata huo

Für die Zukunft stellt sich die Frage:

Ohne uns sieht eure Kirche alt aus.- Und die Partnerschaft auch?

Im Frühjahr 1996 wurde durch das Synodaljugendpfarramt der Gedanke der Jugend-Ökumene durch die Planung einer projektierten Fahrt nach Südafrika wieder aufgenommen. Im Juli 1997 fuhren 8 junge Ehrenamtliche mit Detlef Pflaumbaum nach Johannesburg/Südafrika und arbeiteten dort mit Straßenkindern. Die Resonanz zu diesem Angebot war überraschend groß, so daß weitere Überlegungen folgten.

Nicht unerheblich ist dabei die Zusammenarbeit des Synodaljugendpfarramtes durch Ralf Dinand, Detlef Pflaumbaum mit dem Ökumene-Referenten, Dr. Bingham Tembe. Inzwischen sind viele an Afrika interessiert. Eine Reihe von hauptamtlichen Multiplikatorinnen und Multiplikatoren in der Jugendarbeit des Kirchenkreises Recklinghausen zeigen nun auch Interesse an der kreiskirchlichen Partnerschaft mit Tanzania.

In die Zukunft geschaut, erscheint folgendes wichtig :

- Es gibt ein Potential von Jugendlichen, die sich für den globalen Gedanken und für den Anspruch von Gerechtigkeit begeistern lassen.
- Überschaubare projektierte Kontakte mit pragmatischem Ansatz haben eine gute Chance. Sie sind näher an der Realität von Jugendlichen.



Nicht nur Kopfarbeit ist angesagt bei den Schulungen von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern im Synodal-Jugend-Pfarramt („Syno“).

Si kazi za kutumia vichwa pekee ndizo zilizobitajiwa katika ufundishaji wa wafanyakazi kwenye ofisi ya Vijana katika Sinodi („SYNO“).

„Ushirikiano wa Kidugu“ utakuwa kama vile ulianzishwa kwa ajili ya wazee kwa wazee wa pande zote mbili.

Mnamo mwanzoni mwa mwaka 1996, lilijitokeza wazo la injili kwa vijana (kupitia kwenye ofisi ya vijana na Ekumene). Ilikuwa ni wakati wa mipango ya matayarisho ya safari ya kuelekea Afrika ya kusini. Mwezi julai mwaka 1997, kikundi cha vijana wanane (8) wa kujitolea, akiwemo Detlef Pflaumbaum, walikwenda Johannesburg/Afrika ya kusini ambako walishiriki katika kufanya kazi pamoja na watoto wa mitaani.

Matokeo ya safari hiyo yalikuwa ni mazuri na yenye mafanikio mno kiasi kwamba, mipango mipya ikafuata. Kwa kweli, mchango wa muhimu sana umejitokeza kupitia kwenye ushirikiano na wana SYNO wakiwemo; Ralf Dinand, Detlef Pflaumbaum pamoja na katika wa misioni na ekumene Dr. Bingham Tembe. Hivi sasa watu wengi wameanza kupenda na pia kujishirikisha na mambo mengi yanayohusu Afrika. Baadhi ya wafanyakazi wa kujitolea na viongozi wanaoshughulika na masuala ya vijana kwenye Jimbo la Recklinghausen, walianza kujitokeza hasa baada ya kuvutiwa na huu „Uhusiano wa Udugu wa Kikanisa“ na Tanzania.

Ukiangalia kwa makini, au ukifikiria kuhusu wakati ujao, utagundua kwamba, masuala muhimu yafuatayo yanaanza kujitokeza:

- Kuna vijana wengi wanaojitokeza, ambao wanapendelea kujishughulisha na masuala ya Dunia kwa ujumla pamoja na masuala ya haki za binadamu.
- Shughuli au mipango ambayo vijana wengi wanapenda kujishughulisha nayo siku hizi, ni ile isiyo ya kutatanisha, inayojieleza kirahisi na vile vile kueleweka mara moja.
- Umuhimu wa „Ushirikiano wa Kidugu“ kwa pande hizi mbili za washirika, unaonekana pale ambapo mipango na shughuli za maendeleo na zilizo na manufaa - kwa hapo baadaye - zinapojitokeza. Hali hiyo inasaidia kutambua umuhimu wa masuala hayo mapema, na pia kuweka imani inayothibitisha kwamba, kwa kweli, kuna jambo la maana limefanyika.
- „Uhusiano wa Kidugu“ unadumu au unaendelea kuwepo pale ambapo kuna motisha au msaada wa kimawazo unaostahili.
- Msaada kwa wale wanaojisaidia wenyewe ni motisha pekee unaofaa sana katika hizi shughuli zinazohusu masuala ya ushirikiano. Mipango au shughuli za kupangiwa na baadaye kukabidhiwa, mara nyingi huwa si za kudumu na vile vile hazifiki mbali.

Kipi kinachowezekana kufanyika?

Mipango/shughuli za muda mfupi:

- Inabidi kwamba, „Uhusiano wa Kidugu“ na Tanzania ufanywe au upangwe na kuwa na mada katika shughuli zinazohusu masuala ya watoto na vijana.
- Inabidi kuelewa na kushiriki katika masuala yanayohusu mtazamo wa dunia kwa ujumla. - Ufundishaji uwe ni wa kutumia; michezo, muziki, maigizo n.k.

- Projekte, die eine nachhaltige Entwicklung ermöglichen, ergeben einen erkennbaren Sinn für beide Partnergruppen. Sie ermöglichen ein intensives Wahrnehmen und gleichzeitig das Gefühl, etwas Sinnvolles geschafft zu haben
- Eine Partnerschaft lebt und bleibt, wenn die Motivation stimmt.
- Hilfe zur Selbsthilfe als Leitgedanke birgt eine Menge Möglichkeiten, die nur in partnerschaftlicher Arbeit entwickelt werden können. Aufgesetzte Projekte sind von kurzer, unfruchtbarer Dauer.

Was läßt sich tun?

Kurzfristige Planung:

- Die Partnerschaft mit Tanzania als Thema in der Kinder und Jugendarbeit.
- Globales Denken und Handeln - vermittelt durch Spiel, Musik, Tanz und Spiritualität. -
- Über den Kirchturm hinaus schauen - globale Zusammenhänge erkennen.

Mittelfristige Planung:

- Ein Besuch im Partnerschaftsdistrikt durch Multiplikatorinnen und Multiplikatoren aus der Jugendarbeit.
- Ziel einer solchen Fahrt soll die Erkundung und Absprache eines oder mehrerer Projekte für die Zukunft sein

Langfristige Planung:

- Durchführung von Workcamps mit nachhaltigem Charakter
- MultiplikatorInnenaustausch
- gemeinsame Konzeptentwicklung - insbesondere im ökologischen-technischen Bereich: z.B. Nutzung von Solarenergie und Windkraft
- Entwicklungszusammenarbeit von Jugendlichen hier und dort
- Ausbildung und Bildung fördern.

Dies soll geschehen in Zusammenarbeit und in projektiertem Rahmen mit anderen Institutionen, insbesondere mit Schulen.

Ralf Dinand, Detlef Pflaumbaum und Jörg Zahlmann arbeiten beim Synodaljugendpfarramt und im HOT Boje (Haus der Offenen Tür) der Evangelischen Stadtgemeinde Marl

- Inabidi tuangalie mbali zaidi ya minara ya makanisa yetu, ina maana, tufungue macho na kuondoa ubinafsi, - tuelewe uhusiano wa aina mbali mbali uliopo duniani.

Mipango/sbughuli za muda wa kati:

- Msafara wa kutembelea Jimbo la marafiki zetu, wakiwemo baadhi ya wawakilishi pamoja na viongozi wanaohusiana na shughuli za vijana.
- Madhumuni ya safari kama hiyo, yalikuwa ni kufahamiana na kupanga mipango mbali mbali ya siku zijazo au baadaye.

Mipango/sbughuli za muda mrefu:

- Kuendesha au kushughulikia mikutano mbali mbali pamoja na kazi za kwenye makambi. Ni shughuli na mikutano ambayo ina mtizamo wa kimaendeleo.
- Ubadilishanaji wa wawakilishi au waalimu.
- Kuanzisha na kuiendeleza mipango ya maendeleo kwa pamoja - hasa kwenye masuala ya utaalamu wa ikolojia pamoja na mazingira. Kwa mfano, suala la utumiaji wa umeme kwa nguvu za mionzi ya jua na vile vile nguvu za upepo.
- Kazi au shughuli za maendeleo ya pamoja, baina ya vijana walio huku (Ujerumani) na wale walio huko (Tanzania).
- Kujihusisha au kusisitiza masuala ya elimu na mafunzo ya aina mbali mbali.

Hayo yote ni lazima yawemo katika utendaji na upangaji wa kazi za maendeleo ya pamoja, zikishirikishwa taasisi zingine pamoja na shule mbali mbali.

—————
Ralf Dinand, Detlef Pflaumbaum pamoja na Jörg Zahlmann wanafanya kazi kwenye idara ya vijana katika Jimbo na kwenye HOT Boje usharikani Marl.

Mtafsiri: David Kyungu

Die Rolle von Projekten in der Partnerschaft zwischen dem Kirchenkreis Recklinghausen und dem Magharibi-Distrikt

Motive und Grundprinzipien für Projekte in unserer Partnerschaft

Für die Menschen im Kirchenkreis Recklinghausen sind zwei Überlegungen ausschlaggebend für die Entstehung und Entwicklung der nun zwanzigjährigen ökumenischen Beziehungen zu den Menschen im Magharibi-Distrikt:

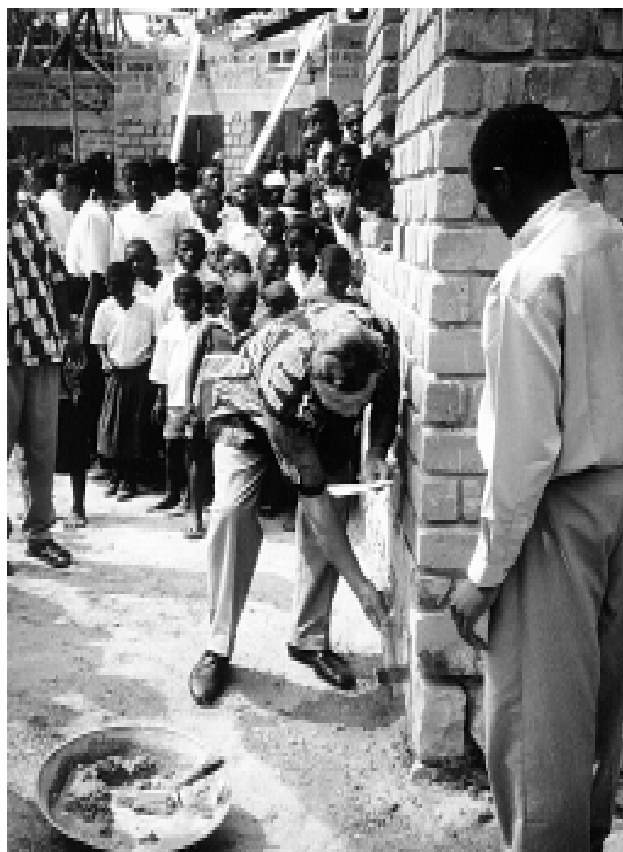
Der Wunsch, sich auf gleichberechtigter Basis mit Christinnen und Christen in Gemeinden auszutauschen, die aus der Missionsarbeit hervorgegangen sind:

Hinter diesem Wunsch steht die Erkenntnis, das der Missionsauftrag keine "Bürde des weißen Mannes" oder die "Westernisierung der Welt" bedeutet, sondern eine gemeinsame Aufgabe aller Gläubigen. Die Afrikanerinnen und Afrikaner setzten sich während der Jahre der europäischen Missionen kritisch mit der biblischen Botschaft vor dem Hintergrund ihrer autochthonen, d.h. alteingesessenen Werte und Glaubensvorstellungen auseinander. Sie entwickelten ein Afro-Christentum, das dem afrikanischen Geist, Denken und Leben entsprach und andere Zugänge zum Evangelium ermöglichte. Der Austausch geschieht in der gegenseitigen Teilnahme und Mitwirkung am Leben, Zeugnis und Dienst der Partnergemeinden.

Das Bewußtsein der Kluft zwischen den reichen Völkern des Nordens und den verarmten Völkern des Südens:

Anstelle der alten paternalistischen, d.h. bevormundenden Entwicklungshilfe ist hier etwas Neues angestrebt: das gemeinsame Nachdenken über die Ursachen des Ungleichgewichts und über dessen Überwindung durch ökumenisches Teilen. Die ganzheitliche Auffassung des Lebens, die das Wesen der afrikanischen autochthonen, d.h. verwurzelten, traditionellen Religion und folglich des Afro-Christentums ausmachte, führte im Zuge des Austausches zu der Überzeugung, daß die Kirche Jesu Christi in ihrem Wirken den ökonomischen, sozialen, politischen und geistigen Bedürfnissen der Menschen hier und heute Rechnung tragen muß.

Die Förderung von konkreten Projekten der Partner in Tanzania war von Anfang an Bestandteil der Partner-



Oberkirchenrat Dr. Ulrich Beyer im Februar 2000 bei der Grundsteinlegung der Gesundheitsstation in Butainamwa. Mstabiki, Mshauri Mkuu wa Kanisa Dr. Ulrich Beyer; wakti wa kuweka jiwe la msingi la kituo cha afya buko Btainamwa, mwezi Februari mwaka 2000.

Nafasiya miradi katika Udugu wetu katiya jimbo la Recklinghausen na jimbo la Magharibi

Msukumo wa kazi ya miradi kwenye udugu wetu

Kwa watu wa jimbo la Recklinghausen wamekuwa na mawazo mawili yaliyowaongoza katika uanzishaji na maendeleo ya udugu, ambayo yamedumisha uhusiano huu na watu wa jimbo la Magharibi:

Lengo la usawa kwa washarika katika ubadilishanaji, unaotokana na kazi ya misioni ni:

-Hitaji la kuwapa kipao mbele wakristo sharikani ili waweze kubadilishana mawazo, yanayotokana huduma

schaftsarbeit im Kirchenkreis Recklinghausen. Dabei ist es zum Grundsatz geworden, nicht zu bestimmen, was die Menschen im Magharibi-Distrikt zu tun haben. Wichtig ist anzuerkennen, was sie schon allein in die Wege geleitet haben - und Hilfe anzubieten, wo Hilfe erbeten wird. Entsprechend dieser Haltung konzentrierte sich die Partnerschaftshilfe der Anfangsjahre hauptsächlich auf die kirchlich-religiöse Dimension des Lebens im Magharibi-Distrikt.

Man stellte liturgische Gegenstände - wie Altarbehänge, Taufschalen, Abendmahlsgeräte, Liederbücher mit Noten, Talare und Stolen - zur Verfügung, um die adäquate Gestaltung des gottesdienstlichen Geschehens zu unterstützen. Einige Male gestaltete sich die Hilfe als Finanzmittel für Blech-Kirchendächer auf selbstgebaute Kirchen, um die äußeren Symbole der Gemeinde-Präsenz zu stärken. Zwischendurch transferierte man Fahrräder, ein Motorrad und ein Distrikt-Auto, um die Mobilität der kirchlichen Mitarbeitenden zu fördern. Gelegentlich wurden Diözesan-Veranstaltungen wie z. B. Tage der Evangelisation oder eine Jahressynode bezuschußt, die im Partner-Distrikt stattfanden. Zwischen 1993 und 1997 unterstützte unser Kirchenkreis den Bau eines Distrikt-Zentrums, eines kirchlichen Verwaltungsgebäudes mit Seminarräumen und Wohnblocks. Am wichtigsten in dieser Phase der Projektförderung war ein Stipendium für die Ausbildung eines jungen Tanzaniers in Kirchenmusik in einer renommierten kirchlichen Musik-Akademie in der Region. Heute macht er gute Chor-Arbeit als Musik-Wart des Partner-Distriktes und führt bei gelegentlichen Besuchen im Kirchenkreis Recklinghausen Workshops über afrikanische Musik durch.

Bei alledem muß betont werden, daß diese Hilfsmaßnahmen stets als Antwort auf die uns leitenden Anfragen oder Vorschläge der tanzanischen Partner verstanden wurden. Ein paar Kontingente von alten Singer-Nähmaschinen stellen in dieser Zeit die einzige Projektförderung im Sinne der nachhaltigen, d.h. auf ständiges Einkommen zielenden Entwicklungszusammenarbeit dar.

Die Flutkatastrophen-Hilfe als Beginn längerfristiger nachhaltiger Entwicklungszusammenarbeit

Die Hilfsmaßnahmen 1998 im Zusammenhang mit der Flutkatastrophe und ihre Folgen öffneten real neue Dimensionen der Projektförderung. Ende 1997 bis Frühjahr 1998 wurde unser Partner-Distrikt nach einer monatelangen Dürre von einer Flutkatastrophe heimgesucht. Straßen und Brücken wurden weggeschwemmt. Dutzende Wohnhäuser und Einrichtungen stürzten ein. Unzählige Menschen wurden obdachlos. Es herrschte Hungersnot, weil die Ernte ausfiel. Epidemien wie Cholera brachen aus, und Malaria verstärkte sich. Alles geschah unbemerkt von Medien und großen Hilfsorganisationen. Durch die daraus folgende Verarmung der Kirchenmitglieder in einer Kirche ohne Kirchensteuer konnten bis heute

ya misioni. Nyuma ya wazo hili kuna ufahamu kuwa kazi ya misioni si „mali ya mwanaume mzungu“ ama haimaanishi „kupenda kuufanya ulimwengu katika wa ki-magharibi“, bali ni wajibu wa waumini wote. Waafrika wameendelea kubaini kuwa wakati wa miaka wa umisionari wa kiulaya, yalikuwapo mambo yasiyoridhisha juu ya ujumbe wa Injili kwa msingi wao kijamii na juu ya nafasi ya imani kwa ujumla. Kwa msingi huu, waliendeleza kuwa na ukristo katika misingi ya kiafrika, unaozingatia maisha ya kiroho ya waafrika, fikra zao na maisha kwa ujumla na haya yaliwezesha nafasi ya Injili. Ubadilishanaji huu hutokea kwa njia ya kushirikishana na kuwa bega kwa bega katika maisha, ushuhuda na huduma katika sharika za udugu.

Kujulisha mgawanyiko kati ya jamii tajiri za kaskazini na zile maskini za kusini:

Badala ya kuendelea mfumo wa zamani wa kuwa watoa misaada ya kimaendeleo, limejitokeza jambo jipya kabisa, kwamba tunafikiria kwa pamoja, juu sababu za tofauti za mifumo hii na kwa pamoja tunaafikiana jinsi ya kutatua hali hii kwa njia ya kumegana katika ekumene. Maisha mazima, ambayo yamejengwa juu ya imani za kiafrika na yayofuatwa na ukristo katika misingi ya kiafrika, yanaturejeza katika ubadilishanaji, ambao unatuthibitishia kuwa kanisa la Yesu Kristo ni sharti lititokeze kati mahitaji ya kiekumene, kijamii, kisiasa na kiroho likizingatia hitaji la mwanadamu.

Uhimizaji wa miradi halisi kutoka kwa ndugu zetu wa Tanzania ulikuwa ni muhimu katika kazi yetu ya udugu kuanzia mwanzo. Baadaye imejitokeza kuwa kawaida yetu kuwa sisi hatupaswi kuwaamulia watu wa Magharibi mambo ya kufanya. Jambo hili linathibitika kwa yale ambayo ndugu zetu wameishayaandaa na kutuomba misaada. Jambo hili linaonekana katika misaada ya udugu iliyofanywa hapo mwanzo, hasa kwa mambo yahasuyo maisha ya kikanisa na kidini katika jimbo la Magharibi.

Hitaji la vifaa ya kiibada kama vile vitambaa vya altare, sahani za ubatizo, vifaa vya meza ya Bwana, vitabu vya nyimbo na sauti, mavazi ya ibada na stola vimetolewa na misaada katika uendeshaji ya kiibada. Mara nyingine imeombwa misaada ya kifedha kwa ajili ya matengenezo ya paa za makanisa waliyojijengea wakristo wenyewe, hii inasaidia kuimarisha uonekanaji wa kanisa, hasa wale walitazamao kutoka nje. Baiskeli, pikipiki na gari la jimbo vimetumwa ili kusaidia usafiri wa watendakazi. Hata matukio ya Dayosisi yamezingatiwa, kwa mfano siku za uinjilisti ama mkutano mkuu wa Dayosisi uliofanyika jimboni Magharibi ulisaidiwa. Kuanzia 1993 na 1997 jimbo letu limesaidia katika ujenzi wa senta ya jimbo, ambamo kuna jengo la utawala pamoja na vyumba vya semina na vyumba vya kulala. Jambo la muhimu katika kipindi hiki ilikuwa ni ufadhili wa kijana mtanzania katika uwanja wa muziki wa kanisa hapo katika shule ya muziki. Kwa sasa huyu kijana anafanya kazi nzuri ya uimbishaji kama kiongozi wa muziki jimboni na katika ziara yake



Flutkatastrophe in Tanzania 1997: Menschen müssen über die überflutete Straße getragen werden. Dieser Junge zahlte für die Überquerung Tshs. 1000...

Balaa la mafuriko makubwa yaliyotokea Tanzania mwaka 1997:

Inabidi watu wavushwe kwenye barabara iliyojaa maji kwa kubebwa. Kijana buyu alilipa shilingi 1000 ili aweze kuvushwa. Foto/ Picha: Lutabingwa

die Gehälter der Kirchen-Mitarbeitenden nicht bzw. nicht pünktlich bzw. nicht vollständig - d.h. nur zu einem sehr geringen Teil, wenn überhaupt - bezahlt werden.

Als Antwort auf die Flutkatastrophe startete die Kirchenleitung der Nordwest-Diözese einen Spendenaufruf an die Partnerkirchen in Deutschland und organisierte ein Hilfsprogramm in drei Phasen:

- *kurzfristig*: Notversorgung mit Lebensmitteln, Decken, Zelten und Medikamenten,
- *mittelfristig*: Sicherstellung von Wiederaufbau, Grundversorgung der Bevölkerung bei der Ernährung sowie im Schul- und Gesundheitswesen,
- *langfristig*: Bau von Kanälen zum Ableiten von Oberflächenwasser, um die Schäden, möglicher künftiger Überschwemmungen zu verringern.

Der Generalsekretär der Nordwest-Diözese, Herr Johansen Lutabingwa, schilderte kurz darauf bei einem Aufenthalt in Deutschland die schwierigen wirtschaftlichen, politischen und sozialen Bedingungen, die schon seit Jahren in dieser Region vorherrschen: Der Krieg mit Idi Amins Uganda (1972 und 1978), die rasante Ausbreitung von Aids seit 1983 und die große Zahl von Aidswaisen, die Belastungen durch die Flüchtlingsbewegungen aus Ruanda, Burundi und Kongo/Zaire, ein schweres Schiffsunglück auf dem Victoria-See 1996, bei dem etwa 1.000 Händler, die entscheidend waren für die Versorgung der Bevölkerung mit Waren, umkamen. Durch die Schuldenlast des Landes Tanzania erlebt der Magharibi-Distrikt seit Anfang der 90er Jahre ohnehin seine schlimmste Krise: sinkender Lebensstandard, Monokulturen (Kaffee), verfallende Infrastruktur, Zusammenbruch des Gesundheits- und Schulwesens. Unter diesen Bedingungen

jimboni Recklinghausen ameongoza muziki wa kiasfrika.

Inapaswa kuthibitika kuwa kila msaada uliotolewa ulikuwa kama jibu la hitaji ama mapendekezo ya ndugu zetu watanzania. Baadhi ya vyerehani vizee ulikuwa mradi wa kuhimiza kipato uliotokana na shirika la maendeleo.

Msaada kwa ajili ya mafuriko kama mwanzo wa mfumo mpya wa kufanya kazi pamoja kwa muda mfupi na mrefu

Mapokezi ya misaada ya 1998 iliyozingatia mafuriko ilitokeza mtazamo mpya wa miradi. Mwishoni mwa 1997 na mwanzoni mwa 1998 ulitokea ukame baada ya mafuriko katika jimbo rafiki. Barabara na madaraja viliondolewa. Makazi na vituo vilisambaratika. Kwa msingi huu, watu wengi walibaki bila mahali pa kuishi. Palitokea baa la njaa, kwani hapakuwapo mavunaji wa mazao. Magonjwa kama, kipindupindu na malaria vilijitokeza kwa kasi sana. Mambo haya yote yalitokea bila kutajwa na vyombo vya habari ama bila kupokea misaada ya mashirika makubwa ya misaada. Kutokana na umaskini uliojitokeza kwa washarika, sharika zilishindwa kulipa mishahara ya watumishi kwa wakati unaostahili na wala mishahara mzima, kwani kanisa halitegemei malipo kutoka kodi ya wananchi.

Jibu la Dayosisi juu ya mafuriko lilikuwa uanzishaji wa uombaji wa misaada kutoka kwa majimbo ya udugu hapa Ujerumani na waliandaa programu katika hatua tatu ili kukabiliana na hali hii:

- *kwa muda mfupi*: Misaada ya dharura ya chakula, mablanketi, mahema na madawa
- *kwa muda wa kati*: Ukarabati, mahitaji ya msingi ya wananchi katika liche, shule na tiba kuimarishwa
- *kwa muda mrefu*: Kuchimba mitaro ya kuongoza maji ili hapo baadaye kupunguza nguvu ya mafuriko.

Katibu mkuu wa Dayosisi, Bwana Johansen Lutabingwa alipokuwa hapa Ujerumani alieleza juu ya matatizo katika uchumi, siasa na jamii, ambayo yalianza tokea miaka kadhaa iliyopita: Vita ya Idi Amini Uganda (1972 na 1978), uenezwaji wa ugonjwa wa ukimwi tangu 1983 ambao umesababisha idadi kubwa ya watoto yatima, mzigo wa wakimbizi kutoka Rwanda, Burundi na Kongo/Zaire, kuzama kwa meli katika ziwa Viktoria ambamo kati ya watu 1000 aliohudumia jamii walipopoteza maisha yao. Mzigo wa deni la Taifa Tanzania unaonekana kwa watu wa jimbo la Magharibi tangu katika miaka ya 90. Jambo hili limesababisha balaa kwa watu kama: kushuka kwa hali ya watu ya kuishi, kushuka kwa bei ya kahawa, kushuka kwa thamani ya fedha, matatizo katika matibabu na shule. Katika hali hii, mafuriko yalioongoza hali ya umaskini.

wurde die Flutkatastrophe zum sprichwörtlich 'letzten Tropfen', der die Verarmung zum Überlaufen brachte.

Den Partnerschaftsgremien des Kirchenkreises Recklinghausen lagen auf einmal gemeinwesen-orientierte Anfragen der Partner vor, die sich nicht in erster Linie mit der kirchlich-religiösen Dimension des Lebens befaßten. Die Probleme durch die langjährige schwierige wirtschaftliche Entwicklung forderten nun wie nie zuvor die Aufmerksamkeit heraus für die Chancen, die eine enge Verknüpfung zwischen einer nachhaltigen Kirchenarbeit und einer gut funktionierenden bäuerlichen Wirtschaft der Kirchenmitglieder im Magharibi-Distrikt bietet.

Die Aufgaben der geplanten Gesundheitsstation

Nachdem die Hilfsmaßnahmen der ersten Phase nun abgeschlossen sind, unterstützt unser Kirchenkreis die Errichtung einer Gesundheitsstation als Maßnahme des Wiederaufbaus. Beim Wiederaufbau genießt die Gesundheitsversorgung höchste Priorität. In diesem Sinne haben die katholischen und die evangelisch-lutherischen Diözesen der Region in Zusammenarbeit mit der Bezirksregierung eine Planungskommission gegründet. Sie hat folgende Aufgaben:

- Untersuchung des Versorgungszustands der Bevölkerung und entsprechender Verbesserungsmöglichkeiten,
- Planung und Durchführung der notwendigen Maßnahmen, um die Infrastruktur von Einrichtungen und Kommunikationen auf eine solide Grundlage zu stellen.
- Entwicklung eines Personalschlüssels und von Fortbildungsmaßnahmen für Gesundheitsversorgung.

Projekte als nachhaltige Entwicklungszusammenarbeit - am Beispiel der Gesundheitsstation

Das Projekt der Gesundheitsstation enthält ein großes Potential für eine integrative und nachhaltige Entwicklungszusammenarbeit:

Politische und finanzielle Durchsetzbarkeit:

Die neuen Konditionalitäten des IWF und der Weltbank für den Schuldenerlaß der ärmsten Länder der Welt, wie Tanzania, verzichten weitgehend auf die berühmt-berüchtigten Strukturanpassungs-Maßnahmen zugunsten der Besserstellung des Schul- und Gesundheitswesens. Ein Land, das einen Schuldenerlaß anstrebt, muß ein Programm zur Sicherstellung der Grundversorgung der Bevölkerung bei der Ernährung sowie im Schul- und Gesundheitswesen vorlegen. Ein erfolgreicher Abschluß der Arbeit der o.g. Planungskommission u.a. bedeutet: Entschuldung für Tanzania. Die freigesetzten Mittel

Vikao husika vya udugu jimboni Recklinghausen viliendelea kuzingatia hitaja la ndugu zao, wala si kutanguliza mambo ya kanisa na dini ndani ya maisha. Matokeo ya miaka mingi ya maendeleo kiuchumi ilileta mtazamo mpya, ambao haukuweza kutokea huko nyuma kati ya kazi ya kanisa na nafasi nzuri ya wakulima ambao ni washarika katika jimbo la Magharibi.

Shughuli za zahanati

Baada ya kukamilisha hatua za kwanza, jimbo letu linasaidia jimbo katika kukarabati zahanati. Katika ukarabati huu ndipo tumetoa kipao mbele. Kwa msingi huu wakatoriki na walutheri katika sehemu hii pamoja na uongozi wa serikali umeunda kamati kwa shughuli hii. Kazi zake ni kama ifuatavyo:

- kuchunguza hali na uwezekano wa uboreshaji wa huduma
- Kupanga na kutekeleza mambo muhimu yahusikanyo na uendeshaji na mawasiliano kimsingi.
- kuimarisha huduma ya tiba kwa kuongeza watumishi na kuwaelimisha.

Miradi ikiwa ni njia bayana ya kufanya pamoja shughuli za maendeleo kwa mfano Zahanati

Kwa upande wa mradi huu wa zahanati imejitokeza nguvu kubwa ya ukubali na shirika la maendeleo:

Uwezekanifu kisiasa na kifedha:

Masharti mapya ya IMF na baki ya dunia juu ya ufutaji wa madeni ya nchi maskini za dunia ikiwemo Tanzania yanayotokea katika mpango wa muundo yanazipa kipao mbele sekta za shule na afya. Nchi inayotazamia kufutiwa deni lake, ni sharti ionyeshe mpango uwapao wakazi wake uhakika katika liche, shule na afya. Mafanikio ya kamati hii kwa Tanzania, ndiyo yanailitea Tanzania msamaha wa deni lake. Fedha itakayofutwa katika deni la Taifa ni lazima itumike katika kufanikisha shule na afya.

Chini ya mfumo wa kimaendeleo kisiasa unaopambana na umaskini, misaada kutoka kwa mataifa ya kaskazini inaelekezwa kwanzamakundi binafsi ya kijamii ambayo yanabeba wajibu yenyewe ya uendeshaji na huduma za msingi za liche, shule na afya. Kwa msingi huu, tumepata fedha kutoka katika uongozi wa mkoa wetu, kwa ajili ya zahanati ya ndugu zetu wa Magharibi.

Umuhimu wa mtu mmoja mmoja kwa lengo la kuweka mfumo wa udugu na wenye nufaiko la pamoja:

Mfumo mpya wa huduma ya tiba wa Tanzania unatoa mwanya kwa muda mrefu wa kushirikiana katika huduma kati ya kanisa kama taasisi huru na serikali. Hili

können in die Umsetzung der Schul- und Gesundheitsprogramme einfließen.

Unter dem Zeichen der entwicklungspolitischen Strategie der Armutsbekämpfung richtet sich die heutige Entwicklungshilfe des Nordens in erster Linie auf die Basisinitiativen der Zivilgesellschaft, die in Eigenverantwortung kleine Projekte entfalten und die Grundversorgung bei der Ernährung sowie im Schul- und Gesundheitswesen sicherstellen. In diesem Sinne stellt die Staatskanzlei der NRW-Regierung Mittel aus dem Entwicklungshilfefonds zur Ko-Finanzierung der Gesundheitsstation in unserem Partner-Distrikt Magharibi zur Verfügung.

Breitere Basis für strategische Partnerschaft und Bündelung von Ressourcen:

Die gegenwärtige Strategie der Gesundheitsversorgung ebnet in Tanzania den Weg für eine langfristige Zusammenarbeit der Kirchen als Nichtregierungsorganisationen untereinander und mit dem Staat. Die daraus folgende Bündelung des umfangreichen Sachverständs und der vielfältigen finanziellen Ressourcen trägt ein Entwicklungspotential, das letztendlich auch der kirchlich-religiösen Dimension des Lebens zugute kommen wird. Die erste Ko-Operation mit der NRW-Staatskanzlei ermutigt uns in Recklinghausen, weitere Bereiche der Zusammenarbeit zu suchen. Die Sachbearbeiterinnen und Sachbearbeiter der Kanzlei z.B. verfügen über Fachwissen und Erfahrungen in praktischer Projektförderung. Die Ausbildungsförderung in Form von Stipendien bietet eine weitere Möglichkeit.

Die medizinische und personelle Ausstattung der fertigen Gesundheitsstation eröffnet noch mehr Möglichkeiten der Zusammenarbeit mit noch breiteren Kreisen von Personen und Einrichtungen im Bereich unseres Kirchenkreises - z.B. Krankenschwestern/Krankenpfleger, Ärztinnen/Ärzte, Apothekerinnen/Apotheker und Krankenhäuser. Engagierte Medizinerinnen/Mediziner könnten für kurze Einsätze in der Gesundheitsstation gewonnen werden.

Nachhaltige Solidaritätsarbeit:

Die Ausbildungsförderung für junge Menschen des Magharibi-Distriktes im Bereich der Gesundheitsversorgung und der dazu gehörenden handwerklichen Berufe bietet die Möglichkeit, die Funktionsfähigkeit der Gesundheitsstation auf eine solide Grundlage zu stellen. Die so ausgebildeten jungen Leute sind nicht mehr allein auf die Kirchengelöhner angewiesen.

Unerläßlich: Projekte der Jugend und der Frauen zu erforschen und zu unterstützen

Das erkannte Potential der Gesundheitsstation für eine integrative und nachhaltige Entwicklungszusammenarbeit öffnete die Augen erneut für die lange existierenden Selbsthilfe-Projekte der Frauen (siehe die hier abgedruckten Beiträge zur Rolle der Frauen) und der Jugendlichen (siehe die hier abgedruckten Beiträge zur Rolle der

unganiko la wataalam wa aina tofauti na njia tofauti za kifedha huwezesha uhimizaji wa maendeleo na mwishoni hutoa mwanya kwa masuala ya maisha ya kikanisa na kidini. Ushirikiano ulioanzishwa kati ya mkoa wetu wa NRW umetutia moyo sisi watu wa Recklinghausen kupanua nafasi ya kufanya kazi nao kwa pamoja. Watumishi pale mkoani wamejitoa, kwa mfano juu ya kuonyesha uzoefu na kutoa watumishi hasa katika uhimizaji wa kivitendo katika miradi. Uimarishaji wa sekta ya elimu kwa njia ya ufadhiri unapewa kipao mbele.

Kwa utoaji wa madawa na watumishi baada ya kukamili-ka zahanati kunaongeza uwezekano wa kufanya kazi na kundi kubwa la watu na taasisi hasa katika eneo la jimbo letu; kwa mfano:

Wauguzi, waganga, wafamasia na katika hospitali zao. Watu wa madawa wenye kupenda wanaweza kutumika katika zahanati hii kwa muda mfupi.

Uhimizaji wa ushirikiano katika utendaji:

Uhimizaji wa elimu kwa vijana wa jimbo la Magharibi hasa katika nyanza za huduma za afya na hapo ikiwa ni pamoja na kazi za mikono utatoa uwezekano wa kuwapata wenye watu uwezo katika zahanati na kuiweka zahanati katika msingi imara. Na vijana wenye ujuzi huu, hawategemei tu mishahara ya kanisa.

Mambo muhimu kufanywa: Miradi ya vijana na wanawake ichunguzwe na kusaidiwa

Utambuzi wa umuhimu wa zahanati kwa msingi wa kuheshimiana na kuthaminiana katika huduma za pamoja za kimaendeleo hufumbua watu macho na kutokeza mtazamo mpya katika miradi iliyokwishadumu kwa muda mrefu, hasa miradi ya wanawake kujisaidia wenyewe kwa wenyewe (angalia katika andiko kuhusu nafasi ya wanawake) na vijana (angalia katika andiko kuhusu nafasi ya vijana) ndani ya jimbo letu la udugu. Ni wazi kwa watu wa Recklinghausen kwamba miradi hii, imedumu kijuu juu tu, na maswali mengi yanabaki bila kupata majibu halisi. Watu hawajui sawa sawa jinsi miradi hii inavyotunzwa na inavyolipiwa, hawajui vipingamizi vinavyojitokeza na hawajui juu ya umilkaji wa miradi hii ulivyo, hawajui mapato ya kimsingi ya miradi wala matumizi yake, haijulikani ni nguvu gani waliyonayo katika miradi hii, haijulikani ni kwa kiasi gani miradi hii inashiriki katika uharibifu wa mazingira, ni nini umuhimu wa kumwelimisha mwanamke kijana ili awe kiongozi wa mradi, mbali na fedha haijulikani miradi inanufaishaje wahusika; haya yote kwa sasa ni ukurasi unaotuaacha gizani. Kwa hiyo wajibu uliobaki mbele yetu muhimu toka pande za makundi ya ziara ya vijana na wanawake, haya maswali kuyapatia majibu na si tu kuishia katika masuala ya kikanisa na kidini kwa pande zote mbili ya kijamii. Papo hapo kutafakari misingi ya huduma za pamoja za kimaendeleo katika nadharia na vitendo.

Jugendlichen) im Partner-Distrikt. Im Bewußtsein vieler Menschen im Kirchenkreis Recklinghausen existieren diese Projekte nur in Form von oberflächlichen Beschreibungen, die viele offene Fragen unbeantwortet lassen: Wie sie genau organisiert und finanziert werden, welche Hindernisse auf dem Weg stehen, wie die Besitzverhältnisse aussehen, welches einkommenserzielende Potential die Projekte aufweisen, wo die Gewinne eingesetzt werden, welche emanzipatorische Wirkung für die Engagierten sie entfalten, wie sie bei den Bemühungen um Schöpfungsbewahrung abschneiden, was es mit der Ausbildungsförderung für eine junge Tanzanierin als Projektorganisatorin auf sich hat, welche genauen Möglichkeiten der Solidarität außer Geldtransfers sich anbieten: Alles das ist z.Zt. ein dunkles Kapitel. Es bleibt eine wichtige Aufgabe aller zukünftigen gegenseitigen Jugend- und Frauendelegationen, diese Fragen in einer Arbeitsteilung zu klären und sich nicht auf die kirchlich-religiöse Dimension des jeweiligen Lebens zu beschränken. Dazu bedarf es aber einer gründlichen Auseinandersetzung mit der Praxis und Theorie der Entwicklungszusammenarbeit. Das Know-How der kirchlichen und staatlichen Entwicklungszusammenarbeit ist sowohl in Tanzania als auch in Deutschland reichlich vorhanden (siehe u.a. Pinger, W.: Armutsbekämpfung – Herausforderung für die deutsche Entwicklungspolitik, oder Hanak, I.: Frauen in Afrika: "...ohne uns geht gar nichts!" – siehe Buchtips S.101). Professionalität anstelle von "trial and error" verspricht mehr Erfolg in der Projektförderung.

Die Verankerungsstellen einer kreiskirchlichen Partnerschaft spielen eine entscheidende Rolle für die Entfaltung einer integrativen und nachhaltigen Entwicklungszusammenarbeit. Einige Kirchenkreise optieren für die Ortsgemeinden als den Verankerungspunkten und Ausdehnungslinien für die Partnerschaftsarbeit. Eine integrative und nachhaltige Entwicklungszusammenarbeit im Gegensatz zu einer Beschäftigung hauptsächlich mit kirchlich-religiösen Aspekten braucht m.E. eine breitere Basis. Verbände (z.B. Frauenverband, Jugendverband) und Werke scheinen dafür geeigneter zu sein.

Dr. Bingham Tembe ist Referent für Ökumene, Mission und Weltverantwortung im Ev. Kirchenkreis Recklinghausen.

Kwani ujuaaji („Know –How“) wa mashirika ya kikanisa na ya kiserikali yahusuyo huduma za pamoja za kimaendeleo bado upo (taz. Pinger, W.: Mapambano dhidi ya umaskini-wajibu wa siasa ya kijerumani ya kimaendeleo na Hanak, I.: Wanawake katika Afrika: „...bila sisi hakuna linaliwezekana!“) Utaalam badala ya „trial and Error“ inatokeza mafanikio katika uhimizaji wa miradi.

Kwa kuwezesha udugu kijimbo ni sharti kuhimiza kuheshimiana na kutiana moyo katika masuala ya kimaendeleo ya pamoja. Majimbo kadhaa yanasisitiza kata na tarafa za eneo lake ili ziweze kuiingiza kazi ya udugu katika kila sehemu na kuisambaza. Kwa mtazamo wangu, kuheshimiana na kutiana moyo katika maendeleo ya pamoja hutegemea jamii nzima, kinyume na shughuli tu zihusuzo masuala kikanisa na kidini. Umoja kwa mfano wa wanawake (UWT), wa vijana unafaa zaidi kwa jambo hili.

Dr. Bingham Tembe

Katibu wa Misioni na Ekumene Jimboni

Schulpartnerschaft im Rahmen einer kreiskirchlichen Partnerschaft

Ist eine Partnerschaft zwischen einer Schule in Waltrop/ Deutschland und in Rubale/Tanzania möglich, sinnvoll und fruchtbar? Seit etwa fünf Jahren sind wir dieser Frage auf der Spur, und ich will die Nachdenklichkeiten schildern, die diese fünf Jahre begleiten. Die spontane Antwort, immer wieder im Gespräch: Es geht nicht! Die Entfernung ist zu groß – die Partnerinnen und Partner wechseln zu schnell – der Austausch bleibt aufgrund dünner gemeinsamer Sprachkompetenz auf beiden Seiten oberflächlich – die Lebensbedingungen sind so extrem unterschiedlich, daß Unverständnis vorprogrammiert ist. Und auch die Frage nach dem Wohlstandsgefälle: Kann denn da für uns etwas herauskommen? Ist das nicht einseitig, festgelegt auf Gebende und Nehmende? Kann daraus Partnerschaft wachsen? Ängstliche Bedenken, phantasielose Antworten!



Die Lehrerin Diederika Forster mit Kindern in der Secondary-School in Rubale anläßlich der Delegationsreise 1999.

Mwalimu Diederika Forster pamoja na wanafunzi wa Shule ya Sekondari huko Rubare, ikiwa ni katika Ujumbe wa mwaka 1999.

Foto/ Picha: Forster

Udugu wa mashule ndani ya udugu wa majimbo

Je, udugu kati ya shule hapa Waltrop, Ujerumani, na shule ya Rubale, Tanzania, unawezekana ama la? Una maana gani? Unaweza kuleta matunda yapi? Tumejiuliza maswali haya kwa miaka mitano. Nitajaribu kueleza mawazo yetu ya miaka hiyo iliyopita:

Jibu kwa swali hilo tulilopewa mara kwa mara ni: Hapana! Haiwezekani! Sababu zinazitajwa ni nyingi:

- Umbali ni mkubwa mno.

- Kuna mabadiliko mengi na watu wenye wajibu katika udugu wetu ambao tumewazoea Tanzania mara nyingi wamehamishwa, na uhusiano umekatika.

- Hatuelewani kiasi cha kutosha kwa sababu sisi tunakosa ufahamu wa Kiswahili, na ndugu zetu hawajui Kijerumani, na sisi sote pande zote mbili hatuna Kiingereza cha kutosha.

- Mazingira na maisha yanatofautiana sana, kwa hiyo hatutaweza kuelewana.

- Hawa ni maskini sisi ni matajiri, kwa hiyo tutaendelezaje uhusiano wa wao kuwa wapokeaji na sisi watoaji hata milele? Uhusiano wa namna hii unawezekanaje kubadilishwa uwe udugu kati ya ndugu sawa?

Lakini mawazo hayo ni ya woga tu! Ni majibu yasiyo na maono wala imani! Hata hivyo yana maana. Kwa udugu ni lazima tusifiche mawazo yetu. Udugu kati ya Rubale na Waltrop unahitaji kujengwa kwenye msingi imara, unaohitaji utafiti wa ndani wa mambo yanayoweza kama na yasiyoweza kama, wa shida na wa malengo. Tutahitaji uvumilivu na roho ya kuridhika.

Udugu huanzishwa kwa hatua ndogo ndogo, k.m.:

Kuandikiana barua, kuambiana mambo ya maisha ya kila siku, kutumiana picha. Inatubidi tuzoe kutumia lugha ya Kiingereza. Hatua nyingine ni kuandaa maonyesho juu ya Tanzania, kusikiliza ripoti na hadithi za Tanzania na Ujerumani, kuandaa miradi, kupeana zawadi ndogo ndogo (kwa mfano: mikanda ya urafiki, kaseti za nyimbo za Krismasi, kutengenezea keki, mapambo ya Krismasi kama nyota za karatasi ya dhahabu, n.k.)

Hatua nyingine yenye maana sana ni: kupokea wageni! Mgeni anathibitisha uhai wa udugu, nakuishi naye ni chanzo cha udugu. Kutembeleana ni "mbolea" ya udugu! Wageni kutoka Tanzania wanaleta muziki na michezo - hakuna kitu kingine kinachowafurahisha wanafunzi na kuwavutia katika shule zetu kama hiki!

Mwaka huu kichwa cha "Semina ya Udugu kati ya Tanzania na Ujerumani" ya United Evangelical Mission kilikuwa "Historia ya Elimu Tanzania na mfumo wake mpaka leo". Tulipokutana Wuppertal masomo ya wajiadili wetu yalinifundisha kwa upya yale maono (vision) ya udugu kati ya Rubale na Waltrop:

Aber sie sind ernstzunehmen. Denn eine Partnerschaft zwischen Waltrop und Rubale bedarf der ständigen Vergewisserung über die Grundlagen, bedarf eines sorgfältigen Abgleichens der realen Möglichkeiten mit den vorhandenen Widrigkeiten und bedarf einer tragfähigen Zielvorstellung. Geduld ist nötig und Bescheidenheit. Briefe schreiben, vom Alltag erzählen und Bilder davon malen, Photos hin- und herschicken. Sich ernsthaft in der englischen Sprache versuchen. Eine Ausstellung über Tanzania vorbereiten, Geschichten und Berichte aus dem jeweils anderen Land hören und ein konkretes Projekt organisieren, kleine Geschenke austauschen. (Freundschaftsbänder, Weihnachtsliederkassetten, Plätzchenbackrezepte, Goldpapiersterne.)

Und Gäste aus dem anderen Land empfangen! Immer, wenn ein Gast da ist, ist Partnerschaft ganz lebendig, ist sie ansteckend. Gäste aus Tanzania bringen immer Musik und Bewegung mit – es gibt nichts Überzeugenderes für deutsche Schülerinnen und Schüler!

Während des diesjährigen Partnerschaftsseminars der VEM in Wuppertal unter dem Thema „Bildung und Ausbildung in Tanzania“ ist mir in den Beiträgen beider Referenten die Vision von Partnerschaft zwischen Waltrop und Rubale noch einmal sehr deutlich geworden: Dr. Bingham Tembe und Dr. Majura entwickelten beide das Spannungsfeld zwischen Bildung als Voraussetzung von Entwicklung und Bildung als Grundlage von Identität. In Tanzania hat dieses Spannungsfeld vor allem auch eine koloniale Geschichte. Julius Nyerere, der als „Lehrer des Volkes“ verehrte erste Präsident Tanzanias, hat dazu für ganz Afrika vorbildliche Lösungen gedacht und auf den Weg gebracht.

Aber auch wir in Deutschland, in Europa, stehen in diesem Spannungsfeld:

Bildung als Befähigung zur Teilhabe an der gesellschaftlichen Entwicklung, oft verstanden als wirtschaftliche Entwicklung, oder Bildung als Recht jedes Menschen, seine Identität zu entwickeln und zu formen.

Es kann nur beides sein, in Deutschland wie in Tanzania, kein „oder“, nur ein „und“.

Nur auf Grundlage von Identität ist verantwortliche Teilhabe an der Welt, ist Gestaltung von Zukunft möglich.

Für uns als Gesamtschule in Waltrop ist das der Ausgangspunkt unserer Arbeit. Wie gewinne ich Identität? „So sein wie kein anderer“ (personale Identität) kann ich nur, wenn ich weiß und akzeptiere, daß es Vielfalt und Unterschiedlichkeit gibt. Nur jungen Menschen, die zu einer personalen Identität finden, gelingt auch die soziale Identität, die Anpassung an die gesellschaftlichen Normen, gelingt es, so zu „sein wie alle anderen“. Das gilt im konkreten Umfeld wie auch in den Weltbezügen. Interkulturelle Erziehung – Differenz und Gleichheit in der einen Welt – gelingt dann, wenn ich mir ein authentisches Bild machen kann. Das gewinnen wir aus der Partnerschaft mit Rubale – den authentischen Zugang zur Welt, zu der ganz anderen Welt.

Wir haben mit unseren Schülerinnen und Schülern die Möglichkeit, Neugier füreinander zu entwickeln –



Eine Schulklasse der Secondary-School in Rubale.

Wanafunzi wa darasa moja la Shule ya Sekondari buko Rubale.

Foto/ Picha: Forster

Wasemaji wawili, Dr. Bingham Tembe (Afrika Kusini) na Dr. Isaack Majura (Tanzania), walituelezea na kusisitiza ya kuwa elimu ni msingi wa maendeleo na elimu ni msingi wa „identity“ ya wananchi. Historia inaonyesha ya kwamba ukoloni umesababisha shida za kutojiheshimu ki taifa.

Marehemu Julius K. Nyerere, rais wa kwanza wa Tanzania, anayeheshimiwa mpaka sasa kama „Baba wa taifa“, amepanga suluhisho la tatizo sugu la kukosa elimu ya kutosha kwa wananchi wote lililo mfano mwema sana na kuanzisha njia ya pekee na ya maana sana kwa Afrika nzima.

Lakini inatubidi sisi pia Ujerumani na Ulaya, tuelewe maana ya elimu vizuri:

Je, ni sharti elimu imwezeshe mtu kufaidika maendeleo ya jamii, hasa kiuchumi? Au elimu iwe haki ya kila mtu, ili aweze kujitambua „mimi ni nani?“ Au ni lengo la elimu kumsaidia mtu kujifahamu na kujiheshimu, na kukua kama kiumbe cha Mungu?

Mimi nafikiri elimu inazingatia haya yote pamoja, tukitaka kujiendeleza siku za mbeleni na kuishi kufuatana na wajibu wetu mbele ye Mungu.

Jambo hili ni muhimu sana, yaani ni la msingi wa kazi yetu hapa shuleni Waltrop: Ninajifunza kujifahamu na kujiheshimu kwa njia gani? Nikiwa na „identity“ yangu, yaani nikijifahamu na kujiheshimu mimi binafsi, ndipo ninaweza kuishi pamoja na wengine na amani, ninaweza kushirikiana vizuri katika jamii, hapa nyumbani na duniani mwote. Tukitaka kujifunza na kuelewa mambo ya nchi nyingine, lazima tuweze kutambua yale yaliyo sawa na yale yaliyo tofauti kati ya watu wa nchi zakigeni kwetu, ndipo tutapata picha kamili na yenye ukweli. Udugu wetu na Rubale unatupa picha hii, na tunaanza kuingia na kuelewa dunia ilivyo tofauti kabisa. Sisi na wanafunzi wetu kweli tuna hamu ya kujua, kufahamiana zaidi, kuulizana, kufikiriana, kupata mawazo mapya, kutambua na kukubali tofauti ya watu na mazingira yao, kujifunza mengi yata-kayokuwa yenye maana kwa wakati ujao. Hatujifunzi

voneinander zu wissen – einander zu fragen – andere Lebensräume zu denken, für möglich zu halten – Unterschiede auszuhalten und zu akzeptieren – Zukunft zu lernen. Und das nicht aus einer abstrakten Unterrichtsreihe, im Lehrplan vorgeschrieben, sondern mit Partnerinnen und Partnern, deren Namen ich kenne, deren Gesicht mir vertraut wird, zu denen ich in Beziehung treten kann. Mögen die Berührungspunkte noch so karg sein, wir werden sie nach unseren Möglichkeiten pflegen und entwickeln. Und die Schulgemeinde in Rubale hat mir in diesem Sommer auf eindrucksvolle Weise gezeigt, wie verlässlich und inhaltlich reich ihre Seite der Partnerschaft ist.

Wir an der Gesamtschule Waltrop werden die Anbindung an einzelne Personen vorantreiben, LehrerInnen und SchülerInnen, die Partnerschaft aber auch im Bewußtsein der Schulgemeinde wachsen lassen.

Wir werden Tanzania, den Magharibi-Distrikt, weiter in unseren Unterrichtsreihen verankern.

Wir werden die Briefkontakte intensivieren und festigen. Finanzielle Hilfen – im Rahmen schulischer Möglichkeiten – werden wir vor allem zum Schulbesuch leisten.

Mittelfristig streben wir einen Besuch und Gegenbesuch von LehrerInnen und SchülerInnen an.

Wir freuen uns auf den Besuch der Delegation des kommenden Jahres in unserer Schule.

Für die Gestaltung von Zukunft der einen Welt in Geschwisterschaft der Menschen im Kirchenkreis Recklinghausen und im Magharibi-Distrikt scheint mir die Schulpartnerschaft zwischen der Secondary-School-Rubale und der Gesamtschule Waltrop ein wichtiger und tragfähiger Baustein der kreiskirchlichen Partnerschaft zu sein.

Diederika Forster ist Lehrerin in Waltrop. Sie ist Mitglied des Ausschusses für Ökumene, Mission und Weltverantwortung im Kirchenkreis Recklinghausen - und war Teilnehmerin bei der Delegationsreise 1999 nach Tanzania.

katika vitabu tu, lakini tunajifunza zaidi “uso kwa uso”. Tunajifunza kwa watu ambao tunawafahamu kwa majina na kwa nyuso, na pia ambao tunaweza kukutana nao. Hata ikiwa nafasi za kukutana na kuelewana ni chache tu, si kitu: Tutazitunza na kuziendeleza! Mwaka huu nimejifunza sana, jinsi watu wa shule ya Rubale wanavyofanya bidii na kujitolea kwa ajili ya udugu huu. Sisi wa shule yetu ya Waltrop tunaahidi kuendelea kujenga urafiki kati ya watu binafsi, waalimu, wanafunzi na pia wazazi na jamaa zetu hapa na pale. Tutaendelea kufundisha mambo ya Tanzania na ya jimbo la Magharibi kwenye vipindi vyetu. Tutajikaza kuandikiana zaidi. Tutapanga miradi ya kifedha - kiasi kiwezekanacho (labda ni kiasi kidogo tu!) - ili vijana wa Tanzania wapate nafasi ya kwenda na kupata elimu shuleni.

Tunapanga wanafunzi na walimu wa Rubale na Waltrop wapate nafasi ya kutembeleana hapa na pale. Tunafurahi kupokea kikundi kutoka Rubale mwaka huu.

Mimi nafikiri udugu kati ya shule zetu - ambao ni sehemu ya udugu wa jimbo la Magharibi na la Recklinghausen - ni tofali ama jiwe mojawapo muhimu, lenye nguvu na maana tukitaka kujenga dunia yetu kama nyumba itakayodumu hata siku za mbeleni.

—————
Diederika Forster ni mwalimu mjini Waltrop. Pia ni mjumbe wa kamati ya misioni, ekumene na uhifadhi wa dunia katika jimbo la Recklinghausen - naye alikuwa mmojawapo wa kundi la wanawake waliotembelea Tanzania mwaka 1999.

Mtafsiri: Ute Litschel

Empfohlene Literatur:

Bauerochse, L. 1996.

Miteinander leben lernen – Zwischenkirchliche Partnerschaften als ökumenische Lerngemeinschaften.

Erlangen: Verlag der Ev.-Luth. Mission

Hanak, I. 1995.

Frauen in Afrika: "... ohne uns geht gar nichts!"

Frankfurt a.M: Brandes & Apsel Verlag.

Misereor – Dialog. 1990.

Armutsorientierte kirchliche Entwicklungsarbeit – eine sozio-ökonomische Analyse.

Aachen: Misereor-Vertriebsgesellschaft.

Misereor – Dialog. 1990.

Entwicklungsarbeit auf dem Land – Beispiele aus drei Kontinenten.

Aachen: Misereor-Vertriebsgesellschaft.

Misereor – Dialog. 1993.

Lerngemeinschaft Weltkirche – Lernprozesse in Partnerschaften zwischen Christen der Ersten und der Dritten Welt.

Aachen: Misereor-Vertriebsgesellschaft.

Pinger, W. (Hg.) 1998.

Armutsbekämpfung – Herausforderung für die deutsche Entwicklungspolitik.

Bad Honnef: Horlemann Verlag

